

Российская академия наук
Сибирское отделение
Институт филологии

Экспедиционные материалы по языкам народов Сибири (1995–2012 гг.)

Ответственный редактор
доктор филологических наук
Н. Н. Широбокова

Новосибирск
2012

УДК 81:39 (571)
ББК 82.3 (=634)
Э 413

**ЭКСПЕДИЦИОННЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКАМ НАРОДОВ
СИБИРИ (1995–2012 гг.)** / Отв. ред. Н. Н. Широбокова / Новосибирск:
Издательство ООО «Открытый квадрат», 2012. 296 с.

В сборник «Экспедиционные материалы по языкам народов Сибири (1995–2012 гг.)» вошли тексты на миноритарных языках Сибири, принадлежащих разным языковым семьям: уральской (ненецкий и хантыйский), тюркской (чалканский, теленгитский, шорский и калмакский) и чукотско-корякской (корякский). Материалы были собраны и обработаны сотрудниками Сектора языков народов Сибири ИФЛ СО РАН во время экспедиций (организованных ИФЛ СО РАН в 1995–2012 гг.) в места проживания носителей этих языков.

В текстах, вошедших в сборник, представлены бытовые рассказы, а также разные жанры фольклора: сказки и легенды. Тексты сопровождаются глоссированием – поморфемным переводом, что облегчает использование материалов сборника при проведении сравнительных и типологических исследований.

Сборник представляет интерес для специалистов, работающих в области сибиреведения: лингвистов, фольклористов и этнографов.

Рецензенты:

д. филол. н. Е. Н. Кузьмина, к. филол. н. Т. И. Белица,
к. филол. н. Л. А. Курышева

Утверждено к печати Ученым советом ИФЛ СО РАН.

Работа выполнена в рамках комплексного проекта «Языковые системы народов Сибири и Дальнего Востока в диахронии и синхронии», 2008–2012 гг., а также при финансовой поддержке Президиума СО РАН (экспедиционные гранты 1995–2012 гг.), по молодежному проекту СО РАН (Лаврентьевский конкурс) № 9.5, РГНФ (грант № 12-04-18003е), (грант № 12-14-54000а).

ISBN 978-5-906209-01-6

© ИФЛ СО РАН, 2012
© Коллектив авторов

ТЕКСТЫ НА КОРЯКСКОМ ЯЗЫКЕ, ЗАПИСАННЫЕ ОТ А. А. СИМОНОВОЙ

Тексты, представленные в данном разделе, рассказаны Александрой Алексеевной Симоновой в июне 2010 года в п. Нагорный Петропавловского района Камчатского края. Беседу ведут А. А. Мальцева и Т. А. Голованева. Во время записи присутствовала младшая сестра А. А. Симоновой Нина Алексеевна Адуканова (корякские имена Каля и Маммучг'ын), которая упоминается в текстах.

Расшифровка цифровой аудиозаписи произведена Т. А. Голованевой при участии Евдокии Павловны Прониной (дев. Нинани), уроженки с. Хаилино Олюторского района Камчатского края, в июне 2011 г. в г. Петропавловске-Камчатском. Будучи учителем родного языка, Е. П. Пронина отлично владеет правилами корякской орфографии. Ее терпеливое, внимательное отношение к расшифровке аудиоматериала позволило подготовить тексты к публикации. Глоссирование текстов выполнено Т. А. Голованевой и А. А. Мальцевой.

Об исполнителе

Александра Алексеевна Симонова (дев. Кергыльхот, корякские имена Ёты и Мамак), 1951 года рождения, уроженка села Ветвей Олюторского района Камчатского края, прекрасно знает родной язык. В памяти талантливой рассказчицы сохранились услышанные еще в раннем детстве рассказы о практически исчезнувшем мире предков. В воспоминания Александры Алексеевны вплетаются рассуждения давно ушедших стариков о земле и ее недрах, предания о войнах, составляющие основу этнического мирозерцания коряков. Мы включили в публикуемую коллекцию текстов личные биографические рассказы Александры Алексеевны, так как ее глубоко внутренние переживания непосредственно связаны с духом и традициями коряцкого народа.

Александра Алексеевна Симонова – прекрасная сказочница. Обладая национально специфичным артистическим талантом, она интонацией, мимикой, жестами заразительно передает характеры фольклорных персонажей и их речевую манеру.

Фотографии Александры Алексеевны Симоновой (фото 1), Александры Алексеевны Симоновой с дочерью Ольгой (корякское имя Чызыльгын) и внуками Севериной (корякское имя Нинани) и Виталиком (фото 2) и сестры исполнительницы Нины Алексеевны Адукановой (фото 3) помещены на вкладки в конце статьи.

О языковых особенностях говора с. Ветвей

Село Ветвей¹, где прошло детство А. А. Симоновой, находилось на севере ареала расселения коряков, в контактной зоне с чукотским языковым ареалом, поэтому в речи А. А. Симоновой можно встретить языковые свидетельства контакта корякского языка с чукотским. Чукотский язык выступает как доминантный: заимствуются чукотские лексемы, фонетические процессы, грамматические показатели, в отдельных случаях корякские аффиксы приобретают семантику, свойственную соответствующим чукотским морфемам.

Наиболее заметной фонетической особенностью речи А. А. Симоновой является диссимилиация губных сонантов [w] на границе слогов: первый из них переходит в заднеязычный [k], например *timi=kwi* 'плот=ABS.pl' < *timi=wwi* (см. текст 7 предл. 3, 4; текст 9 предл. 7, текст 14 предл. 25). Этот фонетический процесс характерен только для чукотского языка и не был зафиксирован ни в корякском, ни в алюторском языках.

Обращает на себя внимание то, что некоторые лексемы, которые употребляет А. А. Симонова, имеют чукотский фонетический облик: *ejm=ev* 'приблизиться' вместо *čejm=ev* (текст 16 предл. 31).

Интересным фактом является использование чукотского постфикса перфективного вида *=yah* (текст 1 предл. 9; текст 3 предл. 8; текст 9 предл. 21 и др.). Данный показатель распространился достаточно широко, он также зафиксирован в северных диалектах алюторского языка.

Показатель аблатива в некоторых случаях приобретает значение трассы (текст 11 предл. 10, текст 13 предл. 6, текст 14 предл. 19). Такая контаминация значений трассы и директива-старта характерна для чукотского аблатива с показателем *=yʔp(ə) / =jʔə*.

Документация речи жителей разных поселков, находящихся в зоне языковых контактов, позволяет выявить, какие именно языковые элементы и процессы копируются, и уточнить ареал распространения заимствованных единиц.

О принципах подачи материала

Каждый текст представляется сначала в принятой графике с применением действующих правил орфографии и переводом на русский язык по предложениям. Затем дается глоссирование текста, включающее строку разбивки на морфемы и строку поморфемного перевода (список условных обозначений в глоссах см. после всех текстов)

В силу массового билингвизма коряков любые тексты на корякском языке, записанные в недавнее время, содержат случаи корякско-русского пере-

¹ С. Ветвей было закрыто в 1975 г. в период укрупнения колхозов.

ключения кодов и заимствования из русского языка. Они не всегда легко различимы, поскольку механизмы как фонетического, так и грамматического освоения русизмов, сформировавшиеся в периоды, когда большую часть говорящих на корякском языке составляли монолингвы, до сих пор функционируют достаточно регулярно. По этой причине любые единицы, которые, по нашему мнению, имеют отношение к русскому языку, будь то явные освоенные заимствования или бесспорные случаи переключения кодов, для удобства читателей маркируются курсивом, как при первой подаче текста, так и при глоссировании. При переключении кодов внутри предложения русские слова в строке поморфемной разбивки сохраняются, но не глоссируются. Предложения или еще более пространные фрагменты, произнесенные целиком на русском языке, из глоссирования изымаются, после номера предложения ставится пометка <рус.>

1. Знакомство

- | | |
|---|--|
| 1. Мойкакычг'энаҥ гыммо Ётты,
мэлыгтанҥычг'энаҥ гыммо <i>Шура</i> . | По-нашему я Ётты, по-
русски я Шура |
| 2. Эньпич мучгин Ъэргыльҗот, а
мэлыгтанҥычг'энаҥ гыммо <i>Симонова
Александра Алексеевна</i> . | Отец наш Кэргыльхот, а
по-русски я Симонова
Александра Алексеевна. |
| 3. Титэ гытты гэтуйгыт ² ?
Симонова А. А.: | Когда Вы родились? |
| 4. Гыммо? | Я? |
| 5. Ыннэн мыныгытык җоныҥ'айчыҥкэн
мыллыҥнэн мынгыто ыннэн гэвэҥыйҥын. | В тысяча девятьсот пять-
десят первом году. |
| 6. <i>В тысяча девятьсот пятьдесят первом
году.</i>
Мальцева А. А. | |
| 7. <i>А где?</i> Маҥки?
Симонова А. А.: | Где? |
| 8. Гыммо найтогым Вэт... Вэтг'ыяк. | Меня родили в Ветее. |
| 9. Җанко ымыҥ ... гымнин ылла, амин, най-
тогаг'ын. | Там все ... мою маму там
родили. |
| 10. Ымооҥ мую җанко найтоламык Вэтг'ыяк,
Ветроваям <i>называется</i> . | Всех нас там родили, в
Ветее, Ветроваям <i>называет-
ся</i> . |
- Мальцева А. А.:**

² Произнесено по-алюторски, с узким гласным [u] и монофтонгизацией дифтонгоидного сочетания [aj] > [e].

11. *А Ваши родители были тоже чавчувены?*

Симонова А. А.:

12. *Наш..., ой, мучгин энъпич гээлпин
жойуңжалайтың айгытзыңжо.*

13. *С северной Чукотки, вообще с Чукотки, в
общем.*

14. *Вот пришли... ихняя семья.*

15. *И обосновались, гунтымэв'линэв'
Вэтг'ыяк и выг'аёк ҥанко җонпың,
ган...гэн... гэникэлинэв'... гунты-
мэв'линэв' Вэтг'ыяк и ҥанко мую ымың
гайтоламык.*

Мальцева А. А.:

16. *А как их звали?*

Симонова А. А.:

17. *Җэргыльҗот Яко Алексей Алексеевич.*

18. *Ну, это по-русски Алексей Алексеевич, а
так...*

19. *Раньше у нас же не было русских имен.*

20. *Поэтому «Яко» у него было.*

21. *Просто «Яко».*

22. *«Яко» – ласкательное имя.*

23. *А мама у нас была... умерла, когда мы
были очень маленькие.*

24. *И отец привез нам другую маму, молодую
девушку.*

25. *И вот она нас всех вырастила, воспита-
ла, поставила на ноги, ага.*

26. *Её звали Паңа Матрёна Ивановна.*

27. *Мучгин ылла виг'и, титэ мую эппы нып-
пулюмую.*

28. *То ыннәҗ энъпичитэ еннин ватқэн эльг'а
нытуйҗин, Паңа Матрёна Ивановна.*

29. *И ыннүнэкэлыг'ата мую нанмайңав'ламык
Паңанак.*

30. *Мую... нас было очень много.*

31. *Җынвычгаё кымиңыпилляжу.*

Голованева Т. А.:

32. *Она хорошо относилась?*

Симонова А. А.:

Наш... ой, наш отец прие-
хал в эту сторону с севера.

И обосновались, обоснова-
лись в Ветвее и, наконец,
там навсегда, ну, как, осе-
ли в Ветвее, и там мы все
родились.

Наша мама умерла, когда
мы еще маленькие (были).
И вот отец привез другую
девушку молодую, Пана
Матрену Ивановну.

И эта девушка нас выра-
стила, Пана.

Мы... нас было очень мно-
го.

Много детей.

33. *Ага, очень хорошо относилась к нам.*
 34. Тытгэл нымэлжин элыг'а ынжин Пажа *Очень хорошая девушка*
была. *Пана была.*
 35. *Вырастила нас всех.*
 36. Ну, нанмайжав'ламык. *Ну, вырастила нас.*
Мальцева А. А.:
 37. *Где Вы учились в школе?*
Симонова А. А.:
 38. Мую мытъяйгочав'ныла ымың ыллани *Мы учились все, и млад-*
 гимнин Тэличчак. *шие мои, в Тиличиках.*
 39. Елың мую наколлаламык еппы ныппулю- *Туда нас привезли еще*
 мую. *маленькими.*
 40. *И вот кытаван десятый класс* *И вот пока десятый класс*
мыткоплыткуң. *мы (не) закончили.*
 41. *Все учимся там до десятого класса.*
 42. *Вывозят нас маленькими, а учатся до*
десятого.
 43. *Потом уже поступают, кто куда мо-*
жет.

Глоссирование текста 1

1. moj=ka=kə=čhenəŋ үэммо jottə
 мы=OBL=OBL=ADV.подобный я.ABS.sg Pers.ABS.sg
- mell'γ=ə=tanŋ=ə=čhenəŋ үэммо *шүрә* 2. c'n'rič
 огонь=E=враг=E=ADV.подобный я.ABS.sg отец.ABS.sg
- muč'γ=in qeryəl'qot a mēl'γ=ə=tanŋ=ə=čhenəŋ
 мы.OBL=POSS.sg Pers.ABS.sg огонь=E=враг=E=ADV.подобный
- үэммо *симонова* *александра* *алексеевна* 3. tite үәттə
 я.ABS.sg когда ты.ABS.sg
- γ=etū=j'γət 4. үэммо 5. ənnen mən'γət=ə=k=qon'hajčəŋken
 PP=вынуть=2sgP я.ABS.sg один десять=E=OBL=девять
- məlləŋen mən'γət=o ənnen үеve=үәjŋ=ə=n.
 пять десять=ABS.pl один прожить год=NMLZ=E=ABS.sg
6. <рус.> 7. a гдe маŋ=ki 8. үэммо na=jto=үэм
 который=LOC я.ABS.sg LowA=вынуть=1sgP
- veth=ə=ja=k 9. ŋan=ko əmoŋ үәм=nin əlla amin
 Pers=E=дом=LOC там=LOC весь я=POSS.sg мать.ABS.sg ну

na=jto=yah=a=n LowA=вынуть=ASP=E=3sgP	10. əmən весь	muj=u мы=ABS.pl	
ɲan=ko там=LOC	na=jto=la=mək LowA=вынуть=PL=1nsgP	vethə=ja=k Pers=E=дом=LOC	vetro=wajam ведро=река.ABS.sg
называется	11. <рус.> 12. наш ой	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	en'pič отец.ABS.sg
ye=jel=lin PP=прийти=3sgS	qoj=a=ɲqala=jtəŋ здесь=E=AD=LAT	ajyətq=a=ɲqo север=E=ABL	13, 14. <рус.>
15. и обосновались	y=untəm=ew=line=w PP=спокойный=VBLZ=3nsgS=PL	veth=a=ja=k Pers=E=дом=LOC	
и	vəhajok потом	ɲan=ko там=LOC	qonpəŋ всегда
		ye=nike=line=w PP=как же=3nsgS=PL	
y=untəm=ew=line=w PP=спокойный=VBLZ=3nsgS=PL		veth=a=ja=k Pers=E=дом=LOC	и ɲan=ko там=LOC
muj=u мы=ABS.pl	əməŋ весь	ya=jto=la=mək PP=вынуть=PL=1nsgS	16. <рус.> 17. qeryəl'qot Pers.ABS.sg
алексей	алексеевич	18-26. <рус.> 27. mučy=in мы.OBL=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg
vih=i умереть=3sgS.PFV	tite когда	muj=u мы=ABS.pl	jeppə еще
		n=a=ppul'u=muju QUAL=E=маленький=1plS	
28. to	ənn'aq en'piči=te и теперь отец=INSTR	jen=nin привезти=3sgA+3P	vatq=en другой=REL.sg
el'ha девушка.ABS.sg	n=a=tuj=qin QUAL=E=новый=3sgS	paŋa Pers	матрёна ивановна
29. и	əŋɲ=ine=k=el'ha=ta этот=REL.sg=OBL=девушка=INSTR	muj=u мы=ABS.pl	
na=n=majɲ=aw=la=mək LowA=CAUS=большой=VBLZ=PL=1nsgP		paŋa=na=k Pers=SG=LOC	30. muj=u мы=ABS.pl
было очень много	31. ɲənv=a=čyajo много=E=ADV.collect	kmiŋ=a=pil=l'aq=u ребенок=E=DIM=AUG=ABS.pl	
32, 33. <рус.> 34. tətəl'i очень	n=a=mel=qin QUAL=E=хороший=3sgS	el'ha девушка.ABS.sg	

əŋŋ=in paŋa была 35. <рус.> 36. ну
этот=REL.sg Pers.ABS.sg

na=n=majŋ=aw=la=mək. 37. <рус.> 38. muj=u
LowA=CAUS=большой=VBLZ=PL=1nsgP мы=ABS.pl

mət=ja=jyoč=aw=ŋ=ə=la əməŋ əllaŋi үəm=nin
1nsgA=DES=знающий=VBLZ=DES=E=PL весь младший.ABS.sg я=POSS.sg

telič=ča=k 39. jel=ə=ŋ muj=u
Pers=дом=LOC далеко=E=DAT мы=ABS.pl

na=ko=l=la=la=mək jeppə n=ə=ppul'u=muju
LowA=PRES=CAUS=идти=PL=1nsgP еще QUAL=E=маленький=1plS

40. и вот kətavān deŋatый класс mət=ko=plətku=ŋ
до тех пор 1nsgS=PRES=закончить(ся)=PFV

41–43. <рус.>.

2. Повествование о сватовстве и брачных традициях

- | | |
|---|--|
| 1. Пыче амин колқыллаң ею амин
<i>сваты, как же это их звали,</i>
г'умийиту. | Прежде выезжали эти, как их, сва-
ты, как же это их звали, «умийиту». |
| 2. Пыче ыччу колқыллаң ямкэтың
чав'чываңжо, <i>например,</i> слың
нымылг'этың, колқыллаң, ын-
пычг'этың. | Сначала они отправлялись в стой-
бище от чавчушенов, например,
туда, к нымыланам, отправлялись,
к старикам. |
| 3. Њанко ков'аняваллаң
накотвыңнав' ымың эльг'ав'в'э,
микин, миңки ъавакык
гатоңваллэн тақлаволһык. | Там разговаривали, им рассказыва-
ли про всех женщин, у кого, где
дочка готова выйти замуж. |
| 4. Ыньыг'ан ков'аняваллаң,
ков'аняваллаң. | Вот так разговаривали, разговари-
вали. |
| 5. <i>Потом, например,</i> нымылг'а нэ-
кив'һын, ъанэнычгин ъавакык
эмэт <i>уже готова замуж выйти.</i> | Потом, например, нымыланы гово-
рят, у тех дочь уже готова замуж
выйти. |
| 6. «Эм-қун мынылқылла». | «Ну-ка пойдем к ним». |
| 7. Колқыллаң, нақоңвоңын энпи-
чив' йив'аняватык, <i>в общем, все</i>
<i>уладят.</i> | Отправляются, начинают с родите-
лями говорить, в общем, все ула-
дят. |
| 8. <i>И ынней сваты уезжают домой.</i> | И эти сваты уезжают домой. |
| 9. Кояйтылаң и ъанко накотвыңын | Возвращаются домой и там расска- |

яялг'ыйыкың, микын җанко,
В'ыв'нык, эльг'а гатоңваллэн
таңлавоңлык, *все*.

10. *Потом едут туда уже.*

11. Уе-е-етикив'ыннею, ңэлылг'у,
налгу, имыею нэкуллэңнэв'.

12. *И җанҗо эльг'а нэкуеньнын.*

13. *Потом законняйтаныңын, теперь
жена.*

Голованева Т. А.:

14. *А как вот Ваши родители поже-
нились?*

Симонова А. А.:

15. Гымнин ылла виг'и, титэ гымкың
ыннанмыллыңнэ гэвэгыйңо.

16. *И энъпич паёчатэ, ңыяҗ
кмиңыпилияҗу ныппулюҗинэв'.*

17. То ынно җано-о-о айгытҗэтың
җыты и җанҗо еннин ныгуйҗин
эльг'апэлы.

18. Ныгынгылоҗэн, нюв'тыҗин, тыт-
тэлы митг'айин.

19. *И...ңыво...ңу, муйык ңывой вак-
кы, и вот пока она не умерла.*

20. *А вот яноткэн мучгин ылла,
лыгэылла, которая Кыг'у.*

21. *У моего... гымнин энъпичин, гы-
мыкэнъпичин җоньг'айчыңкэн
никэв'в'и йичг'амйитумгу, де-
вать братьев.*

22. *И яноткэн ылла гымнин была
замужем за трёх братьев, ңыёҗ.*

23. Яноткэн җайтакалңын виг'и.

24. Ңэвэҗ эльг'а нымэлҗин,
ныв'аңҗэн, нывэтҗэн, җыём
ыныччильн томыкнотайтың, *так
и будут держать в этой семье.*

25. Яноткэн гэнвиг'эв'лин җылавоң,
җайтакалңын, *потом* гэкмиллин
җулин җайтакалҗа.

26. *Потом* ынаныччаңэ, мучгин энъ-

зывают домашним, у кого там, на
Вывенке, девушка готова к заму-
жеству, все.

Нарты эти, табуны, шкуры, всякое
разное отвозят.

И потом девушку привозят.

Потом домой привозят, теперь же-
на.

Моя мать умерла, когда мне шесть
лет (было).

И отец остался, четверо детей ма-
леньких.

И он туда на север отправился и
оттуда привез молодую девушку.

Высокую, худую, очень красивую.

И начала... у нас начала жить, и
вот пока она не умерла.

А вот первая наша мать, настоящая
мать, которая Кыу.

У моего... у моего отца, у моего
отца девять братьев.

И первая мать моя была замужем за
тремя братьями, тремя.

Первый брат умер.

Если женщина хорошая, умеет
шить, работающая, никогда не от-
пустят ее в другие края, так и будут
держат в этой семье.

Сначала похоронила мужа, (одно-
го) брата, потом взял ее другой
брат.

Потом самый младший, наш отец

пич Кэргыльхот гэкмиллин һаен
Кыг'у, уже бабка она была...

Кергыльхот взял ту Кыу, уже бабка
она была...

27. Он на ней женился, а он молодой.

28. И вот нарождали нас, трина-
дцать детей.

Мальцева А. А.:

29. Это ей было сколько лет, когда
она в третий раз вышла замуж?

Симонова А. А.:

30. А ей уже было за пятьдесят, а
ему лет восемнадцать было.

Мальцева А. А.:

31. И она еще рожала?

32. Да, и она рожала, рожала.

33. А раньше же была кровь сильная,
до самой старости рожали.

34. А Колю моего родил отец, ему
было уже девяносто лет, жене
его было тринадцать лет.

Голованева Т. А.:

35. А расскажите, как это произош-
ло, что мужу 90 лет, а жене 13.

Симонова А. А.:

36. А потому что так женили, так
выдавали замуж, сопротивления
не было.

Голованева Т. А.:

37. А это по сговору родителей бы-
ло?

Симонова А. А.:

38. Ага, да, всегда родители догово-
ривались.

39. Гымыкбылаволен энныч уже
нынпыжин был, и гэйыллин
ынкын эльг'апэль мынгытыкныёж
гэвэгыйно.

Моего мужа отец уже старый был,
и отдали ему девушку тринадцати-
летнюю.

40. Гэйыллин эльг'апэль
мынгытыкныёж гэвэгыйно, то
ынжин ынпыклавол эмэт ильгы-
лэв'ыт, нынпыжин.

Отдали девушку тринадцатилет-
нюю, а этот старик уже седой, ста-
рый.

41. И в'ото гайтолен гимнин былавол
Наргынкэн.

И вот родился мой муж Наргын-
кын.

42. Нынпықин ынпықлавол то
элыг'апэлы нытуйқин,
навытқатпиль, то
гакмиңалинав'.

Старый старик и девушка молодая,
девчонка, и они родили (ребенка).

43. *Все.*

Глоссирование текста 2

1. рэс амин ko=lqəl=la=η jej=u амин сваты как же
пока ну PRES=уйти=PL=PFV что=ABS.pl ну

это их звали humijit=u 2. рэс эсч=u ko=lqəl=la=η
сват=ABS.pl пока они=ABS.pl PRES=уйти=PL=PFV

ja=mk=etəη čawčəva=ηqo например jel=ə=η
дом=группа=LAT чавчувен=ABL далеко=E=DAT

nəm=ə=lh=etəη ko=lqəl=la=η ənp=ə=čh=etəη
поселок=E=ATR=LAT PRES=уйти=PL=PFV старый=E=ATR=LAT

3. ηan=ko ko=wan'av=al=la=η
там=LOC PRES=слово=VBLZ=PL=PFV

na=ko=tv=ə=η=na=w əməη el'ha=wwe
LowA=PRES=рассказывать=E=PFV=3nsgP=PL весь девушка=ABS.pl

mik=in miŋki ηav=akək ya=toŋval=len
кто=POSS.sg где женщина=сын.ABS.sg PP=создаться=3sgS

ta=qlavol=η=ə=k 4. ən'ηəhan
VBLZ.constr=мужчина=VBLZ.constr=E=CV.loc так

ko=wan'av=al=la=η ko=wan'av=al=la=η 5. потом
PRES=слово=VBLZ=PL=PFV PRES=слово=VBLZ=PL=PFV

например nəm=ə=lh=a ne=k=iw=η=ə=n
поселок=E=ATR=INSTR LowA=PRES=говорить=PFV=E=3sgP

ηan=en=ə=čy=in ηav=akək emet уже
там=REL.sg=E=PSR.pl=POSS.sg женщина=сын.ABS.sg даже

готова замуж выйти 6. em=qun mən=ə=lqəl=la
только=же 1nsgS.IMP=E=уйти=PL

7. ko=lqəl=la=η na=ko=ηvo=η=ə=n en'piči=w
PRES=уйти=PL=PFV LowA=PRES=начать(ся)=PFV=E=3sgP отец=ABS.pl

j=ə=wanjav=at=ə=k в общем все уладят 8. и
CAUS=E=слово=VBLZ=E=CV.loc

эппнйеј сваты уезжают домой 9. ko=ja=jt=ə=la=η
этот PRES=дом=VBLZ.lat=E=PL=PFV

u ɲan=ko na=ko=tv=ə=ŋ=ə=n
 там=LOC LowA=PRES=рассказывать=E=PFV=E=3sgP

ja=ja=lh=ɔ=j=ɔ=kəŋ	mik=in	ŋan=ko	wəwn=ɔ=k
дом=дом.red=ATR=E=PL=E=DAT	кто=POSS.sg	там=LOC	Pers=E=LOC

elʰa	ʎa=tonʎal=len	ta=qlavol=ŋ=ə=k
девушка.ABS.sg	PP=создаться=3sgS	VBLZ.constr=мужчина=VBLZ.constr=E=CV.loc

все 10. <рус.> 11. ujetiki=w әннiеj=u
нарта=ABS.pl этот=ABS.pl

ɲelʋəlʰ=u	nalɣu=u	im=ɔ=jɛj=u
табун=ABS.pl	шкура=ABS.pl	весь=Е=что=ABS.pl

ne=ku=l=le=η=ne=w 12. u ηan=qo cl'ha
LowA=PRES=CAUS=идти=PFV=3nsгP=PL там=ABL девушка.ABS.sg

ne=ku=jenⁱ=ŋ=ɔ=n **13. потом**
LowA=PRES=привезти=PFV=E=3sgP

na=ko=n=n'a=jt=an'i=ŋ=ɔ=n *теперь* *жена*
LowA=PRES=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PFV=E=3sgP

14. <рус.> 15. $\gamma\text{əm}=\text{nin}$ əlla vih=i tite $\gamma\text{əm}=\text{kə}\eta$
я=POSS.sg мать.ABS.sg умереть=3sgS.PFV когда я=DAT

ənnan=məlləŋen ɣeve=ɣəjŋ=ɔ 16. u en'pič
один=пять прожить год=NMLZ=ABS.pl отец.ABS.sg

рајоџ=at=e	ṛəjəq	kmiŋ=ə=piɭ=ɭəq=u
излишек=VBLZ=3sgS.PFV	четыре	ребенок=E=DIM=AUG=ABS.pl

n=əppulu=qine=w	17. to	ənno	ɲano	ajəɬtq=etəɲ
QUAL=E=маленький=3nsgS=PL	и	он.ABS.sg	там	север=LAT

qat=i	и	ɲan=qo	jen=nin
уходить=3sgS.PFV		там=ABL	принести=3sgA+3P

n=ə=tuj=qin	el'ha=pel'i
QUAL=E=новый=3sgS	девушка=DIM.ABS.sg

18. n=ə=γənyəlo=qen QUAL=E=высокий=3sgS	nʲ=uwt=ə=qin QUAL=тонкий=E=3sgS				
təttelʲ mitha=jin очень красивый=ADJ	19. u ну муɟ=ə=k мы=E=LOC	γəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV			
va=kkə находиться=CV.loc	и вот пока она не умерла				
20. a вот janot=ken впереди=REL.sg	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg			
lʲyc=əlla действительно=мать.ABS.sg	которая kəhu Pers.ABS.sg	21. y мое,го γəm=nin я=POSS.sg			
enʲiɕ=in отец=POSS.sg	γəm=ə=k=enʲiɕ=in я=E=OBL=отец=POSS.sg	qonʲhajčəŋken девять	nike=wwi как же=ABL.pl		
jichamji=tumy=u двоюродный брат=товарищ=ABS.pl		девять братьев	22. и		
janot=ken впереди=REL.sg	əlla мать.ABS.sg	γəm=nin я=POSS.sg	была замужем за трёх		
братьев	γəjoq три	23. janot=ken впереди=REL.sg	qajtakalɣ=ə=n брат=E=ABS.sg	vih=i умереть=3sgS.PFV	
24. ɲeveq если	elʲha девушка.ABS.sg	n=ə=mel=qin QUAL=E=хороший=3sgS			
n=ə=waŋe=qen QUAL=E=шить=3sgS	n=ə=vet=qen QUAL=E=работа=3sgS	qəjom не			
ən=ə=ččil=ə=n LowA.IMP=E=отпустить=E=3sgP	tom=ə=k=nota=jtəŋ друг=E=OBL=тундра=LAT	так и			
будут держать в этой семье	25. janot=ken впереди=REL.sg				
γe=n=vih=ew=lin PP=CAUS=умереть=VBLZ=3sgP	qəlavol муж.ABS.sg	qajtakalɣ=ə=n брат=E=ABS.sg	потом		
γ=ekmil=lin PP=взять=3sgP	qulin другой	qajtakalɣ=a брат=INSTR	26. потом		
ənən=əččəŋ=c SUPERL=младший=INSTR	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	enʲiɕ отец.ABS.sg	qeryəlʲqot Pers.ABS.sg		

уже бабка она была 27–38. <рус.> 39. ʁəm=ə=k=qəlavol=en
я=E=OBL=муж=POSS.sg

en'pič уже n=ə=np=ə=qin был и ʁe=jəl=lin
отец.ABS.sg QUAL=E=старый=E=3sgS PP=давать=3sgP

ən=kəŋ el'ha=pel' mənʁətək=ŋəjoq ʁeve=ʁəŋ=ə
он=DAT девушка=DIM десять.OBL=три прожить год=NMLZ=ABS.pl

40. ʁe=jəl=lin el'ha=pel' mənʁətək=ŋəjoq
PP=давать=3sgP девушка=DIM десять.OBL=три

ʁeve=ʁəŋ=ə to əŋ=in ənp=ə=qlavol
прожить год=NMLZ=ABS.pl и этот=REL.sg старый=E=мужчина.ABS.sg

emet il'ʁ=ə=lewət n=ə=np=ə=qin
даже белый=E=голова.ABS.sg QUAL=E=старый=E=3sgS

41. u woto ʁa=jto=len ʁəm=nin qəlavol naryən=ken
вот PP=вынуть=3sgP я=POSS.sg муж.ABS.sg снаружи=REL.sg

42. n=ə=np=ə=qin ənp=ə=qlavol to
QUAL=E=старый=E=3sgS старый=E=мужчина.ABS.sg и

el'ha=pel' n=ə=tuj=qin ɲav=ə=tqat=pil'
девушка=DIM QUAL=E=новый=3sgS женщина=E=NMLZ=DIM

to ʁa=kmiŋ=al=lina=w 43. все.
и PP=ребенок=VBLZ=3nsgS=PL

3. Повествование о страшном вихре

1. *Еще* ныппулойгым вама ымманак... (Когда) я была еще маленькая,
ымма коёмъятың *чем.лянка*гиңки, *а* мама красит шкуру возле зем-
гыммо айкатык гатвагалэгым. лянки, а я на берегу сижу.
2. Кытав'ут тылэг'ун: кав'ьялыг'ын Вдруг я увидела: вихрь идет,
куетың, *прям* в'аямыңҗо. прямо с реки.
3. *И* я тывивың: И я говорю:
4. «Җыгэт, ымма, кав'ьялыг'ын «Смотри, мама, вихрь идет!»
куетың!»
5. *Ага, и* тыңвок ачачгыньчелг'атык, Ага, и я начала смеяться, гово-
тыкивың: рю ей:
6. «Ыно, гынин налгын *сейчас* «Смотри, твою шкуру сейчас
екмиңынын *и* энгынтэвэньынын». заберет и утащит».
7. *А* ынҗин ымма эвың: А эта мама говорит:

- | | | |
|-----|--|--|
| 8. | «Ѕок, ҡыйым ҡыйыу нытагаг'ын. | «Ох, не придет он сюда». |
| 9. | А ынҫин кав'ьялыг'ын <i>прям</i>
ынкайтың г'эҗэви и ңывонэн җамаҗа,
ёмъяҗамаҗа то налгын, ейиңэв'нин. | И этот смерч прямо к ней на-
правился и начал корыто и таз с
настоем и шкуру (крутить), ...
унес их в воздух. |
| 10. | Ейиңэв'нин и ңанко в'эемык яҗам
тэҗын, <i>как будто</i> йыччилнин, <i>так</i>
<i>аккуратно положил, ага.</i> | Унес в воздух и там на речке
прямо так, как будто положил,
так аккуратно положил, ага. |
| 11. | <i>И все уплыло.</i> | |
| 12. | А җов'аль-бабка, чачамэ эвың: | А Коваль-бабка, бабка сказала: |
| 13. | «Эчв'эй, элыг'а, ыно ынҫин алвоң,
җэв'в'аң». | «Фу, девочка, это неправильно,
плохо». |
| 14. | И ңанҗнылҗлаңык яҗам ылла мучгин
виг'и. | И той зимой мама наша умерла. |

Глоссирование текста 3

- | | | | | |
|--|--|---|------------------------------------|---------------------|
| 1. <i>еще</i> | n=əppul'u=jəɣm
QUAL=E=маленький=1sgS | va=ma
быть=CV.sim | əmma=na=k
мама=SG=LOC | əmma
мама.ABS.sg |
| ko=jomja=tə=ŋ
PRES=краска из коря ольхи=VBLZ=E=PFV | | | čem'anka=çiŋ=ki
землянка=IN=LOC | <i>и</i> |
| үәммә
я.ABS.sg | ajkat=ə=k
берег=E=LOC | үә=tvayal=cyəɣm
PP=сесть=1sgS | 2. kəɬawut
вдруг | |
| tə=lehu=n
1sgA=увидеть=3sgP | kawja=l'h=ə=n
поворачивать=ATR=E=ABS.sg | | ku=jet=ə=ŋ
PRES=прийти=E=PFV | |
| <i>прям</i> | wajam=ə=ŋqo
реска=E=ABL | 3. <i>и</i>
tə=k=iv=ə=ŋ
1sgS=PRES=сказать=E=PFV | | |
| 4. q=ə=ɣet
2S.IMP=E=смотреть | əmma
мама.ABS.sg | kawja=l'h=ə=n
поворачивать=ATR=E=ABS.sg | | |
| ku=jet=ə=ŋ
PRES=прийти=E=PFV | 5. <i>ага и</i> | tə=ŋvo=k
1sgS=начать(ся)=1sgS.PFV | | |
| ačačy=ə=n'če=lhat=ə=k
cmex=E=VBLZ.intens=HABIT=E=CV.loc | | tə=k=iv=ŋ=ə=n
1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP | | |
| 6. əno үән=in
вот ты=POSS.sg | nalɣ=ə=n
шкура=E=ABS.sg | ceiɣac j=ekmin'i=ŋ=ə=nin
POT=взять=PFV=E=3sgA+3P | | |

<i>и</i>	je=n=yəntev=en ⁱ =ŋ=ə=nin POT=CAUS=бежать=VBLZ=PFV=E=3sgA+3P					7. а	əŋŋ=in этот=REL.sg
əmma мама.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	8. qok	qəjəm qəjəŋ да ведь не сюда				
nə=ta=yah=ə=n 3S.IMP=пройти=ASP=E=3sgS		9. а	əŋŋ=in этот=REL.sg				
kawja=lɪh=ə=n поворачивать=ATR=E=ABS.sg		<i>ням</i>	ənka=jtəŋ он=LAT		heqev=i отправиться=3sgS.PFV		
<i>и</i>	ŋəvo=nən начать(ся)=3sgA+3P	qama=ŋa миска=ABS.sg					
jomja=qama=ŋa краска из коры ольхи=миска=ABS.sg		to и	nalɣ=ə=n шкура=E=ABS.sg				
j=ə=jɪŋe=w=nin CAUS=E=лететь=VBLZ=3sgA+3P		10. j=ə=jɪŋe=w=nin	CAUS=E=лететь=VBLZ=3sgA+3P			<i>и</i>	
ŋan=ko там=LOC	wejem=ə=k река=E=LOC	jaqam teqən сразу словно		<i>как</i>	<i>будто</i>		
jəččil=nin поставить=3sgA+3P	<i>так</i>	<i>аккуратно</i>	<i>положил</i>	<i>ага</i>			
11. <рус.>	12. а	qowalɪ Pers.ABS.sg	<i>бабка</i>	čačame старуха.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat		
13. ečwej фу!	elɪha девушка.ABS.sg	əno вот	əŋŋ=in этот=REL.sg	alvaŋ qewwaŋ иначе плохо			
14. и	ŋan=en=ləqlaŋ=ə=k тот=REL.sg=зима=E=LOC	jaqam əlla сразу мать.ABS.sg		mučɣ=in мы.OBL=POSS.sg			
vih=i умереть=3sgS.PFV							

4. Повествование о встрече с тритонами

- | | |
|--|--|
| <p>1. <i>А потом мойкакычг'энаң еще</i> алваң лыг'ук камынго, <i>тритон</i>.</p> <p>2. Ыннэңчең мую в'отынно ыллаңи Каля јано тайјатынвэтың мыткулқытың.</p> | <p>А потом по-нашему еще плохо увидеть тритонов. Однажды мы, вот с ней с младшей Калей на рыбалку пошли.</p> |
|--|--|

3. *А ынин золотые сережки были, ага.* А у нее золотые сережки были, ага.
4. *Унмык кутгылэтың, кумув'ьетың.* Сильно жарко было, земля парила.
5. *Ҳывонэн урвақ пыйык, ынңин сережка ыннэн аяти, вэлолңын аяти.* Начала платье снимать, ее сережка одна упала, сережка упала.
6. *Мытыңвон энаейык ынняқ ымың выг'айчыко.* Мы начали ее искать тотчас везде в траве.
7. *Ынңин же тылг'отыл, йыг'азлгытылг'отыл.* Это же глина, настоящая белая глина.
8. *Мытыңвон энаейык ынңин вэлолңын.* Начали искать эту сережку.
9. *Мытыпкавын лыг'ук.* Не смогли найти.
10. *Ынның ңанко г'уеви ыннэн камынғын элыг'а и ңыччеқ г'олят.* И вот появился один тритон-самка и два тритона-самца.
11. *Яқам лылайтың ңывогыг'э мойкың лыляпык.* Сразу прямо в глаза начали нам смотреть.
12. *И тыкив'ңын ынңин Каля:* И я говорю этой Каля:
13. *«Ой, Нина, қыгит г'ам ңыёчгаё».* «Ой, Нина, смотри же, трое».
14. *Она говорит:*
15. *«Ой, еккин қок ынңин вэлолңын, быстро пойдём на рыбалку».* «Ой не нужна эта сережка, быстро пойдём на рыбалку».
16. *Мытылқыт и аныгэчейыкың мыт-кив'ңынэв'.* Мы пошли и родителям рассказали:
17. *«Ымма, ынки ңыёқ камынго мыт-лэг'унэв': ыннэн элыг'а то ңыччеқ г'олят».* «Мама, здесь трех тритонов мы увидели: одна самка и два самца».
18. *Это было в августе.*
19. *И ңанэн лықлаңкы яқам в марте начальг'аннат трактора ңыччеқ братья амин қайтақалыңыйыг'ыт то қутинин ңэв'г'эн виг'и Валя, ғымнин ыннэлг'ын чакок.* И той зимой прямо в марте, трактор раздавил двух братьев, и у другого жена умерла Валя, моя старшая подруга.
20. *И вот ңыччеқ г'олят и ыннэн элыг'а – ңыёқ камынго: ыннэн самка и два мужика.* И вот два самца и одна самка – три тритона: одна самка и два мужика.
21. *И вот тут же в марте...*
22. *А у меня ғымнин қылавол қонпың эвың.* А у меня муж всегда говорил.
23. *Титэ ыччу ныппулюқинэв' вама* Когда они были маленькими

- | | |
|--|--|
| <p>байжмину, нэкулэг'уунэв' Һынвыж камынго амин витг'ычыку, ужамчыку накопаньнынав' и алыяки чачамъёу нэкуйылдынэв', нэкив'нын:</p> <p>24. «Жачг'уги!».</p> <p>25. И алыякинак кунунин ыннею камынго.</p> <p>26. О, эчв'эй!</p> <p>27. Вообще, ынцин гимнин жлавол нычикйымжыжин сильно.</p> <p>28. Кормили этими тритонами слепую бабу.</p> | <p>мальчиками, находили много тритонов во мху, в банке варили и слепой старухе давали, говорили: «Посешь ухи!».</p> <p>И слепая ела этих тритонов.</p> <p>О, фу!</p> <p>Вообще мой муж насмешливый сильно.</p> |
|--|--|

Глоссирование текста 4

- 1. а** потом moj=kə=k=əčhenəŋ еще alvaŋ ləhu=k
мы=OBL=OBL=E=ADV.подобно иначе увидеть=CV.loc

ka:məny=ɔ	<i>тритон</i>	2. ənnəŋʃəŋ	mu:j=u	wot=ənnɔ
тритон=ABS.pl		однажды	мы=ABS.pl	вог=он.ABS.sg

ollani	kalia	ɲano	mət=ku= qət=ɔ=ɲ
младший в семье.ABS.sg	Pers.ABS.sg	это	InsgS=PRES=уйти=E=PFV

tajnat=ə=ɲv=etəŋ	3. a	ən=nin	золотые	серьжки
запасать рыбу=F=NMLZ.loc=LAT		он=POSS.sg		

были ага 4. unmak ku=tyɔl=et=ɔ=ŋ
много PRES=жара=VBLZ=E=PFV

ku=muwj=et=ə=ŋ 5. ŋəvo=nən urvaq
PRES=царить=VBLZ=E=PFV начать(ся)=3sgA+3P рубанка

рəj=ə=k	ə=nin	сережка	ənnen	ajat=i
снимать=E=CV.loc	он=POSS.sg		один	падать=3sgS.PFV

velo=lnən ajat=i 6. mət=ə=ŋvo=n
yxo=ABS.sg падать=3sgS.PFV 1nsgA=E=начать(ся)=3sgP

enajej=ə=k ənn'iaq əmən vəhaj=čəko 7. ənɣ=in жес
искать=F=CV loc тотчас весь трава=IN этот=REL.sg

təlho=təl	jəha=ely=ə=təlho=təl
глина=ABS.sg.red	на самом деле=белый=E=глина=ABS.sg.red

8. mət=ə=ŋvo=n InsgA=E=начать(ся)=3sgP		enajej=ə=k искать=E=CV.loc		ənŋ=in этот=REL.sg	
velo=ŋən ухо=ABS.sg		9. mət=ə=pkav=ə=n InsgA=E=не мочь=E=3sgP		ləhu=k увидеть=CV.loc	
10. ənn'aq тогда					
ŋan=ko там=LOC		hujev=i появиться=3sgS.PFV		ənnen kaməny=ə=n один тритон=E=ABS.sg	
el'ha девушка.ABS.sg					
u два		ŋəččeq hol'a=t мужчина=ABS.du		11. jaqam сразу	
lələ=jtəŋ глаз=LAT		ŋəvo=γəhe начать(ся)=3duS.PFV			
moj=kəŋ мы=DAT		lələp=ə=k смотреть=E=CV.loc		12. u tə=k=iw=ŋ=ə=n lsgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP	
ənŋ=in этот=REL.sg		kal'a Pers		13. ой нина q=ə=γit 2S.IMP=E=смотреть	
ham же		ŋəjo=čγajo три=ADV.collect			
14. она говорит		15. jekkin ни к чему		qok же	
ənŋ=in этот=REL.sg		velo=ŋən ухо=ABS.sg			
быстро пойдём на рыбалку		16. mət=ə=lqət InsgS=E=уйти		u an'peče=j=kəŋ отец=PL=DAT	
mət=k=iw=ŋ=ə=ne=w InsgA=PRES=сказать=PFV=E=3nsgP=PL		17. əmma мама.ABS.sg		ən=ki он=LOC	
kaməny=o тритон=ABS.pl		mət=lehu=ne=w InsgA=увидеть=3nsgP=PL		ənnen el'ha один девушка.ABS.sg	
to и					
ŋəččeq hol'a=t два мужчина=ABS.du		18. <рус.>		19. u ŋan=en=ləqlaŋ=kə это=REL.sg=зима=LOC	
jaqam в сразу		mapte na=čal'han=na=t LowA=раздавить=3nsgP=DU		traktor=a трактор=INSTR	
ŋəččeq два					
brat'ja amin ну		qajtakal'ŋ=ə=jəčh=ə=t брат=E=наполнение=E=ABS.du		to и	
qutin=in другой=POSS.sg					
ŋewhe=n жена=ABS.sg		vih=i умереть=3sgS.PFV		валя γəm=nin я=POSS.sg	
əninelh=ə=n старший в семье=E=ABS.sg		čakok подруга.ABS.sg		20. u вот ŋəččeq hol'a=t два мужчина=ABS.du	
u один		ənnen el'ha девушка.ABS.sg		ŋəjoq три	
kaməny=o тритон=ABS.pl		ənnen один		самка и	

два мужика

21. <рус.>

22. а у

меня

γəm=nin
я=POSS.sg

qəlavol

муж.ABS.sg

qonpəŋ ev=ə=ŋ

всегда сказать=E=CV.dat

23. tite

когда

əčč=u

они=ABS.pl

n=ə=ppul'u=qine=w

QUAL=E=маленький=3nsg=PL

va=ma

находиться=CV.sim

qajəkmin=u

мальчик=ABS.pl

ne=ku=ləhu=ŋ=ne=w

LowA=PRES=увидеть=PFV=3nsgP=PL

ŋənvəq

много

kaməny=o

тритон=ABS.pl

amin

ну

vith=ə=čəku

мох=E=IN

uqqam=čəku

горшок=IN

na=ko=pan'=ŋ=ə=na=w

LowA=PRES=варить=PFV=E=3nsgP=PL

a=ləla=ki

NEG=глаз=NEG

čəcamj=ə=ŋ

старуха=E=DAT

ne=ku=jəl=ŋ=ə=ne=w

LowA=PRES=давать=PFV=E=3nsgP=PL

ne=k=iw=ŋ=ə=n

LowA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP

24. q=ačh=u=γi

2S.IMP=уха=VBLZ.потребить=2sgS

25. u

a=ləla=ki=na=k

NEG=глаз=NEG=SG=LOC

ku=nu=ŋ=nin

PRES=съесть=PFV=3sgA+3P эти=ABS.pl

ənnəj=u

эти=ABS.pl

kaməny=o

тритон=ABS.pl

26. o

əčwej

фу!

27. вообще

əŋŋ=in

этот=REL.sg

γəm=nin

я=POSS.sg

qəlavol

мужчина.ABS.sg

n=ə=čikjəmŋ=ə=qin

QUAL=E=насмешливый=E=3sgS

сильно

28. <рус.>

5. Повествование рассказчицы о своем отце-шамане

Голованева Т. А.:

Александра Алексеевна, а расскажите о своем отце-шамане.

Симонова А. А.:

1. Когда копав'ьятың йыг'илгын, комайныпав'ьятың, и коңвоң ынноныкэйтиң яяйыткок, уйңэ-йын энвилкэ гынонныкэйтиң.
2. Гынунныкик коңвоңнэн милгын... гынонныкэйтиң мылыткук,

Когда полная луна, в полнолуние, он начинает к ночи бить в бубен, не останавливаясь до полуночи.
В полночь начинает огонь... к середине ночи начинает лизать,

- | | |
|---|--|
| <p>тыяныпылаңын амин қычвов', ни-
кэв'в'и, оенвано.</p> <p>3. <i>И</i> гынунныкик коңвоңнэн елуйвык,
ююк ынней мэлгытг'улу.</p> <p>4. <i>И</i> кунуңнин ңанқо
йықмэтэвэкнайтың
йықмэтэвэкнайтың гымлэ кояйыт-
колг'атың.</p> <p>5. Ңанқо коңвоң эчгатык, ынның
куйылқэтың.</p> <p>6. Ңыччеқ г'ылв'ыйти то ныкит ңыччеқ
куйылқэтың, уйңэ экъев'кэ.</p> <p>7. <i>Потом</i> титэ кукъевың, ты-
кэв'ңывоңын:</p> <p>8. «Аппа, қыв'аңқаят».</p> <p>9. Тыкугитэңын ею-ңын ңанко гэлвылин
<i>или</i> гэкэлин – уйңэ.</p> <p>10. Игыңыңин <i>он</i> аңаңылыг'ын <i>он был</i>.</p> <p>11. Ымоң айгытғыңыңал <i>все его знали</i>.</p> | <p>я поставлю, ну, кедрачи, как их
... головешки.</p> <p>И в середине ночи начинает
жевать, кушать эти горящие
угли.</p> <p>И ест затем до раннего утра, до
утра снова сильно бьет в бубен.</p> <p>Затем начинает светать, теперь
спать ложится.</p> <p>Два дня и две ночи спит, не
просыпаясь.</p> <p>Потом, когда просыпается, я
говорю ему:
«Папа, открой рот».</p> <p>Смотрю, есть ли там обожжен-
ное или что-нибудь – нет.</p> <p>Таким он был шаманом.</p> <p>Все на севере, все его знали.</p> |
|---|--|

Глоссирование текста 5

1. <i>когда</i>	ko=pawj=at=ə=ŋ PRES=широкий+VBLZ=E=PFV	jəhily=ə=n луна=E=ABS.sg
ko=maŋŋ=ə=pawj=at=ə=ŋ PRES=большой=E=широкий+VBLZ=E=PFV	<i>и</i>	ko=ŋvo=ŋ PRES=начать(ся)=PFV
əno он.ABS.sg	nəke=jtəŋ ночь=LAT	jajaj=ə=tko=k бубен=E+VBLZ.iter=CV.loc
e=nvil=ke CV.neg=остановиться=CV.neg	yənon=nəke=jtəŋ середина=ночь=LAT	2. yənun=nəki середина=ночь
ko=ŋvo=ŋ=nən PRES=начать(ся)=PFV=3sgA+3P	milɣ=ə=n огонь=E=ABS.sg	yənon=nəke=jtəŋ середина=ночь=LAT
məl=ə=tku=k, лизать=E=ITER=CV.loc	tə=ja=np=ə=la=ŋ=ə=n lsgA=POT=ставить=E=PL=PFV=E=3sgP	
amin ну	qəčvo=w кедрач=ABS.pl	nike=wwi как же=ABL.pl
	ojenvan=o головня=ABS.pl	3. <i>и</i>

γḁnṁn=nḁki=k ko=ηvo=η=nḁn
середина=ночь=LOC PRES=начать(ся)=PFV=3sgA+3P

jḁlu=jv=ḁ=k juju=k ḁnnej mely=ḁ=thul=u
жевать=INTENS=E=CV.loc съест=CV.loc эти огонь=E=часть=ABS.pl

4. u ku=nu=η=nin ηḁn=qo jḁq=meteve=kḁn=jtḁḁ
PRES=съест=PFV=3sgA+3P там=ABL быстрый=утро=REL.nsg=LAT

jḁq=meteve=kḁn=jtḁḁ γḁmle ko=jajaj=ḁ=tko=lhat=ḁ=η
быстрый=утро=REL.nsg=LAT опять PRES=бубен=E=VBLZ.iter=HABIT=E=PFV

5. ηḁn=qo ko=ηvo=η eḥγ=at=ḁ=k ḁnn'aq
там=ABL PRES=начать(ся)=PFV светлый=VBLZ=E=CV.loc теперь

ku=jḁlq=et=ḁ=η 6. ηḁḥḥeq ḁḁwḁj=ti to nḁki=t
PRES=сон=VBLZ=E=PFV два день=ABS.du и ночь=ABS.du

ηḁḥḥeq ku=jḁlq=et=ḁ=η uḁḁe e=kjew=ke.
два PRES=сон=VBLZ=E=PFV не CV.neg=просыпаться=CV.neg

7. *пoтoм* tite ku=kjev=ḁ=η
когда PRES=просыпаться=E=PFV

tḁ=k=ew=ηḁvo=η=ḁ=n 8. appa q=ḁ=wanq=ajat
1sgA=PRES=говорить=INCH=PFV=E=3sgP напа. ABS.sg2S.IMP=E=челюсть=падать

9. tḁ=ku=γite=η=ḁ=n jḁj=u-ηḁn ηḁn=ko
1sgA=PRES=смотреть=PFV=E=3sgP что=ABS.pl=нибудь там=LOC

γe=lv=ḁ=lin или γe=jḁq=lin uḁḁe 10. iγḁn'ḁin ḁn
PP=обжечь(ся)=E=3sgS PP=что=3sgS не такой

aḁḁḁ=ḁ=lh=ḁ=n он был 11. ḁmoḁ aḁγḁtq=ḁ=ηqal
идол=E=ATR=E=ABS.sg весь север=E=AD

всe eγo знaли

6. Повествование о мудрости стариков

- Айңон, мучгин апаппо Г'иппын еппы куюнэтың, а муу ныппулюму, гым-мо кун ныппулюйгым, эвың: Давно, наш дедушка Иппын еще жил, а мы (были) маленькими, ну, я маленькая была, говорил:
- «Титэ ямайңаллантык тучгинэв' кмиңу кун ятоңваллаң, кытол г'ат титэ» «Когда вырастете, ваши дети появятся, не нужно никогда

- нучельзын энчикйымүэв'кэ, мыев' нүэвэҥ мытџу ятколаң нутэчикукинэв', мучгин нотапэль япылқатың.
3. Кытол титэ ... мэлгытанҗо алваң коёналлаң, ымоң йынны накунчимав'һын.
 4. *И* нутэчыку *и* мытџымыт наяңвон йы- толг'атык то мую мыччапылқаллаң».
 5. *И* эчги тыкуюнэтың, *и* ынней ымоң тыкугитэңнэв', еҗин кэллаң нымйычг'у.
 6. Мучгин нучельзын мильгыльбыкин.
 7. *На огне наша земля стоит.*
 8. Нүэвэҥ ынно наяңвоңын йывитџивык мэлгытанңычгыйык, қыгит утгыкэ, ынно кокамакъяң и коңвоң амин никэк... мэлгыңток.
 9. *И* ңано, мойыққал, нотэ ... айгытџыңқал амин тынупу ымың нэкупйыңнэв', накунчимав'һынав'.
 10. Игыңҗиник амин ңанэнқал ңывой нутэңнут камакъяк и мэлгыңток.
 11. *И* қыгит: *землетрясения*, амин, *там...*
 12. *И* айңо-о-он, мую ныппулюмую:
 13. «Ынано нучельзын йывитџивык».
 14. Нүэвэҥ таяңык, мытқояваңнав' нутэтг'ул(у), амин землянкав' мыт(кутэйқыңнав').
 15. Кытаван нүйңэйюг'ык *осенью* на- кэв'ламык:
 16. «Җыпйылагыткы в'ытв'ытэн амин кмиңыпилляџу то җынпы(лагыткы) җынэкалагыткы никэк, тит җулин җымлэң нэнңэнэв'».
- над землей издеваться, потому что если жиры закончатся в земле, наша земля утонет. Никогда ... русские неправильно живут, все ломают.
- И из земли жир начнут постоянно вытаскивать, и мы утонем».
- И сейчас я живу и смотрю на всё это, какие люди (сейчас).
- Наша земля на огне находится.
- Если над ней начнут издеваться русские, смотрите, легко она шевелится и начнет огнем исходить.
- И там, на нашей стороне, на севере, сопки с землей ровняют (букв.: снимают), ломают. Поэтому в той стороне начала земля шевелиться и исходить огнем.
- И смотри: землетрясения, ну, там...
- И давно, мы маленькие были, (нам говорили): «Нельзя издеваться над землей».
- Если дом делаем, используем дерн, землянки делаем.
- Уже с наступлением осени нам говорят: «Снимите с растений это ... семена и посадите, чтобы в будущем году снова выросли».

- | | |
|---|--|
| <p>17. <i>И ыньныг'ан яқам-қон айһон берег-ли очень землю.</i></p> <p>18. <i>Не дай бог!</i></p> <p>19. <i>А эчги яқам накоҗоҗгыйвыһын как попало, поэтому кув'ив'этыһ и комэлгыһтоһ.</i></p> <p>20. <i>И титэ ынней мытбу наая-толг'аныһынав' то мую мыччапылқаллаң.</i></p> | <p>И вот прямо так давно берегли очень землю.</p> <p>А сейчас прямо рвут в клочья как попало, поэтому дрожит и исходит огнем.</p> <p>И когда эти жиры повытаскивают, то мы утонем.</p> |
|---|--|

Глоссирование текста 6

1. айһон давно	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	арарпо дед.ABS.sg	hippән Pers.ABS.sg	jeppә еще
ku=junet=ә=η PRES=жить=E=PFV	a	muj=u мы=ABS.pl	n=ә=ppul'u=muju QUAL=E=маленький=1plS	
yәmmo я.ABS.sg	qun же	n=ә=ppul'u=jyәm QUAL=E=маленький=1sgS	ev=ә=η сказать=E=CV.dat	2. tite когда
ja=majη=al=la=η=tәk POT=большой=VBLZ=PL=PFV=2nsgS		tučy=ine=w вы.OBL=POSS.nsg=PL		
kәmiη=u ребенок=ABS.pl	qun же	ja=toηval=la=η POT=создаться=PL=PFV	kәtol не	hat же
nucә=liq=ә=n тундра=SUPER=E=ABS.sg		e=n=čikjәmη=ew=ke CV.neg=CAUS=насмешливый=VBLZ=CV.neg		tite когда
mәjew потому что	ηevеq если	mәtq=u жир=ABS.pl	ja=tko=la=η POT=кончаться=PL=PFV	
nute=čәku=kinc=w тундра=IN=REL.nsg=PL		mučy=in мы.OBL=POSS.sg	nota=peļi тундра=DIM	
ja=pәlq=at=ә=η POT=тонуть=VBLZ=E=PFV		3. kәtol не	tite когда	mely=ә=tanη=o огонь=E=враг=ABS.pl
alvaη иначе	ko=jonal=la=η PRES=жить=PL=PFV	әmoη весь	jәnnә что.ABS.sg	
na=ku=n=čimaw=η=ә=n LowA=PRES=CAUS=сломаться=PFV=E=3sgP		4. u	nute=čәku тундра=IN	

u matq=ə=mət na=ja=ŋvo=n jəto=lhat=ə=k
жир=E=ABS.sg.red LowA=POT=начать(ся)=3sgP вынуть=HABIT=CV.loc

to muj=u məč=ča=pəlq=al=la=ŋ³ 5. u ečyi
и мы=ABS.pl 1nsgS=POT=тонуть(?)=VBLZ=PL=PFV теперь

tə=ku=junet=ə=ŋ u ənnəj əmoŋ
1sgS=PRES=жить=E=PFV эти весь

tə=ku=yite=ŋ=ne=w jəq=in k=el=la=ŋ
1sgA=PRES=смотреть=PFV=3nsgP=PL что=REL.sg PRES=быть=PL=PFV

nəm=jəčh=u 6. mučy=in
поселок=наполнение=ABS.pl мы.OBL=POSS.sg

nučə=lq=ə=n mil'y=ə=lq=ə=kin 7. <рус.> 8. jəveq
тундра=SUPER=E=ABS.sg огонь=E=SUPER=E=REL.sg если

ənno na=ja=ŋvo=ŋ=ə=n
он LowA=POT=начать(ся)=PFV=E=3sgP

j=ə=vitqi=v=ə=k
CAUS=E=балованный=E=VBLZ=CV.loc

mely=ə=tanŋ=ə=čy=ə=j=ə=k q=ə=yit uty=ə=ke
огонь=E=враг=E=PEJOR=E=PL=E=LOC 2A.IMP=E=смотреть мягкий=E=PRED

ənno ko=kamakja=ŋ u ko=ŋvo=ŋ amin
он.ABS.sg PRES=шевелиться=PFV PRES=начать(ся)=PFV ну

nike=k mely=ə=ŋto=k 9. u ŋano moj=ə=k=qal
как же=CV.loc огонь=E=выходить=CV.loc это мы=E=OBL=AD

ajyətq=ə=ŋqal amin tənup=u əməŋ ne=ku=pj=ə=ŋ=ne=w
север=E=AD ну сопка=ABS.pl весь LowA=PRES=снять=E=PFV=3nsgP=PL

na=ku=n=čimaw=ŋ=ə=na=w 10. ičən'ŋinik
LowA=PRES=CAUS=сломаться=PFV=E=3nsgP=PL поэтому

amin ŋan=en=qal ŋəvo=j nute=nut
ну там=REL.sg=AD начать(ся)=3sgS.PFV тундра=ABS.sg.red

³ Основа *pəlq=et* 'тонуть' является слабопроизводной, так как вербализатор *=et* / *=at* в каузативной словоформе может заменяться вербализатором *=ev* / *=av*, а корень самостоятельно не употребляется.

огонь=E=выходить=CV.loc

ДАВНО

не надо!

ССИИ

$$\text{VBLZ.constr}=\text{dom}=\text{VBLZ.constr}=\text{E}=\text{CV.loc}$$

тундра=часть=ABS pl

$$\ln sgA = PRES = \text{делать} = E = PFV = 3 \ln sgP = PI$$

до тех пор осень=VBLZ.inc=E=CV.loc

$$2A_{\text{IMP}} = E_{\text{снр}} T_{\text{б}} = E_{\text{PL}} = 2A_{\text{F}} = E_{\text{F}} = 2n_{\text{сг}} A_{\text{F}} + 3P$$

И

$$2A \cdot IMP = E = \text{ставить} = E = PL = 2A = E = 2nsgA + 3P$$

как же LOC чтобы другой

так сразу-же

ДАВНО

LowA=PRES=рвать в ключья=E=INTENS=E=PFV=E=3sgP

PRES=огонь=E=выходить=PFV

meki=w үе=nike=line=w n=ə=n̄a=qena=w
кто=ABS.pl PP=как же=3nsgS=PL QUAL=E=расти=3nsgS=PL

ənn'ej timi=kwi үе=tejk=ə=line=w и үе=үəntew=line=w
этот плот=ABS.pl PP=делать=E=3nsgA=PL PP=уберать=3nsgS=PL

tənop=ə=liq=etəŋ 4. и поэтому сейчас җан=ko
сопка=E=SUPER=LAT там=LOC

jaqam tənop=ə=liq=ə=k у нас есть timi=kwi 5. и
сразу сопка=E=SUPER=E=LOC плот=ABL.pl

i'xən'jinik җа=jen tənop называется nənn=ə=lh=ə=n
поэтому там=ADJ сопка.ABS.sg имя=E=ATR=E=ABS.sg

čimi=tq=ə timi=tq=ə
плот=SUPER=E плот=SUPER=E

8. Повествование о бубнах

1. Мучгин яяё нако... мытконтыңвоңнав' юнэткинэв'.
Наши бубны мы имеем для жизни.
2. Гамгайычг'эн эв'ынчам чининкинэв' яяё котвалаң.
У каждой семьи все равно свои бубны есть.
3. Ну, титэ, нэвэқ юлэқ ыннэн яяй котван яйычг'ык, куллэңнин яйычг'ын, мэки ватқылыг'ын ынпычг'ын коңвоң виг'ык, пэтыяйй наконмыңвоңын то мытконкангав'ңын, тэқын г'уемтэв'илг'ын.
Ну, когда, если один бубен долго находится в семье, сопровождает семью, кто последний старший начинает умирать, старинный бубен убивают, и мы его сжигаем, будто человека.
4. А кымэңыйыкың мыткотайкыңвоңнав' туйяяю нытуйқинэв', тит ыйкың юнэткинэв', ёнат... ёнатгыйңың еллайкэ продолжатъ жить чтобы.
А детям мы делаем новые бубны, новые, чтобы им для жизни были, продолжать жить чтобы.
5. Юнэткин кымыңыйыкың мыткотайкыңвоңнав' ватқэнав' яяё, нытуйқинэв'.
Для жизни детям мы делаем другие бубны, новые.
6. Всё.

Глоссирование текста 8

1. mučy=in jajaj=o mət=ko=nt=ə=ŋvo=ŋna=w
мы.OBL=POSS.sg бубен=ABS.pl 1nsgA=PRES=иметь=E=INCH=PFV=3nsgP=PL

junet=kine=w 2. ɣamɣa=ja=jəɕh=en ewənɕam
жизнь=REL.nsg=PL каждый=дом=наполнение=POSS.sg все равно

ɕinin=kine=w jajaj=o ko=tva=la=ŋ
сам=REL.nsg=PL бубен=ABS.pl PRES=находиться=PL=PFV

3. ɲv tite ɲevɛq juleq ənnen jajaj ko=tva=ŋ
когда если долго один бубен.ABS.sg PRES=находиться=PFV

ja=jəɕh=ɔ=k ku=l=le=ŋ=nin
дом=наполнение=E=LOC PRES=CAUS=идти=PFV=3sgA+3P

ja=jəɕh=ɔ=n meki
дом=наполнение=E=ABS.sg кто.ABS.sg

vatq=ɔ=ɬh=ɔ=n ənp=ɔ=ɕh=ɔ=n
последний=E=ATR=E=ABS.sg старый=E=ATR=E=ABS.sg

ko=ŋvo=ŋ vih=ɔ=k pet=ɔ=jajaj
PRES=начать(ся)=PFV умереть=E=CV.loc прежний=E=бубен.ABS.sg

na=ko=nm=ɔ=ŋvo=ŋ=ɔ=n to
LowA=PRES=убить=E=INCH=PFV=E=3sgP и

mət=ko=n=kany=aw=ŋ=ɔ=n teqən hujemtewilh=ɔ=n
1nsgA=PRES=CAUS=пожар=VBLZ=PFV=E=3sgP словно человек=E=ABS.sg

4. a kəmeŋ=ɔ=j=ɔ=kəŋ mət=ko=tajk=ɔ=ŋvo=ŋ=na=w
сын=E=PL=E=DAT 1nsgA=PRES=делать=E=INCH=PFV=3nsgP=PL

tuj=jajaj=u n=ɔ=tuj=qine=w tit
новый=бубен=ABS.pl QUAL=E=новый=3nsgS=PL чтобы

ɔj=kəŋ junet=kine=w jonat=ɣəŋ=ɔ=ŋ
они=DAT жить=REL.nsg=ABS.pl жить=NMLZ=E=DAT

j=el=la=jke *продолжать жить чтобы.* 5. junet=kin
POT=быть=PL=IPFV жить=REL.sg

kəmiŋ=ɔ=j=ɔ=kəŋ mət=ko=tajk=ɔ=ŋvo=ŋ=na=w
ребенок=E=PL=E=DAT 1nsgA=PRES=делать=E=INCH=PFV=3nsgP=PL

vatq=ena=w jajaj=o n=ɔ=tuj=qine=w
другой=REL.nsg=PL бубен=ABS.pl QUAL=E=новый=3nsgS=PL

9. Выбор имени

1. Еппы аппа вама, мучгин эньпич,
қонпың... мую ңыёчгаёмоё
ңавакыкамоё.
 2. Гыммо Мамак, в'уччин Маммучг'ын то
йичг'амйитумгын мучгин Лёвык.
 3. На...на...нанытвагалламык то на-
кэв'ламык:
 4. «Титэ тысви́г'ың, кытол, Маммучг'ынак,
энайтока.
 5. Тыттэ́ль ныйылқы́ңин, ынна́қ лолог'а
еникэ... йинэ́нпигчевы́ң.
 6. То, Лёвыкынак, кытол энайтока.
 7. Яңвоң икв'ичелг'этык, тыяңвоң
гытг'этык.
 8. Ятан гыммо Мамакынак нэнайтон.
 9. Мыев'ынно инг'э ныксьев'қин то
нывтқэн.
 10. Қыём нинэ́нпилгэвын.
 11. Мэтг'аң тыемэйңэтың.
 12. То тысетың қойың милғыңэву гыммо то
тысег'элың мэйңыг'уемгэв'илг'ынэқу».
 13. *Все.*
 14. То титэ еппо эвиг'ыкэ эньпич, еппо уекэ
вэг'ыгыйңын, эвың:
 15. «Мамак, титэ тысви́г'ың, гынан
енайтоң».
 16. *И* титэ гыммо *уже* тыңэңқэвык, *Лариса*
нанқычыко тыкунтыңын, ынпычг'ын
ңавакык, етың тыкулэг'уың: аппа
тынопыңқо кутэкьетың то кукумңатың:
«Мамок!»
 17. То гымнан тыкив'ңын: «А!»
 18. «То қун тыкуетоң, тыкояйтың!»
 19. Гымнан тыкивңын:
- Еще при жизни папы, на-
шего папы, всегда... трос
мы, три дочери мы.
Я Мамак, это Маммучын
и брат наш Лёвык.
Посадил нас и говорит
нам:
«Когда я умру, не рожай
меня, Маммучын.
Очень спать любит, так
грудью задавит.
И Левык, не рожай меня.
Начнет пить, я начну голо-
дать.
Только Мамак пусть меня
родит.
Потому что она рано вста-
ет и работающая.
Не будет меня морить го-
лодом.
Хорошо вырасту.
И приду сюда русской де-
вочкой и стану большим
человеком».
- И когда папа еще не умер,
еще далеко было до смер-
ти, сказал:
«Мамак, когда умру, ты
родишь меня».
И когда я уже беременная
была, Ларису в животе
носила старшую дочь, во
сне вижу: папа с сопки
спускается и кричит: «Ма-
мок!»
- И я говорю: «А!»
«Ну, я иду, домой возвра-
щаюсь!»
Я говорю:

20. «И, яҗам ҡыетики!»
 21. *И титэ мэльмитив' эмэт уже тэтогаг'ын*
һавытҗатпиль и нынны нэйылын
Җэргыльҗот Яко.
 22. *Һавытҗатпиль Лариса.*
 23. *Все.*
Голованева Т. А.:
 24. *А следующего как называли?*
 25. *А ҡуллу гимнин Наташа – Вэлёлё.*
 26. *У меня... у нас был... йисг'амйитумгын*
Вэлёлё Миша, да.
 27. *Етың айкатыңҗо тыкулэң, кытав'ут*
мэмлычыкойтың тыпылҗатык, и һанко
калаг'ата яйпыйита инэкмити, инэнни-
гичвэви.
 28. *Тыкачачгыньчелг'атың мэмлычыко.*
 29. *А мимыл такой ныв'тэлгыйҗин.*
 30. *Голубая вода, и черт меня еще тащит.*
 31. *Тыкив'һын:*
 32. *«Калаг'ан, җинэччилги».*
 33. *Ынның эвың:*
 34. *«В'отынно һав'г'ытг'ыпиль җэкмитгын,*
һанҗо тысчилги.
 35. *Тыкив'һың:*
 36. *«Ну, давай, җинэйыл ыннин*
һав'г'ытг'ыпиль».
 37. *Инэйыли һав'г'ытг'ыпиль.*
 38. *Тыникэк...тыңток айкатыльҗэтың, ты-*
тыпгэтык, ынның урваҗ тыпйэгг'ын,
тыңвон пийтык.
 39. *Һав'г'ытг'ыпиль ынки тыччилын.*
 40. *Тэпыгаг'ын урваҗ.*
 41. *Тыгитэн: уйңэ һав'г'ытг'ыпиль.*
 42. *Тыкивың:*
 43. *«Мэнно, эҗги в'утку һав'г'ытг'ыпиль*
тыччилын? Мэнно?»

«Да, сразу приходи!»
 И когда на днях уже роди-
 ла доченьку, ей дали имя
 Кергыльхот Яко.
 Доченька Лариса.

А другая моя Наташа –
 Вэлёлё ('Ушко').
 У нас был... двоюродный
 брат Вэлёлё ('Ушко') Ми-
 ша, да.
 Во сне с берега иду, вдруг
 в воде утонула, и там кала⁴
 схватил меня за ступню,
 зашекотал меня.
 Я хохочу в воде.
 А вода такая голубая.

Я говорю:
 «Кала, отпусти меня».
 И вот говорит:
 «Вот ее, собачку возьми,
 тогда я отпущу тебя».
 Я сказала:
 «Ну, давай, давай эту со-
 бачку».
 Дает мне собачку.
 Я как это... вышла на бе-
 рег, взобралась, и вот ру-
 башку я сняла, начала вы-
 жимать.
 Собачку здесь отпустила.
 Я надела рубашку.
 Смотрю: нет собачки.
 Я сказала:
 «Где она, сейчас здесь со-
 бачку отпустила? Где
 она?»

⁴ Злобное мифологическое существо.

44. А омкычыкоңжо эвың:
 45. «Чаккэ! В'отыннолайгом».
 46. Тылқытык омкычыкойтың, ынның пил-
 гылг'ык ганнэпаллэн, он же повесился
 вообще.
47. Пилгылг'ык қачытг'ыпиль ганнэпал-
 лэн.
 48. Тыкивың:
 49. «О-о, микынкэ ынның, Вэлёлёйгэ?»
50. Эвың:
 51. «Э, чаккэ, гиммо».
 52. *И вот родилась вторая девочка, Вэлёлё.*
 53. *Брат мой Вэлёлё.*
 54. *Третью девочку я родила, Полину.*
 55. Айңо-он гапылқаллэн мучгин
 йичг'амйитумгын Юттың.
 56. И ыньыг'ан гымлэ айкатыңжо тыкулэн,
 мэмлычыкоңжо кыг'эйңэвыткун: «Чаккэ!
 Чаккэ!»
 57. Тыгитэн: а ынңин ёмота гачалыг'алэн
 ынңин Юттың, в'ыйин лыгиичг'ылг'ын.
58. Ёмоён ынкэчыку ынкэльзык котван.
59. То тыңвон...
 60. Эвың:
 61. «Җинэтиңуги».
 62. Тыңвон тинуқ.
 63. Ынның эмиичг'ын тытиңун.
64. Уйңэ г'уемтэв'илг'ын ңанкачыко.
 65. Ичг'ын то ийит, то пэңкэн.
66. В'ыйин уйңэ г'уемтэв'илг'ын ымың
 ңанко.
 67. *И потом ылла тыкив'ың:*
 68. «Эмг'у ыньыг'ан валг'ын стылг'ын
 тылэг'ун».
- А из леса сказал:
 «Сестра! Вот он я».
 Я пошла в лес, и вот уже за
 шею повесили (собачку),
 он же повесился вообще
 (двоюродный брат Миша).
 За шею маленькую собачку
 повесили.
 Говорю:
 «О-о, кто же тебя, Вэлё-
 лё?»
 Сказал:
 «Да, сестра, (это) я».
- Давно утонул наш брат
 Юттын.
 И так снова с берега иду,
 из воды зовет: «Сестра!
 Сестра!»
 Смотрю: а этот толстым
 деревом (ольхой) раздав-
 лен, этот Юттын, ведь в
 настоящей кухлянке.
 Толстое дерево (ольха)
 здесь внутри, здесь на по-
 верхности находится.
 И я начала...
 Сказал:
 «Вытащи меня».
 Я начала его тянуть.
 Так только кухлянку я вы-
 тащила.
 Нет человека внутри.
 Кухлянка и ремень, и шап-
 ка.
 Ведь совсем нет человека
 там.
 И потом маме я сказала:
 «Вот такого приходящего я
 увидела».

69. Ынняқ ымма эвың:
70. «О, ыннақ амкимитг'ав' в'ыйин этонав',
қыйым юлэк ныонэтын».
71. Мыев' амкимитг'ав' в'ыйин ты-
че...тытиун.
72. *Это была третья дочка.*
73. Чықылыгын – *четвертая, Оля.*
74. То ыннақ қонпың, ынңин, амин, ты-
кув'йилгитэң *зеркало.*
75. Қонпың тыв'йилгитэңын гатвагалэғым,
г'ыльв'ыльняқо ыньуығ'ан
тыкотвагалың.
76. Уйңэ эеккэ, авэтатка, ятан қонпың
тыкугитэңын увик, *и это...*
77. *А қайықмиңын вот Саша.*
78. Нанқын *уже* нымэйыңқин гимнин.
79. *Как-то* ыньуығ'ан тыйылтэлык, г'атав'
ыньуығ'ан тыйылтэлык.
80. Уйңэ эйылқуткэ.
81. Елқиви нив'лықин г'уемтэв'илг'ын,
ынпықлавол.
82. Тыкугитэңын: в'ыйин *Колянаң* гэнай-
лялгэн Наргынкэнаң, гимнин қлавол,
гэнайлялгэн.
83. Ичг'ылг'ын, плакылг'ын, қонайылыг'ын.
84. Тыкив'ңын:
85. «Мэлынкыеп гиммо в'утку тыңвок вак-
кы, уйңэ)-йын гыччи титэ элэг'укэ».
86. Ымооң ынпычг'у в'утку
тыкуйгулэньынэв', то гыччи витку г'ам
тыкулэг'уги».
87. *А ынно эвың:*
88. «В'отыннолайым бун Наргынкэнинай-
гым эньпичийгым».
89. *И вот я родила сына.*
90. *Это деда его уже родила я, моего мужа*
- И вот, мама сказала:
«О, ты ведь только одежду
вытащила, долго не будет
жить».
Потому что только одежду
ведь я вытянула.
- Чыкылыгын — четвертая,
Оля.
И вот всегда смотрюсь в
зеркало.
Все время гляделась в зер-
кало, сидела я, целый день
так сажу.
Ничего не делаю, не рабо-
таю, только все время
смотрю на себя, и это...
А сын вот Саша.
Живот уже большой у ме-
ня.
Как-то так я лежала, про-
сто так лежала.
Не спала.
Вошел высокий человек,
старик.
Смотрю: ведь на Колю
похож, на Наргынкэна, на
моего мужа, похож.
В кухлянке, в торбазах, в
штанах.
Говорю ему:
«Давненько я здесь начала
находиться, что-то тебя
никогда не видела.
Всех стариков здесь знаю,
а тебя только что увидела».
- А он сказал:
«Это же я, я отец Наргин-
кэнына».

- отца.
91. *Вот так я по снам всех и родила.*
92. *Я сразу знала, кого ношу.*
93. *Мы должны родиться семь раз.*
- Голованева Т. А.:**
94. *Семь раз?*
- Симонова А. А.:**
95. *Ага.*
- Голованева Т. А.:**
96. *А можно как-то посчитать, какой раз человек родился?*
- Симонова А. А.:**
97. *Вот я, Ётты, я пятый раз родилась.*
98. *Я... вот первый Ётты, передо мной который был, это был старик, дядя.*
99. *У моих... у наших отцов был дядя Ётты и вот тот я теперь дед.*
100. *Поэтому родители...*
101. *Поэтому эньпичийик...игыньыйык эньпичийык уйңэ тигэ акытг'айңака, мысөв' гыммо ынниө'игым.* Поэтому родители никогда не ругали, потому что я – дядя.
102. *А в'уччин Каля – ычгин ылла, эньпичичгин ылла, унмык гэникэлин...как же...избаловали.* А эта Каля – их мама, отца мама, сильно...как же... избаловали.

Глоссирование текста 9

1. jεppə еще	appa папа.ABS.sg	va=ma быть=C'V.sim	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	en'pič qonpəŋ отец всегда
muj=u мы=ABS.pl	ŋəjo=čyajo=mojo три=ADV.collect=1plS	ŋav=akəka=mojo женщина=сын=1plS		
2. yəmmo я.ABS.sg	mamak Pers.ABS.sg	wučč=in тыт=REL.sg	mammučh=ə=n Pers=E=ABS.sg	to и
jičhamji=tumy=ə=n двойродный брат=товарищ=E=ABS.sg		mučy=in мы.OBL=POSS.sg	fovək Pers.ABS.sg	
3. na=n=ə=tvayal=la=mək LowA=CAUS=E=сесть=PL=1nsgP		to и		
na=k=ew=la=mək LowA=PRES=сказать=PL=1nsgP	4. tite когда	t=ə=je=vih=ə=ŋ 1sgS=E=POT=умереть=E=PFV		

kətol mammučh=ə=na=k ena=jto=ka 5. tətəli
не Pers=E=SG=LOC 1sgP=вынуть=CV.neg очень

n=ə=jəlq=ə=qin ənn'aq loloh=a
QUAL=E=сон=E=3sgS тотчас женская грудь=INSTR

je=nike j=ine=n=piyč=ev=ə=η 6. to
POT=как же POT=1sgP=CAUS=духота=VBLZ=E=PFV и

loṽək=ə=na=k kətol ena=jto=ka 7. ja=ηvo=η
Pers=E=SG=LOC не 1sgP=вынуть=CV.neg POT=начать(ся)=PFV

ikwičə=lhet=ə=k tə=ja=ηvo=η
пить=HABIT=E=CV.loc 1sgS=POT=начать(ся)=PFV

γəth=et=ə=k 8. jatan γəmmo mamak=ə=na=k
голодный=VBLZ=E=CV.loc только я.ABS.sg Pers=E=SG=LOC

n=ena=jto=n 9. məjew əppo inh=e
3A.IMP=1sgP=вынуть=3sgA потому что он.ABS.sg быстрый=ADV

n=ə=kjew=qin to n=ə=vet=qen
QUAL=E=просыпаться=3sgS и QUAL=E=работа=3sgS

10. qəjom n=ine=n=pily=ev=ə=n 11. metha=η
не 3A.IMP=1sgP=CAUS=горло=VBLZ=E=3sgA хороший=ADV

tə=je=mejη=et=ə=η 12. to tə=je=jet=ə=η
1sgS=POT=большой=VBLZ=E=PFV и 1sgS=POT=явиться=E=PFV

qojəη mily=ə=ηev=u γəmmo to
сюда огонь=E=женщина=EQU я.ABS.sg и

tə=je=nhel=ə=η mejη=ə=hujemtewilh=ə=neq=u
1sgS=POT=становиться=E=PFV большой=E=человек=E=AUG=EQU

13. <рус.> 14. to tite jeppo e=vih=ə=ke en'pič
и когда еще CV.neg=умереть=E=CV.neg отец.ABS.sg

jeppo uje=ke veh=ə=γəjη=ə=n
еще далекий=PRED умереть=E=NMLZ=E=ABS.sg

ev=ə=η 15. mamak tite tə=je=vih=ə=η
сказать=E=CV.dat Pers.ABS.sg когда 1sgS=POT=умереть=E=PFV

үә=nan j=ena=jto=η 16. *u* tite үәmmo уже
ты=ERG POT=1sgP=вынуть=PFV когда я.ABS.sg

tә=ηenq=ev=ә=k лариса nanq=ә=čәko
1sgS=живот=VBLZ=E=1sgS.PFV живот=E=IN

tә=ku=nt=ә=η=ә=n әnp=ә=čh=ә=n
1sgA=PRES=иметь=E=PFV=E=3sgP старый=E=ATR=E=ABS.sg

ηav=akәk jet=ә=η
женщина=сын.ABS.sg сновидение=E=DAT

tә=ku=lehu=η=ә=n appa tәnop=ә=ηqo
1sgA=PRES=увидеть=PFV=E=3sgP папа.ABS.sg сопка=E=ABL

ku=tekjet=ә=η to ku=kumη=at=ә=η mamok
PRES=спускаться=E=PFV и PRES=крик=VBLZ=E=PFV Pers.ABS.sg

17. *to* үәm=nan tә=k=iw=η=ә=n а
и я=ERG 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP

18. *to* qun tә=ku=jet=o=η
и же 1sgS=PRES=прийти=E=PFV

tә=ko=ja=jt=ә=η 19. үәm=nan
1sgS=PRES=дом=VBLZ.lat=E=PFV я=ERG

tә=k=iv=η=ә=n 20. *u* jaqam q=ә=jet=iki
1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP сразу 2S.IMP=E=прийти=IPFV

21. *u* tite mel=mitiw emet уже t=eto=γah=ә=n
когда полностью=утро даже 1sgA=вынуть=ASP=E=3sgP

ηav=ә=tqat=pilʲ u nәnni ne=jәl=ә=n
женщина=E=NMLZ=DIM имя.ABS.sg LowA=давать=E=3sgP

qeryәlqot jako 22. ηav=ә=tqat=pilʲ лариса
Pers.ABS.sg Pers.ABS.sg женщина=E=NMLZ=DIM

23, 24. <рус.> 25. *a* qullu үәm=nin наташа velʲolʲo
один из я=POSS.sg ушко.ABS.sg

26. *y* меня у нас был jishamji=tumγ=ә=n velʲolʲo
двоюродный брат=товарищ=E=ABS.sg ушко.ABS.sg

миша да 27. jet=ә=η ajkat=ә=ηqo tә=ku=le=η kәtawut
сновидение=E=DAT берер=E=ABL 1sgS=PRES=идти=PFV вдруг

meml=ə=čəko=jtəŋ tə=pəlq=at=ə=k u ŋan=ko
 вода=E=IN=LAT lsgS=тонуть (?)=VBLZ=E=1sgS.PFV там=LOC

kalaha=ta jajp=ə=jita in=ekmit=i
 кала=INSTR ступня=E=CONT lsgP=взять=3sgA.PFV

ine=n=n'əyčəy=ev=i
 lsgP=C'AUS=щекотный=VBLZ=3sgA.PFV

28. tə=k=ačəy=ə=n'čə=llhat=ə=ŋ meml=ə=čəko
 lsgS=PRES=смех=E=VBLZ.intens=HABIT=E=PFV вода=E=IN

29. a miməl *макой* n=ə=wt=elɣ=ə=j=ɣin 30. <рус.>
 вода QUAL=E=лист=светлый=E=?=3sgS

31. tə=k=iw=ŋ=ə=n 32. kalaha=n
 lsgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP кала=ABS.sg

q=ine=ččil=ɣi 33. ənn'aq ev=ə=ŋ
 2A.IMP=lsgP=поставить=2sgA тотчас сказать=E=CV.dat

34. wot ənno ŋaw=həth=ə=pil' q=ekmit=ɣ=ə=n
 вот он женщина=собака=E=DIM 2A.IMP=взять=2sgA=E=3sgP

ŋan=qo tə=jə=ččil=ɣi 35. tə=k=iw=ə=ŋ
 там=ABL lsgA=POT=отпустить=2sgP lsgS=PRES=сказать=E=PFV

36. *ny* *ɔawaj* q=ine=jəl əŋ=in ŋaw=həth=ə=pil'
 2A.IMP=lsgP=давать этот=REL.sg женщина=собака=E=DIM

37. ine=jəl=i ŋaw=həth=ə=pil' 38. tə=nike=k
 lsgP=давать=3sgA.PFV женщина=собака=E=DIM lsgS=как же=lsgS.PFV

tə=ŋto=k ajkat=ə=l'q=etəŋ
 lsgS=выходить=lsgS.PFV беге=E=SUPER=LAT

tə=təpɣet=ə=k ənn'aq urvaq
 lsgS=возобратся=E=lsgS.PFV тотчас рубашка.ABS.sg

tə=pj=ə=ɣeh=ə=n tə=ŋvo=n pijt=ə=k
 lsgA=снять=E=ASP=E=3sgP lsgA=начать(ся)=3sgP выжимать=E=CV.loc

39. ŋaw=həth=ə=pil' ən=ki tə=ččil=ə=n
 женщина=собака=E=DIM он=LOC lsgA=отпустить=E=3sgP

40. t=ep=ə=ɣah=ə=n urvaq 41. tə=ɣite=n
 lsgA=надеть=E=ASP=E=3sgP рубашка lsgA=смотреть=3sgP

ujŋe ŋaw=həth=ə=pilʲ
не женщина=собака=E=DIM

42. tə=k=iv=ə=ŋ
1sgS=PRES=сказать=E=PFV

43. me=nno ečyi wut=ku ŋaw=həth=ə=pilʲ
part=он теперь тут=LOC женщина=собака=E=DIM

tə=ččil=ə=n me=nno 44. a o=mk=ə=čəko=ŋqo
1sgS=отпустить=E=3sgP part=он дерево=группа=E=IN=ABL

ev=ə=ŋ 45. čakke wot=ənnola=jjəom
сказать=E=CV.dat сестра тут=он=1sgS

46. tə=lqət=ə=k o=mk=ə=čəko=jtəŋ ənn'aq
1sgS=уйти=E=1sgS.PFV дерево=группа=E=IN=LAT тотчас

pily=ə=lh=ə=k ya=n=n'op=al=len он же
горло=E=ATR=E=LOC PP=CAUS=висеть=VBLZ=3sgP

повесился вообще 47. pily=ə=lh=ə=k qač=čəth=ə=pilʲ
горло=E=ATR=E=LOC DIM=собака=E=DIM

ya=n=n'op=al=len 48. tə=k=iv=ə=ŋ 49. o
PP=CAUS=висеть=VBLZ=3sgP 1sgS=PRES=сказать=E=PFV

mik=ə=ne=k ənn'aq vel'ol'o=jjəc 50. ev=ə=ŋ
кто=E=SG=LOC теперь Pers=2sgS сказать=E=CV.dat

51. e čakke yəmmo 52 54. <рус.> 55. ajŋon
да сестра я.ABS.sg мы.OBL=POSS.sg давно

ya=pəlq=al=len mučy=in
PP=тонуть(?)=VBLZ=3sgS мы.OBL=POSS.sg

jīčhamji=tumy=ə=n juttəŋ 56. u ən'əhan yəmlə
двоюродный брат=товарищ=E=ABS.sg Pers так опять

ajkat=ə=ŋqo tə=ku=le=ŋ meml=ə=čəko=ŋqo
берет=E=ABL 1sgS=PRES=идти=PFV вода=E=IN=ABL

k=ə=hejŋ=ev=ə=tku=ŋ čakke čakke 57. tə=yite=n a
PRES=E=звук=VBLZ=E=ITER=PFV сестра сестра 1sgA=смотреть=3sgP

əŋŋ=in jom=o=ta ya=čal'ha=len
этот=REL.sg краска из коры ольхи=дерево=INSTR PP=давить=3sgP

əŋŋ=in juttəŋ wəjin l'xi=ičh=ə=lh=ə=n
этот=REL.sg Pers.ABS.sg ведь действительно=кухлянка=E=ATR=E=ABS.sg

lʲi=ičh=ə=lh=ə=n

действительно=кухлянка=E=ATR=E=ABS.sg

58. jomɔj=o=n

коры из ольхи=дерево=ABS.sg

ən=ke=čəku

он=OBL=IN

ən=ke=liq=ə=k

он=OBL=SUPER=E=LOC

ko=tva=ŋ

PRES=находиться=PFV

59. to

и

tə=ŋvo=n

1sgA=начать(ся)=3sgP

60. ev=ə=ŋ

сказать=E=CV.dat

61. q=ine=tiŋu=ɣi

2A.IMP=1sgP=тянуть=2sgA

62. tə=ŋvo=n

1sgA=начать(ся)=3sgP

tiŋu=k

тянуть=CV.loc

63. ənn'aq

тотчас

em=ičh=ə=n

только=кухлянка=E=ABS.sg

t=ə=tiŋu=n

1sgA=E=тянуть=3sgP

64. uŋje

не

hujemtewilh=ə=n

человек=E=ABS.sg

ŋan=ka=čəko

там=OBL=IN

65. ičh=ə=n

кухлянка=E=ABS.sg

to

и

jijit

пояс.ABS.sg

to

и

peŋke=n

шапка=ABS.sg

66. wəjin

ведь

uŋje

не

hujemtewilh=ə=n

человек=E=ABS.sg

əməŋ

весь

ŋan=ko

там=LOC

67. u notom əlla

мать.ABS.sg

tə=k=iw=ŋ=ə=n

1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP

68. emhu

и вот

ən'ŋəhan

так

va=lh=ə=n

быть=ATR=E=ABS.sg

jet=ə=lh=ə=n

прийти=E=ATR=E=ABS.sg

tə=lehu=n

1sgA=увидеть=3sgP

69. ənn'aq

тотчас

əmma

мама.ABS.sg

ev=ə=ŋ

сказать=E=CV.dat

70. o

ənn'aq

теперь

am=kimitha=w

только=одежда=ABS.pl

wəjin

ведь

eto=na=w

вынуть=3nsgP=PL

qəjəm

не

juleq

долго

n=ə=junet=ə=n

3S.IMP=E=жить=E=3sgS

71. məjew

потому что

am=kimitha=w

только=одежда=ABS.pl

wəjin

ведь

t=ə=tiŋu=n

1sgA=E=тянуть=3sgP

72. <рус.>

73. čaqəɬɣ=ə=n

Pers=E=ABS.sg

четвертая

оля

74. to

и теперь

ənn'aq

qonpəŋ

все время

əŋŋ=in

этот=REL.sg

amin

ну

tə=ku=wjil=ɣite=ŋ

1sgS=PRES=тень=смотреть=PFV

зеркало

75. qonpəŋ tə=(ku)=wjił=ɣite=ŋ=ə=n⁵
все время 1sgS=(PRES)=тень=смотреть=PFV=E=3sgP
- ɣa=tvayal=eɣəm həlwəl=n'aqo ən'ŋəhan tə=ko=tvayal=ə=ŋ
PP=сесть=1sgS день=AUG так 1sgS=PRES=сесть=E=PFV
76. uŋje e=jeq=ke a=vət=at=ka jatan
не CV.neg=что=CV.neg CV.neg=работа=VBLZ=CV.neg только
- qonpəŋ tə=ku=ɣite=ŋ=ə=n uvik u ɛmo
все время 1sgA=PRES=смотреть=PFV=E=3sgP тело это
77. a qaj=ə=kmiŋ=ə=n vom саша 78. nanq=ə=n yje
DIM=E=ребенок=E=ABS.sg живот=E=ABS.sg
- n=ə=mejəŋ=qin ɣəm=nin 79. kak-mo ən'ŋəhan
QUAL=E=большой=3sgS я=POSS.sg так
- tə=jəltel=ə=k hataw ən'ŋəhan tə=jəltel=ə=k
1sgS=лежать=E=1sgS.PFV но так 1sgS=лежать=E=1sgS.PFV
80. uŋje e=jəlq=et=ke 81. je=lqiv=i
не CV.neg=сон=VBLZ=CV.neg дом=VBLZ.per=3sgS.PFV
- n=iwl=ə=qin hujemtewilh=ə=n ənp=ə=qlavol
QUAL=длинный=E=3sgS человек=E=ABS.sg старый=E=мужчина.ABS.sg
82. tə=ku=ɣite=ŋ=ə=n wəjin kol'a=na=ŋ
1sgA=PRES=смотреть=PFV=E=3sgP ведь Pers=SG=DAT
- ɣ=enajl'al=len naryən=kena=ŋ ɣəm=nin
PP=быть похожим=3sgS снаружи=REL.sg=DAT я=POSS.sg
- qlavol ɣ=enajl'al=len 83. ičh=ə=lh=ə=n
мужчина.ABS.sg PP=быть похожим=3sgS кухлянка=E=ATR=E=ABS.sg
- plak=ə=lh=ə=n qonaj=ə=ʔh=ə=n
торбаз=E=ATR=E=ABS.sg штаны=E=ATR=E=ABS.sg
84. tə=k=iw=ŋ=ə=n 85. meli=ənkəjep ɣəmmo
1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP полностью=давно я.ABS.sg

⁵ Вероятно, рассказчицей пропущен префиксальный показатель настоящего времени *ku=*.
Ср. предл. 74 с данным глаголом.

wut=ku тут=LOC	tə=ŋvo=k 1sgS=начать(ся)=1sgS.PFV	va=kkə находиться=CV.loc	ujŋe-jən не-что
yəčči tite ты когда	e=lehu=ke CV.neg=увидеть=CV.neg	86. əmoŋ весь	ənp=ə=čh=u старый=E=ATR=ABS.pl
wut=ku тут=LOC	tə=ku-jyul=eni=ŋ=ə=ne=w 1sgA=PRES=знающий=VBLZ=PFV=E=3nsgP=PL		to и
vitku впервые	ham но	tə=ku=lehu=yi 1sgA=PRES=увидеть=2sgP	87. a əppo он.ABS.sg
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	88. wot=ənnola=jyəm тут=он=1sgS	qun же	naŋyən=ken=ina=jyəm снаружи=REL.sg=POSS.sg=1sgS
en'piči=jyəm отец=1sgS	89 – 100. <рус.>	101. по ^{то} му	en'piči=j=ə=k отец=PL=E=LOC
iŋən'ə=j=ə=k такой=E=PL=E=LOC	en'piči=j=ə=k отец=PL=E=LOC	ujŋe не	tite когда
			a=kəthajŋa=ka CV.neg=ругать=CV.neg
məjew потому что	yəmmo я.ABS.sg	ənniw=iyəm дядя=1sgS	102. a wučč=in тут=REL.sg
			kal'a Pers.ABS.sg
əčy=in они.OBL=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg	en'piči=čy=in отец=PSR.pl=POSS.nsg	əlla мать.ABS.sg
unmək yə=nike=lin сильно PP=как же=3sgP	как же=3sgP	как же избаловали	

10. Повествование о перерождении дочери Оли

- | | |
|---|--|
| 1. Яво. | Погодите. |
| 2. В`ут гымнин џавакык Чыџылыгын Оля тэтогаг`ын, ынин ымоџ џайтумгу Эчг`эйкинэв`. | Вот мою дочь Чыкылыгы, Олю, я родила, ее все родственники ачайваямские... |
| 3. И титэ гымнан ыно тэтогаг`ын, ынней ыннин џайтумгу, ыныкнынныкинэв` кмиңу, џонпың ынно ыллаг`ыно накотвыңын. | И когда я ее родила, эти ее родственники, ее названные дети, всегда ее матерью называли. |
| 4. Ынъыг`ан кумэйңэтың, џонпың кэв`лаң: | Вот так росла она, всегда говорят: |
| 5. «Мэнно мучгин ылла? | «Где наша мама? |
| 6. Џалвылг`этың мынакмэлла. | В табун возьмем (ее). |
| 7. Бынъоччымав` мэтэвэтың». | Приготовьте к утру». |

8. *Паша* Вукувье *қонпың* эвың:
9. «*Теть Шура*, ымма, ылла тыскминьңын каралетың, ңалвылг'этың.
10. *Қыньчоччымав' мэтэвэтың*».
11. Тыконьчоччымав'ның, *и* митив' куетың *Паша*, кэкминьңынын.
12. *И ыньңыг'ан* валг'ын ныпуллоқин, еппы ыннанмыллыңэн гэвэгыйңо контыңнэн, кытав'ут эвың:
13. «*Мама*, титэ-қа-а гыммо в'утку тыңонэ-тык яно-отың.
14. В'утку гымнин ңынвық кымиңу.
15. Пыче еппы гымнан уйңэ эйгулэткэ.
16. Титэ-ңон тыемэйуэтың, тыйегулэньынэв'.
17. Ыньңыг'ан майңанма кытав'ут кытаван ымооң кымиңу ййгулэннин, ыннанмыллыңэн кымиңу ынинэв' ңанэннотак, Эчг'эйык котвалаң.
18. *И ымоң ңасей ййгулэннин*.
19. *И қонпың нэкуллэйвыңын*.
20. Еқжэ ынно еппы ңавытқатпиль, ынңинэйык ынпыг'уемтэв'илг'ыйык нэкив'ңын: «*Мама!*»
21. Наког'айңав'ңывоңын «*мама*».
22. Ыччи мыльмылэ коғалалаң, кэв'ңыволаң: «*Бабушка!*».
23. Еппы *же* нытуйқин ңавытқатпиль.

Паша Вукувье всегда говорил:
 «Теть Шура, маму, мать возьму на кораль, в табун. Подготовь на завтра».
 Я подготавливаю, и завтра приходит Паша, берет ее.
 И так, когда была маленькая, еще шесть лет было ей, вдруг говорит:
 «Мама, когда-то я здесь жила раньше.
 Здесь у меня много детей. Пока я еще не знаю их.
 Когда-нибудь вырасту, узнаю».
 И так, подрастая, вдруг, наконец, всех детей узнала, шесть детей у нее в той земле, в Ачайваяме, находятся. И всех этих узнала она.
 И всегда водили ее с собой. (Хотя) она еще девочка, эти пожилые люди говорят ей: «Мама!»
 Называют «мама».
 Или малыши проходят, говорят: «Бабушка!»
 Еще же молодая девчонка.

Глоссирование текста 10

1. java	2. wut	үәм=nin	ңав=akək	қақал'қан	оля
постой!	вот	я=POSS.sg	женщина=сын.ABS.sg	Pers.ABS.sg	

t=eto=yah=ə=n	ə=nin	əmoŋ	qaj=tumɣ=u
1sgA=вынуть=ASP=E=3sg.P	он=POSS.sg	весь	DIM=товарищ=ABS.pl

ečhej=kine=w	3. u	tite	үәм=nan	əno
Pers=REL.nsg=ABS.pl	когда	я=ERG	вот	

t=eto=yah=ə=n	ənn'ej	ə=nin	qaj=tumɣ=u
1sgA=вынуть=ASP=E=3sgP	этот	он=POSS.sg	DIM=товарищ=ABS.pl

ən=ə=k=nənni=kine=w он=E=OBL=имя=REL.nsg=ABS.pl	kəmiŋ=u ребенок=ABS.pl	qonpəŋ всегда	ənno он.ABS.sg
--	---------------------------	------------------	-------------------

əllah=ə=no na=ko=tv=ə=ŋ=ə=n мама=E=EQU LowA=PRES=рассказывать=E=PFV=E=3sgP	4. əŋəhan так
--	------------------

ku=mejŋ=et=ə=ŋ PRES=большой=VBLZ=E=PFV	qonpəŋ все время	k=ew=la=ŋ PRES=сказать=PL=PFV
---	---------------------	----------------------------------

5. me=nno mučy=in part=он мы.OBL=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg	6. ŋalvəlh=etəŋ табун=LAT
---	---------------------	------------------------------

mən=akmel=la l nsgA.IMP=взять=PL	7. q=ə=nʲ=čoččəm=aw 2A.IMP=E=CAUS=снаряжение=VBLZ
-------------------------------------	--

metev=etəŋ 8. <i>nauša</i> утром=LAT	vukuvje Pers.ABS.sg	qonpəŋ всегда	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat
--	------------------------	------------------	----------------------------

9. <i>mětʹ</i> <i>uypa</i> əmma мама.ABS.sg	əlla мать.ABS.sg	tə=j=ekmini=ŋ=ə=n l sgA=POT=взять=PFV=E=3sgP
--	---------------------	---

<i>karal</i> =etəŋ корализация=LAT	ŋalvəlh=etəŋ табун=LAT	10. q=ə=nʲ=čoččəm=aw 2A.IMP=E=CAUS=снаряжение=VBLZ
---------------------------------------	---------------------------	---

metev=etəŋ 11. tə=ko=nʲ=čoččəm=aw=ŋ=ə=n утром=LAT	l sgA=PRES=CAUS=снаряжение=VBLZ=PFV=E=3sg.P
---	---

<i>u</i> mitiw ku=jet=ə=ŋ утром PRES=прийти=E=PFV	<i>nauša</i> k=ekmini=ŋ=ə=nin PRES=взять=PFV=E=3sgA+3P
--	---

12. <i>u</i> əŋəhan так	va=lh=ə=n быть=ATR=E=ABS.sg
----------------------------	--------------------------------

n=ə=ppulʷ=qin QUAL=E=маленький=3sgS	jeppə ənnan=məlləŋen еще один=пять
--	---

yeve=yəjŋ=o прожить год=NMLZ=ABS.pl	ko=nt=ə=ŋ=nən PRES=иметь=E=PFV=3sgA+3P	kətauwut вдруг
--	---	-------------------

ev=ə=ŋ сказать=E=PFV	13. <i>мама</i> tite-qa когда-же	yəmmo я.ABS.sg	wut=ku тут=LOC
-------------------------	-------------------------------------	-------------------	-------------------

tə=junet=ə=k l sgS=жить=E=l sgS.PFV	janot=ə=ŋ впереди=E=ADV	14. wut=ku yəm=nin тут=LOC я=POSS.sg
--	----------------------------	---

ŋənvəq много	kəmiŋ=u ребенок=ABS.pl	15. <i>рәсә</i> пока	jeppə yəm=nan еще я=ERG	uŋe не
-----------------	---------------------------	-------------------------	--------------------------------------	-----------

e=jyul=et=ke

CV.neg=знающий=VBLZ=CV.neg

16. tite-ŋən

когда-нибудь

tə=je=mejŋ=et=ə=ŋ

1sgS=POT=большой=VBLZ=E=PFV

tə=je=jyul=en=ŋ=ə=ne=w

1sgA=POT=знающий=VBLZ=PFV=E=3nsgP=PL

17. ən'əhan

так

majŋ=an=ma

большой=VBLZ=CV.sim

kətaɹut

вдруг

kətaɹan

до тех пор

əmoŋ

весь

kəmiŋ=u

ребенок=ABS.pl

j=iɹul=en=nin

CAUS=знающий=VBLZ=3sgA+3P

ənnaŋ=məlləŋen

один=пять

kəmiŋ=u

ребенок=ABS.pl

ən=ine=w

он=POSS.nsg=PL

ŋan=en=nota=k

там=REL.sg=гундра=LOC

ečhej=ə=k

Pers=E=LOC

ko=tva=la=ŋ

PRES=находиться=PL=PFV

18. u

əmoŋ

весь те

j=iɹul=en=nin

CAUS=знающий=VBLZ=3sgA+3P

19. u

qonpəŋ

всегда

ne=ku=l=lejv=ə=ŋ=ə=n

LowA=PRES=CAUS=идти=E=PFV=E=3sgP

20. jeqqe

но

ənno

он

jeppə

еще

ŋav=ə=tqat=pilʲ

женщина=E=NMLZ=DIM

ənŋ=ine=j=ə=k

этот=REL.nsg=PL=E=LOC

ənp=ə=hujemtewilh=ə=j=ə=k

старый=E=человек=E=PL=E=LOC

ne=k=iw=ŋ=ə=n

LowA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP

мама

21. na=ko=haŋŋ=aw=ŋəvo=ŋ=ə=n

LowA=PRES=звук=VBLZ=INCH=PFV=E=3sgP

мама

22. əčči

они.ABS.du

məlʲ=məlʲ=o

мелкий=мелкий.red=PL

ko=yala=la=ŋ

PRES=проходить=PL=PFV

k=ew=ŋəvo=la=ŋ

PRES=сказать=INCH=PL=PFV

бабушка

23. jeppə

еще

же

n=ə=tuj=qin

QUAL=E=новый=3sgS

ŋav=ə=tqat=pilʲ

женщина=E=NMLZ=DIM

11. Повествование о приходе на Камчатку русских, американцев, японцев

- | | |
|--|---|
| <p>1. Аппанак җонпын котвыннэн амин айҗон в'уччин мучгин нучельҗын янот аммочгынан мыткоявалауын, <i>да.</i></p> | <p>Папа всегда рассказывает, ну, давно, вот нашу землю сначала мы одни использовали, да.</p> |
| <p>2. Уйңэ в'утку җояямко, уйңэ в'утку янот мэльгытанҗо, уйңэ ынней американцав', уйңэ мэжив' амин японо.</p> | <p>Не было здесь эвенков, не было тут сначала русских, не было этих американцев, никаких японцев.</p> |
| <p>3. Ятан муйкэҗылг'у нымылг'у то чав'чывав' то ив'тылылг'у, <i>ительмены.</i></p> | <p>Только наши нымыланы, и чавчувены, и нижние, ительмены.</p> |
| <p>4. <i>Только вот эти народы жили, ага.</i></p> | |
| <p>5. <i>Потом тигэ яллай... җыволай етык җойын илгылэв'тылг'у, иктылылаив' их называют.</i></p> | <p>Потом когда-то приехали... начали (приезжать) сюда белоголовые, «ледяные глаза» их называют.</p> |
| <p>6. <i>Русские – иктылылаив' или илгылэв'тылг'у, ага.</i></p> | <p>Русские – «ледяные глаза» или белоголовые, ага.</p> |
| <p>7. Наңвон в'уччин нучельҗын вийиҗитык.</p> | <p>Начали вот эту землю отбирать друг у друга.</p> |
| <p>8. То лепонав', то мэриканцэв', то мэлгытанҗо то ичвыпэңкэлг'у тайкыҗлевопаңкалг'о имыаҗин валг'о г'уемтэв'илг'у.</p> | <p>И японцы, и американцы, и русские, и острошапочники, и лепешечношапочные – разные люди.</p> |
| <p>9. Ыньҗыг'ан каюров' ятан муйкэҗылг'у: г'ытг'ылг'у то җоялг'о, гэкэҗылг'о.</p> | <p>Вот так каюры⁶ только наши: на собаках и на оленях, на оленьих упряжках.</p> |
| <p>10. Ыньҗыг'ан наконвоңнав' увикив' энаейк нотаңҗо.</p> | <p>Вот так начинают искать друг друга по тундре.</p> |
| <p>11. Мэжив' нэкулэг'уңнэв' ичвыпэңкэлг'э <i>это (в) буденовских, ага, ичвыпэңкэлг'э, ага, в буденовских.</i></p> | <p>Кого увидят острошапочники, это в буденовских, ага, острошапочники, ага, в буденовских.</p> |
| <p>12. <i>И вот они, например, ищут китайцев.</i></p> | |
| <p>13. Ынней лепонав' нэкулэг'уңнэв', ынней каюру җано</p> | <p>Этих японцев увидят (острошапочники), (а) эти каюры туда на</p> |

⁶ Каюр – человек, управляющий упряжкой оленей или собак, в данном случае также проводник.

- тынопылькэтын когынтав'лаң,
г'ытг'ылг'у или гэкэңылг'у то ын-
ней увикив' наконмыткоңнав', ага.
14. Мэкив' копаёчаллаң ёнатылг'у,
ёнатваң ыннык џасей
қолэннотайтын нэкун...
15. И так қонпың галңыл ынней
каюру, ятан каюру кытол титэ ан-
мыка, мыев' џэвэқ наянмыңнав'
каюру, ыннык ынней яқэтылаң
в'утиннутэк, ятымџэв'лаң или
яқэтылаң то или япылқаллаң.
16. В общем, останутся там...
17. Вот это война была.
- сопку убегают, на собаках или на
оленьих упряжках, а те друг друга
убивают, ага.
Кто остается в живых, жить, тех
(везут) на другую землю...
- И так всегда туда-сюда эти каюры,
только каюров никогда нельзя
убивать, потому что если убьют
каюров, то сразу эти замерзнут на
этой земле, потеряются или за-
мерзнут, или утонут.

Глоссирование текста 11

1. appa=na=k qonpəŋ ko=tv=ə=ŋ=nen
папа=SG=LOC всегда PRES=рассказывать=E=PFV=3sgA+3P
- amin ajjon wučč=in mučχ=in nuče-lq=ə=n
ну давно тут=REL.sg мы.OBL=POSS.sg тундра SUPER E ABS.sg
- janot am=močχ=ə=nan mət=ko=java-la-ŋ-ə=n
впереди только=мы.OBL E=ERG InsA=PRES=использовать PL=PFV E=3sgP
- da 2. uŋje wut=ku qoja=ja=mk=ə uŋje wut=ku
не тут=LOC олень+дом=группа=ABS.pl не тут=LOC
- janot melχ=ə=tanŋ=ə uŋje ənnej amerikanca=w
впереди огонь=E=враг=ABS.pl не этот американец=ABS.pl
- uŋje meki=w amin japon=ə 3. jatan
не кто=ABS.pl ну японец=ABS.pl только
- muj=ke=k=ə=lh=u nəm=ə=lh=u to
мы=E=OBL=OBL=E=ATR=ABS.pl поселок=E=ATR=ABS.pl и
- čawčəva=w to iwtəl=ə=lh=u ительмены
чавчувен=ABS.pl и внизу=E=ATR=ABS.pl
4. <рус.> 5. потом tite jal=la=j
когда прийти=PL=3sgS.PFV
- ŋəvo=la=j qojaŋ ilχ=ə=lewt=ə=lh=u

начать(ся)=PL=3sgS.PFV сюда белый=E=голова=E=ATR=ABS.pl

ikt=ə=ləla=w их называют 6. русские ikt=ə=ləla=w
лед=E=глаз=ABS.pl лед=E=глаз=ABS.pl

или ilɣ=ə=lewt=ə=lh=u ага 7. na=ŋvo=n
белый=E=голова=E=ATR=ABS.pl LowA=начать(ся)=3sgP

wučč=in nuče=lq=ə=n wijɪŋ=čit=ə=k
тут=REL.sg тундра=SUPER=E=ABS.sg защищать=INTENS=E=CV.loc

8. to lepona=w to merikance=w to
и японец=ABS.pl и американец=ABS.pl и

mely=ə=tanŋ=o ičv=ə=peŋke=lh=u
огонь=E=враг=ABS.pl острый=E=шапка=ATR=ABS.pl

tajk=ə=qlevo=paŋka=lh=o im=ə=jaq=in
делать=E=хлеб= шапка=ATR=ABS.pl весь=E=что=REL.sg

va=lh=o hujemtewilh=u 9. əŋəhan kajur=ə=w
быть=ATR=ABS.pl человек=ABS.pl так каюр=E=ABS.pl

jatan muj=ke=k=ə=lh=u həth=ə=lh=u to
только мы=E=OBL=OBL=E=ATR=ABS.pl собака=E=ATR=ABS.pl и

qoja=lh=o ɣeken=ə=lh=o 10. əŋəhan
олень=ATR=ABS.pl упряжка=E=ATR=ABS.pl так

na=ko=ŋvo=ŋ=na=w uviki=w enajej=ə=k
LowA=PRES=начать(ся)=PFV=3nsgP=PL сам=ABS.pl искать=E=CV.loc

nota=ŋqo 11. meki=w ne=ku=lehu=ŋ=ne=w
тундра=ABL кто=ABS.pl LowA=PRES=увидеть=PFV=3nsgP=PL

ičv=ə=peŋke=lh=e это буденовских ага
острый=E=шапка=ATR=INSTR

ičv=ə=peŋke=lh=e ага в буденовских 12. <рус.>
острый=E=шапка=ATR=INSTR

13. ənn'ej lepona=w ne=ku=lehu=ŋ=ne=w
этот японец=ABS.pl LowA=PRES=увидеть=PFV=3nsgP=PL

ənn'ej kajur=u ŋano tənop=ə=lq=etəŋ ko=ɣəntaw=la=ŋ
этот каюр=ABS.pl это сопка=E=SUPER=LAT PRES=убегать=PL=PFV

ko=yəntaw=la=ŋ həth=ə=lh=u или
PRES=убегать=PL=PFV собака=E=ATR=ABS.pl

или үекеŋ=ə=lh=u to ənn'ej uvuki=w
упряжка=E=ATR=ABS.pl и этот тело=ABS.pl

na=ko=nm=ə=tko=ŋ=na=w ага 14. meki=w
LowA=PRES=убить=E=ITER=PFV=3nsgP=PL кто=ABS.pl

ko=pajoč=al=la=ŋ jonat=ə=lh=u
PRES=излишек=VBLZ=PL=PFV жить=E=ATR=ABS.pl

jonat=ə=nv=ə=ŋ ənn'aq ŋajej qol=en=nota=jtəŋ
жить=E=NMLZ.loc=E=DAT теперь те другой=REL.sg=гундра=LAT

15. и так qonpəŋ ɣalŋəl ənn'ej kajur=u jatan
 всегда по сторонам этот каюр=ABS.pl только

kajur=u kətol tite a=nm=ə=ka məjew
каюр=ABS.pl не когда CV.neg=убить=E=CV.neg потому что

ŋeveq na=ja=nm=ə=ŋ=na=w kajur=u ənn'aq
если LowA=POT=убить=E=PFV=3nsgP=PL каюр=ABS.pl тотчас

ənn'ej ja=qet=ə=la=ŋ wut=in=nute=k
этот POT=мерзнуть=E=PL=PFV тут=REL.sg=гундра=LOC

ja=təmŋ=ew=la=ŋ или ja=qet=ə=la=ŋ to
POT=скрытый=VBLZ=PL=PFV POT=мерзнуть=E=PL=PFV и

ja=pəlq=al=la=ŋ 16, 17 <рус.>
POT=тонуть (?)=VBLZ=PL=PFV

12. Повествование об отношениях между береговыми и оленными коряками

- | | |
|---|--|
| 1. Айҕон... | Давно... |
| 2. Вот этот Крашенинников пишет, мне не нравится, как он пишет. | |
| 3. Он пишет, что нымылг'у то танҕо айҕон котанҕычеллаҕ. | Он пишет, что нымыланы и чукчи в давние времена воевали. |
| 4. А эньпичив' мучгин ҕонпыҕ копанэ-нылг'аллаҕ... | А отцы наши всегда рассказывали... |
| 5. Апаппо то гымнин эньпич ҕонпыҕ копанэнылг'аллаҕ, ҕонпыҕ | Дедушка и мой отец всегда рассказывали, всегда говорили: |

- кэв'ҕыволаҥ:
6. «Чав'чывав' то нымылг'у уйҕэ титэ атанҕычетка, уйҕэ».
 7. Мыев' атвака нымылг'у, ҕыйым ныг'ыплакылг'аннав' чав'чывав'.
 8. То ҕыйым мэмыл, мэмыло нэнг'ыетикынэв'.
 9. То ҕыйым нэкултэнэв'.
 10. ҕыйым чав'ат еҕин ынтэйкын.
 11. То ынняҕ нымылг'у.
 12. Ҕэвэҕ натанҕыченнав' чав'чывав', яҕкимитг'ата нэлэйвыткунэв'?
 13. Уйҕэ ычгин ҕоен налгу.
 14. То еҕин натаплакыҕнав'.
 15. То еҕэ, яҕкинууи ыннугэг'ын.
 16. Игыньҕиник уйҕэ титэ нымылг'у то чав'чывав' атанҕычетка.
 17. ҕонпыҕ ыччи омакаҕ и ҕонпыҕ кымиҕу эв'в'и наконҕав'тыҕав'ҕынав' чав'чывэн нымылг'ыҕэвык.
 18. Ыччи нымылг'у наконҕав'тыҕав'ҕынав' чав'чываҕэвык.
 19. Тит амин муллу йыччук, *кровообмен*, муллу йыччук то тит унмык ... никэк ... юмэкэвык ҕыччекэ нымйычг'ыт.
 20. Игыньҕиник ыньҕыг'ан.
 21. Игын... то эчги мучгинэв' ынниву, ыччаэ нымылг'ыҕэву, чымкып нымылг'ыҕэву, нымылг'у, а ... ҕуччев' нымылг'у ынняҕ чав'чывак котвалаҕ.
 22. Ыньҕыг'ан выг'аёк *вот эти* ҕыччекэ нымйычг'ыт ҕонпыҕ омакаҕ.
 23. То ҕонпыҕ унмык омакаҕ.
- «Чавчулены и нымыланы никогда не воевали, нет». Потому что не было бы нымылан, не имели бы обуви чавчулены.
- И лахтака, лахтаков⁷ не привозили бы.
- И подошвы не ставили бы.
- Не из чего было бы сделать аркан.
- И теперь нымыланы.
- Если бы воевали чавчулены, в каких одеждах бы они ходили? У них нет оленьих шкур.
- И из чего бы делали обувь? И чем (питались бы), какое мясо бы ели?
- Поэтому никогда нымыланы и чавчулены не воевали.
- Всегда они вместе и всегда сыновей чавчуленских специально женили на нымыланках.
- Или нымыланов женили на чавчуленках.
- Чтобы кровь смешать, кровообмен, кровь смешать и чтобы крепко ... как его ... соединить два народа.
- Поэтому вот так.
- Поз(тому) ... и сейчас наши дяди, тети – нымыланки, часть нымыланки, нымыланы, а ... другие нымыланы также у чавчуленов находятся (в родстве).
- Вот так, наконец, вот эти два народа всегда вместе.
- И всегда заодно.

⁷ Лахтак – морской заяц.

Глоссирование текста 12

1. ајџон давно	2. <рус.>	3. он пишет что	нәм=ә=лһ=u поселок=E=ATR=ABS.pl	to и
танҗ=о впар=ABS.pl	ајџон давно	ко=танҗ=ә=čel=ла=җ PRES=впар=E=VBLZ.intens=PL=PFV	4. а	ен'пиči=w отец=ABS.pl
муčү=in мы.OBL=POSS.sg	қонрәҗ всегда			
ко=панен=ә=лһал=ла=җ PRES=прежний=E=VBLZ.habit=PL=PFV		5. арарпо дед.ABS.sg	то и	
үәт=nin я=POSS.sg	ен'пиč отец.ABS.sg	қонрәҗ всегда		
ко=панен=ә=лһал=ла=җ PRES=прежний=E=VBLZ.habit=PL=PFV		қонрәҗ всегда		
к=ew=җәво=ла=җ PRES=сказать=INCH=PL=PFV		6. čawčәwa=w чавчувен=ABS.pl	то и	
нәм=ә=лһ=u поселок=E=ATR=ABS.pl	ujҗe не	tite когда	а=tанҗ=ә=čet=ka CV.neg=впар=E=VBLZ.intens=CV.neg	
ujҗe не	7. мәјew потому что	а=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	нәм=ә=лһ=u поселок=E=ATR=ABS.pl	
қәјәм не	нәһ=ә=plak=ә=лһан=на=w CON=E=торбаз=E=VBLZ.habit=3nsgP=PL	čawčәwa=w чавчувен=ABS.pl	8. to и	
қәјәм не	memәl лахтак.ABS.sg	memәl=o лахтак=ABS.pl		
ne=nh=ә=jet=ik=ә=ne=w LowA=CON=E=привезти=IPFV=E=3nsgP=PL				
9. to и	қәјәм не	ne=kulte=n=ne=w CON=подошва=VBLZ=3nsgS=PL	10. қәјәм не	čawat аркан
jeq=in что=REL.sg	ән=tejk=ә=n LowA.IMP=делать=E=3sgP	11. to и	әнн'aq теперь	

nəm=ə=lh=u 12. ηeveq na=tanη=ə=čən=na=w
 поселок=E=ATR=ABS.pl если CON=впар=E=VBLZ.intens=3nsgS=PL

čawčəva=w jaq=kimitha=ta ne=lejv=ə=tku=na=w
 чавчувен=ABS.pl что=одежда=INSTR CON=ходить=E=ITER=3nsgS=PL

13. uje əčy=in qoj=en naly=u
 не они=POSS.sg олень=REL.sg шука=ABS.pl

14. to jeq=in na=ta=plak=ə=η=na=w
 и что=REL.sg CON=VBLZ.constr=топбаз=E=VBLZ.constr =3nsgS=PL

15. to jeq=e jaq=kinunji ən=nu=χeh=ə=n
 и что=INSTR что=мясо LowA.IMP=съесть=ASP=E=3sgP

16. iyən'ηinik uje tite nəm=ə=lh=u to čawčəva=w
 поэтому не когда поселок=E=ATR=ABS.pl и чавчувен=ABS.pl

a=tanη=ə=čet=ka 17. qonpəη əčč=i omakaη
 CV.neg=впар=E=VBLZ.intens=CV.neg всегда они=ABS.du вместе

u qonpəη kmiη=u ewwi
 всегда сын=ABS.pl нарочно

na=ko=n=ηaw=təη=aw=η=ə=na=w čawčəv=en
 LowA=PRES=CAUS=женщина=VBLZ=VBLZ=PFV=E=3nsgP=PL чавчувен=REL.sg

nəm=ə=lh=ə=ηev=ə=k 18. əčč=i
 поселок=E=ATR=E=женщина=E=LOC они=ABS.du

nəm=ə=lh=u
 поселок=E=ATR=ABS.pl

na=ko=n=ηaw=təη=aw=η=ə=na=w
 LowA=PRES=CAUS=женщина=VBLZ=VBLZ=PFV=E=3nsgP=PL

čawčəva=ηav=ə=k 19. tit amin mull=u
 чавчувен=женщина=E=LOC чтобы ну кровь=ABS.pl

j=ə=čču=k *кровообмен*
 CAUS=E=положить внутрь=CV.loc

mull=u j=ə=čču=k to tit
 кровь=ABS.pl CAUS=E=положить внутрь=CV.loc и чтобы

unmək nuke=k j=umek=ev=ə=k ηəččeq
 сильно как же=CV.loc CAUS=вместе=VBLZ=E=CV.loc два

nəm=jəčh=ə=t
поселок=наполнение=E=ABS.du

20. iyən'ɣinik ən'ɣəhan
потому так

21. to ečyi mučy=ine=w
и теперь мы.OBL=POSS.nsg=PL

ənniv=u əččaj=o
дядя=ABS.pl тѣтя=ABS.pl

nəm=ə=lh=ə= ɣev=u
поселок=E=ATR=E=женщина=ABS.pl

čəmkəp
часть

nəm=ə=lh=ə=ɣev=u
поселок=E=ATR=E=женщина=ABS.pl

nəm=ə=lh=u
поселок=E=ATR=ABS.pl

a qučče=w
другой=ABS.pl

nəm=ə=lh=u
поселок=E=ATR=ABS.pl

ənn'aq čawčəva=k
тотчас чавчувен=LOC

ko=tva=la=ɣ
PRES=находиться=PL=PFV

22. ən'ɣəhan
так

vəhajok
потом

ɜot эти ɣəčceq
два

nəm=jəčh=ə=t
поселок=наполнение=E=ABS.du

qonpəɣ
всегда

omakaɣ
вместе

23. to qonpəɣ
и всегда

unmək
сильно

omakaɣ
вместе

13. Повествование об эвенах

Мальцева А. А.:

1. – *Александра Алексеевна, а с чукчами не воевали?*

Симонова А. А.:

2. *Они ɣəɣей тыттэль эрмэчг'ынымйычг'ын был.*
3. *Они только ɣонпың конэкалаң г'эжу нэкулɣыңнэв' ɣояямко.*
4. *Мыев' ɣояямко амин элвэлг'инэв' в'утиннутэкинэв'.*
5. *Ыччу ɣано Эвенкиякинав' миңкэкинэв' аму.*
6. *Амин гамганотаңко коляйвытколаң, коляйвытколаң.*
7. *Миңки-ван коңволаң юнэтык.*
8. *Уйҕэ ычгин миңки лыгинутэнут атвака, ычгин ваны.*
9. *Игыньиник амин тэҕын цыгане.*
10. *Коляйвытколаң, миңки коңволаң*

Они эти очень сильный народ был.
Только они ненавидели эвенов.
Потому что эвены не из этой земли.
Они там, из Эвенкии откуда-то.
Они по разным землям бродят, бродят.
Где-то начинают жить.
Нигде у них нет своей земли, их места.
Поэтому как цыгане.
Бродят, где-то начинают

временно жить на теплой земле, потому что одежда у них плохая.

- Где вот в Быстринском районе нашли (они) землю, где теплая вода, и там стали (жить).

Тоже пришлые, кочевники,
в общем.

И у них издавна не было нарт, только на упряжке (верхом на оленях) они передвигались.

И одежда у них давно...
 меховые носки досюда и
 женский комбинезон на
 завязках и эти...

Глоссирование текста 13

1. <рус.> 2. они ηαјεј tətɕelʲ
 те очень

erme=čh=ə=nəm=jəčh=ə=n

был 3. они только

вождь=ATR=E=поселок=наполнение=E=ABS.sg

qonpəŋ
всегда

ko=nka=la=η
PRES=как же=PL=PFV

heq=u
плохой=ЕQU

$$ne=ku=ln=\vartheta=\eta=ne=w$$

LowA=PRES=считать=E=PFV=3nsgP=PL

$$q_0 j_a = j_a = m k = 0$$

олень=дом=группа=ABS.pl

4. məjəw qoja=ja=mk=o amin elve=lh=ine=w
потому что олень=дом=группа=ABS.pl ну другой=ATR=POSS.nsg=ABS.pl

wut=in=nute=kine=w

тыт=REL.sg=тундра=REL.nsg=ABS.pl

5. эсч=u җано
они=ABS.pl это

$$evenkija=kina=w$$

Эвенкия=REL.nsg=ABS.pl

$$\min_k = \max_k = w$$

где $\text{REL.nsg} = \text{ABS.pl}$ наверное

amu

наверное

- 6. amin**
HY

γamγa=nota=ηqo
каждый=тундра=ABL

ko=ɭajv=ə=tko=la=η
PRES=ходить=E=ITER=PL=PFV

ko=ɭajv=ə=tko=la=η
PRES=ходить=E=ITER=PL=PFV

7. miŋki-van
где-уж

ko=ηvo=la=η
PRES=начать(ся)=PL=PFV

juneɬ=ə=k
жить=E=CV.loc

8. uŋje əɕy=in
не они.OBL=POSS.sg

miŋki
где

ɭyi=nute=nut
действительно=тундра=ABS.sg.red

a=tva=ka

CV.neg=находиться=CV.neg

əɕy=in
они.OBL=POSS.sg

va=nə
находиться=NMLZ.loc

9. iγən'ŋinik amin teqən
поэтому ну словно

цыгане

10. ko=ɭajv=ə=tko=la=η
PRES=ходить=E=ITER=PL=PFV

miŋki
где

ko=ηvo=la=η
PRES=начать(ся)=PL=PFV

pəɬq=et=ə=k
неустойчивый=VBLZ=E=CV.loc

om=nota=k
теплый=тундра=LOC

məjew kimitha=w
потому что одежда=ABS.pl

əɕy=in
они.OBL=POSS.sg

amin hatkeŋ=o
ну плохой=ABS.pl

11. miŋki vom
где

быстринский rajon=ə=k
район=E=LOC

ye=lehu=lin
PP=увидеть=3sgP

əŋŋ=in
этот=REL.sg

nut=ə=nut
тундра=E=ABS.sg.red

miŋki n=om=qen
где QUAL=теплый=3sgS

miməl u
вода.ABS.sg

ŋan=ko
там=LOC

ye=nhel=line=w
PP=становиться=3nsgS=PL

12. <рус.>

13. тоже

jet=ə=ɭh=u
прийти=E=ATR=ABS.pl

ja=mk=ə=ɭh=u
дом=группа=E=ATR=ABS.pl

ten'maw
вообще

14. to əɕy=in
и они.OBL=POSS.sg

uŋje ajŋon ujetiki=w
не давно нарта=ABS.pl

a=tva=ka
CV.neg=находиться=CV.neg

jatan amin yekeŋ=e
только ну упряжка=INSTR

əɕɕ=u
они=ABS.pl

ko=ɭajv=ə=tko=la=η
PRES=ходить=E=ITER=PL=PFV

15. to kimitha=w
и одежда=ABS.pl

аџу=in ајџоп памја=паго wut=kaje to
они.OBL=POSS.sg давно меховой чулок=AUG тут=ADV.lat и

qojma=пaw=kej jeq=in amu
ширинка=женщина=комбинезон что=REL.sg наврное

ya=kalt=о=len to әппеј 16. <рус.>
PP=завязать=E=3sgS и этот

14. Повествование о пророческом сне и священном месте эвенов в поселке Ачайваям

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Вот есть в Ачайваяме место, на-
пример, Қояямкэналватыны.</i> | Вот есть в Ачайваяме место, на-
пример, Эвенское место жертво-
приношений. |
| 2. Айџо-о-он... | Давно... |
| 3. <i>Вот у меня сестра умерла, ей было
уже за семьдесят лет, Тыца Мария
Кеккетовна.</i> | |
| 4. Етың тыкулэг'уңын ңаен ваны <i>вот</i>
ечгын и ынңин қаңъяв'. | Во сне я увидела то место, вот
ложбина и это ущелье. |
| 5. <i>И ынңин ынинэлг'ын тыкив'ңын:</i> | И этой старшей сестре говорю: |
| 6. «Чако! В'отынно қаңъяв' етың ты-
лэг'ун, тэбынми айџон ынки гэл-
линэв' қояямко, гаңволэнав' ынки
ваккы, ынның нучельбын гаңволэн
в'ив'этык и ынңин нучельбын
гав'аңқаяллэн. | «Сестра! Вот это ущелье во сне я
увидела, будто бы давно сюда
пришли эвены, начали тут нахо-
диться, и тут земля начала дро-
жать, и эта земля разверзлась. |
| 7. Ынңин қояямкэн нымйычг'ын гэни-
кэлин, тэбын гатитқаллин
ңанкачыко, нотачыкойтың. | Это население эвенов как будто
проглотила (земля) туда, внутрь
земли. |
| 8. <i>И гэтэ.. чымқып гэгынтэв'линэв', а
чимқып яқам нотачыкойтың гэни-
кэлинэв'».</i> | И... часть (эвенов) убежали, а
часть прямо в землю как его
(провалились)». |
| 9. Ынан кинивың, ынинэлг'э: | Она мне говорит, старшая: |
| 10. «А мэңџо-г'ам гынан ынңин вало-
мын, ынның'ан валг'ын, ынның'ан
этгыйңын». | «А где ты это услышала, такое
происшествие?» |
| 11. А гымнан тыкив'ңын: | А я сказала ей: |
| 12. «Уйңэ, етылагыйңын... еты... ты-
коетытвыги. | «Нет, сон... я сон тебе рассказы-
ваю». |
| 13. <i>Я тебе сон рассказываю».</i> | |
| 14. <i>А она говорит:</i> | |

- | | | |
|-----|--|---|
| 15. | «А, етыла... етылагыйнын, етылан котвыңын». | «А, сон... сон рассказываешь». |
| 16. | Тыкивың: «Ага. | Я говорю: «Ага. |
| 17. | Эм-жун г'ам мыпэнинэлг'этги | Я расскажу тебе. |
| 18. | Айжон қойың гыг'ийлинэв' қояямко гэкэңэ, қояльбык. | Давно сюда переправились эвены, на оленьих упряжках, верхом на оленях. |
| 19. | Ынның гамганотанқо ыччу колайытколаң и ынки гэнымэлли-нэв' <i>остановились</i> . | И вот, по всей земле они бродят и тут обосновались, остановились. |
| 20. | Гаңволэнав' ынки юнэтык. | Начали тут жить. |
| 21. | Ынның ынңин нучельқын ынңин гаңволэн в'ив'этык и ынңин қэйли нучельқын гав'анқаяллэн. | И вот эта земля начала дрожать и, действительно, эта земля разверзлась. |
| 22. | И ынней мэкив' ңанко валг'о чеймык яқам гатитқаллинав' и елың гав'ын... | И этих, кто там находился близко, сразу проглотила и туда... |
| 23. | Ынңин қаңъяв' ыңыңыг'ан <i>образовался</i> , гатоңваллэн. | Это ущелье так образовалось, появилось. |
| 24. | Қучч(ев') чымқып гэгынтэв'линэв'. | Другие, часть (эвенов), убежали. |
| 25. | Колаг'оңволаң ынки в'ыкв'ынақо нымэйыңқин. | Видят здесь большой камень. |
| 26. | Ынки амин қояямкызналватыны, <i>эвенское вот это, что мы туда ложим, ага</i> ». | Здесь место жертвоприношения эвенов, эвенское вот это, что мы туда ложим, ага». |
| 27. | <i>А она говорит:</i> | |
| 28. | «Ой, какой гынин етыл! | «Ой, какой у тебя сон... |
| 29. | <i>Как ты могла такое увидеть во сне?»</i> | |
| 30. | <i>Я ей говорю...</i> | |
| 31. | Тыкив'ың: | Я ей говорю: |
| 32. | «Да, я вот именно ыңыңыг'ан <i>сон</i> видела, именно ыңыңыг'ан, еты... ыңыңыг'ан тыетылак». | «Да, я вот именно так сон видела, именно так, со(н) ... так я видела во сне». |
| 33. | <i>А она говорит:</i> | |
| 34. | «Қэйли ыңыңыг'ан айжон ыңыңыг'ан итти нутэнут». | «Верно, так давно с землей случилось». |

Глоссирование текста 14

1. *вот есть в ачайваяме место например*

qoja=ja=mk=enalvat=ə=nə олень=дом=группа=приносить жертву=E=NMLZ.loc	2. ajɣon давно	3. <рус.>
4. jet=ə=ŋ сновидение=E=DAT	tə=ku=lehu=ŋ=ə=n 1sgA=PRES=увидеть=PFV=E=3sgP	ŋaje=n тот.ABS.sg
va=nə быть=NMLZ.loc	əom ječɣ=ə=n ложбина=E=ABS.sg	u əŋŋ=in этот=REL.sg
5. u əŋŋ=in этот=REL.sg	əninelh=ə=n старший=E=ABS.sg	qanɣaw ущелье.ABS.sg
6. čakok подруга.ABS.sg	wot=ənno вот=он.ABS.sg	tə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=PRES=говорить=PFV=E=3sgP
tə=lehu=n 1sgA=увидеть=3sgP	qanɣaw ущелье.ABS.sg	jet=ə=ŋ сновидение=E=DAT
qoja=ja=mk=o олень=дом=группа=ABS.pl	teqən=mi словно=бы	ən=ki он=LOC
va=kkə находиться=CV.loc	ənnʲaq nuče=liq=ə=n тотчас тундра=SUPER=E=ABS.sg	ɣe=jel=line=w PP=прийти=3nsgS=PL
wiwet=ə=k дрожать=E=LOC	u əŋŋ=in этот=REL.sg	nuče=liq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg
ɣa=wanq=ajal=len PP=пасть=падать=3sgS	7. əŋŋ=in этот=REL.sg	qoja=ja=mk=en олень=дом=группа=POSS.sg
nəm=jəčh=ə=n поселок=наполнение=E=ABS.sg	ɣe=nike=lin PP=как же=3sgS	teqən словно
ɣa=titq=al=lin PP=проглотить=VBLZ=3sgP	ŋan=ka=čəko там=OBL=IN	nota=čəko=jtəŋ тундра=IN=LAT
ɣe=ɣəntew=line=w PP=убегать=3nsgS=PL	a čəmqəp часть	jaqam сразу
ɣe=nike=line=w PP=как же=3nsgS=PL	9. ə=nan он=ERG	nota=čəko=jtəŋ тундра=IN=LAT
əninelh=e старший=INSTR	10. a meŋ=qo=ham который=ABL-же	ɣə=nan ты=ERG
valom=ə=n слушать=E=3sgP	ənʲəhan так	əŋŋ=in этот=REL.sg
	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	ənʲəhan так

et=γəjŋ=ə=n
быть=NMLZ=E=ABS.sg

11. a γəm=nan
я=ERG

tə=k=iw=ŋ=ə=n
1sgA=PRES=говорить=PFV=E=3sgP

12. uŋe
не

jet=ə=la=γəjŋ=ə=n
сновидение=E=VBLZ=NMLZ=E=ABS.sg

tə=ko=jet=ə=tv=ə=γi
1sgA=PRES=сновидение=E=рассказывать=E=2sgP

13, 14. <рус.> 15. a

jet=ə=la=γəjŋ=ə=n
сновидение=E=VBLZ=NMLZ=E=ABS.sg

jet=ə=la=n
сон=E=VBLZ=ABS.sg

ko=tv=ə=ŋ=ə=n
PRES=рассказывать=E=PFV=E=3sgP

16. tə=k=iv=ə=ŋ
1sgS=PRES=говорить=E=PFV

ага

17. em-qun ham
только-же но

m=ə=penine=lhet=γi
1sgA.IMP=E=прежний=VBLZ.habit=2sgP

18. ajŋon qoŋəŋ
давно сюда

γe=hij=line=w
PP=переходить вброд=3nsgS=PL

qoŋa=ja=mk=o
олень=дом=группа=ABS.pl

γeken=e
упряжка=INSTR

qoŋa=lq=ə=k
олень=SUPER=E=LOC

19. ənn'aq
теперь

γamyə=nota=ŋqo
каждый=тундра=ABL

əčč=u ko=lajv=ə=tko=la=ŋ
они=ABS.pl PRES=ходить=E=ITER=PL=PFV

и ən=ki
он=LOC

γe=nəm=el=line=w
PP=поселок=VBLZ=3nsgS=PL

остановились 20. γa=ŋvo=ləna=w

PP=начать(ся)=3nsgS=PL

ən=ki junet=ə=k
он=LOC жить=E=CV.loc

21. ənn'aq
тотчас

əŋŋ=in
этот=REL.sg

nuče=lq=ə=n
тундра=SUPER=E=ABS.sg

əŋŋ=in
этот=REL.sg

γa=ŋvo=len
PP=начать(ся)=3sgS

wiwet=ə=k
дрожать=E=CV.loc

и

əŋŋ=in
этот=REL.sg

qejli nuče=lq=ə=n
верно тундра=SUPER=E=ABS.sg

γa=wanq=ajal=len
PP=пасть=падать=3sgS

22. u ənn'ej
этот

meki=w ŋan=ko
кто=ABS.pl там=LOC

va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl	čejm=ə=k близкий=E=LOC	jaqam сразу	
ya=titq=a=lina=w PP=проглотить=3nsgP=PL	и	jel=ə=η далеко=E=DAT	23. ənη=in этот=REL.sg
qaŋjaw ущелье.ABS.sg	ən'ηəhan так	образовался	ya=toŋval=len PP=создаться=3sgS
čəmqəp часть.ABS.sg	ye=yəntew=line=w PP=уберечь=3nsgS=PL	25. ko=ləho=ŋvo=la=η PRES=увидеть=INCH=PL=PFV	24. quččew другой
ən=ki он=LOC	wəkw=ə=naqo камень=E=AUG	n=ə=mejəŋ=qin QUAL=E=большой=3sgS	26. ən=ki он=LOC
amin ну	qoja=ja=mk=ə=enalvet=ə=nə олень=дом=группа=E=приносить жертву=E=NMLZ.loc	эвенское	вот
это	что	мы	туда ложим
ага	27. <рус.>	28. ой какой	
үн=in ты=POSS.sg	jet=ə=l сновидение=E=VBLZ	29, 30. <рус.>	
31. tə=k=iw=η=ə=n 1sgA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP	32. да я	вот	именно
ən'ηəhan так	сон	видела	именно
ən'ηəhan так	33. <рус.>	34. qejli верно	эн'ηəhan так
tə=jet=ə=la=k 1sgS=сновидение=E=VBLZ=1sgS.PFV			
ən'ηəhan так	ajŋon давно	ən'ηəhan так	it=ti быть=3sgS.PFV
		nute=nut тундра=ABS.sg.red	

15. Авторская сказка А. А. Симоновой «Как появились морские птицы»

1. Айҗон муйыкнутэк, туйнутэк мучгин
айҗон нытуйҗин нутэнут, тэньмав'
кымыныпиль. Давно в нашей земле, на
новой земле, земля со-
всем ребенок.
2. Витко-о гэг'уев'линэв'
г'уемтэв'илг'у. Только-только появились
люди.
3. Утту уйҗэ ятан яҗ... еҗникэ...
яҗпычыҗ нитын. Нет деревьев, никакой
птицы нету...
4. Ыньныг'ан Этынва кив'уынин Мити
Вот так Бытие говорит

- то Кыг'уйкынеку:
5. «Гымнан туйи тынтоував'тык, ыннак точгынан пычижав' кынтоувавыткы».
 6. Гэлкыллинэт аңканолюэтың Мити то Кыг'уйкынеку.
 7. Котвагалытваңэ.
 8. Мити эвың:
 9. «Уйңэ-э-йин аңкак якпычиқ нитын.
 10. Уйңэ-э ек-йынны, якам тэкин уйңэ эскылг'ин нучелькын.
 11. Лыган уйңэ акычвикылг'ин.
 12. Ыньыг'ан ычгин кымиңын амин... мэки г'уйңан... Эмэкут нэкив'ңын:
 13. «Эм-кун, Эмэм, нилгықинэв' в'ыкв'ыпэлляко қыйичигынэв' то қымэлниңлыгынэв' аңкайтың, этун, пычижав' натоуваннав'».
 14. Эмэкутынэк куйичиңнин нилгықинэв' в'ыкв'о, гэмэлниңлылинэв' аңкайтың.
 15. Кытав'ут в'ыкв'о еңалыг'анма пычиқану гэнг'элинэв', яқъяко.
 16. Ыанко нэкив'ңын:
 17. «Ыннык лоқэв'ыкв'о қыйичигынэв', нымлықинав'».
 18. Гымлэ куйичиңнин Эмэкутынэк в'ыкв'о.
 19. Ыннык гымлэ кумэлниңлыңнэн аңкайтың.
 20. Ыннык галгав', г'итув', қэчаңг'эв' нилгықинэв', имыяк, кун, г'ояв'лай ыннео пычижав'.
 21. Ыанко-о муйыкнутэк г'ояв'лай имыяк гыйнику, пычижав', и ачгэкэнайтың еппы-ван котвалаң.
- Мити и Куйкыняку:
«Я вас двоих создал, теперь вы птиц создайте». Пошли на крутой берег моря Мити и Куйкыняку.
Сидят.
Мити сказала:
«Ни одной птицы на море нет».
Ничего, как будто без ничего земля.
Даже невеселая.
Вот так их сыну... кто же... Эмэкуту сказали:
«Ну-ка, Эмэм, белые камешки собери и брось их в море, (чтобы) птицы появились».
Эмэкут собирает белые камни, бросил в море.

Вдруг камни во время полета птицами стали, чайками.
Затем сказали ему:
«Теперь черные камни собери, мелкие».
Опять собирает Эмэкут камни.
Теперь опять бросает в море.
Теперь утки, гуси, лебеди белые, ну всякие такие появились птицы.
Тогда на нашей земле появились разные звери и птицы и до сей поры пока еще есть.

Глоссирование текста 15

1. ajjon давно	muj=ə=k мы=E=LOC	nut=ə=k тундра=E=LOC	tuj=nut=ə=k новый=тундра=E=LOC
mučy=in мы=POSS.sg	ajjon давно	n=ə=tuj=qin QUAL=E=новый=3sgS	nute=nut тундра=ABS.sg.red
ten'maw вообще	kəmin=ə=pilj ребенок=E=DIM	2. vitko сперва	ye=hujew=line=w PP=появиться=3nsgS=PL
hujemtewilh-u человек=ABS.pl	3. utt=u дерево=ABS.pl	ujje не	jatan jeq nike только что как же
jaq=pəčiq что=птица.ABS.sg	n=it=ə=n 3.IMP=быть=E=3sgS	4. ən'jəhan так	et=ə=nv=a быть=E=NMLZ.loc=INSTR
k=iw=ŋ=ə=nin PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P	miti Pers.ABS.sg	to и	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg
5. yəm=nan я=ERG	tuj=i вы=ABS.du	tə=n=tonv=aw=tək 1sgA=CAUS=создаваться=VBLZ=2nsgP	ənn'aq теперь
točy=ə=nan вы.OBL=E=ERG	pəčiq=a=w птица=ABS.pl	q=ə=n=tonvav=ə=təkə 2A.IMP=E=CAUS=создавать=E=2plA+3P	
6. ye=lqəl=line=t PP=уйти=3nsgS=DU	aŋqa=noliŋ=etəŋ more=AD=LAT	miti Pers.ABS.sg	to и
kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	7. ko=tvaŋal=ə=tva=ŋ=c PRES=сесть=E=RES=PFV=3duS.PFV	8. miti Pers.ABS.sg	
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	9. ujje jən не что	aŋqa=k more=LOC	jaq=pəčiq что=птица.ABS.sg
n=it=ə=n 3.IMP=быть=E=3sgS	10. ujje не	jeq=jənnə что=что	jaqam teqən ujje сразу словно не
e=jeq=k=ə=lh=in NEG=что=NEG=E=ATR=REL.sg	nuče=lq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	11. ləyan даже	
ujje не	a=kəčvi=k=ə=lh=in NEG=веселый=NEG=E=ATR=REL.sg	12. ən'jəhan так	
əčy=in они.OBL=POSS.sg	kəmin=ə=n сын=E=ABS.sg	amin ну	meki hujjan ememqut кто part Pers.ABS.sg

ne=k=iw=η=ə=n 13. em-qun emem
LowA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP ну-ка Pers

n=ily=ə=qine=w	wəkw=ə=peɪ=ɬaq=ə
QUAL=белый=E=3nsg=PL	камень=E=DIM=AUG=ABS.pl

q=ə=jiči=ɣ=ə=ne=w to
2A.IMP=E=coбpaтъ=2sgA=E=3nsgP=PL и

$q=\alpha=mel=ninl=\alpha=y=\alpha=ne=w$ $a\eta qa=jt\eta \eta$
 $2A.I MP=E=полностью=бросить=E=2sg A=E=3nsg P=PL$ море=LAT

etun	рэ́і́qа=w	na=tonvan=na=w
пожалуй	птица=ABS.pl	CON=создавать=3nsgS=PL

14. ememqut=ə=ne=k ku=jiči=ŋ=nin
PERS=E=SG=LOC PRES=coбpaть=PFV=3sgA+3P

n=ilyə=ə=qine=w wə =0
QUAL=белый=E=3nsgS.QUAL=PL камень=ABS.pl

ye=mel=niŋl=ə=line=w aŋqa=ʃtəŋ 15. kətaʋut
PP=полностью=бросить=E=3nsgP=PL море=LAT вдруг

wəkw=0	jeŋa=lihan=ma	pačiqə=nu
камень=ABS.pl	лететь=HABIT=CV.sim	птица=EQU

ye=nhel=line=w jaq=jaq=o 16. ɲan=qo
 pp=становиться=3nsgS=PL чайка=чайка.red=EQU там=ABL

ne=k=iw=ŋ=ə=n 17. ən'n'aq loqe=wəkw=o
LowA=PRES=сказать=PFV=E=3sgP теперь черный=камень=ABS.pl

$$q=\vartheta=j\dot{c}i=\gamma=\vartheta=ne=w$$

$$2A.I.M.P=E=собрать=2sgA=E=3nsgP=PL$$

n=ə=mlj=ə=qina=w
QUAL=E=мелкий=E=3nsgS.QUAL=PL

ku=jiči=ŋ=nin	ememqut=ə=ne=k	wəkw=o
PRES=собрать=PFV=3sgA+3P	Pers=E=SG=LOC	камень=ABS.pl

19. энн'ақ үәмле ku=mel=niŋl=ə=ŋ=nen
теперь опять PRES=полностью=бросить=E=PFV=3sgA+3P

anqa=jtəŋ море=LAT	20. ənniaq теперь	ɣaɣa=w птица=ABS.pl	hitu=w гусь=ABS.pl
-----------------------	----------------------	------------------------	-----------------------

qeṣaŋjo=w лебедь=ABS.pl	n=ily=ə=qine=w QUAL=белый=E=3nsgS=PL	im=ə=jaq весь=E=что	qun же
hojaw=la=j появляться=PL=3sgS.PFV	ənnej=u эти=ABS.pl	pəṣiqa=w птица=ABS.pl	21. ḡan=qo там=ABL
muj=ə=k=nute=k мы=E=OBL=тундра=LOC	hojaw=la=j появляться=PL=3sgS.PFV	im=ə=jaq весь=E=что	
ṡəjnik=u зверь=ABS.pl	pəṣiqa=w птица=ABS.pl	и аṣye=kena=jtəŋ сейчас=REL.nsg=LAT	jeppə еще
van уж	ko=tva=la=ŋ PRES=находиться=PL=PFV		

16. Сказка о слепом старике, который увел у молодого племянника невесту

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Айҗон... инмы тэҗын лымҗыль
в'уччин то тэҗын лыгэҗнатгыйҗыкэн. 2. Айҗон ынҗыг'ан лыгэяк куюнэньҗи
ыннив' то ынин ыллывэ. 3. Њыечгэҗи куюнэньҗи, уйҗэ-йын
якэлыг'а яак атвака, мыев' җуҗлик
котвауэ. 4. Ынненьчеҗ г'оячек гыг'эҗэв'лин
нотайтыҗ эвыҗ: 5. «Эмҗун-г'ам мыникэ... мыгыйникги-
лик». 6. Гыг'эҗэв'лин. 7. Њано нотаҗко кулэйвыткуҗ,
кулэйвыткуҗ, каҗаҗыяҗ. 8. Ыявайтыҗ гэлҗыллин. 9. Кытав'ут гэлэг'улин тумгынычгин
ваны. 10. Лыгэяв' котвэллатвалаҗ. 11. Ынныҗ аймынвык гэгитэ(лин), кы-
тав'ут гэлэг'улин: элыг'а митг'айин. 12. Юлэҗ кугитэҗнин, эвыҗ: «Еҗин-җа?» 13. Ынно ынҗин г'оячек унмык | <p>Давно... вроде бы как сказка
вот эта и как будто из настоя-
щей жизни.</p> <p>Давно вот так в юрте жили дядя
и его племянник.</p> <p>Вдвоем живут, никакой девуш-
ки дома нет, потому что одни
жили.</p> <p>Однажды парень отправился в
тундру, сказав:
«Ну-ка, поохочусь-ка я».</p> <p>Отправился.</p> <p>Там по тундре бродит, бродит,
песни поет.</p> <p>Далеко ушел.</p> <p>Вдруг увидел стойбище других
людей.</p> <p>Юрты стоят.</p> <p>И вот на место, где воду наби-
рают, посмотрел, вдруг увидел:
девушка красивая.</p> <p>Долго смотрел на нее, говоря:
«Что же (делать)?»</p> <p>Он этот парень сильно стесни-</p> |
|---|---|

- ныңийкылҗин.
14. Актыка чинин ныёг'ынэн эльг'а, актыка чинин нив'нин, ныникэнин, екин нынв'аняв'аннэн.
 15. Эвың:
 16. «Яво, ыннив' мыёг'ын, мивын эм-жун: жинэв'иннет, этун, жаен эльг'а мынэкмитын яйтэтың гымкың жүв'г'эну».
 17. Гэмэлгынтэв'лин ыннин г'оячек яйтэтың, кив'нынин:
 18. «Тата! Тата! Эм-жун қыкэмэтг'айпэ».
 19. А ыннив' ыннин алыяки.
 20. Гаңволэн йыкэмэтг'айпатык ыннив', кив'нынин:
 21. «Миңкые-жи мыткулқытың?»
 22. А ыннин эвың г'оячек:
 23. «Җанко митг'айин эльг'а, эм-жун, жинэв'иннет, этун, жүв'...таңав'тыңык».
 24. Ганкэмэтг'айпаллэн ыннин ынпықлавол, очымжылг'ын чамъяқ гыг'эжэв'лин.
 25. Кунив'иниңнин г'оячека.
 26. Гэллэлин елың, кив'нынин:
 27. «Җыгит, Һаныно митг'айин эльг'апэль».
 28. А ыннивэ кив'нынин:
 29. «Екин г'ам мылэг'ун, уйңэ алыла-кылг'эгым, җыгит!».
 30. А г'оячека кив'нынин:
 31. «Эм-жун мынэймэв'».
 32. Гэкмиллин мынгыета эльг'айтың гэнэймэв'лин.
 33. Ыннин Һавытҗатпиль эвың:
 34. «Куюңытык?»
 35. А ыннин ыннив' эвың:
 36. «Җок, ыллыв'ьета кинивың, этун, эльг'а мынг'экмитын гымкың жүв'г'эну».
 37. Г'атав', җыгит, актыка гыммо алыла-

тельный.

Не может сам подойти к девушке, никак не может сказать ничего, не может поговорить с ней.

Подумал он:

«Погоди, пойду к дяде, скажу ему: ну-ка, помоги мне, может быть, ту девушку возьмем до-мой мне женой».

Помчался этот юноша домой, сказал ему:

«Папа! Папа! Ну-ка, одевайся».

А дядя его слепой.

Начал одевать дядю, говорит ему (дядя):

«Куда же мы идем?»

А этот парень говорит:

«Там красивая девушка, ну-ка, помоги мне, пожалуй, я бы же-нился».

Одел этого старика, (тот) еще же и с посохом пошел.

Выводит его парень.

Привел его туда, сказал ему:

«Смотри, вон там красивая де-вушка».

А дядя говорит ему:

«Как же я увижу, я без глаз, смотри!»

А парень говорит ему:

«Ну-ка приблизимся».

Взял за руку, к девушке подвел.

Эта девушка сказала:

«Что вы делаете?»

А этот дядя говорит:

«Ох, племянник мне говорит, может, девушку мы бы взяли мне в жены».

Только, смотри, не могу я сле-

- кылг'эгым, актыка мылэг'уги, ежин валг'эгэ».
38. Эм кун, валю гыччи гымнан мыннит-куги».
39. Гаңволэн йыйиткук ыннин эльг'апэль.
40. Ыннин гаңволэн... ынняя г'оячека кив'ынин:
41. «Тата, гымнин-жоң ыннин эльг'а».
42. Ынняя гаңволэн ынъыг'ан тэр-мэчг'ыңык, мэкынаң ыннин эльг'апэль йитың.
43. Ыннин г'оячекинак ипа ежин мэтг'аң куникэңнин эльг'апэль, тыттэль г'эңг'элу кулңыңнин, куникэңнин, куенэкмэв'ыңнин.
44. Ынняя ынпықлавола гэтэйылиңлиң,эвың:
45. «Этун, гыммо чинин таңав'тыңык, гымкың эльг'а нэв'г'эну тыг'экмитын».
46. Ыннин ынпықлавола гаңволэн ынняя эльг'апэль йыйилпэтык.
47. Ыннин г'оячек имымэңжо копъныткочнэн ыннин эльг'а.
48. Актыко-о ниткэнин.
49. Ынняя ясам ынпықлавола йыг'эжэвэнинннн ййтытоң.
50. Ыннин г'оячек эвың:
51. «Колё-мэй, нынпықин, алыяки ынпықлавол, ынняя эльг'апэль йы-гынтэвэнинн.
52. Гыммо уйңэ аңав'тыңка титык.
53. Гымнин уйңэ йынны эльг'а атвака.
54. *Вот и всё.*
- пой я, не могу увидеть, какая ты.
Ну-ка, хотя бы пощупаю тебя».
- Начал щупать эту девушку.
- Этот начал (щупать)...теперь парень говорит ему:
«Папа, ведь это моя девушка». И вот начал так соревноваться в силе, кому эта девушка доста-нется.
- Этот парень хоть как хорошо девушку, ну как его, очень лю-бит, ну как ее, хочет притянуть ее к себе.
- Тут старик потрогал ее, гово-рит:
«Пожалуй, я бы сам женился, девушку себе в жены взял бы».
- Этот старик начал теперь де-вушку прятать (за себя). Этот парень с разных сторон нападает на эту девушку. Никак не может отобрать. Тогда старик сразу повел ее домой.
- Этот парень говорит:
«Вот это да, старый, слепой старик, а вот девушку увел».
- Я не женился.
У меня нет девушки.

Глоссирование текста 16

1. ajjon	inmə	teqən	ləmɟəli	wuɕč=in	to	teqən
давно	верно	словно	сказка.ABS.sg	тут=REL.sg	и	словно
lʉe=jonat=ʉəjɟ=ə=ken			2. ajjon			
действительно=жить=NMLZ=E=REL.sg			давно		ən'ɟəhan	
					так	

lʏe=ja=k ku=junenʔ=ŋ=i ənniw to
действительно=дом=LOC PRES=жить=PFV=3duS.PFV дядя.ABS.sg и

ənniw to ə=nin əlləve 3. ŋəje=čʏeji
дядя.ABS.sg и он=POSS.sg племянник.ABS.sg два=ADV.collect

ku=junenʔ=ŋ=i uŋje-jən jaq=elʔha
PRES=жить=PFV=3duS.PFV не-что что=девушка.ABS.sg

ja=ja=k a=tva=ka məjew quqlik
дом=дом.red=LOC CV.neg=находиться=CV.neg потому что уединенно

ko=tva=ŋ=e 4. ən'n/enʔ=čəŋ hojaček
PRES=находиться=PFV=3duS.PFV один=ADV.num парень.ABS.sg

ɣ=ə=heqew=lin nota=jtəŋ ev=ə=ŋ 5. emqun-ham
PP=E=отправаться=3sgS тундра=LAT сказать=E=DAT дай-ка-же

m=ə=nike m=ə=ɣəjnik=ɣili=k
1sgS.IMP=E=как же 1sgS.IMP=E=зверь=искать=1sgS.PFV

6. ɣ=ə=heqew=lin 7. ŋano nota=ŋqo ku=lejv=ə=tku=ŋ
PP=E=отправаться=3sgS это тундра=ABL PRES=ходить=E=ITER=PFV

ku=lejv=ə=tku=ŋ k=əŋaŋja=ŋ 8. əjava=jtəŋ
PRES=ходить=E=ITER=PFV PRES=петь=PFV далеко=LAT

ɣe=lqəl=lin 9. kətauwut ɣe=lehu=lin
PP=уйти=3sgS вдруг PP=увидеть=3sgP

tumɣən=ə=čɣ=in va=nə
товарищ.OBL=E=PSR.pl=POSS.nsg быть=NMLZ.loc

10. lʏe=ja=w ko=tvella=tva=la=ŋ 11. ən'n'aq
действительно=дом=ABS.pl PRES=стоять=RES=PL=PFV тотчас

ajm=ə=nv=ə=k ɣe=ɣite=lin kətauwut
ходить за водой=E=NMLZ.loc=E=LOC PP=смотреть=3sgP вдруг

ɣe=lehu=lin elʔha mitha=jin 12. juleq
PP=увидеть=3sgP девушка.ABS.sg красивый=ADJ долго

ku=ɣite=ŋ=nin ev=ə=ŋ jeq=in-qa
PRES=смотреть=PFV=3sgA+3P сказать=E=CV.dat что=REL.sg-же

13. ənnə əŋɿ=in hojaček unmək n=ə=ŋijkəl=qin
он этот=REL.sg парень.ABS.sg сильно QUAL=E=стыд=3sgS
14. aktəka činin n=ə=joh=ə=nən
невозможно сам 3.IMP=E=достигнуть=E=3sgA+3P
- elʔa aktəka činin n=iw=nin
девушка.ABS.sg невозможно сам 3.IMP=сказать=3sgA+3P
- n=ə=nike=nin jeq=in
3.IMP=E=как.же=3sgA+3P что же=REL.sg
- n=ə=n=wan'aw=an=nən 15. ev=ə=ŋ 16. javo
3.IMP=E=CAUS=слово=VBLZ=3sgA+3P сказать=E=CV.dat постоя!
- ənniw m=ə=joh=ə=n m=iv=ə=n
дядя.ABS.sg 1sgA.IMP=E=достигнуть=E=3sgP 1sgA.IMP=сказать=E=3sgP
- em-qun q=ine=winnet etun ŋa=jen elʔa
только-же 2A.IMP=1sgP=помогать пожалуй там=ADJ девушка.ABS.sg
- mən=ekmit=ə=n ja=jt=etəŋ yəm=kəŋ
1nsgA.IMP=взять=E=3sgP дом=VBLZ.lat=CV.lat я=DAT
- ŋew=hen=u 17. yə=mcl=yəntew=lin əŋɿ=in hojaček
жена=NMLZ=EQU PP=полностью=убергать=3sgS этот=REL парень.ABS.sg
- ja=jt=etəŋ k=iw=ŋ=ə=nin 18. tata
дом=VBLZ.lat=CV.lat PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P папа.ABS.sg
- tata em-qun q=ə=kemetha=jp=ə 19. a ənniw
папа.ABS.sg только-же 2S.IMP=E=одежда=надеть=E дядя.ABS.sg
- ə=nin a=ləʔa=ki 20. ya=ŋvo=len
он=POSS.sg NEG=глаз=NEG PP=начать(ся)=3sgP
- j=ə=kemetha=jp=at=ə=k ənniw
CAUS=E=одежда=надеть=VBLZ=E=CV.loc дядя.ABS.sg
- k=iw=ŋ=ə=nin 21. miŋkəje-qɿ
PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P куда-то
- mət=ku=lqət=ə=ŋ 22. a əŋɿ=in ev=ə=ŋ
1nsgS=PRES=уйти=E=PFV этот=REL.sg сказать=E=CV.dat
- hojaček 23. ŋan=ko mitha=jin elʔa em-qun
парень.ABS.sg там=LOC красивый=ADJ девушка.ABS.sg ну-ка

q=ine=winnet
2A.IMP=1sgP=помогать

etun
пожалуй

t=a=ŋaw=təŋ=ə=k
1sgS=CON=женщина=VBLZ=E=1sgS.PFV

24. ya=n=kemetha=jp=al=len
PP=CAUS=одежда=надеть=VBLZ=3sgP

əŋŋ=in ənp=ə=qlavol
этот=REL.sg старый=мужчина

očəŋŋ=ə=lh=ə=n
посох=E=ATR=E=ABS.sg čamjaq
действительно

ɣ=ə=heqew=lin
PP=E=отправаться=3sgS

25. ku=n=iwini=ŋ=nin⁸
PRES=CAUS=выйти=PFV=3sgA+3P hojačək=a
парень=INSTR

26. ɣe=l=le=lin
PP=CAUS=идти=3sgP jel=ə=ŋ k=iw=ŋ=ə=nin
далеко=E=DAT PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P

27. q=ə=ɣit
2A.IMP=E=смотреть ŋan=əno mitha=jjin
там=вот! красивый=ADJ

el'ha=peļi
девушка=DIM.ABS.sg 28. a ənniv=e k=iw=ŋ=ə=nin
дядя=INSTR PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P

29. jeq=in ham m=ə=lehu=n uŋŋe
что=REL.sg же 1sgA.IMP=E=увидеть=3sgP не

a=ləla=kə=lh=cɣəm q=ə=ɣit 30. a hojačək=a
NEG=глаз=NEG=ATR=1sgS 2A.IMP=E=смотреть парень=INSTR

k=iw=ŋ=ə=nin 31. em-qun mən=ejm=ew
PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P ну-ка 1nsgS.IMP=близкий=VBLZ

32. ɣ=ekmil=lin mənɣ=ə=jeta el'ha=jtəŋ
PP=взять=3sgP рука=E=CONT девушка=LAT

ɣe=n=ejm=ew=lin 33. əŋŋ=in
PP=CAUS=близкий=VBLZ=3sgP этот=REL.sg

ŋav=ə=tqat=piļi ev=ə=ŋ 34. ku=jeq=ŋ=ə=tək
женщина=E=NMLZ=DIM сказать=E=CV.dat PRES=что=PFV=E=2nsgS

⁸ Глагол *iwini=k* означает выход на открытое место (например, в открытое море, на середину круга, из поселка к водоему).

35. a әнә=in әнниw ev=ә=η 36. qok
 этот=REL.sg дядя.ABS.sg сказать=E=CV.dat да ведь
- әлләwje=ta k=in=iv=ә=η etun el'ha
племянник=INSTR PRES=1sgP=сказать=E=PFV пожалуй девушка.ABS.sg
- mән=h=ekmit=ә=n үәм=kәη ηew=hen=u
1sgA.IMP/CON=CON=взять=E=3sgP я=DAT женщина=NMLZ=EQU
37. hataw q=ә=үit aktәka үәmmo
но 2A.IMP=E=смотреть невозможно я
- a=lәla=kә=lh=eүәм aktәka m=ә=lehu=үi
NEG=глаз=NEG=ATR=1sgS невозможно 1sgA.IMP=E=увидеть, 2sgP
- jeq=in va=lh=eүe 38. em-qun val'u үәčči үәм=nan
что=REL.sg быть=ATR=2sgS ну-ка хоть ты я=ERG
- m=ә=n'ni'i=tku=үi 39. үa=ηvo=len
1sgA.IMP=E=дотронуться=ITER=2sgP PP=начать(ся)=3sgP
- jәji=tku=k әнә=in el'ha=pelji 40. әнә=in
дотронуться=ITER=CV.loc этот=REL.sg девушка=DIM.ABS.sg этот=REL.sg
- үa=ηvo=len әнн'aq hojaček=a
PP=начать(ся)=3sgP тотчас парень=INSTR
- k=iw=η=ә=nin 41. tata үәм=nin qoq
PRES=сказать=PFV=E=3sgA+3P папа.ABS.sg я=POSS.sg да ведь
- әнә=in el'ha 42. әнн'aq үa=ηvo=len
этот=REL.sg девушка.ABS.sg тотчас PP=начать(ся)=3sgS
- ән'ηәhan t=erme=čh=ә=η=ә=k
так VBLZ.constr=вождь=ATR=E=VBLZ.constr=E=CV.loc
- mek=ә=na=η әнә=in el'ha=pelji j=it=ә=η
кто=E=SG=DAT этот=REL.sg девушка=DIM.ABS.sg POT=быть=E=PFV
43. әнә=in hojaček=ә=na=k ipa jeq=in metha=η
этот=REL.sg парень=E=SG=ADV же что=REL.sg хороший=ADV
- ku=nike=η=nin el'ha=pelji tәttelji heηhel=u
PRES=как же=PFV=3sgA+3P девушка=DIM.ABS.sg очень заботливый=EQU
- ku=lη=ә=η=nin ku=nike=η=nin
PRES=считать=E=PFV=3sgA+3P PRES=как же=PFV=3sgA+3P

ku=je=n=ekm=ew=η=ə=η=nin
PRES=DES=CAUS=липкий=VBLZ=DES=E=PFV=3sgA+3P

44. ənn'aq ənp=ə=qlavol=a γε=tejəlin=lin ev=ə=η
тотчас старый=E=мужчина=INSTR PP=трогать=3sgP сказать=E=CV.dat

45. etun үәммо činin t=a=ηaw=təη=ə=k
пожалуй я.ABS.sg сам 1sgS=CON=женщина=VBLZ=E=1sgS.PFV

үәм=kəη el'ha ηew=hen=u tə=h=ekmit=ə=n
я=DAT девушка.ABS.sg женщина=NMLZ=EQU 1sgA=CON=взять=E=3sgP

46. əηη=in ənp=ə=qlavol=a γa=ηvo=len ənn'aq
этот=REL.sg старый=E=мужчина=INSTR PP=начать(ся)=3sgA тотчас

el'ha=peļi jə=jilp=et=ə=k 47. əηη=in
девушка=DIM.ABS.sg CAUS=плечо=VBLZ=E=CV.loc этот=REL.sg

парень im=ə=me(η)=ηqo ko=pen'n=ə=tko=η=nen
весь=E=который=ABL PRES=напасть=E=ITER=PFV=3sgA+3P

əηη=in el'ha 48. aktəko n=itke=nin
этот=REL.sg девушка.ABS.sg невозможно 3.IMP=отобратить=3sgA+3P

49. ənn'aq jaqam ənp=ə=qlavol=a
тотчас сразу старый=E=мужчина=INSTR

j=ə=heqev=en=nin ja=jt=etəη
CAUS=E=отправиться=VBLZ=3sgA+3P дом=VBLZ.lat=CV.lat

50. əηη=in hojaček ev=ə=η
этот=REL.sg парень.ABS.sg сказать=E=CV.dat

51. kol'omej n=ə=np=ə=qin a=lə'l'a=ki
вот это да! QUAL=E=старый=E=3sgS NEG=глаз=NEG

ənp=ə=qlavol ənn'aq el'ha=peļi
старый=E=мужчина.ABS.sg тотчас девушка=DIM.ABS.sg

j=ə=γəntev=en=nin 52. үәммо ujηe
CAUS=E=убежать=VBLZ=3sgA+3P я.ABS.sg не

a=ηaw=təη=ka t=it=ə=k 53. үәм=nin
CV.neg=женщина=VBLZ=CV.neg 1sgS=быть=E=1sgS.PFV я=POSS.sg

ujηe jənnə el'ha a=tva=ka 54. <рус.>
не что девушка.ABS.sg CV.neg=находиться=CV.neg

Условные обозначения грамматических значений в глоссах

1, 2, 3 – 1-е, 2-е, 3-е лицо; **A** – агенс; **ABL** – аблатив; **ABS** – абсолютив; **AD** – локализация ‘в стороне чего-л., сбоку’; **ADJ** – прилагательное (редкая форма); **ADV** – наречие; **AP** – антипассив; **ASP** – аспектальный показатель, заимствованный из чукотского языка; **ATR** – атрибутив; **AUG** – аугментатив; **CAUS** – каузатив; **collect** – собирательность; **CON** – конъюнктив; **constr** – конструктив (‘делать то, что указано в основе’); **CONT** – контактив; **CV** – конверб; **CV.dat** – конверб, показатель которого восходит к дативу; **CV.lat** – конверб, показатель которого восходит к лативу; **CV.loc** – конверб, показатель которого восходит к локативу; **CV.sim** – конверб одновременности, показатель не восходит к падежу; **CV.neg** – отрицательный конверб; **DAT** – датив; **DES** – дезидератив; **DIM** – диминутив; **DU, du** – двойственное число; **E** – энентетический гласный; **EQU** – экватив, назначительный падеж; **ERG** – эргатив; **IN** – локализация ‘внутри’; **INC, inc** – инцептив; **INCH** – инхоатив; **INSTR** – инструменталис; **INTENS, intens** – интенсивность; **IPFV** – имперфектив (аспект); **ITER, iter** – итератив; **HABIT, habit** – абитуалис; **LAT, lat** – латив (падеж), а также вербализатор или наречие со значением направления; **LOC, loc** – локатив, а также номинализатор со значением места; **LowA** – агенс, находящийся на нижней ступени иерархии активности; **NEG** – отрицание; **NMLZ** – номинализатор; **NSG, nsg** – неединственное число; **num** – наречие-числительное; **OBL** – косвенная основа; **P** – пациент; **part** – частица; **PEJOR** – пейоратив; **per** – перегринатив (‘идти с целью, указанной в основе’); **Pers** – собственное имя; **PFV** – перфектив; **PL, pl** – множественное число; **POSS** – посессивное прилагательное, местоимение; **POT** – потенциалис; **PRED** – предикатив, категория состояния; **PRES** – презенс; **PP** – причастие прошедшего времени; **PSR** – посессор; **QUAL** – качественный предикатив, качественное наречие; **red** – редупликация; **REL** – относительное прилагательное; **S** – субъект; **SG, sg** – единственное число; **SUPER** – локализация ‘на’; **SUPERL** – превосходная степень; **VBLZ** – вербализатор.



Фото 1. Александра Алексеевна Симонова (Кергыл'хот)

той и дүүхын Соверттой и Беталдод



Фото 2. Александра Алексеевна Симонова с дочерью Ольгой и внуками Севериной и Виталиком



Фото 3. Нина Алексеевна Адуканова, сестра А.А.Симоновой

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ НА ТЕЛЕНГИТСКО-ТЕЛЕССКОМ И ЧУЙСКОМ ГОВОРАХ ТЕЛЕНГИТСКОГО ДИАЛЕКТА¹

О теленгитах

Теленгиты – коренной народ Республики Алтай. Они считаются древним тюркоязычным населением Горного Алтая. Употребляемое в научной литературе этническое наименование «теленгит» представляет собой передачу на русский язык самоназвания *теленгит* (*теленет*), образованного от древнего тюркского этнонима *теле*, дополненного монгольским аффиксом множественного числа. Русские часто называли *теленгитов* также *калмыками*, *уряихайцами*, гораздо реже *татарами*.

Проживают теленгиты в центре Азии, на стыке границ четырех государств Китая, Казахстана, Монголии и России. Они компактно живут в Улаганском и Кош-Агачском районах Республики Алтай.

Теленгиты в Кош-Агачском районе составляют основное население в населенных пунктах: Курай, Чаган-Узун, Ортолык, Мухор-Тархата, Белтир, Кокоря, Джазатор.

В Улаганском районе они проживают в населенных пунктах – Улаган, Саратан, Балыкча, Язула, Кара-Кудюр, Балыктуюль, Коо, Чибилю, Паспарта, Чибит, Акташ.

В 2000 г. теленгитов отнесли к коренным малочисленным народам Российской Федерации. По переписи населения 2002 года численность теленгитов в Республике Алтай составляла 2368 человек. Вместе с тем сами теленгиты оценивают свою численность не менее чем 15 тыс. человек. До этого в советской и российской этнографической литературе они учитывались в переписях 1959, 1979, 1989 гг. как алтайцы.

О языке

Язык теленгитов относится к бесписьменным. Ранее теленгитов рассматривали как один из южных диалектов алтайского языка.

Н. А. Баскаков в теленгитском выделял два говора: а) теленгитско-телецкий, носители которого живут по рекам Чолушман, Башкаус и по южному берегу Телецкого озера (самоназвание *теленит*) и б) чуйский, носители которого живут по р. Чуй (самоназвание *čuj-kži*) [Баскаков 1981: 90]².

¹ Работа выполнена при поддержке гранта РГНФ № 12-04-18003е.

² Баскаков Н. А. Алтайская семья языков и ее изучение. М., 1981.

Об исполнителях

Тексты (1, 2, 3, 4) на теленгитско-телесском говоре теленгитского диалекта записаны от **Розы Михайловны Мадрашевой**, примерно 85 лет. Родилась на стойбище недалеко от с. Язула. Русским языком не владеет. Неграмотная. Общается только на своем говоре. Работала всю жизнь чабаном в Саратанском колхозе. Замечательно исполняет теленгитские песни, хорошо знает песни, сказки и обычаи.

Текст 5 записан от Роберта Лукича Тазранова, 1949 г. рождения. Родился и живет в с. Язула. Русский язык выучил в школе. Имеет среднее специальное образование. Владеет хорошо родным и русским языками.

Тексты (6, 7, 8, 9, 10, 11 и 12) на чуйском говоре теленгитского диалекта.

Текст 6 записан от **Сўмей Агуловны Шавдуровой**, 1930 г. рождения. Родилась в с. Кокоря. Русским языком владеет плохо. Окончила 4 класса. Сўмей Агуловна ушла из жизни в 2010 г.

Текст 7 записан от **Кўмўжей Улупсыновны Якпуновой**, 1948 г. рождения. Владеет родным и русским языками. Родилась и проживает в с. Кокоря. Окончила 7 классов.

Текст 8 записан от **Эркина Краевича Бидинова**, 1968 г. рождения. Имеет среднее специальное образование. Владеет хорошо русским и родным языками.

Текст 9 записан от **Кичинеш Мединовны Шонхоровой**, 1928 г. рождения. Неграмотная. Общается в основном на своем диалекте. Русским языком не владеет. Окончила 4 класса. Живет в с. Кош-Агач.

Текст 10 записан от **Петра Ивановича Якинова**, 1928 г. рождения. В семье говорит на чуйском говоре теленгитского диалекта, русским языком не владеет. Имеет 4 класса образования. Постоянно живет в с. Теленгит-Сартогой.

Текст 11 записан от **Убайлы Ивановны Тельтерековой**, 1938 г. рождения. Русским языком не владеет. Окончила 4 класса.

Текст 12 записан от **Алены Краевны Павловой**, 1976 г. рождения. Образование высшее. Работает директором музея «Музей теленгитов Чуи» с. Кокоря Кош-Агачского района Республики Алтай. Владеет хорошо родным, алтайским литературным и русским языками.

Тексты сопровождаются литературным переводом на русский язык. Для каждого текста приводится глоссирование – поморфемный перевод каждой словоформы. Первая строка содержит поморфемное членение каждой теленгитской словоформы. Третья представляет собой поморфемный перевод. Список условных сокращений, используемых для обозначения аффиксов, приводится в конце текстов.

Мы очень признательны всем нашим информантам, с которыми нам посчастливилось поработать в сёлах Язула, Саратан, Кокоря, Кош-Агач и Теленгит-Сартогой, за их гостеприимство, отзывчивость, доброжелательность и терпение. Особую благодарность хотела бы выразить своему отцу, **Роберту Лукичу Тазранову**, за поддержку, понимание, за его увлекательные и интересные рассказы, которыми он щедро делится со мной и с окружающими.

Текст 1

Алмыс керегинде – Про алмыса

- | | |
|---|--|
| (1) Не дезä алмыс деп бодабаан на ол караан кизи. | (1) А старая женщина не подумала, что это алмыс. |
| (2) Малды ончалайла, кажалагыйан да кызы. | (2) Ведь дочь ее, посчитав скот (коз), загнала в хлев. |
| (3) Ойнда ол јалбакта эчки ла мараан, эчки ла мараан. | (3) Потом на поляне блеяла и блеяла коза. |
| (4) Ол кизи эчки мараарда барган. | (4) Она (буквально – этот человек) пошла из-за того, что заблеяла коза. |
| (5) Байа мал онча ла болган, ойнда эчки бөлүн калан, эчки арткалан дейлә. | (5) Подумав, что, наверное, отстала, отделилась коза, недавно ведь козы были все. |
| (6) Байа караан кизи малга јетрә ол ла барарда, улак эчидәлән сары эчки, сары улакту. | (6) Когда эта старая женщина дошла до коз, а там – рыжая коза с рыжим ягненком. |
| (7) Түн немә нә. | (7) Ночь ведь |
| (8) Байа кизи сүргән лә сүргән, сүргән лә сүргән. | (8) Она гнала и гнала, гнала и гнала. |
| (9) Байа немә маарап туруп бар ла јадар, бар ла јадар. | (9) А та, блея, идет и идет. |
| (10) Байа кизи кийнинән бар ла јадар. | (10) А она за ней идет и идет. |
| (11) Ойнда туку ажудын бу јанына барала, байа кижиди, кайа баккала, келәлә бойундоон эткүйан. | (11) Потом дойдя до этой стороны того перевала, повернув голову, приворожила к себе. |
| (12) Байа кизи ојта та кай јанган. | (12) Как она обратно пришла домой? |
| (13) Ојта келгән чуланын төзинә. | (13) Обратно пришла к хлеву. |
| (14) Тан эртән кызы көрзә, энәзи санг ла башка кизи болкалан. | (14) Когда утром дочь увидела, мама ее стала странным человеком. |
| (15) Јаңыс ла «алмыс», «алмыс» немәс нәа, «мыс», «мыс» ла деп | (15) Только и повторяла «алмыс», нет не «алмыс», а «мыс», «мыс». |

јадар.

(16) Бу кайткан дейла, ыйлап көрән, коштанган.

(17) Ойнда байа дермнадёөн байа Тозык эјәди жүгүрткән.

(18) Кел деремнәнинг улуска айткан, улус барган.

(19) Боо экәлә, бу ла бир дбордын јанында кошту јаан четпа болган.

(20) Боо экәлә, байа Кеденова эјә ўш күнгә чыгара чыбыктаан.

(21) Бу бир сары тенәк сабы суула ўзәәлә, ўш күнгә чыгара чыбыктаарда, байа кижии «мыс» ла деп јадар.

(22) Бир дә «алмыс» дебәс, «мыс» ла «мыс» деер.

(23) Ўчинчи күн чыбыктайла, түндү-түштү чыбыктайла.

(24) Оозы бастыра ла карбайа кадала, бу тырмактары узә карбайа кадала, бастыра ла тизези ижи чүрчәлә карара каткалан.

(25) Ойнда байа кижии төртүнчү күндә «алмыс» деп айткан.

(26) «алмыс» деп айдардала, ойнда ол кижии байа алмыстан айрылкалан.

(27) Кемјок кижидийлә кижии бол калан.

(28) Түндү-түштүлә байа Кенденёба эјә чыбыктаан на, сары тенәк тазылы суула ўзәләлә.

(29) А јангыс ла ол кижидин эдинан кып ла кызыл кан бырт ла бырт эт ақјадар.

(30) Кып ла кызыл јалаңаш эдәләлә чыбыктаан на.

(31) «Алмыс» деп айдарын ба деп турум.

(32) Учы-учында ла келәлә «алмыс»

(16) Подумав, что с ней случилось, и всплакнула, и запаниковала.

(17) Потом в деревню заставила сбегать эту тетю Тозык.

(18) Та пришла и сказала людям в деревне, люди пришли.

(19) Сюда привезли, вот тут рядом с двором была очень большая деревянная юрта.

(20) Сюда привезя, эта тетя Кеденова стегала три дня подряд.

(21) Она, сорвав этот чертополох вместе с корнем, когда три дня подряд стегала, она повторяла только «мыс».

(22) Вообще не говорила «алмыс», повторяла только «мыс», «мыс».

(23) Третий день стегала, днями-ночами стегала.

(24) Рот полностью засох, ногти полностью засохли, и все даже колени быстро почернели.

(25) Только на четвертый день она сказала «алмыс».

(26) Как только произнесла слово «алмыс», так сразу она освободилась от алмыса.

(27) Снова стала нормальным человеком.

(28) Ночами-днями эта тетя Кеденова стегала ведь, сорвав чертополох с корнем.

(29) Но с ее тела алая кровь, сочась, текла.

(30) Раздев догола, стегала ведь.

(31) Повторяя, будешь ли говорить «алмыс».

(32) В конце концов, она

деп айткан.

(33) Баштап «мыс» ла декийяр,
«мыс» ла декийяр.

(34) Ойнда кел чыбыктай-чыбактай
келәрдә, айткан на төртинчи күн ай
айткан.

произнесла «алмыс».

(33) Сначала только скажет «мыс» и
«мыс».

(34) Когда стегала-стегала, и только
на четвертый день ведь так сказала.

Глоссирование текста 1

(1)

не	дезә	алмыс=Ø	деп	бода-ба-ан
что	CONJ	алмыс=NOM	CONJ	считать-NEG-PP1/3Sg
на	ол	караан	кижи=Ø	
PTCL	он	пожилой	человек=NOM	

(2)

мал=ды	ончала=йла	кажала-гый-ан (кажала=п кой=ган)
скот=ACC	считать=Cv3	загонять в хлев-Cv1-AUX-PP1
да	кыз=ы=Ø	
PTCL	дочь=POSS/3=NOM	

(3)

ойнда	ол	јалбак=та	эчки=Ø	ла	мара-ан
потом	тот	поляна=LOC	коза=NOM	PTCL	блеять-PP1/3
эчки=Ø		ла	мара-ан		
коза=NOM		PTCL	блеять-PP1/3		

(4)

ол	кижи=Ø	эчки=Ø	мара=ар=да	бар=ган
тот	человек=NOM	коза=NOM	блеять=PrP=LOC	идти=PP1/3

(5)

байа	мал=Ø	онча	ла	бол=ган	ойнда	эчки
тот	скот=NOM	все	PTCL	быть=PP1/3	потом	коза
бөл=үн=↓		кал-ан		эчки=Ø		
делить-REFL-Cv1		AUX: оставаться-PP1/3		коза=NOM		
арт=↓-кал-ан				де=йлә		
оставаться=Cv1-AUX: оставаться-PP1/3				сказать=Cv3		

(6)

байа	караан	кижи=Ø	мал=га	јетрә	ол	ла
тот	старый	человек=скот=DAT		POSTP	он	PTCL
бар=ар=да	улак	эчид=↓-әл-ән				сары
идти=PrP=LOC	ягненок	взять вместе-Cv1-AUX: давать-PP1				желтый

эчки сары улак=ту
коза желтый ягнёнок=POSSV

(7)

түн=Ø немä=Ø нă
ночь=NOM вещь=NOM PTCL

(8)

байа кижн=Ø сүр=гăн лă сүр=гăн
тот человек=NOM гнать=PP1/3 CONJ гнать=PP1/3
сүрг=ăн лă сүр=гăн
гнать=PP1/3 CONJ гнать=PP1/3

(9)

байа немä=Ø маара=п тур=уп бар=↓
тот вещь=NOM блять=Cv1 AUX: стоять=Cv1 ийти-Cv1
ла јад=ар бар=↓ ла
CONJ AUX: лежать=PrP/3 ийти-Cv1 PTCL
јад=ар
AUX: лежать=PrP/3

(10)

байа кижн кийн=и=нăн бар=↓ ла
тот человек сзади=POSS/3=ABL ийти-Cv1 CONJ
јад=ар
AUX: лежать=PrP/3

(11)

ойнда туку ажу=дын бу јан=ы=н=а
потом тот перевал=GEN это сторона=POSS/3=INFIX=DAT
бар=ала байа кижн=ди кайа баг-ала
идти=Cv3 тот человек=ACC назад смотреть=Cv3
кел=ăлă бой=ун=доон
AUX: приходить=Cv3 сам=POSS/3=INFIX=LAT
эт=↓-күй-ан (эд=ип кой=гон)
делать-Cv1-AUX: AUX-PP1/3

(12)

байа кижн=Ø оята та кай јан=ган
тот человек=NOM назад PTCL как возвращаться=PP1/3

(13)

ойта кел=гăн чулан-ын тōз=и=н=ă
опять приходить=PP1/3 хлев-GEN основание=POSS/3=INFIX=DAT

(14)
тан эртән кыз=ы көр=зә энә=зи сан
утром дочь=POSS/3 смотреть=COND мама=POSS/3 совсем
ла башка кижи бол=↓-кал-ан
PTCL другой человек быть-Cv1-AUX: оставаться-PP1/3

(15)
янгыс ла алмыс алмыс немәс нә мыс мыс
только PTCL алмыс алмыс не PTCL мыс мыс
ла де=п јад=ар
PTCL сказать=Cv1 AUX: лежать=PrP/3

(16)
бу кайт=кан де=йла ыйла=п
это слушаться=PP1/3 сказать=Cv3 плакать=Cv1
көр-ән коштан=ган
AUX: смотреть-PP1/3 бушевать=PP1/3

(17)
ойнда байа дермна=дөөн байа Тозык эја=ди
потом тот деревня=LAT тот Тозык сестра=ACC
јүгүр=т=кән
бегать=CAUS=PP1/3

(18)
кел=↓ деремнә=нинг улус=ка айт=кан улус
приходить-Cv1 деревня=GEN народ=DAT говорить=PP1/3 люди
бар=ган
идти=PP1/3

(19)
бо-о экәл=↓-әлә (экел=ип ал=ала) бу ла бир
это-DAT принести-Cv1-AUX: брать=Cv3 это PTCL один
дбор=дын јан=ы=н=да кошту јаан
двор=GEN сторона=POSS/3=INFIX=LOC очень большой
четпа бол=ган
юрта быть=PP1/3

(20)
бо-о экәләлә (экелип ал=ала) байа Кеденоба эја
это-DAT принести-Cv1-AUX: брать=Cv3 тот Кеденова сестра
ўш кўн=гә чыгара чыбыкта-ан
три день=DAT POSTP стегать-PP1/3

(21)

бу	бир	сары	тенәк=Ø	саб=ы	суула	
это	один	желтый	колючка=NOM	стебель=POSS/3	вместе	
үз=ä-äl-↓ä (үз=ип ал=ала)			үш	күн=гä	чыгара	
рвать=Cv1-AUX: брать-Cv3			три	день=DAT	POSTP	
чыбыкта=ар=да		байа		кижи	мыс	ла
стегать=PrP=LOC		тот		человек	мыс	PTCL
деп		яд=ар				
сказать=Cv1		AUX: лежать=PrP/3				

(22)

бир	дä	алмыс	де=бäс	мыс	ла	мыс
один	PTCL	алмыс	говорить=NEG/PrP/3	мыс	CONJ	мыс
де-ер						
говорить-PrP/3						

(23)

үчинчи	күн	чыбыкта=йла	түндү	түштү	чыбыкта=йла
третий	день	стегать=Cv3	ночами	днями	стегать=Cv3

(24)

ооз=ы	бастыра	ла	карбай=а	кад=ала	бу
рот=POSS/3	все	PTCL	сморщиться=Cv2	твердеть=Cv3	тот
тырмак=тар=ы		узä	карбай=а	кад=ала	бастыра
ноготь=PL=POSS/3		все	сморщиться=Cv2	твердеть=Cv3	все
ла	тизе=зи	ижи	чүрчä	лä	караp=а
PTCL	колено=POSS/3	CONJ	сразу	PTCL	чернеть=Cv2
кат=↓-кал-ан					
твердеть-Cv1-AUX: оставаться-PP/3					

(25)

ойнда	байа	кижи	төртүнчү	күн=дä	алмыс	деп
потом	тот	человек	четвертый	день=LOC	алмыс	CONJ
айт=кан						
говорить=PP1/3						

(26)

алмыс	деп	айд=ар=да	ла	ойнда	ол	кижи
алмыс	CONJ	говорить=PrP=LOC	PTCL	потом	тот	человек
байа	алмыс=тан	айры=л-↓кал-ан				
тот	алмыс=ABL	отделять=PASS-Cv1-AUX: оставаться-PP1/3				

(27)

кемјок	кижи=дий	лä	кижи	бол=↓
нормальный	человек=COMP	PTCL	человек	быть=Cv1
кал-ан				
AUX: оставаться-PP1/3				

(28)

түндү	түштү	лә	байа	Кенденөба	эјә	чыбыкта-ан
ночами	днями	PTCL	та	Кенденова	сестра	стегать-PP1/3
на	сары	тенәк	тазыл=ы	суула	үз-ә-лә-лә (үз=ип ал=ала)	
PTCL	желтый	колючка	корень=POSS/3	вместе	рвать-Cv1-AUX: брать-Cv3	

(29)

а	јангыс	ла	ол	кижи=дин	эд=и=нан	
CONJ	только	PTCL	тот	человек=GEN	тело=POSS/3=ABL	
кып	ла	кызыл	кан	бырт	ла	бырт эт=↓
очень	PTCL	красный	кровь	INTERJ	PTCL	INTERJ AUX: делать-Cv1

ак=↓-јад=ар
течь=Cv1-AUX: лежать=PrP/3

(30)

кып	ла	кызыл	јаланаш	эд-әл-әл-ә (эд=ип ал=ала)	
очень	PTCL	красный	голый	делать-Cv1-AUX: брать-Cv3	
чыбыкта-ан		на			
стегать-PP1		PTCL			

(31)

алмыс	деп	айд=ар=ын	ба	де=п	
алмыс	CONJ	говорить=PrP=2Sg	Q	сказать=Cv1	

тур=уп
AUX: стоять=Cv1

(32)

уч=ы	уч=ы=н=да	ла	
конец=POSS/3	конец=POSS/3=INFIX=LOC	PTCL	
кел=әлә	алмыс деп айт=кан		
AUX: приходиться=Cv3	алмыс CONJ говорить=PP1/3		

(33)

баштап	мыс	ла	де=↓-к=↓-↓ий=әр (деп койып ийер)	
сначала	мыс	PTCL	сказать-Cv1-AUX: кой-Cv1-AUX: посылать=PrP/3	
мыс	ла	де=↓-к=↓-↓ий=әр (деп койып ийер)		
мыс	PTCL	сказать-Cv1-AUX: кой-Cv1-AUX: посылать=PrP/3		

(34)

ойнда	кел=↓	чыбыкта=й	чыбакта=й	
потом	AUX: приходиться-Cv1	стегать=Cv2	стегать=Cv2	
кел=әр=дә		айт=кан	на	төртинчи
AUX: приходиться=PrP=LOC		говорить=PP1/3	PTCL	четвертый
күн	айып	айт=кан		
день	так	говорить=PP1/3		

Текст 2

(1) Алмыс деп нема улус өрә-
төмән бар јатса, бу өрә лә бар јатса,
байа көрмәс деп нема кошту тозып
улусты, ады-немазин тузап.

(2) Мыйта тузыйса, ат бас болбас.

(3) Байа улус серәнкә иштә чагып
туруп недәр.

(4) Ойнда бир катап энәм ла Бошта
эјә мынанг теремнәдин бу Талдуга
айрактап ичәр болуп барарда.

(5) Ол тушта бистинг брисидатель
кем деп кижі болган – Адакыс.

(6) Байа Бошта эјә лә энәм барган.

(7) Барарда: «Нени көрдәәр, кайда
туру, не нема, кандый јүзүндү
нема, көргән нема» – нема деерде.

(8) Бис нема дә көрбәәнүс.

(9) Кай туру а бу кижі, айрактап
ичәргә, сүтгәп ичәргә келганүс.

(10) Көргән немүрди мен удабас ла
көрәм.

(11) Эм ла барадып көрәм дейла,
кошту эзрик нема мантаткан.

(12) Ойнда бир канча ла күннүн
бажында, байа Адакысты, бу ла
бир «Көдүргә таш» дейтан јергә
келлә, ары јанынан бас ла
келәдәрда, байа ак-боро атту нема
келә, байа немади аттан јайа
тартала, кел берган ла берган,
күрашкан ла күрашкан, күрашкан
ла күрашкан.

(13) Ол ары көрмәстин бөкәзи
кошту дийт.

(14) Тур ла келза, байа Ада-Кысты

(1) Так называемый алмыс, людей
останавливает, когда они туда-сюда
ездят, особенно когда идут вверх
(имеется в виду вверх по дороге от
деревни Язулы), этот черт, людей
останавливая, коней-лошадей
запутывает.

(2) Вот так оковывает, и лошадь не
может идти.

(3) Люди спасаются, чиркая
спичками.

(4) Однажды мама и тетя Почта
пошли попить айрак отсюда, из
деревни на стоянку Талду.

(5) Тогда нашим председателем был
– Адакыс.

(6) Те тетя Почта и мама пошли.

(7) Когда пришли, [председатель]
спрашивает: «Что увидели, где
стоит, что за это, с каким видом то,
что увидели?».

(8) Мы ничего не видели.

(9) Вы что, мы пришли, чтобы
попить айрак, молока.

(10) То, что видели, я скоро увижу.

(11) Сейчас прямо по дороге увижу,
сказав, пьяный поскакал.

(12) Потом буквально через
несколько дней, того Адакыса на
этом месте «Кодурге таш», как
только подошел с той стороны, кто-
то на серо-буrom коне, стянув его с
коня, начал бить и бить, боролись и
боролись, боролись и боролись.

(13) Говорит, что черт такой
сильный.

(14) Как только встанет, этого

жыгалар.

(15) Ойнда байа немә көгүстан кан кел туруп, кошту кел оорыйла, жүк ла өлбәән.

(16) Ол ла Кеденова эја деп киж иайлакуйан оита.

(17) Байа көрмөстән айрыган.

(18) Немә биләр киж и на.

(19) Јөдүшказы да немә билер киж и болган.

(20) Јөдүшказы саал сөктү киж и.

(21) Ол Кеденоба эја – кыпчак киж и.

(22) Ол улусты ай туруп айрыган ол киж и.

(23) Ойнда ол Ада-Кыс деп киж и жүк ла өлбәән на.

(24) Тумчуктан кан келип, тумчукка орта кан келип јадып.

(25) Јалынган на, өрәкән, мени кай-кай јадып айкакуйаар.

(26) Мен кийнәрда нени ла болза берәм.

(27) А брисидатель киж и нени ла бербей а, агаш та бербай.

(28) Ай туруп ол Кеденоба эја ол кижиди айкакуйан деган.

(29) Оита көрмәстан айрыкуйан.

(30) Энәм ла ай куучындап туртан.

Адакыса обратно завалит.

(15) Потом он чуть не умер, сильно болел, подступала кровь из легких.

(16) Та же самая тетя Кеденова излечила (букв.: привела в чувство) его.

(17) Изгнала нечистую силу из него.

(18) Она человек ясновидящий.

(19) И муж ее был человеком ясновидящим.

(20) Муж ее был из сеока сагал.

(21) А тетя Кеденова из сеока кыпчак.

(22) Тех людей так она вытащила с того света.

(23) Потом это человек, Адакыс, чуть не умер ведь.

(24) В нос ударяла кровь, до носа подступала кровь.

(25) Бедный умолял, чтобы она его как-нибудь излечила.

(26) Потом я вам хоть что дам.

(27) А председатель может ведь хоть что дать, даже материал (сруб).

(28) Таким образом, та тетя Кеденова излечила того человека от злых духов.

(29) Обратно изгнала нечистую силу из него.

(30) Мама моя так рассказывала.

Глоссирование текста 2

(1)

Алмыс	деп	нема	улус	өрә	төмән	бар=↓
Алмыс	CONJ	вещь	люди	вверх	вниз	идти-CvI
јат=са			бу	өрә	лә	бар=↓
AUX: идти=COND			это	вверх	PTCL	идти-CvI

јат=са	байа	көрмәс	деп	немә	кошту
AUX: идти=COND	тот	черт	CONJ	вещь	очень
тоз=ып	улус=ты		ад=ы		
преградить=Cv1	люди=ACC		конь=POSS/3		
немә=зи-н	туза=п				
вещь=POSS/3-ACC	оковывать=Cv1				

(2)

мый=та	тузы=↓-й↓=са (туза=п ий=за)	ат
так=LOC	оковывать-Cv1-AUX: посылать=COND	лошадь
бас=↓	бол=бас	
идти-Cv1	AUX: быть=NEG/PrP	

(3)

байа	улус	серәнкә	иштә	чаг=ып	тур=уп
тот	люди	спички	CONJ	чиркать=Cv1	AUX: стоять=Cv1
нед=әр					
делать=PrP/3					

(4)

ойнда	бир	катап	әнә=м	ла	Бошта	эја
потом	один	раз	мама=POSS/1Sg	CONJ	Почта	сестра
мы=нан		теремнә=дан	бу	Тал=га		
это=ABL		деревня=ABL	это	Тал=DAT		
айракта=п		ич=әр		бол=уп		бар=ар=да
ходить за айрак=Cv1		пить=PrP		AUX: быть=Cv1		идти=PrP=LOC

(5)

ол	туш=та	бис=тинг		брисидатель	кем	деп
тот	время=LOC	мы=GEN		председатель	кто	CONJ
кижи	бол=ган	Адакыс				
человек	быть=PP1/3	Адакыс				

(6)

байа	Бошта	эја	лә	әнә=м	бар=ган
тот	Почта	сестра	CONJ	мама=POSS/1Sg	идти=PP1/3

(7)

бар=ар=да	не=ни	көр=дә=әр (лит. көр=ди=гер)	кайда
идти=PrP=LOC	что=ACC	смотреть=PAST=2PL	где
тур=у	не	немә	немә
стоять=PRES/3	что	вещь	какой
көр=гән	немә-р (неме=гер)	вид=POSSV	вещь
смотреть=PP1	вещь-POSS/2PL	немә	де=ер=де
		вещь	сказать=PrP=LOC

(8)

бис	немä	дä	көр=бä-än-үс (лит. көр=бө=гөн=ибис)
мы	вещь	PTCL	смотреть=NEG-PP1-1PL

(9)

кай (канайып)	тур=у	а	бу	кижи
как	AUX: стоять=Pres2/3	Q	это	человек
айракта=п	ич=äргä	сүттä=п		
ходить за айраком=Cv1	пить=INF	ходить за молоком=Cv1		
ич=äргä	кел=ган=үс (лит. кел=ген=ибис)			
пить=INF	приходить=PP1=1PL			

(10)

көр=гән	немä-р=ди	мен	удабас	ла
смотреть=PP1	вещь=POSS/2PL=ACC	я	скоро	PTCL
көр-ä↓-↓м				
смотреть-PrP-1Sg				

(11)

эм	ла	бар=↓-↓ад=ып (бар=ып јад=ып)	көр-ä↓-↓м
сейчас	PTCL	идти-Cv1-AUX: лежать=Cv1	смотреть-PrP-1Sg
де=йла	кошту	эзрик	немä
сказать=Cv3	очень	пьяный	вещь
			скачать=PP1/3

(12)

ойнда	бир	канча	ла	күн=нүн	бажында	байа
потом	один	сколько	PTCL	день=GEN	POSTP	тот
Адакыс=ты	бу	ла	бир	Көдүргä	таш	де=йтан
Адакыс=ACC	это	PTCL	один	Кедюрге	камень	сказать=PP3
јер=гä	кел=äлä	ары	јан=ы=нан			бас↓
место=DAT	приходить=Cv3	тот	сторона=POSS/3=ABL			идти-Cv1
ла	кел=↓äд=är=да (кел=ип јад=ар=да)		байа	ак	боро	
PTCL	приходить-Cv1-AUX: лежать=PrP=LOC		тот	белый	серый	
ат=ту	немä	кел-ä	байа	немä=ди		
лошадь=POSSV	вещь	приходить-Cv3	тот	вещь=ACC		
ат=ган	јай=а	тарт=ала	кел=↓			
лошадь=ABL	расстилать=Cv2	AUX: тянуть=Cv3	AUX: приходить=Cv1			
бер=ган	ла	бер=ган	күраш=кан	ла		
бить=PP1/3	CONJ	бить=PP1/3	бороться=PP1/3	CONJ		
күраш=кан	күраш=кан	ла	күраш=кан			
бороться=PP1/3	бороться=PP1/3	CONJ	бороться=PP1/3			

(13)

ол	ары	көрмäs=тин	бөкä=зи	кошту	ди=йт
он	тот	черт=GEN	сильный=POSS/3	очень	говорить=Pres1/3

(14)

тур=↓ ла кел=за байа Адакыс=ты
вставать-Cv1 PTCL AUX: приходить=COND тот Адакыс=ACC
жыг=↓-ал=ар
валить-Cv1-AUX: брать=PrP/3

(15)

ойнда байа немä көгүс=ган кан кел=↓
потом тот вещь грудь=ABL кровь приходить-Cv1
тур=уп кошту кел ооры=йла жук
AUX: стоять=Cv1 очень AUX: приходить-Cv1 болеть=Cv3 кое-как
ла ол=бä-än
PTCL умирать=NEG-PP1/3

(16)

ол ла Кеденöба эжä деп кижн
тот PTCL Кеденова сестра CONJ человек
айла=↓-куй-↓ан (лит. айлап кой=ган)
приводить в порядок-Cv1-AUX: кой=PP1/3 ойтa снова

(17)

байа көрмөс=тан айры=ган
тот черг=ABL отнимать=PP1/3

(18)

немä бил=är кижн на
вещь знать=PrP человек PTCL

(19)

жөдүшка=зы да немä бил=ер кижн бол=ган
муж=POSS/3 PTCL вещь знать=PrP человек PTCL быть=PP1

(20)

жөдүшка=зы саал сөк=тү кижн
муж=POSS/3 саал род=POSSV человек

(21)

ол Кеденöба эжä кыпчак кижн
она Кеденова сестра кыпчак человек

(22)

ол улус=ты ай (<анайып) тур=уп
он люди=ACC так AUX: стоять=Cv1
айры=ган ол кижн
отнимать=PP1/3 он человек

(23)

ойнда	ол	Адакыс	деп	кижи	жүк	лә
потом	он	Адакыс	CONJ	человек	кос-как	PTCL
өл=бә-ән		на				
умирать=NEG-PP1/3		PTCL				

(24)

тумчук=тан	кан	кел=ип	тумчук=ка	орта
нос=ABL	кровь	приходить=Cv1	нос=DAT	середина
кан	кел=ип	яд=ып		
кровь	приходить=Cv1	AUX: лежать=Cv1		

(25)

жалын=ган	на	өрәкән	ме-ни	кай (<канайып)	кай
умолять=PP1	PTCL	старец	я-ACC	как	как
яд=ып		айла=↓-куй-а↓ар	(< айлап койыгар)		
AUX: лежать=Cv1		лечить-Cv1-AUX: кой-2PL			

(26)

мен	кийн=әр=да	не=ни	лә	бол=за
я	сзади=POSS/2PL=LOC	что=ACC	PTCL	AUX: быть=COND
бер-ә↓-↓м				
дать-PrP-1Sg				

(27)

а	брисидатель	кижи	не=ни	лә	бер=бей
CONJ	председатель	человек	что=ACC	PTCL	дать=NEG/Cv
а	агаш	та	бер=бай		
CONJ	дерево	PTCL	дать=NEG/Cv		

(28)

ай	тур=уп	ол	Кеденба	эја	ол
так	AUX: стоять=Cv1	тот	Кеденова	сестра	тот
кижи=ди	айла=↓-куй-↓ан		ле=ган		
человек=ACC	лечить-Cv1-AUX: кой-PP1/3		сказать=PP1/3		

(29)

ойта	көрмәс=тан	айры=↓-куй-↓ан
обратно	черт=ABL	отнимать-Cv1-AUX: кой-PP1/3

(30)

эңә=м	ла	ай	куучында=п	тур-тан
мама=POSS/3	PTCL	так	рассказывать=Cv1	AUX: стоять-PP2/3

Текст 3

(1) Ойнда бу менин кайын эјәм, уй кайын энәм, база немә билар кижн болуп, кошту ол кижн неткән, ооран.

(2) Байа кижн камдап барала, Кедәнооба эја дезә байа тунгүрин ижин үзә берган.

(3) Байа менин кайын энәмә, је бу булардын јаанзы нә, тунгүрин иштә берала.

(4) Бу ла бир мында Тосту эјадин айлынын јанында кошту јаан четерлү болган.

(5) Ол тушта мен да биләрим на.

(6) Байа ол менин кайын энәмди баштакүйар болуп, кел тундү-түштү, байа тунгүрин айдып туруп соктырткан.

(7) Ойнда соккан.

(8) Ойнда байа кайынэнәм дезә балазын Талдоон сүтгәп ийган.

(9) Сүтгәп ийарда, јолга барадарда, бу бери ла барадарда, кошту јоон кара јылан тозаан дийт.

(10) Одоон өдәйин дезә будоон ла тозып, буддон өдәйин дезә будоон ла тозып.

(11) Байа јолдын үсти јанындоон јүгүрайын дезе, ол ла тозий согуп, будоон алды јанындоон өдәйин дезә, ол ла тозий согуп.

(12) Байа балады керә ла күнгә ай тозаан ла тозаан.

(13) Ойнда ыйлап туруп, оита кайра келан.

(14) Ары барбаан.

(15) Байа кайын энәм чүрчә ла балазын кай туранын, үзәлә байа

(1) Эта моя сноха, ой, свекровь, она тоже ясновидящий человек, она сильно болела.

(2) Она пошла камлать, а тетя Кеденова дала свой бубен и все.

(3) Она дала моей свекрови, она ведь прабабушка этих детей (показывает на детей), и свой бубен.

(4) Прямо тут, рядом с домом тети Тосту, была большая юрта.

(5) Тогда это и я помню.

(6) Она, чтобы мою свекровь посвятить в шаманы, днями-ночами, говоря нужные слова, заставила бить бубен.

(7) Потом она была [бубен].

(8) Потом моя свекровь отправила свою дочь в Талду за молоком.

(9) Когда ее отправили за молоком, когда она шла по дороге, как только вот сюда пошла, говорит, что преградила ей дорогу очень толстая черная змея.

(10) Хочет она пройти сюда, она преградит тут, хочет там пройти, там преградит.

(11) Хочет побежать вверх по дороге, тут же преградит, хочет пройти по нижней части, тут же преградит.

(12) Целый день так не пропускала этого ребенка.

(13) Потом она плача, обратно пришла.

(14) Туда не пошла.

(15) А свекровь заранее знала, что делают с ее ребенком, ударяя бубен,

түнүрди сок туруп, ўзә бил туран на.

(16) Баламды анда андый немә тос ла јат, кара көрмәс тос ла јат деп.

(17) Ай туруп, ойнда камдарды јок эдәр, ўзә айдар деп табыш боларарда, Кедәнәбә эјә баштап јаткан на байа кижиди, баштакўйар болуп.

(18) Баштакўйар болуп, айып түнүрин берип соктырарда.

(19) Ойнда камдарды ўзә јок эдәр, ўзә айдар деп табыш боларарда, байа Кедәнәбә эјә андый немә этпәс деп, түнүрин алала, туку Кујурлу-Кобыдын ўстиндоон аркага бар иләлә, эр-бүткәнин бастыра бу Јаан- Кайадын толугына апар суккан.

(20) Андый немә айдыш туран.

(21) Ол туку 30 јылдарда болган немә нә.

(22) Мен 35 јылдын кижизи да.

(23) Андый-андый немә.

заранее знала ведь.

(16) Знала, что ее ребенку там преградило путь такое существо, нечистая сила.

(17) Потом пришла весть, что будут уничтожать шаманов, всех отправят в ссылку, эта, тетя Кеденова, она хотела эту женщину посвятить в шаманы.

(18) Чтобы посвятить в шаманы, заставила, дав свой бубен, бить бубен.

(19) Потом когда пришел слух, что всех шаманов уничтожат, всех отправят в ссылку, сестра Кеденова решила не делать это, взяв бубен, пошла и повесила там, в лесу, над Кудьурлу-Кобы, остальные причиндалы спрятала с краю Дьяан-Каи.

(20) Вот такое рассказывали.

(21) Это было в те 30-е годы.

(22) Я человек 35-ого года.

(23) Вот такое дело.

Глоссирование текста 3

(1)

ойнда	бу	ме-нинг	кайын	эјә=м	уй	кайын	энә=м
потом	это	я-GEN	сноха=	POSS/1Sg	INTER	свекровь=	POSS/1Sg
база	немә	бил=ар		кижи	бол=уп	кошту	ол
тоже	вещь	знать=PrP		человек	быть=Cv1	очень	тот
кижи		нет=кән		оор-↓ан			
человек		делать=PP1		болеть=PP1/3			

(2)

байа	кижи	камда=п	бар=ала	Кедәнәба	эјә
тот	человек	камлать=Cv1	идти=Cv3	Кеденова	тетя
дезә	байа	түнүр=и-н	иж-и-н	ўзә	
CONJ	тот	бубен=POSS/3-ACC	и= POSS/3-ACC	все	

дать=PP1
бер=ган

(3)

байа	ме-нин	кайын энә=м=ä	je	бу
тот	я-GEN	свекровь=POSS/1Sg=DAT	CONJ	этот
бу=лар=дын	јаана=зы	нә	түнүр=и-н	иштә
это=PL=GEN	бабушка=POSS/3	PTCL	бубен=POSS/3-ACC	CONJ
бер=ала				
дать=Cv3				

(4)

бу	ла	бир	мында	Тосту	эjä=дин	айлы=нын
это	PTCL	один	здесь	Тосту	сестра=GEN	дом=GEN
јанында		кошту	јаан		четпә=лү	бол=ган
POSTP		очень	большой		юрта=POSSV	быть=PP1/3

(5)

ол	туш=га	мен	да	бил=är=им	на
тот	время=LOC	я	PTCL	знать=PrP=1Sg	PTCL

(6)

байа	ол	ме-нин	кайын энә=м=ди	
тот	тот	я-GEN	свекровь=POSS/1Sg=ACC	
башта=↓-күй-ар			бол=уп	кел=↓
посвящать=Cv1-AUX: кой-PP/1P			быть=Cv1	AUX: приходить=Cv1
түндү	түштү	байа	түнүр=и-н	айд=ып
днями	ночами	тот	бубен=POSS/3-ACC	говорить=Cv1
тур=уп			сок=тыр=т=кан	
AUX: стоять=Cv1			бить=CAUS=CAUS=PP1/3	

(7)

ойнда сок=кан
потом бить=PP1/3

(8)

ойнда	байа	кайын энә=м	дезä	бала=зы-н
потом	тот	свекровь=POSS/1Sg	CONJ	ребенок=POSS/3-ACC
Тал=доон		сүттä=п		ий=ган
Тал=LAT		ходить за молоком=Cv1		посылать=PP1

(9)

сүттä=п	ий=ар=да	јол=га
ходить за молоком=Cv1	посылать=PrP=LOC	дорога=DAT
бар=↓-ад=ар=да (< бар=ып јад=ар=да)	бу	бери ла
идти=Cv1-AUX: лежать=PrP=LOC	это	сюда PTCL

бар=↓-ад=ар=да (< бар=ып јад=ар=да)	кошту	јоон	кара
идти=Cv1-AUX: лежать=PrP=LOC	очень	толстый	черный
јылан тоза-ан	ди=йт		
змея преградить-PP1/3	говорить=Pres/3		

(10)

о-доон	өд=айин	дезä	бу=доон		
он-LAT	проходить=IMP/1Sg	CONJ	это-LAT		
ла	тоз=ып	бу-доон	өд=айин	дезä	бу-доон
PTCL	преградить=Cv1	это-LAT	проходить=IMP/1Sg	CONJ	это-LAT
ла	тоз=ып				
PTCL	преградить=Cv1				

(11)

байа	јол=дын	үсти	јан=ы=н=доон		
тот	дорога=GEN	POSTP	сторона=POSS/3=INFIX=LAT		
јүгүр=айын	десе	ол	ла тозы=й	сог=уп	
бежать=IMP/1Sg	CONJ	он	PTCL	преградить=Cv2	AUX: бить=Cv1
бу=доон	ал=ды		јан=ы=н=доон		
это=LAT	братъ=PAST1		сторона=POSS/3=INFIX=LAT		
өд=йин	дезä	ол	ла тозы=й		
проходить=IMP/1Sg	CONJ	он	PTCL	преградить=Cv1	
сог=уп					
AUX: бить=Cv1					

(12)

байа	бала=ды	керä	ла	күн=гä	ай
тот	ребенок=ACC	целый	PTCL	день=DAT	так
тоза-ан		ла	тоза-ан		
преградить-PP1/3		PTCL	преградить-PP1/3		

(13)

ойнда	ыйла=п	тур=уп	ойта	кайра
потом	плакать=Cv1	AUX: стоять=Cv1	опять	обратно
кел-јан				
приходить-PP1/3				

(14)

ары	бар=ба-ан
туда	идти=NEG-PP1/3

(15)

байа	кайын энä=м	чүрчä	ла	бала=зы-н
тот	свекровь=POSS/1Sg	быстро	PTCL	ребенок=POSS/3-ACC
кай	тур-јан=ы-н		үз=äлä	байа
как	AUX: стоять-PP1=POSS/3-ACC		рвать=Cv3	тот

түнүр=ди	сок-↓	тур=уп	үзä	бил=↓
бубен=ACC	бить-Cv1	AUX: стоять=Cv1	все	знать=Cv1
тур-ан	на			
AUX: стоять-PP1	PTCL			

(16)

бала=м=ды	анда	андый	немä	тос=↓	ла
ребенок=POSS/1Sg=ACC	там	такой	вещь	преградить-Cv1	PTCL
јат=Ø	кара	көрмäs	тос	ла	
AUX: лежать=Pres2/3	черный	черт	преградить-Cv1	PTCL	
јат=Ø	деп				
AUX: лежать=Pres2/3	CONJ				

(17)

ай	тур=уп	ойнда	кам=дар=ды	јок	эд=är
так	AUX: стоять=Cv1	потом	шаман=PL=ACC	нет	делать=PrP
үзä	айд=ар	деп	табыш	бол=а-р=ар=да (< лит. боло берерде)	
все	сказать=PrP	CONJ	весть	быть=Cv2-AUX: дать=PrP=LOC	
Кедäнабä	эјä	башта=п	јат=кан	на	
Кеденова	сестра	просвящать=Cv1	AUX: лежать=PP1	PTCL	
байа	кижи=ди	башта=↓-күй=ар (< башта=п кой=ор)		бол=уп	
тот	человек=ACC	просвящать=Cv1-AUX: кой=PrP/3	AUX: быть=Cv1		

(18)

башта=↓-күй=ар	бол=уп	айып
просвящать-Cv1-AUX: кой=PrP/3	AUX: быть=Cv1	так
түнүр=и-н	бер=ип	сок=тыр=ар=да
бубен=POSS/3-ACC	дать=Cv1	бить=CAUS=PrP=LOC

(19)

ойнда	кам=дар=ды	үзä	јок	эд=är	үзä
потом	шаман=PL=ACC	все	нет	делать=PP1	все
айд=ар	деп	табыш	бол=а-р=ар=да (< лит. боло берерде)	байа	
говорить=PrP	CONJ	весть	быть=Cv2-AUX: дать=PrP=LOC	тот	
Кедäнабä	эјä	андый	немä	эт=нас	деп
Кеденова	сестра	такой	что	делать=NEG/PrP	CONJ
түнүр=и-н	ал=ала		туку	Кујурлу	Кобы=дын
бубен=POSS/3-ACC	братъ=Cv3		тот	Кудурлу-Кобы=GEN	
үст=и-н=доон	арка=га		бар	ил=älä	
верх=POSS/3-INFIX=LAT	лес=DAT		есть	вешать=Cv3	
эр	бүткän=и-н	бастыра	бу	Јаан	кайа=дын
седло	вещи=POSS/3-ACC	все	это	Дяан	скала=GEN
толуг=ы=н=а	апар=↓		сук=кан		
угол=POSS/3-INFIX=DAT	уносить=Cv1		прятать=PP1/3		

(20)

андый	немä	айд=ыш=↓	тур-↓ан
такой	что	сказать=RECIP-Cv1	AUX: стоять=PP1/3

(21)

ол	туку	одус	јыл=дар=да	бол=ган	немä
он	тот	тридцать	год=PL=LOC	быть=PP1	что
нä					
PTCL					

(22)

мен	одус	беш	јыл=дын	кижи=зи	да
я	тридцать	пять	год=GEN	человек=POSS/3	PTCL

(23)

андый	андый	немä
такой	такой	вещь

Текст 4

- (1) Је ол Алмыс деп немä улусты
јүзä ла тозып.
(2) Ол тушта ол оккоктар да кошту
болган деен.
(3) Энäm ла айт туртан.
(4) Јык таай да алдында айт туртан.
(5) Ёш атту немä болган дийт.

(6) Бирёзи көк-бора атту, бирёзи
кара-кер атту, бирёзи та кандый да
атту деен.
(7) Улусты тоозыр ла тоозыр, тудар
ла тудар.
(8) Ойнда учында ол экү өскä улус
апар турза, байа көрмәстари дезä,
сен өскä киж и экелән јүрәтан киж и
экәлган, бистин айткан кижиди
экәлбаан дейла, оита божаттыяр.

(9) Ойта байа ёш немä кошту
ачыныш туруп, улусты ойта
јетиртан деп Јык таай иштä
куучындап туртан, энäm иштä.

- (1) Этот так называемый Алмыс
всем людям дорогу преграждает.
(2) В то время этих нечистых сил
говорят много было.
(3) Мама говорила.
(4) Раньше и дядя Дыктай говорил.
(5) Говорят, что было три злых духа
верхом.
(6) Один на седо-сивом коне, один
на вороно-гнедом коне, один на
каком-то коне – говорил.
(7) Людям [дорогу] преграждает и
преграждает, ловит и ловит.
(8) Когда они в конце концов
приводили других людей, те
нечистые силы, им говорили, ты
привел другого человека, который
еще должен жить, не привел того
человека, которого мы назвали, и
обратно заставляли отпустить.
(9) Те трое [нечистые силы]
обратно, ругаясь между собой,
возвращали людей, так рассказывал
и дядя Дык, и моя мама.

(10) Озада кошту болган.

(11) Јуу ойинда кошту тулгактар³ болган.

(12) Улусты тудалып, кыйнар.

(13) Ойнда бу кижиди не экәлан, бу кижиди эмәс, өскә кижиди экәл деп, ойда ак-јарыктоон божат дезе, ойда экәл байа ўш немә карганыш туруп экәл божадар.

(14) Андый кижиди дезә, ол кижиди апарар, а ол кижиди ойда удаан јүрбәс, божакалар, өлкалар.

(15) Је кошту немә болган ла деп энәм ай айдар, та ол ойда.

(10) Раньше их [злых духов] было много.

(11) Во время войны было много нечистых духов.

(12) Поймав людей, мучили.

(13) Потом говорили, зачем привел этого человека, приведи другого человека, когда говорили, обратно отпущай на свободу, те трое, ворча, обратно отпускали.

(14) Когда говорили такой человек, уводили того человека, после этого тот человек долго не жил, умирал.

(15) Моя мама говорит, что в то время страшно было.

Глоссирование текста 4

(1)

је	ол	Алмыс	деп	немә	улус=ты	ўзә	ла
CONJ	тот	алмыс	CONJ	что	люди=ACC	все	PTCL
тоз=ып							
преградить=Cv1							

(2)

ол	туш=га	ол	оккак=тар	да	кошту
тот	время=LOC	тот	черт=PL	PTCL	очень
бол=ган		де-ен			
быть=PP1/3		говорить-PP1/3			

(3)

энә=м	ла	айт-↓	тур=тан
мама=POSS/1Sg	PTCL	сказать-Cv1	AUX: стоять=PP2/3

(4)

Јык	таай	да	алдында айт=↓	тур-тан
Дык	дядя	PTCL	раньше говорить-Cv1	AUX: стоять-PP2/3

(5)

ўш	ат=ту	немә	бол=ган	ди=йт
три	конь=POSSV	что	быть=PP1/3	говорить=Pres1/3

³ Тулгак – нечистые духи.

(6)

бир=ў=зи	көк	бора	ат=ту	бир=ў=зи	
один=из=POSS/3	голубой	серый	конь=POSSV	первый=из=POSS/3	
кара	кер	ат=ту	бир=ў=зи	та	кандый
черный	каурый	конь=POSSV	первый=из=POSS/3	PTCL	какой
да	ат=ту	де-ен			
PTCL	конь=POSSV	сказать=PP1/3			

(7)

улус=ты	тооз=ыр	ла	тооз=ыр
люди=ACC	преградить=PrP/3	PTCL	преградить=PrP/3
туд=ар	ла	туд=ар	
ловить=PrP/3	PTCL	ловить=PrP/3	

(8)

ойнда	уч=ы=н=да	ол	экў	өскә	улус
после	конец=POSS=INFIX=LOC	тот	двое	другой	люди
апар=↓	тур=за		байа	көрмәс=тар=и	дезә
уносить=Cv1	AUX: стоять=COND	тот		черт=PL=POSS/3	CONJ
сен	өскә	кижи	экел-↓а-н	жүр=әтан	кижи
ты	другой	человек	приносить=PP1-2Sg	жить=PP2	человек
экәл-↓а-н		бис=тин	айт=кан	кижи=ди	
приносить=PP1-2Sg		мы=GEN	сказать=PP1	человек=ACC	
экәл=ба-↓а-н		де=йла	ойта	божат=тыр=ар	
приносить=NEG-PP1-2Sg		говорить=Cv3	опять	отпускать=CAUS=PrP/3	

(9)

ойта	байа	ўш	немә	кошту	ачын=ыш=↓	
опять	тот	три	что	очень	обидеться=RECIP-Cv1	
тур=уп			улус=ты	ойта	јетир-тан	деп
AUX: стоять=Cv1			люди=ACC	опять	приводить=PP2	CONJ
Јык	таай	иштә	куучында=п		тур-тан	
Дык	дядя	CONJ	рассказывать=Cv1		AUX: стоять=PP2/3	
әнә=м		иштә				
мама=POSS/1Sg		CONJ				

(10)

озада	кошту	бол=ган
раньше	очень	быть=PP1/3

(11)

јуу	өй=и=н=да	кошту	тулгак=тар
война	время=POSS/3=INFIX=LOC	очень	нечистый дух=PL

бол=ган
 быть=PP1/3

(12)

улус=ты	туд=↓-ал=ып	кыйн=ар
люди=ACC	поймать-Cv1-AUX: брать=Cv1	мучить=PrP/3

(13)

ойнда	бу	кижи=ди	не	экәл-а-н	бу
потом	это	человек=ACC	что	приносить-PP1-2Sg	это
кижи	эмәс	өскә	кижи	экәл=Ø	деп
человек	нет	другой	человек	приводить=IMP/2Sg	CONJ
ак-жарык=тоон		божат		дезе	ойта
земля=LAT		отпускать=IMP/2Sg		CONJ	экәл-↓
байа	үш	немә	карган=ыш=↓		приводить-Cv1
тот	три	что	ворчать=RECIP=Cv1	тур=уп	
экәл=↓		божад=ар		AUX: стоять=Cv1	
приводить=Cv1		отпускать=PrP/3			

(14)

андый	кижи	дезә	ол	кижи=ди	апар=ар	а
такой	человек	CONJ	тот	человек=ACC	уводить=PrP	CONJ
ол	кижи=зи		ойнда	удаан	жүр=бәс	
он	человек=POSS/3	потом	долго	жизнь=NEG/PrP/3		
божа=↓-кал=ар				өл=↓-кал=ар		
умирать-Cv1-AUX: оставаться=PrP/3				умирать-Cv1-AUX: оставаться=PrP/3		

(15)

je	кошту	немә	бол=ган	ла	деп	әнә=м
CONJ	очень	что	быть=PP1/3	PTCL	CONJ	мама=POSS/1Sg
ай	айд=ар		та	ол	дй=да	
так	говорить=PrP		NEG/PTCL	тот	время=LOC	

Текст 5

Роберт Лукич Тазранов

- | | |
|--|--|
| (1) Мындый немә болган. | (1) Было такое дело. |
| (2) Јети кижі андап жүрдүс, база балыктап, ан көрүйәр бә деп јаскыда бардус. | (2) Семь человек ездили на охоту, весной пошли, решив, порыбачить или поохотиться. |
| (3) Мынан барала, Кудурул деп јердә конганус. | (3) Поехав отсюда, ночевали в местности Кудурул. |
| (4) Јергә конган, анан ары барган. | (4) Переночевали и поехали дальше. |
| (5) Эртәндә турган, атанган, | (5) На второй день встали, |

Кажазын деп јергә одуланган,
конган.

(6) Энирдә одус бир ан көргәнүс
бинокльдап.

(7) Эм тан эртән турала, улус
уйкуда јадарда.

(8) Анда балдар да бар, Айвар,
Леник, Басядын уулы.

(9) Тан эртән мен тургам, чайды
аскам, ичкән.

(10) Акыр мында јакшы јердә ан
турар ба деп, барала
бинокльтотурзам, Кажазынын
јалманында бир айу јүрәр.

(11) Эм муны көр отурала, јаскы
немә, айу чыккан эмтир, акыр, муны
адар деп таптым.

(12) Анан көрзәм, кийнинан бөрү
келјат.

(13) Мен муны кайкап турум, эм бу
бөрү айудын јанында не јүрәт – деп.

(14) Айу кайдуун ла барар, бөрү
өдүүн лә базар.

(15) Ортазында јети лә метр,
расстояние.

(16) Эм мен муны отурала отус
минут көрдүм.

(17) Айузы кайдун ла барадар,
бөрүзи кожала.

(18) Анан јанына јууктап келәр эки
метр, эм муны айу тутпас та,
алгырбас та.

(19) Андый немә боларда, чат
кайкап турум мен муны.

(20) Эм ојта стандүн барар керәк.

(21) Эм ол айу ла бөрү кай кожа
јүртран?

(22) Торт кайкап турум.

(23) Анан јүгүрдүм мен будуун,
јүгүрәлә барала уулдарды айттым.

(24) Мындый немә көрдүм, уулдар,

собрались, остановились в
местности Кадазын, переночевали.

(6) Вечером видели в бинокль 31
марала.

(7) Утром [я] проснувшись, пока
люди спали...

(8) Там и дети были: Айар, Леня,
сын Васи.

(9) Утром я встал, сварил чай,
попил.

(10) Подумавав, может на этом
хорошем месте стоит зверь, начал
смотреть в бинокль, в долине
Кадазына ходил один медведь.

(11) Глядя на это, подумал, весна,
значит, медведь вышел [из
берлоги], решил его застрелить.

(12) Потом, когда посмотрел, сзади
идет волк.

(13) Я удивляюсь этому, почему
волк ходит рядом с медведем?

(14) Куда идет медведь, волк идет
туда же.

(15) Между ними всего семь метров
расстояния.

(16) Я на это смотрел 30 минут.

(17) Куда ни направится медведь,
волк туда же.

(18) Потом приблизится на два
метра, а на него медведь даже не
кидается, не рычит.

(19) Такое дело было, я очень
удивляюсь этому.

(20) Сейчас надо идти обратно к
стану.

(21) Как это медведь с волком
вместе ходят?

(22) Очень удивляюсь.

(23) Потом я побежал в эту сторону,
прибежав, сказал парням.

(24) Увидел такую вещь, парни, вот

- мыйта барала көрөктөр!
 (25) Кыйгырдым, кышкырдым, байа немалар, байа одуда отурган немалар, бинокльдарын ала согала, келгилään.
 (26) Эм бис бастыра јети кижил балдарла кожа, үч бала, артканы јаан улус.
 (27) Эм отурала, көрөтүрзаас, байа айу ла бөрү сан өрө чыкты.
- (28) Эм бу уулдар айт јат, экилбазин адар.
 (29) Је акыр, оза көрөктөр дедим.
- (30) Кай турар эмаш, көрөктөр.
- (31) Ол ла болган, байа немалар төмән лә алды.
 (32) Айу кайдүүн базар, бөрү бир дә айрылбас.
 (33) Ол ла барган, барган Чушкакатын алдына јетирә барлады.
 (34) Анда алдында көртүк бар немә.
 (35) Эм муны уулдар бастыра кайкады.
 (36) Јанымда отурган уулдар кайкаан ла кайкаан.
 (37) Эмди мында кайкар немә јок, уулдар.
 (38) Муны та айузы тударга тран, та бөрүзи тударга туран – деп айдарымда.
 (39) Андый немә болбой јат ла дешти.
 (40) Анан көротурзәәс, јалбактын алдында, мындыј көртүк, кайылбаан көртүк, кошкә түшкән көртүк.
 (41) Айу оны төмән лә јынылады, айузы барала кенәтә лә отура
- так појдемте и посмотримте!
 (25) Крикнул, прикрикнул, а те, те, которые сидели в стане, прихватив бинокли, пришли.
 (26) Теперь нас всех семь человек, вместе с детьми, три ребенка, остальные взрослые люди.
 (27) Теперь, присев, когда начали смотреть [в бинокль], те, медведь и волк, поднялись наверх.
 (28) Теперь эти парни говорят, обоих застрелить.
 (29) Ну, подождите, сказал, давайте сначала посмотрим.
 (30) Давайте посмотрим, что они будут делать.
 (31) Потом, те рванули вниз.
 (32) Куда медведь двинется, волк вообще не отходит.
 (33) Шли, шли и дошли до низа Чушкаяка.
 (34) А там внизу сугроб есть.
 (35) Теперь все парни удивились.
 (36) Рядом сидящие парни все удивлялись.
 (37) Тут нечему удивляться, парни.
 (38) Когда сказал: «То ли медведь хочет поймать его, то ли волк хочет поймать».
 (39) Те сказали, что так не бывает.
 (40) Потом, когда смотрели [в бинокль], внизу в долине такой сугроб, не растаявший сугроб, в проеме сугроб.
 (41) Медведь покати́лся вниз по нему [по горе], когда медведь

түшкаларда, бөрүзи үсти жанына
барала, келәлә тырмактарыла
каданийала отуркалан.

(42) Эм экү отуры.

(43) Ойта чыклады.

(44) Же тен бу чын немә эмәс
дешкиләдүс.

(45) Бу та немә болган немә?

(46) Мындый немә көрән эмәс.

(47) Же улус та кайкап јат.

(48) Јаан да улус бар.

(49) Кошкинәк Саш та деп киж
болган.

(50) Мындый немә көрбәәм деди.

(51) Эм отурала көрөтурзәәс, бөрү
кел сан төмәндүүн салды, көртүкти
төмән.

(52) Айу кел кийнинән салала, бөрү
кел кенәтә лә барала тормыстанала
согала, тура бол каларда, айу
тонкас, тонкас эдәлә, өзәкти төмән
толанарды.

(53) А муны тударга туран немә
болза, бу кандый немә дештүүс.

(54) Айу өзәккә толан, толан барала,
айу өзәктә отуларда, бөрүзи
кийнинән түш келди.

(55) Эм ол түш келәрдә, јаткылары,
экүдин ортазы эки лә метр.

(56) Айузы јадры, бөрүзи отурјат.

(57) Тыштанклала, ойта чыклады,
айу озалалан, бөрү кийнинән.

(58) Чык барала, Чушкыйактын
бажына чыкпарала, көртүкти төмән
бөрү кел сан төмәндүүн ла калыды,
айу кийнинән лә кел калаан.

(59) Бөрү келәлә тура секирәрдә,
айу ойта ла толанган.

(60) Өзәккә түжәлә, экү кел
тыштаналды.

внезапно присел, волк,
остановившись чуть выше него,
вцепившись когтями, присел.

(42) Теперь вдвоем сидят.

(43) Обратно поднялись.

(44) Ну, это все неправда, решили
мы.

(45) Что это такое?

(46) Такое ведь не видели.

(47) И люди удивляются.

(48) И взрослые люди были.

(49) И был Кошкинеков Саша.

(50) Сказал, что такое не видел.

(51) Когда смотрели, волк рванул
вниз, вниз по сугробу.

(52) Медведь направился за ним,
волк внезапно, притормозив,
прыгнул в сторону, а медведь
кувырком-кувырком покатился
вниз.

(53) Мы сказали, а если он хочет
его поймать, то, что за такая
странный вещь.

(54) Медведь, покотившись вниз,
сел внизу, волк спустился за ним.

(55) Когда тот спустился, лежат
вдвоем, расстояние между ними
всего два метра.

(56) Медведь лежит, а волк сидит.

(57) Отдохнув, опять поднялись,
медведь впереди, волк – за ним.

(58) Поднявшись, поднявшись до
вершины Чушкаяка, волк прыгнул
вниз по сугробу, медведь прыгнул
за ним же.

(59) Волк опять отскочил в сторону,
а медведь опять покатился.

(60) Спустившись вниз, вдвоем
опять отдохнули.

(61) Адар ла дештүүс, экилбазин
адар дежәлә барган, јанына бардуус,
анан ары мен оны көрбәдүүс тә.

(62) Аркадын ичилә барала,
араайынан чык барзоос, экү
тыштанотуры.

(63) Је ју ла дейлә, айузын кел аткан
јарым улус.

(64) Кем, Байса ла Сашок,
покойник, бусть семля будет бухом,
бөрүди лә кел атлады, јандыра атлап
салан.

(65) Атлап болбаан.

(66) Мен айуды баалулап кўйдим.

А. Р. Тазранова.

(67) Папа, оны не адарга?

Р. Л. Тазранов

(68) Экилбазин адаларга сананганус
наа.

(69) Айу баалу келәлә сан өрә кел
тепкән.

(70) Барала кырды ашкан.

(71) Бөрү бүдүүн, бөрү бүдүүн
калыган ла төмән алган.

(72) Аткап болбаан.

(73) Айуды мен баалулақўйдим.

(74) Айудын каны анан-мынан ак
турар немә, кийнинән бинокльла
көрзә.

(75) Көртүктә көрүн турар, анан
ары карандак.

(76) Айу барала сынды ашты, бийик
кыр андый, Кайазы деп јердә.

(77) Бөрү бу јанынан барала, јылый
калан болган.

(78) Бинокльла көр отураныс, је оны
барала көрәктәр, может тын
тийкўйән немә деп јадаруста.

(79) Бөрү ојта төмән алала,
јалбактын тал ортазына келәлә,
айуды истәйлә, барала кийнинән
ажарды.

(61) Решили стрелять, решив
застрелить обоих, пошли, дошли до
них, дальше я даже не смотрел.

(62) Идя по лесу, тихонько вышли,
они вдвоем отдыхают.

(63) Согласовав, некоторые
выстрелили в медведя.

(64) Эти, Вася и Саша, покойник,
пусть земля ему будет пухом,
выстрелили в волка, промахнулись,
не попали.

(65) Застрелить не смогли.

(66) Я ранил медведя.

А. Р. Тазранова.

(67) Папа, зачем стрелять?

Р. Л. Тазранов

(68) Хотели обоих застрелить.

(69) Медведь раненый, кинулся
вверх.

(70) Перевалил гору.

(71) А волк сюда, сюда прыгнул, и
кинулся вниз.

(72) Застрелить не смогли.

(73) Я ранил медведя.

(74) У медведя там-сям сочилась
кровь, когда посмотрел в бинокль.

(75) На сугробе видно, а дальше
земля.

(76) Медведь перевалил гору, такая
высокая гора, в местности Каязы.

(77) А волк, уйдя с этой стороны,
потерялся было.

(78) Мы смотрели в бинокль, пока
думали пойти посмотреть, может
сильно ранили.

(79) Волк снова, повернув вниз,
дойдя до середины долины, найдя
след медведя, перевалил за ним.

(80) Је бу тегиндү немә эмәс эмитир.

(81) Бешпийәктәр.

(82) Муны кайнаар аатус дежәлә.

(83) Ол айынча отуркалдус.

(84) Өйләр өткән, эки жыл өткән.

(85) Саратанда Арыш эјә өлкалды.

(86) Эм бу кижидин сөгинә бардым.

(87) Ызә Тазрандар бардус.

(88) Эм энирдә отурган, агышальга киргән, анда улустын көбүзи кошту.

(89) Аброл таай деп кизи келгән.

(90) Уулдар чошка атканус, чошка баалу барган деердә.

(91) Бай кизи айтты: «Немәнин чошказы, бу жыды-таны кошту немәди адала, андый немәдин эдин мен жибәй ядым».

(92) Алты-айры сыгынан адала, сүргәнин не куучындашпас, уулдар – деп кирәлә ай айткан.

(93) Эм анда отурган улус тан адрар керәк.

(94) Отурганус ла, мен иштә.

(95) – Је, јееним, андап жүрәрдә кандый учурал болан, куучындызан, уул! – деердә.

(96) – Мындый учурал болган, айу ла бөрү кожа жүргән деп, куучындап берайин бә? – дееримдә.

(97) – Је – дежәрдә, падробна, јангы ла менин куучыным аайлу немәни, кандый болган куучындап берәримдә.

(98) Асканак Алексей деп кизи болган, чола ады Болчай деп кизи.

(99) Ропирт, канайты, балам, анан ары каныйтты деердә.

(100) Анды-мындый ла болган,

(80) Но, это все не просто так.

(81) Давайте не трогать.

(82) Поговорив, зачем мы стреляли?

(83) Так и остались сидеть.

(84) Годы прошли, два года прошло.

(85) В Саратане умерла тетя Арыш.

(86) Я поехал на похороны этого человека.

(87) Все Тазрановы поехали.

(88) Вот, вечером сидим, зашли в юрту, там очень много народу.

(89) Пришел дядя Аброл.

(90) Когда парни сказали, что застрелили кабана, что ушел раненый.

(91) Тот человек говорит: «Какой кабан, зачем стрелять такого вонючего, я не ем мясо такого существа».

(92) Зайдя, сказал: «Почему бы не рассказать, парни, о том, как стреляли марала с шестью рогами, как гнались за ним».

(93) Теперь сидячим там людям надо до утра сидеть.

(94) Все сидели, и я.

(95) Сказал: «Ну, племянник, какой случай был, когда охотился, расскажи!»

(96) «Такой случай был, медведь с волком вместе ходили, рассказать?» – спросил я.

(97) «Да», – сказали, и я подробно только что рассказанное, тому подобно, как было рассказал.

(98) Там был человек, по имени Асканак Алексей, кличка Болчай.

(99) Сказал, Роберт, и что дальше, и что было.

(100) Когда я рассказал, так, так

мындый ла болган деп куучындап берәримдә.

(101) Чылаан ла чылаан, бастыра падрабна куучындап берәримдә.

(102) Ропирт! Не, өбәән.

(103) Сее Мўнкаусенин орденин берәр керәк деп айтты.

(104) А не? – дееримдә.

(105) Андый бантасияды сен кайдан чөй жадын – деп айтты.

(106) – Же, мендә сбидетель бар бу мында, турада

(107) Байса көзәр ойнап јат.

(108) Оны барала алдырткеләлә, укаактар ба? – дееримдә.

(109) Же барала, уулдар, айдыкеләр – дешкән.

(110) Уулдар айдыкеләән, чып ла чын андый немә болган деп айдарда.

(111) Мен бүтпий јадым, уулдар, деердә.

(112) Же бүтпәс болзаар бүтпәәр деримдә.

(113) Анан ары байа калангай улус кел тискусийа баштаан.

(114) Бөрү айудын балазын табала азраан дешти.

(115) Эмәзә, бир болза айу бөрүдин балазын азраан.

(116) Андый учурал болган болыр дешти.

(117) Бриродада не лә бол јат.

(118) Бот андый немә.

было, вот так было.

(101) Расспрашивал и расспрашивал, когда я все подробно рассказал.

(102) Роберт! Ну, мужчина!

(103) Тебе надо дать орден Мюнхгаузена – сказал он так.

(104) А почему? – спросил я.

(105) – Откуда несешь ты такую фантазию? – сказал он.

(106) – У меня есть свидетель – [сказал я].

(107) Вася играет в карты.

(108) – Давайте его позовем и спросим – сказал я.

(109) – Ну, парни, идите, позовите – сказали.

(110) Парни позвали, он сказал, что вправду такая история была.

(111) – Парни, я не верю – сказали.

(112) – Если не верите, то не верьте – сказал я.

(113) Дальше начали дискутировать подвыпившие люди.

(114) Сказали, что волк нашел медвежонка и выкормил.

(115) Или, наоборот, медведь выкормил волчонка.

(116) Решили, что, видимо, такой случай был.

(117) В природе всякое бывает.

(118) Вот такое дело.

Текст 6

Сўмей Агуловна Шавдурова

(1) Той-куда тушта отко ўс урар, кўйерсе, јакшы јурт болор, јарым балдардын илў бөси кўйеерер байа

(1) Во время свадьбы-сватовства подливают масло в огонь, если загорится, будет хорошая семья, у

от жалбырайла.

(2) Илү бөсти, байа жүктенген койды кийдирсе, күйү бала ол кыстын угу-тукумун күндүлөп, келгени ол.

(3) Ол осодон андый нан.

(4) Келин бала тойдо кайнын альына чесдектү бөрүктү кирер.

(5) Куда болсо байа кудасына јангы тон, бөрүк кийдирер, кысыл кур курчаар.

(6) Той тушта кыс үс урар – осоо улустын јаны.

(7) Тепши деп кийдирген нееси, өлгөн дө киши уча-төштү барар (үй киши), эр кишее баш салар деп кош жүткүшер, эр кишее баш салбас (өлгөн кишее), ол эмеен кишее уча-төш салчаткан нееси ол, ол кайнын альына барар дээр.

(8) Учурү јок не кайдан келтен, ончо нен учуры бар.

(9) Шанкынан тургај мен бир јангыс топчы да тагынбаам.

(10) Мен ол төмөн барган карган эјем чанкалу мынайда өркүйен, ар

некоторых молодых от пламени, распылав, загорается *илү бөс*⁴.

(2) Когда заносят *илү бөс* и тушу барана, которую несут на плече, - это означает то, что зять пришел угостить предков девушки.

(3) Это ведь с давних времен так.

(4) Невеста (должна) заходить во время свадьбы в дом свекра в *чеедеке*⁵ (в верхней одежде замужней женщины) и в шапке.

(5) Во время сватовства свату надевают новое пальто, шапку, опоясывают красным поясом.

(6) Во время свадьбы девушка подливает масло (в огонь) – это традиция народа.

(7) Говорят то, что заносят как *тепши*⁶, и умерший человек уходит с частями туши скота (женщина), хотя (умершему) мужчине иногда положить голову (барана), а ведь нельзя мужчине (умершему человеку) класть голову (барана), то, что кладут (умершей) женщине части туши барана – это означает то, что она (на том свете) пойдет в дом свекра.

(8) Нет ничего без смысла, все имеет свой смысл (предназначение).

(9) Не то что *шанкы* (накосное украшение), я даже ни одну пуговицу не носила.

(10) Моя сестра, которая уехала в южные районы, – *чанкалу*

⁴ *Илү бөс* – ткань для подвешивания в юрте, знак засватанности невесты (Тадина Н. А. Алтайская свадебная обрядность (XIX-XX вв.). Горно-Алтайск, 1995. с. 199-200).

⁵ *Чеедек* – накидка замужней женщины

⁶ *Тепши* – определенные части туши баранины, предназначенные для обряда сватовства («тепши кийдирери», которого зять заносит в юрту родителей невесты, для угощения очага и предков невесты).

⁷ *Шанкы* – накосное украшение незамужней девушки

јанда үч, бер јанда үч чанкалу болгон.

(11) Кишее барбаан кысты чанкалу деп јат, а кишее барып, тулундаган кишини эдектү деер.

(12) Мен адамды көрбөөм, суун ар јанында өлгөн, бир кара ады бар оныла ла јорт јүрер киши болгон.

(13) Ээрлү кара адын Јелик деер киши уурдай барн, мен ол тушта огош.

(14) Энем байдын јаныс кысы дийт, ады Таак.

(15) Ногоон деп эјем төмөн бар бошогон, ол оорыйла барган.

(16) Ол кошту јылкычы да болгон, осоо, айгыр мүнер.

(17) Эң ле јаан эјес ол, эң огошы мен.

(18) Адам Баданов Агуул.

(19) Адам сагал киши, энем көбөк киши, адасын сөөгиле болбой аа киши.

(20) Эм осогы јакшы кам бар эмес, бошогон үсе, осогы јакшы камдар болсо эм.

(21) Эм бу кам деп басјүрен нелер былјырак, аркын кабы.

(22) Осоо камдар ол Сарман энеси.

(23) Сыйсан энеси, Таберектин адасы, камдар ол не.

(24) Мен тойым туку Текелү деп јерде болгон, јайгыда.

(25) Мынан тойго барган, эјем ле Сабет болгон, үстүстен мынан ашкелен, той бошокалан, улус

(незамужняя), (косы) заплетены так, что с той стороны три, с этой стороны три косички.

(11) Незамужнюю девушку называют *чанкалу*, а замужнюю с заплетенными косами женщину называют *эдектү* (с подолом).

(12) Я не видела своего отца, он умер на той стороне реки, у него был вороной конь, он на нем и ездил.

(13) Его вороного коня с седлом украл человек по имени Дъелик, я тогда была маленькой.

(14) Говорят, что моя мать была единственной дочерью богача, звали ее Таак.

(15) Моя сестра Ногоон скончалась в южных районах, она уехала, заболела.

(16) Она была и табунщиком, ездила верхом на жеребцах.

(17) Наша самая старшая сестра – она, самая младшая – я.

(18) Мой отец Баданов Агуул.

(19) Мой отец из рода *сагал*, моя мать из рода *кобок*, род человека должен быть по отцовской линии.

(20) Сейчас нет прежних хороших шаманов, все умерли, были бы сейчас прежние хорошие шаманы.

(21) Нынешние шаманы плохие (самозванцы) алкаши.

(22) Прежние шаманы – это мать Сармана.

(23) Мать Сыйса, отец Таберек – вот (настоящие) шаманы.

(24) Моя свадьба была в Текелу, летом.

(25) Отсюда поехали на свадьбу моя сестра и Сабет, когда они перевалили сверху отсюда, свадьба

таркайбарн.

(26) Эмдиги тойлордон маа жарабай туран неси, бу ла арчуул-түүнчекке аркы бербесе жакшы.

(27) Столдон жара тыгалар, ичалар арчуул-түүнчекке аркы не ороор оны, арчуул-түүнчекти ле берер керек.

(28) Келин баланын жөөшөсин баш тарагалактан ла алына кийдиреле жуур, салар.

(29) Балан бойын бир альга апаркүйер, анан экелер, башын тараар.

(30) Жөөшөсин кыстын бойынын ла төрөөндөри, карындашы ба, акасы ба кийдирер, илүни жүктенеле.

(31) Эмди улустар осолодо ло илүни илкүйер, эт бышкалактан.

(32) Осоо улустар ол табак ла илүни тудунганча ла кирер, анан байаа күйү бала отко сөөктөөр, башын саракайлап кесип, бүткүл баш салбас, баштын жигин айрар.

(33) Эм байаа баштын жиги деп нее, ол байаа келин башын тараганы ол на, туйук башты айрар, эки башка тулун эдер.

(34) Байаа көшөө ачкан кишее ол башты берер, анан табакту этти, аркыны иште.

(35) Эм ол үсө осогы жанды жакшы билер улус болгон болсо, бу балдар жүкөө-неесин сурап угалар эди.

(уже) закончилась, люди разошлись.

(26) Мне не нравится в нынешних свадьбах то, что вместе с подарком дают водку.

(27) Поедят, выпьют до упаду за столом, зачем еще водку дают вместе с подарком, надо давать только подарок.

(28) Прежде чем заплести косы (невесте), приданое невесты заносят в дом, собирают, кладут.

(29) Саму невесту отводят в (другой) дом, потом приводят оттуда, расчесывают волосы.

(30) Приданое заносят сами родственники невесты, либо старший брат, либо младший брат, положив *илү бөс* на плечо.

(31) Теперь люди заранее вешают *илү бөс*, прежде чем мясо сварится.

(32) Раньше люди заходили, держа *табак*⁸ и *илү бөс*, затем зять дробил, резал крестообразно голову (барана), голову целиком не клали, разделявали по швам.

(33) Пробор головы – это когда расчесывают волосы невесте, делят волосы на две части и заплетают две разные косы.

(34) Человеку, который открыл *көшөө*⁹, дают ту голову (барана), тарелку с мясом, и водку.

(35) Были бы сейчас люди, которые хорошо знают старые обычаи, эти дети узнали бы много разных вещей.

⁸ *Табак* – тарелка или поднос, на которую кладут сваренную тушу барана.

⁹ *Көшөө* – занавес, которым прикрывают невесту в день свадьбы, до совершения обряда *көшөө ачары*.

(36) Тойым јуунын кийнинен болгон.

(37) Анан кой кыркыыр, өлөн чабар болгоныс.

(38) Эм бистин майасты кем салар, чалгысты кем таптаар деп јүртенис.

(39) Бис тере өдүктү өлөн чап јүрерис, курсак јок, бир кичик төөн эдин экелер, мүн эдер, сула салар, ачу күренг өндү кулур болор, оны ла чыйга былгап јиир.

(36) Свадьба моя была после войны.

(37) Потом мы стригли овец, косили сено.

(38) Ходили, кто соберет наш стог сена, кто отточит наши косы.

(39) Мы косили сено в кожаной обуви, еды не было, приносили немного верблюжьего мяса, делали бульон, клали овес, была кислая, на цвет коричневая мука, сырую, смешивая ее, и ели.

Глоссирование текста 6

(1)

той=Ø	куда=Ø	туш=та	от=ко	
свадьба=NOM	сватовство=NOM	время=LOC	огонь=DAT	
үс=Ø	ур=ар	күй=с-↓р=се		јакшы
масло=NOM	лить=PrP	гореть=Cv2-AUX: дать=COND		хороший
јурт=Ø	бол=ор	јарым	бал=дар=дын	
семья=NOM	быть=PrP	половина	ребенок=Pl=GEN	
илү=Ø	бөс=и=Ø	күй=с-↓ер=ер		
ткань=NOM	ткань=POSS/3=NOM	гореть=Cv2-AUX: дать=PrP		
байаа	от=Ø	јалбыра=йла		
тот	огонь=NOM	пылать=Cv3		

(2)

илү=Ø	бөс=ти	байа	јүктен=ген	кой=ды
ткань=NOM	ткань=ACC	тот	нагрузить=PP1	овца=ACC
кийдир=се	күйү=Ø	бала=Ø	ол	кыс=тын
заноить=COND	зять=NOM	ребенок=NOM	тот	девушка=GEN
уг=у=Ø		тукум=у-н		күндүлө=п
род=POSS/3=NOM		предок=POSS/3-ACC		угощать=Cv1
кел=ген=и		ол		
прийти=PP1=POSS/3		это		

(3)

ол	осо=донг	андый	нанг
то	давно=ABL	так	PTCL

(4)

келин=Ø	бала=Ø	той=до	кайн=ы-н
невеста=NOM	ребенок=NOM	свадьба=LOC	тесть=POSS/3-ACC
аль=ы=на	чедек=тү	бөрүк=тү	кир=ер
дом=POSS/3=DAT	накидка=POSSV	шапка=POSSV	заходить=PrP/3

(5)

куда=Ø бол=со байа куда=сы=н=а јаны
сватовство=NOM быть=COND тот сват=POSS/3=INFIX=DAT новый
тон=Ø бөрүк=Ø кий=дир=ер кысыл кур=Ø
пальто=NOM шапка=NOM одеть=CAUS=PrP красный пояс=NOM
курча=ар
опоясывать=PrP/3

(6)

той=Ø туш=та кыс=Ø үс=Ø ур=ар
свадьба=NOM время=LOC девушка=NOM масло=NOM лить=PrP
осоо улус=тын јан=ы=Ø
давно люди=GEN обычай=POSS/3=NOM

(7)

тепши=Ø деп кийдир=ген нее=си=Ø
чаша=NOM CONJ заносить=PP1/3 вещь=POSS/3=NOM
өл=гөн дө киши=Ø уча=Ø
умирать=PP1/3 PTCL человек=NOM поясница=NOM
төш=тү бар=ар үй=Ø киши=Ø
грудина=POSSV ийти=PrP женщина=NOM человек=NOM
эр=Ø кише-е баш=Ø сал=ар
мужчина=NOM человек-DAT голова=NOM класть=PrP
деп кош (коркышту) жүткү=ш=ер эр=Ø
CONJ очень стремиться=RECIP=PrP мужчина=NOM
кише-е баш=Ø сал=бас өл=гөн
человек-DAT голова=NOM класть=NEG/PR мертвый=PP1
кише-е ол эмес=Ø кише-е
человек-DAT то женщина=NOM человек-DAT
уча=Ø төш=Ø
мясо задней части животных=NOM грудинка=NOM
сал=↓-чаг=кан нее=си=Ø ол ол=Ø
класть-CvI-AUX: лежать=PP1/3 что=POSS/3=NOM то он=NON
кайн=ы-н аль=ы=н=а бар=ар
свекр=POSS/3-GEN дом=POSS/3=INFIX=DAT ийти=PrP/3
ле=ер
сказать=PrP

(8)

учур=ы=Ø	жок	не=Ø	кайдаг	кел-тен
значение=POSS/3=NOM	нет	что=NOM	откуда	прийти-PP2
ончо	не-н	учур=ы=Ø	бар	
все	что- GEN	значение=POSS/3=NOM	есть	

(9)

шанкы=нан	тургай	мен=Ø	бир	жангыс	топчы=Ø
украшение =ABL	POSTP	я=NOM	один	только	пуговица=NOM
да	тагын=ба-↓a-м				
PTCL	носить=NEG-PP1/3				

(10)

ме-н↓	ол	төмөн	бар=ган	карган	
я-GEN	тот	низ	идти=PP1/3	старый	
эје=м=Ø		чанкалу	мынайда		
сестра=POSS/1Sg=NOM		незамужняя	так		
өр=↓-күй-ен		ар	жан=да	ўч	бир
заплетать-Cv1-AUX:AUX-PP1/3		тот	сторона=LOC	три	это
жан=да	ўч	чанка=лу	бол=гон		
сторона=LOC	три	украшение=POSSV	быть=PP1/3		

(11)

кише-е	бар=ба-↓ан	кыс=ты	чанка=лу	
человек-DAT	идти=NEG-PP1/3	девушка=ACC	украшение=POSSV	
деп	жат	а	кише-е	бар=ып
CONJ	AUX:лежать	PTCL	человек-DAT	идти=Cv1
тулунда=ган		киши=ни	эдек=тў	
заплетать косу=PP1		человек=ACC	подол=POSSV	
де=ер				
сказать=PrP				

(12)

мен=Ø	ада=м=ды	көр=бө-↓өм	суу-н
я=NOM	отец=POSS/1Sg=ACC	видеть=NEG-PP1	вода-GEN
ар	жан=ы=н=да	өл=гөн	бир
тот	сторона=POSS/3=INFIX=LOC	умереть=PP1/3	один
кара	ад=ы=Ø	бар	он=ы=ла
черный	конь=POSS/3=NOM	есть	он-POSS/3=INSTR
ла	жорт=↓-jўр=ер	киши=Ø	бол=гон
PTCL	ехать-Cv1-AUX:ходить=PrP/3	человек=NOM	быть=PP1/3

(13)

эр=лў	кара	ад=ы-н	Јерик=Ø
седло=POSSV	черный	конь=POSS/3-ACC	Дьерик=NOM

де=ер	киши=Ø	уурда=й	бар-↓н
сказать=PrP	человек=NOM	украсть=Cv2	AUX:идти-PP1/3
мен=Ø ол	туш=та	огош	
я=NOM тот	время=LOC	маленький	

(14)

эне=м=Ø	бай=дын	жаньыс	кыс=ы=Ø
мать=POSS/1Sg=NOM	богач=GEN	один	дочь=POSS/3=NOM
ди=йт	ад=ы=Ø	Таак=Ø	
сказать=PR1	имя=POSS/3=NOM	Таак=NOM	

(15)

Ногоон=Ø	деп	эје=м=Ø	төмөн	бар=↓
Ногоон=NOM	CONJ	сестра=POSS/1Sg=NOM	вниз	идти-Cv1
бошо=гон		ол=Ø	ооры=йла	бар=ган
скончаться=PP1/3		он=NOM	болеть=Cv3	идти=PP1/3

(16)

ол=Ø	кошту	жылкычы=Ø	да	бол=гон
он=NOM	очень	табунщик=NOM	PTCL	быть=PP1/3
осоо	айгыр=Ø	мўн=ер		
давно	жеребец=NOM	ездить=PrP/3		

(17)

эн	ле	жаан	эје-ес=Ø	ол=Ø	эн
самый	PTCL	большой	сестра-POSS/1Pl=NOM	он=NOM	самый
огошы		мен=Ø			
маленький		я=NOM			

(18)

ада=м=Ø	Баданов=Ø	Агул=Ø
отец=POSS/1Sg=NOM	Баданов=NOM	Агул=NOM

(19)

ада=м=Ø	сагал=Ø	киши=Ø
отец=POSS/1Sg=NOM	сагал=NOM	человек=NOM
эне=м=Ø	көбөк=Ø	киши=Ø
мать=POSS/1Sg=NOM	кобок=NOM	человек=NOM
ада=сы-н	сöбг=и=ле	
отец=POSS/3-GEN	род=POSS/3=INSTR	
болбой	а	киши=Ø
наверное	PTCL	человек=NOM

(20)

эм	осогы	јакшы	кам=Ø	бар	эмес
теперь	прежний	хороший	шаман=NOM	есть	PTCL/NEG
бошо=гон		ўсе	осогы	јакшы	
скончаться=PP1/3		все	прежний	хороший	
кам=дар=Ø	бол=со		эм		
шаман=PI=NOM	быть=COND		сейчас		

(21)

эм	бу	кам=Ø	деп	бас=↓-јўр-↓ен
теперь	это	шаман=NOM	CONJ	наступать-Cv1-AUX:ходить-PP1/3
не=лер=Ø		былјырак	аркы-н	кааб=ы=Ø
что=PI=NOM		негодный	водка-GEN	мешок=POSS/3=NOM

(22)

осоо	кам=дар=Ø	ол	Сарма-н
прежний	шаман=PI=NOM	тот	Сарман-GEN
эне=си=Ø			
мать=POSS/3=NOM			

(23)

Сыйса-н	эне=си=Ø	Терек=тин
Сыйса-GEN	мать=POSS/3=NOM	Таберек=GEN
ада=сы=Ø	кам=дар=Ø	ол
отец=POSS/3=NOM	шаман=PI=NOM	не
		вот
		PTCL

(24)

мен=Ø	той=ым=Ø	туку	Текелў=Ø	деп
я=NOM	свадьба=POSS/1Sg=NOM	тот	Текелу=NOM	CONJ
јер=де	бол=гон	јайгы=да		
земля=LOC	быть=PP1/3	летний=LOC		

(25)

мынан	той=го	бар=ган	эје=м=Ø	ле
отсюда	свадьба=DAT	идти=PP1/3	сестра=POSS/1Sg=NOM	CONJ
Сабет=Ø	бол=гон	ўст-ўс=тен		
Сабет=NOM	быть=PP1/3	вверх-POSS/1Pl=ABL	мынан	
			отсюда	
аш=↓-кел-↓ен(аж=ыл кел=ген)		той=Ø		
перевалить-Cv1-AUX:приходить-PP1/3		свадьба=NOM		
бошо=↓-кал-↓ан(божо=п кал=ган)		улус=Ø		
закончиться-Cv1-AUX:остаться-PP1/3		люди=NOM		
тарка=й-бар-н (тарка=й бер=ген)				
разойтись=Cv2-AUX:дать-PP1/3				

(26)

эмдиги	той=лор=донг	ма-а	јара=бай
нынешний	свадьба=PI=ABL	я-DAT	нравиться=NRG/CvI
тур-ан	не=си=Ø	бу	ла
AUX:стоять-PP1	что=POSS/3=NOM	это	PTCL
арчуул=Ø	түүнчек=ке	аркы=Ø	бер=бе-се
плат=NOM	узел=DAT	водка=NOM	дать=NEG-COND
јакшы			
хорошо			

(27)

стол=донг	јара	тыг=↓-ал=ар	
стол=ABL	сильно	жрать-CvI-AUX:брать=PrP/3	
ич=↓-ал=ар		арчуул=Ø	түүнчек=ке
пить-CvI-AUX:брать=PrP/3		плат=NOM	узел=DAT
аркы=Ø	не	оро=ор	о-ны
водка=NOM	зачем	завернуть=PrP/3	он-ACC
арчуул=Ø	түүнчек=ти	ле	бер=ер
плат=NOM	узел=ACC	PTCL	дать=PrP/3
			керек
			надо

(28)

келин=Ø	бала=нын	јööшö=си-н	аш=Ø
невеста=NOM	ребенок=GEN	приданное=POSS/3-ACC	голова=NOM
тара=галак=тан	ла	аль=ы=н=а	
расчесывать=PP4=ABL	PTCL	дом=POSS/3- INFIX=DAT	
кийдир-еле	ју=уп	сал=ар	
занести=Cv3	собирать=PrP/3	класть=PrP/3	

(29)

бала-н	бой=ы-н	бир	аль-га
ребенок-GEN	сам=POSS/3-ACC	один	дом=DAT
апар=↓-күй=ер		анан	экеп=ер
отвезти-CvI-AUX:AUX=PrP/3		потом	привезти=PrP/3
баш=ы-н	тара=ар		
голова=POSS/3-ACC	расчесывать=PrP/3		

(30)

јööшö=си-н	кыс=тын	бой=ы=нын
приданое=POSS/3-ACC	девушка=GEN	сам=POSS/3=GEN
ла	төрөөн=дөр=и=Ø	карындаш=ы=Ø
PTCL	родственник=PI=POSS/3=NOM	брат (младший)=POSS/3=NOM
ба	ака=сы=Ø	ба кийдир=ер
PTCL	брат (старший)=POSS/3=NOM	PTCL занести=PrP/3
илдү=ни	јүктен=еле	
подарок=ACC	нагрузить=Cv3	

(31)

эмди	улус=тар=Ø	осолодо	ло	илү=ни
теперь	люди=Pl=NOM	заранее	PTCL	ткань=ACC
ил= -күй=ер		эт=Ø		быш=калак=тан
вешать=Cv1-AUX:AUX=PrP		мясо=NOM		вариться=PP4=ABL

(32)

осоо	улус=тар=Ø	ол	табак=Ø	ла	илү=ни
давно	люди=Pl=NOM	тот	тарелка=NOM	CONJ	ткань=ACC
туд=ун=ганча		ла	кир=ер	анан	байаа
держать=REFL=Cv4		PTCL	входить=PrP/3	потом	тот
күйү=NOM	бала=Ø		от=ко	сөөктө=өр	
зять=NOM	ребенок=NOM	огонь=DAT		расчленять=PrP	
баш=ы-н		саракайла=п		кес=ип	
голова=POSS/3-ACC		резать крестом=Cv1		резать=Cv1	
бүткүл	баш=Ø	сал=бас		баш=тынг	
полный	голова=NOM	класть=NEG/PrP		голова=GEN	
жиг=и-н		айр=ар			
шов=POSS/3-ACC		отделять=PrP/3			

(33)

эм	байаа	баш=тынг	жиг=и=Ø	деп
теперь	тот	голова=GEN	пробор=POSS/3=NOM	CONJ
несс=Ø	ол	байаа	келин=Ø	баш=ы-н
вещь=NOM	это	тот	невеста=NOM	голова=POSS/3-ACC
тара=ган=ы		ол	на туйук	баш=ты
расчесать=PP1=POSS/3		это	PTCL сплошной	голова=ACC
айр=ар	эки	башка	тулун=Ø	эд=ер
отделять=PrP/3	два	разный	коса=NOM	делать=PrP/3

(34)

байаа	көшдөө=Ø	ач=кан	кише-е	ол
тот	занавес=NOM	открывать=PP1/3	человек-DAT	тот
баш=ты	бер=ер	анан	табак=ту	эт=ти
голова=ACC	дать=PrP/3	потом	тарелка=POSSV	мясо=ACC
аркы=ны	ниште			
водка=ACC	PTCL			

(35)

эм	ол	ўсе	осогы	жан=ды	жакшы	бил=ер
теперь	это	все	давний	обычай=ACC	хорошо	знать=PrP
улус=Ø		бол=гон		бол=со	бу	бал=дар=Ø
люди=NOM		быть=PP1/3		быть=COND	это	ребенок=Pl=NOM

жүкөө	нее=си-н	сура=п
разный	что=POSS/3-ACC	спросить=Cv1
уг=↓-ал=ар		эди
слышать-Cv1-AUX: братъ=PrP/3		PTCL

(36)

той=ым=Ø	жуу=нынг	кийниненг	бол=гон
свадьба=POSS/1Sg=NOM	война=GEN	POSTP	быть=PP1/3

(37)

анан	кой=Ø	кыркы=ыр	өлөн=Ø	чаб=ар
потом	овца=NOM	стричь=PrP/3	травa=NOM	косить=PrP/3
бол=гон=ыс				
быть=PP1=1P1				

(38)

эм	бис=тинг	майа-с=ты	кем=Ø
теперь	мы=GEN	стог-POSS/1Pl=ACC	кто=NOM
сал=ар	чалгы-с=ты	кем=Ø	тапта=ар
класть=PrP1/3	коса-POSS/1Pl=ACC	кто=NOM	отбивать=PrP/3
деп	жүр=тен=ис		
CONJ	ходить=PP2=1P1		

(39)

бис=Ø	тере=Ø	өдүк=тү	өлөнг=Ø
мы=NOM	шкура=NOM	обувь=POSSV	сено=NOM
чап=↓-жүр=ер=ис		курсаk=Ø	жок
косить-Cv1-AUX:ходить=PrP1=1P1		сда=NOM	нет
кичик	төө-н	эд=и-н	один
маленький	верблюд-GEN	мясо=POSS/3-ACC	эжел=ер
мүн=Ø	эд=ер	сула=Ø	приносит=PrP/3
бульон=NOM	делать=PrP/3	овес=NOM	сал=ар
күрсн	өн=дү	кулур=Ø	ачу
коричневый	цвет=POSSV	мука=NOM	класть=PrP/3
о-ны	ла	чыйга	горький
он-ACC	PTCL	былга=н	бол=ор
		всырую	быть=PrP/3
		мешать=Cv1	жн=ир
			есть=PrP/3

Текст 7

Күмүжей Улупсыновна Якпунова

(1) Тегинде Белтирдин улусы болгон мында, анан ол байа камдарды айдап, жоголттурарда, олор Кара-Кемдеен ойлой барн.

(1) Давным-давно здесь были люди Белтира, потом, когда стали гнать и уничтожать шаманов, они сбежали в Кара-Кем.

- (2) Кош јараш јер дийт ол, агышту.
- (3) Ананг ологро ак атту нее келген.
- (4) Ак атту, ак плачалу, кийген киймининг јарашы кошту.
- (5) Ол Чамча деер нее десе, кер атту, көк курлу, кел түшсе јөдүлдеп турар киши эмтир деди.
- (6) Ол баса Кара-Кемде дийт.
- (7) Оны угуп, улус Чамча небес, Рубашка деп айдар нее дийт.
- (8) Эм ол ло неелер өңдөйип, туруп баштаганы ол дийт.
- (9) Кер моолдордын камы дийт ол, Чамча деер киши.
- (10) Ол адасын тукумы.
- (11) Эм балам ла күйүм экүси кошо барар.
- (12) Күйүм эм бойы да нее билотырар, баласы да.
- (13) Осогы јаан неелер ойто коскорыл турганы ол.
- (14) Баргандайын эм баласы барсын деер дийт.
- (15) Бир јурттан эки кам болсо бой-бойын јишеле, јурттан неме артпас дийт.
- (16) Ай эскирсе ле эки буттан отуркалар бала ол эм.
- (17) Јирме беш јашка јетире кыйналар дийт ол.
- (18) Эм отурала нени билотырар, көсөр салар, јуланы да тудар.
- (19) Сүт ле артышла ла ончо нени эдер, ак плачалу кишиге баса отко нее салар.
- (2) Говорят, что это очень красивая земля с деревьями.
- (3) Потом к ним пришел кто-то на белом коне.
- (4) На белом коне, в белом платье, в очень красивой одежде.
- (5) Этот Чамча, оказывается, на гнедом коне, с синим поясом, когда спускается с коня, кашляет.
- (6) Говорят, что он тоже в Кара-Кеме.
- (7) Услышав об этом, люди стали называть его Рубашка, а не Чамча.
- (8) Говорят, что это начало появления этих явлений.
- (9) Говорят, что это шаман из рода *кер болов*, человек по имени Чамча.
- (10) Он предок его отца.
- (11) Теперь мой ребенок и зять пойдут вместе (станут шаманами).
- (12) Теперь мой зять сам предсказывает и ребенок тоже.
- (13) Это и есть возрождение тех древних духов.
- (14) Раз суждено, его ребенку идти (стать шаманом), пусть так будет.
- (15) Говорят, что если в одной семье будут два шамана, то они могут уничтожить друг друга, никого не останется из рода.
- (16) Во время убывающей луны этот ребенок не может ходить.
- (17) Говорят, что она будет мучиться до двадцати пяти лет.
- (18) Теперь (она) предсказывает, раскладывает карты, возвращает душу больных.
- (19) Она предсказывает с помощью молока и можжевельника, и человеку в белом платье (духу) тоже в огонь кладет (пищу).

Глоссирование текста 7

(1)
тегинде Белтир=дин улус=ы=Ø бол=гон мында
давно Белтир=GEN люди=POSS/3=NOM быть=PP1/3 здесь
анан ол байа кам=дар=ды айда=п
потом это тот шаман=PI=ACC гнать=Cv1
јогол=т=↓-тур=ар=да о-лор=Ø
исчезать=CAUS-Cv1-AUX:стоять=PrP=LOC он-PI=NOM
Кара-Кем=десн ойло=й бар-↓н (ойло=й бар=ган)
Кара-Кем=LAT бежать=Cv2 AUX:идти-PP1

(2)
кош (коркышту) јараш јер=Ø ди=йт ол
очень красивый земля говорить=Pres1 тот
агыш-ту
дерево-POSSV

(3)
анан о-лор=го ак ат-ту нее=Ø
потом он-PI=DAT белый конь-POSSV что=NOM
кел=ген
прийти=PP1

(4)
ак ат-ту ак плача-лу кий=ген
белый конь-POSSV белый платье-POSSV носить=PP1
кийм=и=нинг јараш=ы конту
одежда=POSS/3=GEN красивый=POSS/3 очень

(5)
ол Чамча=Ø де=ер нее=Ø де=се
тот Чамча=NOM говорить=PrP1 что=NOM говорить=COND
кер ат-ту көк кур-лу кел=↓
гнедой конь-POSSV синий пояс-POSSV приходить=Cv1
түш=се јөдүлде=п тур=ар киши=Ø
упасть=COND кашлять=Cv1 AUX:стоять=PrP1 человек=NOM
эмтир де=ди
оказывается говорить=PAST1

(6)
ол=Ø баса Кара-Кем=де ди=йт
он=NOM тоже Кара-Кем=LOC говорить=Pres1

(7)

о-ны	уг=уп	улус=Ø	Чамча=Ø	
он-GEN	слышать=CvI	люди=NOM	Чамча=NOM	
де=бес		рубашка=Ø	деп	айд=ар
говорить=NEG/PrPI		рубашка=NOM	CONJ	говорит=PrPI
ди=йт				нее=Ø
говорить=PresI				что=NOM

(8)

эм	ол=Ø	ло	нее=лер=Ø	өндөй=ип	тур=уп
теперь	тот	PTCL	что=PI=NOM	подниматься=CvI	AUX: стоять=CvI
башта=ган=ы			ол	ди=йт	
начать=PP1=ACC			тот	говорить=PresI	

(9)

кер моол=дор=дын	кам=ы=Ø		ди=йт	ол=Ø
кермоол=PI=GEN	шаман=POSS/3=NOM		говорить=PresI	он=NOM
Чамча=Ø	де=ер	киши=Ø		
Чамча=NOM	говорить=PrPI	человек=NOM		

(10)

ол=Ø	ада=сы=н	тукум=ы=Ø
он=NOM	отец=POSS/3=GEN	предок=POSS/3=NOM

(11)

эм	бала=м=Ø	ла	күйү=м=Ø
теперь	ребенок=POSS/1Sg=NOM	CONJ	зять=POSS/1Sg=NOM
экү=си=Ø	кошо	бар=ар	
два=POSS/3=NOM	вместе	идти=PrPI	

(12)

күйү=м=Ø	эм	бой=ы=Ø	да	нее=Ø
зять=POSS/1Sg=NOM	теперь	сам=POSS/3=NOM	PTCL	что=NOM
бил=↓-отыр=ар		бала=сы=Ø	да	
знать=CvI-AUX:сидеть=PrPI		ребенок=POSS/3=NOM	тоже	

(13)

осогы	јаан	нее=лер=Ø	ойто
давний	большой	что=PI=NOM	снова
коскор=ыл=↓-тур-↓ан=ы			ол
двигать=PASS-CvI-AUX:стоять-PP1=ACC			то

(14)

бар=гандайын	эм	бала=сы=Ø	бар=сын
идти=?Cv5	теперь	ребенок=POSS/3=NOM	идти=IMP/3
де=ер	ди=йт		
говорить=PrP	говорить=PresI		

(15)

бир	јурт=тан	эки	кам=Ø	бол=со	бой=Ø
один	семья=ABL	два	шаман=NOM	быть=COND	сам=NOM
бой=ы-н	јии=ш=еле	јурт=тан		неме=Ø	
сам=POSS/3-ACC	есть=RECIP=Cv3	семья=ABL		что=NOM	
арт=пас	ди=йт				
остаться=NRG/PrPI	говорить=PresI				

(16)

ай=Ø	эскир=се	ле	эки	бут=тан
месяц=NOM	стареть=COND	PTCL	два	нога=ABL
отур=↓-кал=ар		бала=Ø		ол=Ø эм
сидеть-CvI-AUX: остаться=PrP/3		бала=NOM		это теперь

(17)

јирме	беш	јаш=ка	јетире	кыйна=л=ар
двадцать	беш	лет=DAT	POSTP	мучиться=PASS=PrP/3
ди=йт		ол=Ø		
говорить=PresI	он=NOM			

(18)

эм	отур=ала	не=ни	бил↓отыр=ар
теперь	сидеть=Cv3	что=ACC	знать-CvI AUX: сидеть=PrP/3
көсөр=Ø	сал=ар	јула=ны	да туд=ар
карта=NOM	класть=PrP/3	душа=ACC	PTCL держать=PrP/3

(19)

сүт=Ø	ле	артыш=ла	ла	ончо
молоко=NOM	CONJ	можжевельник=INSTR	PTCL	все
не=ни	эд=ер	ак	плача-лу	киш-се
что=ACC	делать=PrP/3	белый	платье-POSSV	человек-DAT
баса	от=ко	нее=Ø	сал=ар	
тоже	огонь=DAT	что=NOM	класть=PrP/3	

Текст 8

Эркин Краевич Бидинов

(1) Анан бир катап балыктап
барган.
(2) Мен барбам ол тушта.

(1) Потом однажды пошли на
рыбалку.
(2) Я тогда не пошел.

- (3) Орбонко, Белебешка, Игарек, Курман төртүсү барган эмтир. (3) Орбонко, Белебешка, Игарек, Курман вчетвером пошли, оказывается.
- (4) Анан тўнде, байкавий адыла алатыр. (4) Потом на ночь взяли, оказывается, байковое одеяло.
- (5) Анан тўнде Белебешканын буды тонордо, өдүгин кийал, өдүгин не ушкойон дээрде, балотный сапокты, тўнде туркелеле, байкавий адыланын бир учын ороноло сапокты кийалтыр. (5) Потом, когда ночью у Белебешки замерзли ноги, когда сказали: «надень обувь, почему снял», проснувшись ночью, завернув один конец байкового одеяла (на ноги), надел сапоги, оказывается.
- (6) Оныйы байа байкавий чулгамыш болгон эмтир. (6) У него, оказывается, были байковые портянки.
- (7) Орбонко адыланы тартса ла бир кара не көдүрилкелер. (7) Как только Орбонко потянет одеяло, поднималось что-то черное.
- (8) Анан чиралжадала, укай барса ла күшетирбес ойто жүререр. (8) Потом, когда подтянув (одеяло), как только засыпал, (оно) проскальзывало снова.
- (9) Кош ла кыбынал жатса ла не болбос, бир кара не көрүнтулар, анан чиреп жадала укайбарсала ойто түшерер. (9) Как только ляжет, окутавшись, показывается что-то черное, потом как только заснет, подтянув (одеяло), снова опускалось.
- (10) Тангыртан туркелер болсо, Белебешка байкавий адыланын бир учын будына ороноло будына кийалан. (10) Когда утром проснулись, Белебешка, завернув один конец байкового одеяла на ноги, одел сапоги.
- (11) – Оны не ороналан? (11) – Почему его завернул (на ноги)?
- (12) – Та, мен чулгамышым баса байкавий болгон. (12) – Не знаю, моя портянка тоже была байковой.
- (13) Эм бүткүл адыланы сопогына та кайт кийдиралан? (13) Как же он надел сапоги (на ногу) с целым одеялом?
- (14) Бир будына оранан нан, бир будын жакшы кийеле. (14) Завернул на одну ногу, хорошо надел на другую ногу.

Глоссирование текста 8

(1)

анан	бир	катап	балыкта=п	бар=ган
потм	один	раз	рыбачиться=CvI	идти=PP1/3

(2)

мен=Ø бар=ба-м ол туш=та
я=NM идти=NEG-1Sg тот время=LOC

(3)

Орбонко=Ø Белебешка=Ø Игарек=Ø Курман=Ø
Орбонко=NOM Белебешка=NOM Игарек=NOM Курман=NOM
төртү=си=Ø бар=ган эмтир
вчетвером=POSS/3=NOM идти=PP1/3 оказывается

(4)

анан түн=де байкавый адыла=Ø
потом ночь=LOC байковый одеяло=NOM
ал=↓-ал=тыр (ал=ып ал=тыр)
братъ=Cv1-AUX:братъ=PAST2/3

(5)

анан түн=де Белебешка=нын буд=ы=Ø
потом ночь=LOC Белебешка=GEN нога=POSS/3=NOM
тон=ор=до кий=↓-ал
мерзнуть=PrP1=LOC обувъ=POSS/3=2Sg одеть-Cv1-AUX:братъ=IMP
өдүг=и-н не уш↓кой-о-н
обувъ=POSS/3-2Sg почему снять-Cv1-AUX:AUX-PP1-2Sg
де=ер=де балотный сапок=ты түн=де
сказать=PrP1=LOC балотный сапог=ACC ночь=LOC
тур=↓-кел=еле (тур=уп кел=еле) байкавый адыла=нын
встать-Cv1-AUX:приходить=Cv3 байковый одеяло=GEN
бир уч=ы-н оро=н=оло сапок=ты
один конец=POSS/3-ACC завернуть=REFL=Cv3 сапог=ACC
кий=↓-ал=тыр(кий=ип ал=тыр)
одеть=Cv1-AUX:братъ=PAST2/3

(6)

о-ныйы байа байкавый чу:гамыш=Ø бол=гон
он-GEN PTCL байковый портянка=NOM быть=PP1/3
эмтир
оказывается

(7)

Орбонко=Ø адыла=ны тарт=са ла бир кара
Орбонко=NOM одеяло=ACC тянуть=COND PTCL один черный
не=Ø көдүр=ил=↓-кел=ер (көдүр=ил=ип кел=ер)
что=NOM поднять=PASS-Cv1-AUX:прийти=PrP/3

(8)

анан чир↓ал↓jad=ала (чире=п ал=ып jad=ала) укта=й
потом тянуть-Cv1-AUX:брать-Cv1-AUX:лежать=Cv3 спать=Cv2
бар=са ла кўшет=тир=бес ойто
AUX:идти=COND PTCL мочь=CAUS=NEG/PrP1 снова
jўр=е-р=ер (jўр=е бер=ер)
идти=Cv2-AUX:дать=PrP/3

(9)

кош ла кыбын↓ал↓(кыбын=ып ал=ып) jat=са
PTCL PTCL окутаться-Cv1-AUX:брать-Cv1 лежать=COND
ла не=Ø бол=бос бир кара не=Ø
PTCL что=NOM быть=NEG/PrP1 один черный что=NOM
кўр=ўн=↓-тур=ар анан чире=п
видеть=REFL-Cv1-AUX:стоять=PrP1 потом тянуть=Cv1
jad=ала укта=й бар=са ла ойто
лежать=Cv3 спать=Cv2 AUX:идти=COND PTCL снова
тўш=е-р=ер (тўж=е бер=ер)
падать=Cv2-AUX:дать=PrP/3

(10)

тангыртан тур↓кел=ер бол=со
утром встать-Cv1-AUX:приходить=PrP1/3 AUX:быть=COND
Белебешка=Ø байкавый адыла=нын бир
Белебешка=NOM байковый одеяло=GEN один
уч=ы-н буд=ы=н=а оро=н=оло
конец=POSS/3-ACC нога=POSS/3=INFX=DAT завернуть=REFL=Cv3
буд=ы=н=а кий↓ал-ан (кий=ип ал=ган)
нога=POSS/3=INFX=DAT одеть-Cv1-AUX:брать-PP1

(11)

о-ны не оро=н=↓-ал-↓а-н (оро=н=ып ал=га-н)
он-ACC почему завернуть=CAUS-Cv1-AUX:брать-PP1-2Sg

(12)

та мен=Ø чулгамыш=ым=Ø баса байкавый
PTCL я=NOM портянка=POSS/1Sg=NOM тоже байковый
бол=гон
быть=PP1/3

(13)

эм бўткўл адыла=ны сапог=ы=н=а та кайт
теперь целый одеяло=ACC сапог=POSS/3=INFX=DAT PTCL как
кий=дир=↓-ал-↓ан (кий=дир=ип ал=ган)
надеть=CAUS-Cv1-AUX:брать-PP1/3

(14)			
бир	буд=ы=н=а	ор=↓-ал-↓ан (оро=п ал=ган)	нан
один	нога=POSS/3=INFX=DAT	завернуть-Cv1-AUX:братъ-PP1/3	PTCL
бир	буд=ы-н	јакшы кий=еле	
один	нога=POSS/3-ACC	хорошо одеть=Cv3	

Текст 9

Кичинеш Мединовна Шонхорова

(1) Бу јерге јүргеннен бери мен, менин колым тийип өлбг чаппан јерим болсо, бу Теленит-Сартогойдо, Тошоннон баштайла Кош-Талга јетире менин колым тийбен јер болсо, слелер билерер, мен бойы билерим.

(2) Бис јуу тушта, мен, Чүңкек, Јансын – үч нөкөр болгонус.

(3) Бу Катучинова Јансын кайда.

(4) Олор меннен эмеш јаан, мен огош.

(5) Бис үчүге јерди мыный кемјип берер.

(6) Эмдиги балдар чортгы да чаап болбос.

(7) Бис оны чабарыс.

(8) Анаг ол ло Сурбашев Сойон де кишинин уулы Томонок болды не бу.

(9) Јуукта јаны бошоды не.

(10) Ол бала...кошту герой баса.

(11) Ол до кыпчак.

(12) Јок, кишинин јүрүми, бир көрсөн чөрчөк ушкуш, бир кесикте санансан.

(13) Ойndo ол Томонок... беш күндик јарыш бошоор, он күндик јарыш бошоор, Томонок огош неме, чечекти јулу-јулуп, бинок эдер, бинок эделе, јойпондор келјатса ла, бис үч кыска кийдирперер.

(1) С тех пор как я живу на этой земле, если есть места, куда не дотрагивалась и не косила сено моя рука, в этом Теленгит-Сартогое, начиная с Тошона до Кош-Тала, если есть места, куда не дотрагивалась моя рука, вы знаете, я сама знаю.

(2) Мы, во время войны, я, Чункек, Дьансын, – были три друга.

(3) Есть же Катучинова Дьансын.

(4) Они немного старше меня, я младше.

(5) Нам троим землю так отмерили.

(6) Современные дети не умеют ничего косить

(7) Мы это косили.

(8) Был же сын Сурбашева Сойона, Томонок.

(9) Недавно ведь скончался.

(10) Тот ребенок...герой тоже.

(11) Он тоже из рода кыпчак.

(12) Нет, жизнь человека, с одной стороны, как сказка, когда иногда подумаешь.

(13) Затем тот Томонок... заканчивались пятидневные соревнования, заканчивались десятидневные соревнования, Томонок был маленьким, сорвав цветы, он делал венок, сделав

- (14) Је озор меннен јаан да болсо кыс, кишее барбаан, кайда да јирме беш јашту или јирме јашту ба, андый ла туштары.
- (15) Анан бинокты кийдирперер, бис тен үчү герой, чалгыны тудунала турар.
- (16) Онын кийнинде бис жарыш алаларус, байа звеновод деер ол тушта.
- (17) Јаан-јаан, карган-карган улустар не.
- (18) Бистин звеновод бир Јылбаев Јуанкан деп, јаан киши, эмеени побыр.
- (19) Бисти ден кошту күндүлөп, көдүретен ол киши.
- (20) Не десе, бойы домбрачы.
- (21) Тагыла тургусар, үсе нормасын бүдүрер, үсе јакшы.
- (22) Онын кийнинен ол киши туку энгирде он часта, бис иштен келерис, отыар.
- (23) Байа калдырмаасты јийала, ден аштабасуста, суусабасуста, кандый макалу.
- (24) Онын кийнинде ол айдар: «Кичик көнүлдериң көтөрөйин» – деер.
- (25) Ай айдала, багыртуруп домбралайла, кошондоор, байа карган киши.
- (26) Бис ден давольный уготыарыс.
- (27) Анан домбыралап-домбыралап, он-он бирге барса, жарым час домбралар, кошондор.
- (28) Анан «Је, эмди јатындар, көнүлдөриң көтөрөлдү бе» – деер.

- венюк, когда шли начальники, надевал на нас, на трех девушек.
- (14) Но даже если они старше меня, (они были) девушки незамужние, где-то двадцати пяти или двадцати лет.
- (15) Потом венюк надевали (на нас), мы втроем как герои, стояли, держа косу на руках.
- (16) Потом мы выигрывали соревнование (по бегу), в то время говорили, звеновод.
- (17) Взрослые-взрослые, старые-старые люди ведь.
- (18) Нашим звеноводом был Дылыбышев Дюанкан, взрослый человек, жена – повар.
- (19) Нас так угощал и уважал тот человек.
- (20) Потому что сам играл на домбре.
- (21) С утра будили, выполняли все нормы, все (было) хорошо.
- (22) После этого, тот человек сидел, (не спал) вечером, в десять часов, когда мы приходили с работы.
- (23) Поев свои лепешки, даже не голодали и не жаждали, было так здорово.
- (24) После этого она говорила: «Немного подниму вам настроение».
- (25) Так сказав, тот пожилой человек, громко играя на домбре, пел.
- (26) Мы довольные слушали.
- (27) Потом играя-играя на домбре, в десять, в одиннадцать, полчаса играла на домбре, пела.
- (28) Потом говорила: «Ну, теперь ложитесь, настроение ваше

(29) Анан кӧтӧрӧлди деп, байа
балдар, јаланбир тӱней неме.

(30) Анан: «Је, эмди уктандар, эрте
уйатам» – деп айдала, бойы јадалар.

поднялось?»

(29) Потом говорили: «Поднялось»
– те дети, которые были
одногодками.

(30) Потом, сказав: «Ну, теперь
спите, рано разбужу», сама
ложила (спать).

Глоссирование текста 9

(1)

бу	јер=ге	јӱр=ген=нен	бери	
это	земля=DAT	жить=PP1=ABL	POSTP	
мен=Ø	мен-инг	кол=ым=Ø	тий=ин	ӧлӧн=Ø
я=NOM	я-GEN	рука=POSS/1Sg=NOM	касаться=Cv1	сено=NOM
чап=па-н		јер=им=Ø		бол=со
косить=NEG-PP1		земля=POSS/1Sg=NOM		быть=COND
бу	Теленит-Сартогой=до	Тошон=нон		башта=йла
это	Теленгит-Сартогой=LOC	Тошон=ABL		начать=Cv3
Кош-Тал=га	јетире	мен-инг	кол=ым=Ø	
Кош-Тал=DAT	POSTP	я-GEN	рука=POSS/1Sg=NOM	
тий=бе-н		јер=Ø	бол=со	
касаться=NEG-PP1		земля=NOM	быть=COND	
сле=лер=Ø	бил=ер=ер	мен=Ø	бой=ым=Ø	
вы=PI=NOM	знать=PrP=2	я=NOM	сам=POSS/1Sg=NOM	
бил=ер=им				
знать=PrP=1Sg				

(2)

бис=Ø	јуу=Ø	туш=та	мен=Ø	Чӱнkek=Ø
мы	война=NOM	время=LOC	я=NOM	Чунkek=NOM
Јансын=Ø	ӱч	нӧкӧр=Ø	бол=гон=ыс	
Дьянсын=NOM	три	друг=NOM	быть=PP1=1PI	

(3)

бу	Катучинова=Ø	Јансын=Ø	кайда
это	Катучинов=NOM	Дьянсын	где

(4)

ол-ор=Ø	мен=нен	эмеш	јаан	мен=Ø	огош
он-PI=NOM	я=ABL	немног	старше	я=NOM	маленький

(5)

бис=Ø	ӱчӱ=ге	јер=ди	мыный	кемји=п
мы=NOM	три=DAT	земля=ACC	так	мерить=Cv1

бер=ер

AUX:дать=PrP/3

(6)

эмдиги	бал=дар=Ø	чорт=ты	да	чаа=п
теперь	ребенок=Pl=NOM	черт=ACC	PTCL	косить=Cv1
бол=бос				
уметь=NEG/PrP/3				

(7)

бис=Ø	о-ны	чаб=ар=ыс
мы=NOM	он-ACC	косить=PrP=1Pl

(8)

анан	ол	ло	Сурбашев=Ø	Сойон=Ø	де
потом	тот	PTCL	Сурбашев=NOM	Сойон=NOM	CONJ-
киши=нинг		уул=ы=Ø		Томонок=Ø	бол=ды
человек=GEN		сын=POSS/3=NOM		Томонок=NOM	быть=PAST1/3
не		бу			
PTCL		это			

(9)

јуук=та	јангы	бошо=ды	не
близкий=LOC	только	умирать=PAST1/3	PTCL

(10)

ол	бала=Ø	кошту	герой=Ø	баса
тот	ребенок=NOM	очень	герой=NOM	тоже

(11)

ол=Ø	до	кыпчак=Ø
он=NOM	PTCL	кыпчак=NOM

(12)

јок	киши=нинг	ўрўм=и=Ø	бир
нет	человек=GEN	жизнь=POSS/3=NOM	один
кўр=сў=н		чўрчўк=Ø	ушкуш
смотреть=COND=2Sg		сказка=NOM	PTCL
санан=са=н			бир
думать=COND=2Sg			один
			кесикте
			иногда

(13)

ойндо	ол	Томонок=Ø	беш	кўндик	јарыш=Ø
потом	тот	Томонок=NOM	пять	дневный	соревнование=NOM

бошо=ор	он	күндик	жарыш=Ø
закончится=PrP/3	десять	дневный	соревнование=NOM
бошо=ор	Томонок=Ø	огош	неме=Ø
закончится=PrP/3	Томонок=NOM	маленький	что=NOM
чечек=ти	жул=уп	жул=уп	бинок=Ø
цветок=ACC	срывать=Cv1	срывать=Cv1	венок=NOM
эд=ер	бинок=Ø	эд=еле	гойпон=дор=Ø
делать=PrP/3	венок=NOM	делать=Cv3	начальник=Pl=NOM
кел↓јат=са		ла	бис=Ø
приходить=Cv1-AUX:лежать=COND		PTCL	мы=NOM
үч	кыс=ка	кий=дир=↓-пер=ер	
три	девушка=DAT	одеть=CAUS-Cv1-AUX:дать=PrP/3	

(14)

је	о-лор=Ø	мен=нен	јаан	да	бол=со
PTCL	он-Pl=NOM	я=ABL	старший	PTCL	быть=COND
кыс=Ø	кише-е	бар=ба-ан			кайда
девушка=NOM	человек-DAT	идти=NEG-PP1/3			где
да	жирме	беш	јаш=ту	или	жирме
PTCL	двадцать	пять	лет=POSSV	или	двадцать
јаш=ту	ба	андый	ла	туш=тар=ы=Ø	
лет=POSSV	Q	такой	PTCL	время=Pl=POSS/3=NOM	

(15)

анан	бинок=ты	кий=дир↓пер=ер
потом	венок=ACC	одеть=CAUS-Cv1-AUX:дать=PrP/3
бис=Ø	тен	үчү
мы=NOM	PTCL	герой=Ø
туд=ун=ала		втором
держать=REFL=Cv3		герой=Ø
		коса=ACC
		тур=ар
		стоять=PrP/3

(16)

о-нын	кийнинде	бис=Ø	жарыш=Ø
он-ACC	POSTP	мы=NOM	соревнование=NOM
ал=ар=ус	байа	звеновод=Ø	де=ер
братъ=PrP1=1PL	тот	звеновод=NOM	сказать=PrP
туш=та			
время=LOC			

(17)

јаан	јаан	карган	карган	улус=тар=Ø	не
взрослый	взрослый	старый	старый	люди=Pl=NOM	PTCL

(18)

бис=тин	звеновод=Ø	бир	Жылбаев=Ø
мы=GEN	звеновод=NOM	один	Дыйлбаев=NOM
Јуанкан=Ø	деп	јаан	киши=Ø
Дыуанкан=NOM	CONJ	взрослый	человек=NOM
эмеен=и=Ø		побыр=Ø	
жена=POSS/3=NOM		повар=NOM	

(19)

бис=ти	ден	кошту	күндүлө=п	көдүр=еген
мы=ACC	PTCL	очень	угощать=Cv1	поднимать=PP2
ол	киши=Ø			
тот	человек=NOM			

(20)

не	де=се	бой=ы=Ø	домбрачы=Ø
PTCL	говорить=COND	сам=POSS/3=NOM	играющий на домбре=NOM

(21)

тан=ы=ла	тур=гус=ар	үсе
утро=POSS/3=INSTR	встать=CAUS=PrP1/3	все
норма=сы=н	бүдүр=ер	үсе
норма=POSS/3=ACC	выполнить=PrP/3	все
		якшы
		хорошо

(22)

о-нын	кийиннен	ол	киши=Ø	туку	энир=де
он-GEN	POSTP	тот	человек=NOM	PTCL	вечер=LOC
он	час=та	бис=Ø	иш=тен		
десять	час=LOC	мы=NOM	работа=ABL		
кел=ер=ис		отыр=ар			
приходить=PrP=1P1		сидеть=PrP/3			

(23)

байа	кадырма=ас=ты	ји↓й=ала(ји=п ал=ала)
тот	лепка=POSS/1P1=ACC	кушать-Cv1-AUX:брать=Cv3
ден	ашта=бас=ус	та
PTCL	голодать=NEG/PrP1=1P1	PTCL
кандый	макалу	жаждать=NEG/PrP=1P1
как	здорово	PTCL

(24)

о-нын	кийинде	ол=Ø	айд=ар	кичик
он-GEN	POSTP	он=NOM	сказать=PrP1/3	немного
көңүл=дер=инг	көтөр=ойин		де=ер	
настороение=PI=POSS/2Sg	поднять=OPT/1Sg		сказать=PrP	

(25)

ай↓	айд=ала	багыр↓тур=уп		
так	сказать=Cv3	кричать-Cv1-AUX:стоять=Cv1		
домбрала=йла		кошондо=ор	байа	карнган
играть на домбре=Cv3		петь=PrP1/3	тот	старый
киши=Ø				
человек=NOM				

(26)

бис=Ø	ден	дабольный	уг↓отыр=ар=ыс(уг=уп отур=ар=ыс)
мы=NOM	PTCL	довольный	слушать-Cv1-AUX:сидеть=PrP=1

(27)

ананг	домбырала=п	домбырала=п	он	он
потом	играть на домбре=Cv1	играть на домбре=Cv1	десять	десять
бир=ге	бар=са	ярым	час=Ø	
один=DAT	идти=COND	пол	часа=NOM	
домбрала=ар		кошондо=ор		
играть на домбре=PrP/3		петь=PrP/3		

(28)

ананг	je	эмди	жатындар=Ø	көнүл=дөр=инг
потом	PTCL	теперь	полеживать=IMP	настороение=Pl=2Sg
көтөр=өл=ди		бе	де=ер	
подняться=PASS=PAST1		Q	сказать=PrP	

(29)

ананг	көтөрөл=ди	деп	байа	бал=дар=Ø	жалаг
потом	подняться=PASS=PTCL	CONJ	тот	дети=Pl=NOM	сплошной
бир	түней	неме=Ø			
один	одинаковый	что=NOM			

(30)

ананг	je	эмди	уктанг=дар	эрте	уяа=т=ам
потом	PTCL	теперь	спать=Pl	рано	будить=CAUS=1Sg
деп	айд=ала		бой=ы=Ø		жад↓ал=ар
CONJ	сказать=Cv3		сам=POSS/3=NOM		лечь-Cv1-AUX:братъ=PrP/3

Текст 10

Петр Иванович Якинов

(1) Тегинде бир Јеерен деп кам
киши болгон, Калка Метрей деп
киши болгон.

(1) Раньше был шаман по имени
Дьерен, был человек Калка-Метрей.

(2) Чанбак деп кам киши болгон.

(3) Ойиндо байа Таберекин адасы кам киши.

(4) Чанбакла экү ачынышала, жишкен нее дийт ол камдар.

(5) Ойиндо байа Койот де киши барардан осо алын бектекойтыр ол

(6) Байа көрмөс-көлчүнин көдре эшик түнүгине карулдаткойоло барган.

(7) Камдап жадала ойиндо байа Чанбак де кишин алына барар болсо бир де бектеген неси жок.

(8) Камдар келсе аль эн, бир де коруулап туран нее жок.

(9) Ойиндо ол Чанбак деп туран киши бастыра бала-баркасын жок эткойон, жикойон.

(10) Ойиндо ол жангыс ла бойы арткан.

(11) Койот де киши кошту тын кам дийт ол.

(2) Был шаман по имени Чанбак.

(3) Потом отец Табереса шаман (был шаманом).

(4) Поссорившись вдвоем с Чанбаком, говорят, что они уничтожали друг друга.

(5) Потом, тот человек, по имени Койот, оказывается, закрыл свой дом, прежде чем уйти.

(6) Пошел, оставив оборонять дом своим духам.

(7) Во время камлания, когда пришел в дом к Чанбак, не было ничего обороняющего.

(8) Когда пришли шаманы, дом пуст, не было ничего, что охраняло.

(9) Тот человек, по имени Чанбак, уничтожил всех своих детей.

(10) Потом он остался только один.

(11) Говорят, что человек по имени Койот был очень сильным шаманом.

Глассирование текста 10

(1)

тегинде

давно

кам=Ø

шаман=NOM

деп

CONJ

бир

один

киши=Ø

человек=NOM

киши=Ø

человек=NOM

Jeерен=Ø

Дьсеерен=NOM

бол=гон

быть=PP1/3

бол=гон

быть=PP1/3

деп

CONJ

Калка-Метрей=Ø

Калка-Метрей=NOM

(2)

Чанбак=Ø

Чанбак=NOM

бол=гон

быть=PP1/3

деп

CONJ

кам=Ø

шаман=NOM

киши=Ø

человек=NOM

(3)
ойндо байа Таберек-инг ада=сы=Ø кам=Ø
потом тот Таберек-GEN отец=POSS/3=NOM шаман=NOM
киши=Ø
человек=NOM

(4)
Чанбак=ла эжү ачын=ыш=ала жи=иш=кен
Чанбак=INSTR вдвоем ссориться=RECIP=Cv3 есть=RECIP=PP1/3
нее ди=йт ол кам=дар=Ø
PTCL сказать=Pres I тот шаман=PI=NOM

(5)
ойндо байа Койот=Ø де↓ киши=Ø
потом тот Койот=NOM CONJ человек=NOM
бар=ар=данг осо аль=ы-н бекте↓кой=тыр
идти=PrPI=ABL раньше дом=POSS/3-ACC закрыть-Cv1-AUX:AUX=PAST2/3
ол=Ø
ол=NOM

(6)
байа көрмөс=Ø көлчүн=и=н көдре
тот черт=NOM черт=POSS/3=ACC все
эшик=Ø түнүг=и=не
дверь=NOM отверстие=POSS/3=DAT
карулда=т=↓-кой=оло бар=ган
охранять=CAUS-Cv1-AUX:AUX=Cv3 идти=PP1/3

(7)
камда=п јад=ала ойндо байа Чанбак=Ø
камлатъ=Cv1 AUX:лежать=Cv3 потом тот Чанбак=NOM
де↓ киши-н аль=ы=н=а бар=ар
CONJ человек-GEN дом=POSS/3=INFIX=DAT идти=PrPI/3
бол=со бир де бекте=ген
AUX:быть=COND один PTCL закрывать=PP1/3
не=си јок
что=POSS/3=NOM нет

(8)
кам=дар=Ø кел=се аль=Ø ээн
шаман=PI=NOM приходить=COND дом=NOM пустой
бир де коруула=п тур-ан не=Ø
один PTCL охранять=Cv1 AUX:стоять-PP1/3 что=NOM
јок
нет

(9)

ойндо	ол	Чанбак=Ø	деп	тур-ан
потом	тот	Чанбак=NOM	CONJ	AUX:стоять-PP1
киши=Ø		бастыра	бала=Ø	барка=сы-н
человек=NOM		все	ребенок=NOM	внук=POSS/3-ACC
жок		эт↓кой-он		ји=↓-кой-он
нет		делать-Cv1-AUX:AUX-PP1/3		есть=Cv1-AUX:AUX:-PP1/3

(10)

ойндо	ол=Ø	жангыс	ла	бой=ы=Ø
потом	он=NOM	только	PTCL	сам=POSS/3=NOM
арт=кан				
остаться=PP1/3				

(11)

Койот=Ø	де↓	киши=Ø	кошту	тыг
Който=NOM	CONJ	человек=NOM	очень	сильный
кам=Ø	ди=йт	ол=Ø		
шаман=NOM	сказать=Pres1	он=NOM		

Текст 11

Убайлы Ивановна Тельтерекова

(1) Көкөрүде Адакыда ла чыккан деп энем куучындарын угарым.

(2) Отус сегис жылда ла чыккан деди.

(3) Апрель айда чыккан кишини пербый июньга бичиткен.

(4) Эки ай јаткан учкуш бичидилбей.

(5) Ойндо энем энеси оорырда бер көчкөн не деген, та кайы жылда оорыган онсы, та качан өлгөн, черт то билбес.

(6) Мен огош болорымда кабайда тушумда ла көчкелен нее эмес пе.

(7) Энем энеси Тетрюшев Амыр деп кишее барган нее деген.

(8) «Улаганда кайда да Тельтерек-жайлу деп јер бар, ол ананг келген улус турбайар слер» – деп, бу Нина

(1) Слышала, как мама рассказывала, что я родилась в Кокоре, в Адакы.

(2) Сказала, что (я) родилась в тридцать восьмом году.

(3) Человека, родившегося в апреле месяце, записали на первое июня.

(4) Похоже, что два месяца не записывались.

(5) Потом говорили, что переехали, когда заболела мама матери, в каком году она заболела, когда умерла, даже черт не знает.

(6) Наверно, переехали, когда я была маленькой, была в колыбели.

(7) Говорили, что мама моей мамы вышла замуж за человека по имени Тетрюшев Амыр.

(8) «В Улагане есть место Тельтерек-дъайлу, оказывается, вы оттуда пришли», – рассказывала это

ай куучындоотыртан.

(9) Анан келерин анан келген нее учуш.

(10) Чайдын жаман чаасынына чийкүйен нее болгон.

(11) Та адам письмосы, та таайым письмосы ол, бир андый письмо жадатан мында.

(12) Тельтерек кесектен мен онду нее де билбесим.

(13) Адам жууга салеерен.

(14) Адамнын эјеси ол Арбачы, анан адам, анан Јүгүр, анан Тана.

(15) Онын ортосында бир эки кыс өлгөн деген.

(16) Онын кийнинен Боктубай.

(17) Анан бу Надайды асраган дедушканы баланды эм бойын бамийланга чийдир деерде жүк ле бир кара плащыла адын келједиңалала, баласын ол айасла чийдирбей салан.

(18) Анан эјем кородойло бойыныңкыс бамийласына чийдиркойон.

(19) Јашна ла сарлыктан бери күткен.

(20) Туку Тошонноң бери сарлык күдүп.

(21) Тошонго барып кырган да өй болгон.

(22) Анан Кысыл-Манаа барган кийинде кой күтпеем, а ишин иштебей кай барат, байа өлгөн-чөп, пол јунары кай бартан эди

(23) Боо келген, ойто ло школго техничка.

(24) Өлгөргө јеткенде чыккан,

Нина.

(9) Похоже, оттуда и пришли.

(10) Было написано на плохой бумаге (обвертке) чая.

(11) То ли письмо отца, то ли это письмо дяди, лежало тут такое письмо.

(12) Из Тельтерековых я хорошо никого не знаю.

(13) Отец ушел на войну.

(14) Сестра отца та Арбачы, потом мой отец, потом Дьугур, потом Тана.

(15) Говорили, что среди них умерли две девочки.

(16) После него Боктубай.

(17) Потом, когда сказали дедушке, который вырастил Надай, чтобы он дал своему ребенку свою фамилию, он, только взяв свой черный плащ, увел на поводу своего коня, ребенка так и не записал.

(18) Потом сестра, обидевшись, записала ребенка своей девичьей фамилией.

(19) Всю жизнь даже яков пасла.

(20) С того Тошона яков пасла.

(21) Было время, когда в Тошоне уничтожали (яков).

(22) Потом, после того как уехала в Кысыл-Маны, овец не пасла, а как же не будешь работать, такие работы, как сенокос, техничка, всегда есть (букв. куда они денутся).

(23) Сюда приехала, опять – техничка в школе (работала техничкой).

(24) Уволилась, когда пришло

анан бүткен.

время умирать (под старости лет).

Глоссирование текста 11

(1)

Көкөрү=де	Адакы=да	ла	чык=кан
Кокоря=LOC	Адакы=LOC	PTCL	родиться=PP1/3
деп	эне=м=Ø		куучында=ар=ын
CONJ	мать=POSS/1Sg=NOM		рассказывать=PrP=ACC
ут=ар=ым			
слушать=PrP=1Sg			

(2)

отус	сегис	жыл=да	ла	чык=кан
тридцать	восемь	год=LOC	PTCL	родиться=PP1/3
де=ди				
сказать=PAST1				

(3)

апрель=Ø	ай=да	чык=кан	киши=ни	пербый
апрель=NOM	месяц=LOC	родиться=PP1/3	человек=ACC	первый
июнь=га	бичи=т=кен			
июнь=DAT	писать=CAUS=PP1/3			

(4)

эки	ай=Ø	јат=кан	учкуш
два	месяц=NOM	лжать=PP1/3	POSTP
бичи=д=ил=бей			
писать=CAUS=PASS=NEG/Cv1			

(5)

ойиндо	эне=м=Ø	эне=си=Ø	ооры=ыр=да
потом	мать=POSS/1Sg=NOM	мать=POSS/3=NOM	болеть=PrP=LOC
бери	көч=көн	не	де=ген
сюда	переезжать=PP1/3	PTCL	сказать=PP1
та	кайы	жыл=да	ооры=ган
PTCL	какой	год=LOC	он-сы=Ø
			он-POSS/3=NOM
та	качан	өл=гөн	черт=Ø
PTCL	когда	умирать=PP1/3	черт=NOM
			то
			PTCL
бил=бес			
знать=NEG/PrP/3			

(6)

мен=Ø	огош	бол=ор=ым=да	кабай=да
я=NOM	маленький	быть=PrP1=1Sg=LOC	колыбель=LOC

туш=ум=да		ла	көч↓кел-ен (көч=үп кел=ген)
время=POSS/1Sg=LOC		PTCL	переезжать-Cv1-приходить -PP1/3
нее=Ø	эмес	пе	
что=NOM	NEG	Q	

(7)

эне=м=Ø		эне=си=Ø		Тетрюшеп=Ø
мать=POSS/1Sg=NOM		мать=POSS/3=NOM		Тетрюшев=NOM
Амыр=Ø	деп	кише-е	бар=ган	
Амыр=NOM	CONJ	человек-DAT	идти=PP1/3	
нее=Ø	де=ген			
что=NOM	сказать=PP1			

(8)

Улаган=да	кайда	да	Тельтерек=Ø	жайлу=Ø
Улаган=NOM	где	PTCL	Тельтерек=NOM	пастбище=MOM
деп	жер=Ø	бар	ол	анан
CONJ	земля=NOM	есть	PTCL	оттуда
кел=ген	улус=Ø	турбай=ар	слер=Ø	
прийти=PP1/3	люди=NOM	оказывается=1P1	вы=NOM	
деп	бу	Нина=Ø	ай	
CONJ	это	Нина=NOM	так	

куучындо=↓-отыр-тан(куучында=п отыр=атан)
 рассказывать=Cv1-AUX:сидеть-PP2

(9)

анан	кел=ер=и-н		анан	кел=ген	нее=Ø
оттуда	прийти=PrP1=INFX=ACC	оттуда	прийти=PP1/3	что=NOM	
учуш					
POSTP					

(10)

та	ада=м=Ø		письмо=сы=Ø	та
PTCL	отец=POSS/1Sg=NOM		письмо=POSS/3=NOM	PTCL
таай=ым=Ø		письмо=сы=Ø	ол=Ø	
дядя=POSS/1Sg=NOM		письмо=POSS/3=NOM	он=NOM	бир
андый	письмо=Ø	яд=атан	мында	один
такой	письмо=NOM	лежать=PP2	здесь	

(11)

чай=дын	јаман	чаасын=ы=н=а	
чай=GEN	плохой	бумага=POSS/3=INFX=DAT	
чий↓күй-ен (чий=ип кой=гон)		нее=Ø	бол=гон
писать-Cv1-AUX:AUX-PP1/3		что=NOM	быть=PP1/3

(12)

Тельтерек=Ø кесек=тен мен=Ø онду нее=Ø де
Тельтерек=NOM род=ABL я=NOM хорошо что=NOM PTCL
бил=бес=им
знать=NEG/PrP=1Sg

(13)

ада=м=Ø жуу=га сал=е-ер-ен (сал=а бер=ген)
отец=POSS/1Sg=NOM война=DAT уходить=Cv2-AUX:дать-PP1/3

(14)

ада=м=нын эје=си=Ø ол Арбачы=Ø
отец=POSS/1Sg=GEN сестра=POSS/3=NOM тот Арбачы=NOM
анан ада=м=Ø анан Јүгүр=Ø
потом отец=POSS/1Sg=NOM потом Дьугур=NOM
анан Тана=Ø
потом Тана=NOM

(15)

о-нын орто=сы=н=да бир эки кыс=Ø
он-GEN середина=POSS/3=INFX=LOC один два девочка=NOM
өл=гөн де=ген
умереть=PP1 сказать=PP1/3

(16)

о-нын кийиннен Боктубай=Ø
он-GEN POSTP Боктубай=NOM

(17)

анан бу Надай=ды асра=ган
потом это Надай=ACC кормить=PP1/3
дедушка=ны бала=н=ды эм бой=ыг=Ø
дедушка=ACC ребенок=POSS/2Sg=ACC теперь сам=POSS/2Sg=NOM
бамийла=н=а чий=дир де=ер=де
фамилия=POSS/2Sg=DAT писать=CAUS сказать=PrP=LOC
јүк ле бир кара плащ=ы=Ø ла
только PTCL один черный плащ=POSS/3=NOM PTCL
ад=ы-н кел↓
конь=POSS/3-ACC AUX: приходить-Cv1
једин↓ал=ала(једин=ип ал=ала) бала=сы-н ол айас
водить-Cv1-AUX:брать=Cv3 ребенок=POSS/3-ACC PTCL заодно
ла чий=дир=бей сал-ан
PTCL писать=CAUS-NEG/Cv1 AUX: класть-PP1/3

(18)

анан эје=м=Ø кородо=йло бой=ы=нын
потом сестра=POSS/1Sg=NOM горевать=Cv3 сам=POSS/3=GEN
кыс=Ø бамийла=сы=н-а
девушка=NOM фамилия=POSS/3=INFx=DAT
чий=дир↓кой-он (чий=дир=ип кой=гон)
писать=CAUS-Cv1-AUX:AUX-PP1/3

(19)

јашна ла сарлык=тан бери кўт=кен
всю жизнь PTCL як=ABL POSTP пасти=PP1/3

(20)

туку Тошон=нон бери сарлык=Ø кўд=ўп
тот Тошон=ABL POSTP як=Pl=NOM пасти=Cv1

(21)

Тошон=го бар=ып кыр=ган да
Тошон=DAT идти=Cv1 уничтожить=PP1/3 PTCL
ёй=Ø бол=гон
время=NOM быть=PP1/3

(22)

анан Кысыл-Мана-а бар=ган кийнинде
потом Кысыл-Мань-DAT идти=PP1/3 POSTP
кой=Ø кўт=пе-е=м а иш=и=н
овца=NOM пасти=NEG-PP1=1Sg CONJ работа=POSS/3=ACC
иште=бей кай бар=ат байа
работать=NEG куда AUX: идти=PR1 тот
ёлён=Ø чёп=Ø пол=Ø јун=ар=ы=Ø
травя=NOM травя=NOM пол=NOM мыть=PrP=POSS/3=NOM
кай бар-тан эди
куда AUX: идти-PP2/3 PTCL

(23)

бо-о кел=ген ойто ло школ=го техничка=Ø
это-DAT приходить=PP1/3 снова PTCL школа=DAT техничка=NOM

(24)

ёл=оргё јет=кен=де чык=кан анан
умереть=INF достигать=PP1=LOC выйти=PP1/3 потом
бўт=кен
заканчивать=PP1/3

Текст 12
Алена Краевна Павлова

Школ ѳйинде

- (1) Бис бир катап Кам-Тыткѳм пещерасын бедреп барган турус.
- (2) Ол тушта бис он биринчи класс.
- (3) Апрельде ол тушта, байа советский саюс тушында, субботник болор нанг.
- (4) Субботникта десе, кесик каласстын балдары десе эчки тараар.
- (5) Бир арткалан анайларды иште тараар болгон.
- (6) А кесик каласстар десе, не эдип барар, байа пастухтардын десе стаянкасын черетеп.
- (7) Двор черетеерис или каша касар ба.
- (8) Андый, андый иштер этуран болгон турус.
- (9) Ананг бис Майхиев Сорјы де кишинин альына барган болгоныс.
- (10) Анан ары байа барган машинасла отрала Кам-Тыткѳм пещерасын бедреп барганыс.
- (11) Либек Сапашевна бисле кошо болгон туру.
- (12) Байа калхостонг бир киши барар дейле.
- (13) Ол киши Кам-Тыткѳм арјанан аржан уралам дейле.
- (14) Бис байа машинага отырыйарыс.
- (15) Байа улус ончосы бисти саккан.
- (16) Пещера кел бедреген.
- (17) Аныйтуруп јаан, јаан таштарды келе...
- (18) Оны Кудачинов Валерок деп не

Во время школы

- (1) Однажды мы пошли искать пещеру Кам-Тыткема.
- (2) В то время мы были в одиннадцатом классе.
- (3) В то время, в апреле, во время Советского Союза, бывали субботники.
- (4) Во время субботника дети некоторых классов чесали коз.
- (5) Чесали оставшихся козлят.
- (6) А некоторые классы ездили белить стоянки пастухов.
- (7) Белили дворы или копали (чистили) хлев.
- (8) Такие, такие работы делали.
- (9) Потом мы ездили домой к человеку по имени Майхиев Сорды.
- (10) Дальше поехали, сев на ту машину, искать пещеру Кам-Тыткема.
- (11) Дыбек Сапашевна была с нами.
- (12) Сказали, что из колхоза должен ехать (вместе) один человек.
- (13) Тот человек сказал, что нальет себе из источника воду на той стороне Кам-Тыткема.
- (14) Мы сели в ту машину.
- (15) Те люди все ждали нас.
- (16) Искали пещеру.
- (17) Таким образом (проходили через) большие, большие камни...
- (18) Обманул (нас) Кудачинов

жарылыян туру.

(19) Мен анда болгон, мен он көргөм деп.

(20) Байа жерди эбире ончо баскан.

(21) Бир эмеш бийикте болгон деген.

(22) Кудай байа бийикке кел чыккан.

(23) Бийикте де йок, башына жетире кел чыккан.

(24) Анг ойто же ле деп, жылкышап туруп, байа таштан арай ашарбай туруп, тоглонтур түйшкен.

(25) Жаан, жаан таштар турды нан эйе?

(26) Бу тура кире, тура кире таштар.

(27) Чокым скалаластар ары апарар керек.

(28) Ол эм тогзан бир жыл ба?

(29) Бис первый ла эчки тарап жетинчи класста барганыс эй.

(30) Жетинчи класстын балдарына анай тараттырар кандый интересный улус эйе

(31) Огош, огош нелерге келеле.

(32) Эм ле санантурар болсо бис чын ла шыралаганус на.

(33) Бис ого барган, бу ла кемдерге Тайлунов Соп деп кишин алына.

(34) Бис барган жыл десе Тимур чыккан болгон эй.

(35) Сегзен сегис жылда бис жетинчи класста.

(36) Та канча да айлу чулгакту бала жадар болгон.

(37) Ол тушта көрсөр алты айга жетире чулгакойор, эм болсо кийимнен кийдиркойор эди.

(38) Бис бар көртуртаныс байа баланы.

(39) Анан конфет жиксейле, ир кўн

Валерок (насчет пещеры).

(19) Сказал, что я там был, я ее видел.

(20) Все обошли вокруг того места.

(21) Сказал, что была немного повыше.

(22) Поднялись на ту высоту.

(23) И на высоте нет, поднялись до вершины.

(24) Потом снова, кое-как ползая, чуть не падая с камней, скатываясь, спускались.

(25) Большие, большие камни были же да?

(26) Камни как этот дом, как этот дом.

(27) Туда точно скалалазов нужно отвезти.

(28) Это девяносто первый год?

(29) В первый раз на ческу мы ездили в седьмом классе.

(30) Семиклассников заставляли чесать коз, какие интересные (странные) люди да?

(31) Маленьким детям.

(32) Сейчас, когда подумаешь, мы и в правду мучались.

(33) Мы поехали туда, домой к Тайлунову Сопу.

(34) В тот год, когда мы поехали, родился Тимур.

(35) В восемьдесят восьмом году мы в седьмом классе.

(36) Сколько-то месячный ребенок лежал в пеленке.

(37) Видите, в то время пеленали до шести месяцев, теперь бы одели (ребенка).

(38) Мы ходили смотреть на того ребенка.

(39) Потом, захотев конфеты,

астухтын складанан канфет уурдарыс.

(40) Тайлунов Рома бар туру бисле кошо.

(41) Байа Рома айдар: «Мен оны кай ачтуран билем».

(42) Бистер кыстар эм киреле, байа пастухты атвлекайтап, куучындашып, чай ичип отуарыс.

(43) Уулдар кел канфет уурдар.

(44) Анайып ыйлаштуруп кел анай тараган

(45) Байа конфетти алган, јиген үлештуруп.

(46) Бооро ло бир класстын балдары јуулала куучындашјаттыс, эј канфетти кай урдаган эдис деп.

(47) Эгир кирсе балдар ойноп иштейт нан, бистер эгир кирсе ле чогу отурала ыйлашарус.

(48) Јанар күүним келтуру, јанар күүним келтуру деп.

(49) Ол та не албан келген.

(50) Анан мен ол ло анай тарап барала, он кийнен бир де чёска барбам.

(51) Калганчы он биринчи класста баргам.

(52) Последний јыл ончос барактар дейле.

однажды украли конфеты из склада пастуха.

(40) С нами ведь вместе был Тайлунов Рома.

(41) Рома сказал: «Я знаю, как его открыть».

(42) Мы, девочки, зайдя в дом, отвлекая того пастуха, разговаривая, пили чай.

(43) Мальчики крали конфеты.

(44) Так, плача, чесали козлят.

(45) Взяли те конфеты, съели, поделившись.

(46) Недавно одноклассники, собравшись, разговаривали, как мы крали конфеты.

(47) Вечером дети ведь играют, мы, вечером собравшись, вместе плакали.

(48) Говорили: «Я хочу домой, я хочу домой».

(49) Что за нужда была.

(50) После той чески, я ни разу не ездила на ческу.

(51) Последний раз ездила в одиннадцатом классе.

(52) Решив, все вместе поехать в последний год.

Глоссирование текста 12

(1)

бис=Ø

мы=NOM

пещера=сы-н

пещера=POSS/3-ACC

тур=у=с

PTCL: стоять=Pres3=1Pl

бир

один

бедре=п

искать=CvI

катап

раз

бар=ган

идти=PP I

Кам-Тыткөм=Ø

Кам-Тыткөм=NOM

(2)

ол

туш=та

тот

время=LOC

бис=Ø

мы=NOM

он

один

биринчи класс=Ø

первый класс=NOM

(3)

апрель=де	ол	туш=та	байа	советский
апрель=LOC	тот	время=LOC	тот	советский
саюс=Ø	туш=ы=н-а			субботник=Ø
союз=NOM	время=POSS/3=INFX=LOC			субботник=NOM
бол=ор	нан			
быть=PrP1/3	PTCL			

(4)

субботник=га	де=се	кесик	каласс=тынг
субботник=LOC	сказать=COND	некоторый	класс=GEN
бал=дар=ы=Ø	де=се	эчки=Ø	тара=ар
ребенок P1=POSS/3=NOM	сказать=COND	коза=NOM	чесать=PrP/3

(5)

бир	арт↓кал-ан (арт=ып кал=ган)	анай=лар=ды	иште
один	остаться-Cv1-AUX:оставаться-PP1	ягненок=P1=ACC	PTCL
тара=ар	бол=гон		
чесать=PrP	AUX: быть=PP1/3		

(6)

а	кесик	каласс=тар=Ø	де=се	не
PTCL	некоторый	класс=P1=NOM	сказать=COND	PTCL
эд=ип	бар=ар	байа	пастух=тар=дын	
делать=Cv1	идти=PrP1/3	PTCL	пастух=P1=GEN	
де=се	стоянка=сы=н		черете=п	
сказать=COND	стоянка=POSS/3=ACC		белить=Cv1	

(7)

двор=Ø	черете=ср=ис	или	каша=Ø
двор=NOM	белить=PrP=1P1	или	хлев=NOM
кас=ар	ба		
копать=PrP/3	Q		

(8)

андый	андый	иш=тер=Ø	эт↓тур-ан (эд=ип тур=ган)
такой	такой	работа=P1=NOM	делать-Cv1-AUX:стоять-PP1
бол=гон	тур=у=с		
AUX: быть=PP1	PTCL:стоять=Pres3=1P1		

(9)

анан	бис=Ø	Махиев=Ø	Сорҗы=Ø	де↓
потом	мы=NOM	майхиев=NOM	Сорды=NOM	CONJ
киши=нин	аль=ы=н-а		бар=ган	бол=гон=ыс
человек=GEN	дом=POSS/3=INFX=DAT		идти=PP1	быть=PP1=1P1

(10)

ананг	ары	байа	бар=ган	машна=с=ла
потом	POSTP	тот	идти=PP1/3	машина=POSS/1PI=INSTR
отр=ала		Кам-Тыткөм=Ø		пещера=сы-н
сидеть=Cv3		Кам-тыткем=NOM		пещера=POSS/3-ACC
бедре=п		бар=ган=ыс		
искать=Cv1		идти=PP1=1PI		

(11)

Либек=Ø	Сапашевна=Ø	бис=ле	кошо	бол=гон
Дьибек=NOM	Сапашевна=NOM	мы=INSTR	вместе	быть=PP1/3
тур=у				
PTCL=Pres3/3				

(12)

байа	калхос=гон	бир	киши=Ø	бар=ар
тот	калхоз=ABL	один	человек=NOM	идти=PrP/3
де=йле				
сказать=Cv3				

(13)

ол	киши=Ø	Кам-Тыткөм=Ø	ар	жан-ан
тот	человек=NOM	Кам-Тыткөм=NOM	тот	сторона=ABL
аржан=Ø	ур↓ал-а-м (ур=уп ал=ар=ым)		де=йле	
источник=NOM	лить-Cv1-AUX:брать-PrP1=1Sg		сказать=Cv3	

(14)

бис=Ø	байа	машна=га
мы=NOM	тот	машина=DAT
отыры↓й=ар=ыс (отыр=ып ий=ер=ибис)		
сидеть-Cv1-AUX: посылать=PrP1=1PI		

(15)

байа	улус=Ø	ончо=сы=Ø	бис=ти
тот	люди=NOM	все=POSS/3=NOM	мы=ACC
сак=кан (сакы=ган)			
ждать=PP1/3			

(16)

пещера=Ø	кел↓	бедре=ген
пещера=NOM	AUX: приходит-Cv1	искать=PP1/3

(17)

аный	тур=уп	жаан	жаан	таш=тар=ды
так	AUX:стоять=Cv1	большой	большой	камень=PI=ACC

кел-е
приходить-Cv3

(18)

о-ны	Кудачинов=Ø	Валерок=Ø	деп
он-ACC	Кудачинов=NOM	Валерок=NOM	CONJ
не=Ø	яр=ыл↓ый-ан (ярыл=ып ий=ген)	тур=у	
вещь=NOM	колоть=PASS-Cv1-AUX:посылать-PP1	стоять=Pres3/3	

(19)

мен=Ø	анда	бол=го-м	мен=Ø	о-ны	көр=гө-м
я=NOM	там	быть=PP1-1Sg	я=NOM	он-GEN	смотреть=PP1-1Sg
деп					
CONJ					

(20)

байа	жер=ди	эбире	ончо	бас=кан
тот	место=ACC	вокруг	все	ходить=PP1/3

(21)

бир	эмеш	бийик=те	бол=гон	де=ген
один	немного	высота=LOC	быть=PP1/3	сказать=PP1/3

(22)

кудай	байа	бийик=ке	кел↓	чык=кан
INTERJ	тот	высота=DAT	AUX: приходить-Cv1	подняться=PP1/3

(23)

бийик=те	де	йок	баш=ы=на	жетире
высота=LOC	PTCL	нет	вершина=POSS/3=DAT	POSTP
кел↓		чык=кан		
AUX: приходить-Cv1		подняться=PP1/3		

(24)

ан	ойто	је	ле	деп
потом	снова	PTCL	PTCL	CONJ
жылкыша=п	тур=уп	байа	таш=тан	арай
ползти=Cv1	AUX:стоять=Cv1	тот	камень=ABL	тихо
аш=а-р=бай (аж=а бер=бей)	тур=уп			
упасть=Cv2-AUX:дать=NEG/Cv1	AUX:стоять=Cv1			
тогло=н↓тур↓ (тоголо=н=ып тур=ып)	түш=кен			
катить=REFL-Cv1-AUX:стоять-Cv1	спуститься=PP1/3			

(25)

јаан	јаан	таш=тар=Ø	тур=ды	нан
большой	большой	камень=PI=NOM	стоять=PAST1/3	PTCL

эйе
да

(26)

бу	тура=Ø	кире	тура=Ø	кире	таш=тар=Ø
это	дом=NOM	POSTP	дом=NOM	POSTP	камень=Pl=NOM

(27)

чокым	скалалас=тар=Ø	ары	апар=ар	керек
точно	скалалаз=Pl=NOM	туда	нести=PrPl/3	надо

(28)

ол	эм	тогзан	бир	жыл=Ø	ба
тот	теперь	девяносто	один	год=NOM	Q

(29)

бис=Ø	первый ла	эчки=Ø	тара=п
мы=NOM	первый PTCL	коза=NOM	чесать=Cv1
јетинчи	класс=та	бар=ган=ыс	эй
седьмой	класс=LOC	идти=PP1=1Pl	INTERJ

(30)

јетинчи	класс=тынг	бал=дар=ы=н-а	анай=Ø
седьмой	класс=GEN	ребенок=Pl=POSS/3=INFX=DAT	козленок=NOM
тара=т=тыр=ар		кандый интересный	улус=Ø
чесать=CAUS=CAUS=PrP/3		какой интересный	люди=NOM

эйе
да

(31)

огош	огош	не=лер=ге	кел=еле
маленький	маленький	что=Pl=DAT	прийти=Cv3

(32)

эм	ле	санан тур=ар (санан=ып тур=ар)	бол=со
теперь	PTCL	думать-Cv1-AUX:стоять=PrPl	AUX:быть=COND
бис=Ø		чын ла	на
мы=NOM		правда PTCL	мучиться=PP1=1 PTCL

(33)

бис=Ø	ого	бар=ган	бу	ла
мы=NOM	туда	идти=PP1/3	это	PTCL
кем=дер=ге	Тайлунов=Ø	Соп=Ø	деп	киши-н
кто=Pl=DAT	Тайлунов=NOM	Соп=NOM	CONJ	человек-GEN

аль=ы=н=а
дом=POSS/3=INFX=DAT

(34)

бис=Ø	бар=ган	јыл=Ø	де=се
мы=NOM	идти=PP1/3	год=NOM	сказать=COND
Тимур=Ø	чык=кан	бол=гон	эй
Тимур=NOM	родиться=PP1/3	AUX:быть=PP1/3	INTERJ

(35)

сегзен	сегис	јыл=да	бис=Ø	јетинчи
восемьдесят	восемь	год=LOC	мы=NOM	седьмой
класс=та				
класс=LOC				

(36)

та	канча	да	ай=лу	чулгак=ту	бала=Ø
PTCL	сколько	PTCL	месяц=POSSV	пеленка=POSSV	ребенок=NOM
јад=ар		бол=гон			
лежать=PrP/3		AUX:быть=PP1/3			

(37)

ол	туш=та	көр=сө=р	алты
тот	время=LOC	видеть=COND=2Pl	шесть
ай-га	јетире	чулга↓кой=ор (чулга=п кой=ор)	эм
месяц=DAT	POSTP	пеленать-Cv1-AUX:AUX-PrP1/3	теперь
бол=со	кийим=ненг	кий=дир↓кой=ор	
быть=COND	одежда=ABL	одеть=CAUS-Cv1-AUX:AUX-PrP/3	
эди			
PTCL			

(38)

бис=Ø	бар↓	көр↓тур-ган=ыс (көр=уй тур=атан=ыс)
мы=NOM	идти-Cv1	смотреть-Cv1-AUX:стоять-PP2=1
байа	бала=ны	
тот	ребенок=ACC	

(39)

анан	конфет=Ø	јиксе=йле	бир	күн=Ø
потом	конфет=NOM	хотеть есть=Cv3	один	день=NOM
пастух=тын	склад=ы=нанг		канфет=Ø	уурда-р=ыс
пастух=GEN	склад=POSS/3=ABL		конфет=NOM	красть=PrP=1Pl

(40)

Тайлунов=Ø	Рома=Ø	бар	тур=у	бис=де
Тайлунов=NOM	Рома=NOM	есть	PTCL=PRES3/3	мы=INSTR
кошо				
вместе				

(41)

байа	Рома=Ø	айд=ар	мен=Ø	о-ны
тот	Рома=NOM	сказать=PrP1/3	я=NOM	он-GEN
кай	ач↓тур-ан		бил=ем	
как	открыть-Cv1-AUX:стоять-PP1		знать=1Sg	

(42)

бис=тер=Ø	кыс=тар=Ø	эм	кир=еле
мы=Pl=NOM	девочка=Pl=NOM	теперь	заходить=Cv3
байа	пастух=ты	отвлекайта=п	куучында=ш=ып
тот	пастух=ACC	отвлекать=Cv1	разговаривать=RECIP=Cv1
чай=Ø	ич=ип	отур=ар-ыс	
сай=NOM	пить=Cv1	AUX: сидеть=PrP-1Pl	

(43)

уул=дар=Ø	кел↓	конфет=Ø
мальчик=Pl=NOM	AUX: приходить -Cv1	конфет=NOM
уурда-р		
красть-PrP/3		

(44)

анайып	ыйла=ш=↓тур=уп (ыйла=ж=ып тур=уп)	кел↓
так	плакать=RECIP=Cv1-AUX:стоять=Cv1	AUX:приходить-Cv1
анай=Ø	тара=ган	
козленок=NOM	чесать=PP1/3	

(45)

байа	конфет=ти	ал=ган	ји=ген
тот	конфет=ACC	братъ=PP1/3	есть=PP1/3
ўле=ш↓тур=уп (ўле=ж=ип тур=уп)			
делить=RECIP-Cv1-AUX:стоять=Cv1			

(46)

бооро	ло	бир	класс=тыг	бал=дар=ы=Ø
недавно	PTCL	один	класс=GEN	ребенок=Pl=POSS/3=NOM
жуул-ала			куучында=ш↓јат=ты=с (куучында=ж=ып јат=ты=быс)	
собраться=Cv3			разговаривать=RECIP-Cv1-AUX:лежать=PAST1=1Pl	
эй	конфет=ти	кай	уурда=ган	эди-с
INTERJ	конфет=ACC	как	красть=PP1/3	PTCL-1Pl
				деп
				CONJ

(47)

энир=Ø	кир=се	бал=дар=Ø	ойно=п
вечер=NOM	зайти=COND	ребенок=Pl=NOM	играть=Cv1
иште=йт	нан	бис=тер=Ø	энир=Ø
PTCL=PR1	PTCL	мы=Pl=NOM	вечер=NOM
			кир=се
			зайти=COND

ле	чого	отур=ала	ыйла=ш=ар-ус
PTCL	в кучу	сидеть=Cv3	плакать=RECIP=PrP-1Pl

(48)

јан=ар	кўўн=им=Ø	
возвращаться=PrP1	желание=POSS/1Sg=NOM	
кел↓тур=у (кел=ип тур=ы)	јан=ар	
AUX:приходить-Cv1-AUX:стоять=PrP1/3	возвращаться=PrP	
кўўн=им=Ø	кел↓тур=у	деп
желание=POSS/1Sg=NOM	приходить-Cv1-AUX:стоять=PrP/3	CONJ

(49)

ол	та	не=Ø	албан=Ø	кел=ген
тот	PTCL	что=NOM	насилие=NOM	прийти=PP1/3

(50)

анан	мен=Ø	ол	ло	анай=Ø	тара=п
потом	я=NOM	тот	PTCL	козленок=NOM	чесать=Cv1
бар=ала		о-н	кийнен	бир	де
идти=Cv3		он-GEN	POSTP	один	PTCL
бар=ба-м					ческа=Ø
идти=NEG=PP1-1Sg					ческа=NOM

(51)

калганчы	он	биринчи	класс=та	бар=га-м
последний	десять	первый	класс=LOC	идти=PP1-1Sg

(52)

последний	јыл=Ø	ончо-с=Ø	бар=актар
последний	год=NOM	всё-POSS/1Pl=NOM	идти=IMP/1Pl
де=йле			
сказать=Cv3			

Список условных обозначений

1Sg – личный аффикс 1-го л. ед. ч.; **2Sg** – личный аффикс 2-го л. ед. ч.; **3Sg** – личный аффикс 3-го л. ед. ч. и мн.ч.; **1Pl** – личный аффикс 1-го л. мн. ч.; **2Pl** – личный аффикс 2-го л. мн. ч.; **ACC** – винительный падеж; **ABL** – исходный падеж; **AUX** – вспомогательный глагол; **CAUS** – каузативный (понудительный) залог; **COND** – условное наклонение; **CONJ** – союз; **Cv1** – форма соединительного деепричастия на =n; **Cv2** – форма слитного деепричастия на =a; **Cv3** – форма деепричастия на =ала; **Cv4** – форма деепричастия с семантикой предела на =ганча; **?Cv5** – форма деепричастия с семантикой условия =гандайын; **DAT** – дательный падеж; **GEN** – родительный падеж; **IMP** – повелительное наклонение; **INFIX** –

инфикс, вставная =*n* между поссесивными и падежными аффиксами; **INSTR** – орудный (инструментальный) падеж; **INF** – инфинитив, **ITER** – многократность; **INTERJ** – междометие **LOC** – местный падеж; **LAT** – направительный падеж; **LOC** – местный падеж; **NEG** – отрицательная форма глагола, причастия, деепричастия; **NOM** – неопределенный падеж; **OPT** – желательное наклонение; **PASS** – страдательный залог; **PAST1** – форма прошедшего времени на =*ды*; **PAST2** – форма прошедшего заглазного времени на =*нтыр*, **PI** – множественное число; **POSS** – аффикс принадлежности; **POSSV** – аффикс обладания =*лу*; **PP1** – форма причастия прошедшего неопределенного времени на =*ган*; **PP2** – форма причастия на -*атан*, **PP4** – причастная форма вероятности на =*гандый* / =*багандый*; **Pres1** – форма настоящего времени на =*ам*; **Pres2** – форма настоящего времени на *Tv+n jam*=; **Pres3** – форма настоящего времени на *Tv+n отур+ы*, *тур*=*у*, *jam+ы*, *жӱр+ӱ*; **Pres4** – форма настоящего времени на =*адыры*; **PrP** – форма причастия настояще-будущего времени на =*ар*; **PTCL** – частица; **RECIP** – совместно-взаимный залог; =**Ø** – нулевая морфема; **REFL** – возвратный залог, **POSTP** – послелог, , **Tv** – основа глагола; ↓ – элизия, выпадение показателя деепричастия на =*n* в аналитической конструкции; = – морфемный шов; / – разграничитель значений в комплексной морфеме.

ТЕКСТЫ НА ЯЗЫКЕ ЧАЛКАНЦЕВ¹

Тексты взяты из личного архива Анны Макаровны Кандараковой (Пустогачевой), прекрасного знатока чалканского языка и фольклора. Анна Макаровна 1932 г.р., из рода *кара төвөн*, родилась в с. Курмач-Байгол Турачакского района, в настоящее время проживает в г. Горно-Алтайск. Анна Макаровна всю свою жизнь проработала учителем алтайского языка в школах Горно-Алтайской автономной области. Она собирала фольклор своего народа, записывала разные истории из жизни односельчан на родном языке. В разные годы некоторые из них были опубликованы в республиканской газете «Алтайдын чолмоны», в «Памятниках фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» (Том 21. Алтайские народные сказки. Новосибирск, 2002), в сборниках научных трудов Института филологии СО РАН («Языки коренных народов Сибири». Вып. 13. Новосибирск, 2004; Вып. 15. Новосибирск, 2004; Вып. 17. Новосибирск, 2005).

Здесь представлены сказка о мальчике-сироте и небольшие рассказы о Каарнае, дяде Анны Макаровны. Глоссирование Текста 1 выполнено А.А. Озоновой, Текстов 2–5 – О.Ю. Шагдуровой. Перевод текстов сделан совместно с А. М. Кандараковой. Мы благодарим к. филол. н. Н.Н. Федину за оказанную помощь при интерпретации некоторых форм и переводе.

Текст 1

Өксёс-оолаш

- (1) Пурун-пурун пир оолаш тьаттыр.
- (2) Аанг адазы да тьоқ, аназы да тьоқ, өксёс полтыр.
- (3) Ньяан өös, арий иштедик полванда, пир кожейымға тьаланара партыр.
- (4) Пир тьыл иштезе, пир тьёс салгой алтан тьоктажалтырлер.
- (5) Иштептир ақ паза, иштептир ақ паза, паза көрзө, пир тьыл эрт партыр.
- (6) Оолаш кожейымға келевертир:

Сирота-мальчик

- (1) Давным-давно жил один мальчик.
- (2) У него не было ни отца, ни матери, был сиротой.
- (3) Став большим, когда стало возможно немного заработать, пошел наниматься к одному купцу.
- (4) Договорились, если год будет работать, то получит сто рублей.
- (5) Работал-работал, оглянулся – прошел год.
- (6) Мальчик пришел к купцу:

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ (проект № 12-14-54000а), Президиума СО РАН (экспедиционный грант 2012).

- (7) «Тье пир тылға тьоқтошқомыс, пир тыл өдө верди.
- (8) Эме маа тьўс салғой ақша пер».
- (9) Қожойым севис ижини сыйвап, тас пажыны тырақтан, тооловийен: Өксўс-оолащ тьўс салғой алтан педе, төлийтен полпартыр.
- (10) Ол кожойымға тўкўр сал, экинжизине партыр.
- (11) Өксўс-оолащ санан-санан көрзө, пир тыл иштенде, пир тьўс алымну артқан.
- (12) Эки тьўске тьалан алтыр.
- (13) – Пир тьўзини алым ужун пер та ийзем, пир тьўзи маа артқалар – деп, оолащ санан иштептьит.
- (14) Иштиийи, иштиийи кеенде, шамжазынын ыжазы кийиндези терле кааткеп, ағара пертир.
- (15) Пар-тьок өдөө ўреп партыр.
- (16) Қайт-қуйт пир тылны иштеп тоосақ ийтир.
- (17) Тьўзи-қолыны ньунал, экинчи кожойыма тооложора партыр.
- (18) Экинчи кожойым оолащтын иштени тоолоп-тоолоп пертир, ал тьеп-кий сааны тоолоп перди.
- (19) Эки тьўске тьаланған, төрт тьўске тьеп-ищ саан.
- (20) Эки ле тьўске иштеп саан, оолащ эки тьўс алымну арт қалтыр.
- (21) Ааны кайдет төлийтен эде, санан-сананалып, алынза ле пас парыйтыр.
- (22) Пара-пара кеенде, пир кааннын тьурты туштады.
- (23) Аа кир тьооктошсо, ньаан кожойым тьатқан полтыр.
- (7) «Ну, договаривались на год, год прошел.
- (8) Теперь дай мне сто рублей».
- (9) Купец, поглаживая свой толстый живот, почесав лысую голову, подсчитал: Сирота-мальчик вместо того, чтобы получить сто рублей, оказался должным.
- (10) Он, плюнув на купца, пошел ко второму.
- (11) Когда Сирота-мальчик подумал-подумал, год отработал, оказался в долгу на сто рублей.
- (12) Нанялся на двести рублей.
- (13) – Если даже и отдам сто рублей за долг, сто рублей все равно останется – думая, работает мальчик.
- (14) Работал, работал, сзади его рубашка затвердела от пота, побелела.
- (15) Последняя обувь износилась.
- (16) Отработал кое-как год.
- (17) Помывшись, пошел получать расчет ко второму купцу.
- (18) Второй купец, считая работу мальчика, посчитал все, что он ел, одевал.
- (19) Нанялся на двести рублей, [а] проел четыреста рублей.
- (20) Отработал только двести рублей, и мальчик остался в долгу еще на двести рублей.
- (21) Как он расплатится, думая-обдумывая, направился вперед.
- (22) Шел-шел и встретил дом одного царя.
- (23) Зайдя к нему, поговорил, большой купец, оказывается, живет.

(24) Ол кожойымға Өксүс-оолаш тыланыды: пир тыл иштезе, үш тыўс акша пертен.

(25) Иштептир ақ, иштептир ақ, паза көрзө, пир тылы өдө вертир.

(26) Ыжинжи кожойымдын иштеен тылыны алара сал шықтыр.

(27) Қожойым тоолоп, тоолоп пеенде, оолаш үш тыўс алымға тұшқан.

(28) Оолаштын тыўрее ащип-ащип аннан партыр.

(29) Шуғулдан санантен полтыр:

(30) – Қанжә ла иштеенде, алымну арттан, қайт кижі полонь, пийдет шыралап, қыйнал тьорғонцо, пар мооньитен кижі вин.

(31) Маа ажынтан адам да тьок, уғлийтен анем да тьок.

(32) Пир пағ-пуу алала, пелине салал, моонара партыт.

(33) Пир ағашқа парза, келишпес, паза пырзына парза, энелтик қайын туртен.

(34) Оолаш салаға пағны таштап, мойныны суғань ла деени, қанду де кижі тьөшөвийтир.

(35) Тескери айлан көрзө, ап-апаш атту, көдөрө кийген кийими апааш, пажы да ағарқан кижі келтен.

(36) Ол кижі оолаштын сураптыр:

(37) «Сен қанаа тьорсын?

(38) Тыўғ ньиме санансын?

(39) Тыўғ қылық қылынсын?»

(40) – Қанжә ла кожойымнарға иштеемде, алым пол арттан, акша иштеп полвиньсал, моонорайтым – деп, оолаш шуултан тьоктонийди.

(24) К нему нанялся Сирота-мальчик: год проработает, даст триста рублей.

(25) Работает, работает, оглянулся – год прошел.

(26) Пошел получать у третьего купца за работу.

(27) Купец, когда посчитал, оказалось, что мальчик остался в долгу на триста рублей.

(28) У мальчика сердце защемило [и] перевернулось.

(29) Обидевшись, подумал, оказывается.

(30) – Сколько ни работаю, постоянно остаюсь в долгу, что я за человек, чем так, мучаясь, жить, пойду я повешусь.

(31) У меня нет отца, который жалел бы меня, у меня нет матери, которая оплакивала бы меня.

(32) Взяв веревку, положив на спину, идет вешаться.

(33) Идет к одному дереву, не получается, идет к другому – стоит нагнувшаяся береза.

(34) Мальчик, бросив веревку на сук, только хотел сунуть шею, какой-то человек кашлянул.

(35) Когда, оглянувшись, посмотрел, едет человек на белом-белом коне, весь в белом, и голова поседевшая.

(36) Тот человек спрашивает у мальчика:

(37) «Ты куда идешь?

(38) Что ты задумал?

(39) Что ты делаешь?»

(40) – Сколько ни работаю на купцов, всегда остаюсь в долгу, не смог заработать денег, хочу вешаться – высказал обиду

- (41) – Тьер сыртына тѳаа ла иштеп
тѳортен кижѳи, тѳаш кижѳи айде
нѳаннанаѳак пен?
- (42) Ашпа, мен пар сеен
тѳайашындын сурап уѳан.
- (43) Айсе салымын андуѳ кижѳи
полсын, сеен ѳлѳѳжин кандуѳ
полтыр.
- (44) Сен моонма, мен саа айт перень
– деп, ак атту апшѳыйак пура тарт
парарайт.
- (45) – Мен сени каравазым, келгенче
моонийирим! – деп, оолащ
кѳийѳыртѳит.
- (46) – Пѳѳтпийтен ползон, меен
алтын ѳзенем алкал.
- (47) Карша келзем, перийерзин –
деп, апащ апшѳыйак сары ѳзенмезини
тарт, оолащка щеле пертир.
- (48) Пойы ол мандада верди.
- (49) Оолащ ол апшѳыйащты карап,
сраай ѳйѳр ошорды.
- (50) Карап-карап полвинѳ сал, алтын
ѳзенмени тѳѳѳрге кадына сук салды.
- (51) Анща-мынща полвинѳ, ѳксѳс-
оолащ кѳрзѳ, пайа апшѳыйащ
кѳийынде ле туртен полтыр.
- (52) – Пар онноп келдим, сеен
ѳлѳѳжин мындуѳ полтыр: тѳѳѳ ле
нимени алзан, кѳѳѳреѳ ий.
- (53) Алѳан да ползон, алваан пол,
тѳлѳѳѳ.
- (54) Ол тушта матап пай полорзын –
деп, ол апшѳыйащ тѳѳѳктоп перди.
- (55) Оолащ аны уѳуп, пажыны
тырактентен полтыр.
- (56) – Тѳе, меен алтын ѳзенмем
перий – деп, апшѳыйак сурады.
- (57) – По кайсын, апшѳыйак, каран

мальчик.

- (41) – Человек, который только что
начал работать на белом свете,
молодому человеку разве можно
так поступать?
- (42) Подожди, я пойду, спрошу у
твоего создателя.
- (43) Может, у тебя судьба такая,
может твоя доля такая.
- (44) Ты не вешайся, я тебе скажу –
так человек на белом коне,
развернувшись, хочет уехать.
- (45) – Я не буду тебя дожидаться,
пока ты приедешь, я повешаюсь! –
кричит мальчик.
- (46) – Если не веришь, то возьми
мое золотое стремя.
- (47) Когда обратно вернусь,
отдашь, – так сказав, белый старик,
отстегнув желтое стремя, бросил
мальчику.
- (48) Сам он поскакал.
- (49) Мальчик, ожидая того старика,
очень долго сидел.
- (50) Не дождавшись, спрятал
золотое стремя под валежник.
- (51) Через некоторое время, когда
Сирота-мальчик видит, тот старик
стоит сзади.
- (52) – Узнал, твоя доля вот такая,
оказывается: что бы ни взял,
отказывайся (что брал).
- (53) Даже если брал, притворяйся,
что не брал, не плати.
- (54) Тогда станешь очень богатым
– сказал тот старик.
- (55) Мальчик, слушая это, почесал
голову.
- (56) – Ну, отдай мое золотое
стремя – попросил старик.
- (57) – Ты что старик, старый

кижи алынсын ма?

(58) Кандуг үзенме?

(59) Кем маа, салваға, алтын
үзенмезин перзин?

(60) Мен үзенме да көрвөдим, угараа
да укападым – деп, оолащ актан
ощоптыт.

(61) Аны уккан ақ пашту апщыйащ
айтты:

(62) «Мен саа шенеп көрөө перген
моом, тың сағышту оолащ
полтырзын, күжүрептен ползонг,
алзан да паза» – дийеле, тьок
полвартыр.

(63) Оолащ аа айныксап, эме по
тьерде винь, тўжедиминь – деп
төөргө кадыны көрзө, шын пир
алтын үзенме тьаттен полтыр.

(64) Ол алтын үзенмени көрал,
колына алды, қарша пас келди.

(65) Пайак қожойымға тьет келди.

(66) Қолында алтын үзенмеле
ойноптен полтыр – өрө щел, өрө
щел.

(67) – Мен мындуғ үзенме уртым,
соктым.

(68) Пырсы тьўс салғой.

(69) Ыщ қожойым катыш келдилер,
көрзөлөр матап эптўғ, матап тьакшы
үзенме.

(70) Най ле талаштылер.

(71) – Тье талашпалар, мен слере
көдөрөлөрине урперем – деп, оолащ
ыларны тоқтоттыт.

(72) Көдөрө лө эки үзенмедин алты
үзенме ур пертен деш, тьөптөш,
тьооктош алдылар.

(73) Оолащ ақщазыны эме ле
пертензеер деп, алты тьўс ақша
тьығалды, андын ары пазый парды.

(74) Ызенмезини кемнеп уураға деп,

человек, сдурел что ли?

(58) Какое стремя?

(59) Кто мне, оборванцу, даст свое
золотое стремя?

(60) Я никакое стремя не видел,
никогда не слышал – так, мальчик
оправдывается.

(61) Услышав это, седоголовый
старик сказал:

(62) «Я тебе дал, чтобы испытать,
ты, оказывается, умный мальчик,
если отказываешься, то можешь
взять», – так сказав, старик исчез.

(63) Мальчик, удивляясь этому,
думая, то ли я в наяву, то ли во сне,
когда посмотрел под валежник,
правда, там лежит золотое стремя.

(64) Он, посмотрев золотое стремя,
взяв в руки, пошагал обратно.

(65) Пришел к тому купцу.

(66) В руках играл золотым
стременем – бросал вверх.

(67) – Я отливаю такое стремя,
кую.

(68) Одно стоит сто рублей.

(69) Собрались три купца, смотрят,
очень удобное, очень хорошее
стремя.

(70) Так и начали отбирать друг у
друга.

(71) – Ну, не отбирайте друг у
друга, я вам всем отолью (стремя)
– останавливает их мальчик.

(72) Согласовали, договорились,
что он всем отольет по два золотых
стремян.

(73) Мальчик сказал, что деньги
надо отдавать сейчас же, собрал
шестьсот рублей, пошел дальше.

(74) Стремя взял с собой, чтобы

кожо пойы алварды.

(75) Ёш кўнге тьооктошалтыр.

(76) Ёш конок ёдё вертир.

(77) Оолаш та келген тьок, паза да тьок.

(78) Қарап-қарап полвинь сал, кожойымнар оолаштын ёйёунза пардылар.

(79) Келзелер, ёзенме уратан оолаштын сағыжына да кирвийт.

(80) Қожойымнар алтын ёзенмелирини сураптенер полтыр.

(81) – Қыртыш аал, слер ньяан кожойымнар алтын кёрвёнёринде, мен ёксёс кижиди қайдиди алтын ал, слере ёзенме сок перень? – деп, оолаш ақтантен полтыр.

(82) Тьёжиркеп, таштап салтыр.

(83) Қожойымнар қаннары кур, оолашты судка перийтирлер.

(84) Судташтан.

(85) Улу пий ыларни судтаптен полтыр.

(86) – По оолаш писке алтын ёзенме урверем деп, алты тьёс ақша алған.

(87) Эме ол ақшаны да первийт, ёзенме де сок первийт – деп, кожойымнар тьарғалаштенер полтыр.

(88) – Қалақ-кокой, улу пийивис, по кожойымнар да пойлары анду кёп алтын кёрвёён, слер да, пий кижиди, кёрвёён поларзар, мен ёксёс-тьавыс кижиди қайдиди таавалань.

(89) Ол кирелё алтынну ползам, тьокту полвас эдем.

(90) По кожойымнарға ёш тьыл иштеем, пир ақша первинь кажырийенер.

(91) Эме тьйақа, маа ақша перген

мерить по нему.

(75) Договорились на три дня.

(76) Прошло три дня.

(77) Мальчик все не идет и не идет.

(78) Не дождавшись, купцы пошли домой к мальчику.

(79) Пришли, а мальчик даже не думает отливать стремя.

(80) Купцы спрашивают у него свои золотые стремяна.

(81) – Ох, если даже вы, большие купцы, не видели золото, то откуда мне, бедному сироте, взять золото и вам сделать стремя – оправдывается мальчик.

(82) Отнекиваясь, отвязался.

(83) Купцы, рассердившись на мальчика, подали в суд.

(84) Судятся.

(85) Их судит великий царь.

(86) – Этот мальчик, нам пообещав отлить золотое стремя, взял у нас шестьсот рублей.

(87) Теперь он ни деньги не отдает, ни золотые стремяна не отликает – жалуются купцы.

(88) – Ой-ой, великий наш царь, эти купцы и сами столько золота не видели, и вы, великий царь, наверное, столько золота не видели, откуда я, бедный сирота, найду столько золота.

(89) Если у меня столько золота было, я бы не был бедным.

(90) Этим купцам работал три года, не дали ни копейки, прогнали.

(91) Сейчас напрасно говорят, что

полвардылар – деп оолащ углаптен полтыр.

(92) Улуғ пий кожойымнарза кезе көр, қаны кур айтты:

(93) «Тьокту кижилерни слер айде тьойлөптен полтырзаар, мени, улу пийни, савактептен полтырзар.

(94) Ол тьокту кижес паза слер акша перген полорзар, слерни қарша судтаза керек, улу пийни өңдөйи ужун!» – деп, кожойымнарны сынгыркеп, Өксүс-оолащка пир солдат перетен, эки ат кожойымнардын ал веретен деп, улуғ пий судтап салтыр.

(95) Андын ньянған соондо, Өксүс-оолащ тавынща пайыйвенде, кожойымнар түрүйивер қалтырлар.

(96) Өксүс-оолащ ньяныс үзенгмени алваан пол, кўжиревийен соондо, аа тьойлөнип, поо тьойлөнип пай кижиди пол тьада верди.

мне дали денег – так мальчик плачет.

(92) Великий царь, резко посмотрев на купцов, сердясь, говорит:

(93) «Бедных людей вы так обманываете, оказывается, надо мной, великим царем, усмехаетесь, оказывается.

(94) Не может быть, что вы этому бедному человеку деньги дали, наоборот, вас надо самих судить за то, что обсмеяли великого царя», – так купцов обругав, царь присудил, чтобы Сироте-мальчику дали от купцов одного солдата и двух коней.

(95) Когда Сирота-мальчик возвратился домой, он постепенно разбогател, а купцы обеднели.

(96) После того, как Сирота-мальчик наотрез отказался, что брал стремя, обманывая там и тут, стал жить богатым человеком.

Глоссирование текста 1

(1)

пурун-пурун	пир	оолащ=	тьат=тыр
давным-давно	один	мальчик=NOM	жить=PAST2

(2)

а-ан	ада=зы=	да	тьок	ана=зы=
он-GEN	отец=POSS.3=NOM	PTCL	нет	мать=POSS.3=NOM
да	тьок	пол=тыр		
PTCL	нет	быть=PAST2		
	өксүс=			
	сирота=NOM			

(3)

ньяан	өдс=↓	арий	иште=дик	
большой	расти=CV1	немного	работать=POSSIB	
пол=↓=в-ан=да		пир	кожойым=ға	тьалан=ара
быть=CV1=AUX: ийти-PP1=LOC		один	купец=DAT	аниматься=INF
пар=тыр				
идти=PAST2				

(4)

пир= тьыл= иште=зе пир= тьўс=
один=NOM год=NOM работать=COND один=NOM сто=NOM
салғой= ал=тан
рубль=NOM братъ=PP2
тьокта=ж=↓=ал=тыр=лер
сказать=RECIP=CV1=AUX: братъ=PAST2=3PL

(5)

иште=птир ақ паза иште=птир ақ паза
работать=PAST2 PTCL PTCL работать=PAST2 PTCL PTCL
паза кӧр=зӧ пир= тьыл= эрт=↓
еще смотреть=COND один=NOM год=NOM проходить=CV1
пар=тыр
AUX: ийти=PAST2

(6)

оолащ= кожейым=ға кел=е=вер=тир
мальчик=NOM купец=DAT приходить=CV2=AUX: дать=PAST2

(7)

тье пир= тьыл=ға тьокто=ш=ко-мыс
но один=NOM год=DAT говорить=RECIP=PP1-1PL
пир= тьыл= ӧд=ӧ вер=ди
один=NOM год=NOM проходить=CV2 AUX: дать=PAST1

(8)

эме ма-а тьўс= салғой= акша=
теперь я-DAT сто=NOM рубль=NOM деньги=NOM
пер=
дать=IMP.2SG

(9)

кожойым= сервис иж=и=ни сыйва=п
купец=NOM толстый живот=POSS.3=ACC гладить=CV1
тас паж=ы=ны тырақта=н=↓
лысый голова=POSS.3=ACC чесать=REFL=CV1
толо=в=ий-ен Ӧксўс-оолащ= тьўс=
считать=CV1=AUX: посылать-PP1 Сирота-мальчик=NOM сто=NOM
салғой= ал=тан педе тӧли=йтен
рубль=NOM братъ=PP2 PTCL платить=PP2
пол=↓=пар=тыр
быть=CV1=AUX: ийти=PAST2

(10)

ол=	кожойым=ға	түкүр=↓	сал=↓
он=NOM	купец=DAT	плюнуть=CV1	AUX: класть=CV1
экинжи=зи=н=е		пар=тыр	
второй=POSS.3=INFIX=DAT		идти=PAST2	

(11)

Өксүс-оолащ=	санан=↓-санан=↓	көр=зө	
Сирота-мальчик=NOM	думать=CV1-думать=CV1	AUX: смотреть=COND	
пир=	тыл=	иште-н=де	пир=
один=NOM	год=NOM	работать-PP1=LOC	один=NOM
түс=	алым=ну	арт=қан	
сто=NOM	долг=POSSV	оставаться=PP1	

(12)

эки=	түс=ке	тылан=↓	ал=тыр
два=NOM	сто=DAT	наниматься=CV1	AUX: брать=PAST2

(13)

пир=	түз=и=ни	алым=	ужун	пер=↓
один=NOM	сто=POSS.3=ACC	долг=NOM	POSTP	дать=CV1
та	ий=зе=м		пир=	түз=и=
PTCL	AUX: посылать=COND=1SG	один=NOM	сто=POSS.3=NOM	
ма-а	арт=↓=кал=ар		де=п	
я-DAT	оставаться=CV1=AUX: оставаться=PrP		говорить=CV1	
оолащ=	санан=↓	иште=птыт		
мальчик=NOM	думать=CV1	работать=PRES		

(14)

ишти=йи	ишти=йи	ке-ен=де	
работать=CV2	работать=CV2	AUX: приходить-PP1=LOC	
шамжа=зы=нын	ыжа=зы=	тер=ле	
рубашка=POSS.3=GEN	спина=POSS.3=NOM	пот=INSTR	
каат=↓	ке-п	агар=а	
твердеть=CV1	AUX: приходить-CV1	белеть=CV2	
пер=гир			
AUX: дать=PAST2			

(15)

пар-тыок	өдө-ө=	үре=п	пар=тыр
есть-нет	обувь-POSS.3=NOM	портить=CV1	AUX: идти=PAST2

(16)

кайт-куйт	пир=	тыл=ны	иште=п
как-нибудь	один=NOM	год=ACC	работать=CV1

тоос=↓-ак ий=тир
закончить=CV1-PTCL AUX: посылать=PAST2

(17)

тыўз=и-кол=ы=ны ньун=↓ ал=↓
лицо=POSS.3-рука=POSS.3=ACC мыть=CV1 AUX: брать=CV1
экинчи кожейым=a тооло=ж=ора пар=тыр
второй купец=DAT считать=RECIP=INF идти=PAST2

(18)

экинчи кожейым= оолащ=тынг иште-н-и=
второй купец=NOM мальчик=GEN работать-PP1-POSS.3=NOM
тооло=п-тооло=п пер=тир ал=↓
считать=CV1-считать=CV1 AUX: дать=PAST2 брать=CV1
тье=п-кий=↓ са-ан-ы= тооло=п
есть=CV1-одевать=CV1 AUX: класть-PP1-POSS.3=NOM считать=CV1
пер=ди
AUX: дать=PAST1

(19)

эки тыўс=ке тылан=ған төрт тыўс=ке
два сто=DAT наниматься=PP1 четыре сто=DAT
тье=п-ищ=↓
есть=CV1-пить=CV1 са-ан
AUX: класть-PP1

(20)

эки ле тыўс=ке иште=п са-ан
два PTCL сто=DAT работать=CV1 AUX: класть-PP1
оолащ= эки тыўс= алым=ну арт=↓
мальчик=NOM два сто=NOM долг=POSSV оставаться=CV1
кал=тыр
AUX: оставаться=PAST2

(21)

аа-ны кайдет төли=йтен эде
он-ACC как платить=PP2 PTCL
санан=↓-санан=↓=ал=ып алын=за
думать=CV1-думать=CV1=AUX: брать=CV1 передняя часть=LAT
ле пас=↓ пар=↓ый=тыр
PTCL ступать=CV1 идти=CV1=AUX: посылать=PAST2

(22)

пар=a-пар=a ке-ен=де пир=
идти=CV2-идти=CV2 AUX: идти-PP1=LOC один=NOM
каан=нын тьурт=ы= тушта=ды
царь=GEN дом=POSS.3=NOM встретить=PAST1

(23)

а-а кир=↓ тьоокто=ш=со ньяан
он-DAT входить=CV1 говорить=RECIP=COND большой
кожойым= тьат=кан пол=тыр
купец=NOM жить=PP1 быть=PAST2

(24)

ол кожойым=ға Өксүс-оолащ=
тот купец=DAT Сирота-мальчик=NOM
тылан=↓=ый=ды пир= тьыл=
наниматься=CV1=AUX: посылать=PAST1 один=NOM год=NOM
иште=зе үңц= тьүс= акша=
работать=COND три=NOM сто=NOM деньги=NOM
пер=ген
дать=PP2

(25)

иште=пतिр ак иште=птир ак паза көр=зö
работать=PAST2 PTCL работать=PAST2 PTCL тоже смотреть=COND
пир= тьыл=ы= öд=ö
один=NOM год=POSS.3=NOM проходить=CV2
вер=тир
AUX: дать=PAST2

(26)

үжинжи кожойым=дын иште-ен тьал=ы=ны
третий купец=ABL работать-PP1 плата=POSS.3=ACC
ал=ара сал=↓ щык=тыр
брать=INF класть=CV1 выходить=PAST2

(27)

кожойым= тооло=п тооло=п пе-ен=де
купец=NOM считать=CV1 считать=CV1 AUX: дать-PP1=LOC
оолащ= үщ= тьүс= алым=ға
мальчик=NOM три=NOM сто=NOM долг=DAT
түш=↓=қа-ан
падать=CV1=AUX: оставаться-PP1

(28)

оолащ=тын тьүре-е= ащи=п-ащи=п
мальчик=GEN сердце=POSS.3=NOM болеть=CV1-болеть=CV1
ангна=н=↓ пар=тыр
переворачивать=REFL=CV1 AUX: идти=PAST2

(29)

шуғулдан=↓ санан=тен пол=тыр
обидеться=CV1 думать=PP2 быть=PAST2

(30)

канжъя ла иште-ен=де алым=ну арт=тан
сколько PTCL работать-PP1=LOC долг=POSSV оставаться=PP2
кайт кижй= пол-онь
как человек=NOM быть-IMP.1SG пийдет шырала=п
кыйнал=↓ тьор=ғонцо пар=↓ так мучиться=CV1
мучиться=CV1 жить=CV4 идти=CV1 мооны=йтен
кижй= вин повеситься=PP2
человек=NOM я

(31)

ма-а ажын=тан ада=м= да тьоқ
я-DAT горевать=PP2 отец=POSS.1SG=NOM PTCL нет
уғли=йтен анс=м= да тьоқ
плакать=PP2 мать=POSS.1SG=NOM PTCL нет

(32)

пир пағ-пуу= ал=ала пел=и=н=е
один веревка-веревка=NOM брать=CV3 спина=POSS.3=INFIX=DAT
сал=↓=ал=↓ моон=ара пар=тьит
класть=CV1=AUX: брать=CV1 повеситься=INF идти=PRES

(33)

пир ағаш=қа пар=за келиш=пес паза
один дерево=DAT идти=COND получаться=NEG.PrP тоже
пыр=зы=н=а пар=за энелтик кайын=
один=POSS.3=INFIX=DAT идти=COND нагнувшийся береза=NOM
тур=тен
стоять=PP2

(34)

оолащ= сала=ға пағ=ны ташта=п
мальчик=NOM сук=NOM веревка=ACC бросать=CV1
мойн=ы=ны суғ=ань ла де-е-ни
шея=POSS.3=ACC сунуть=IMP.1SG PTCL говорить-PP1-ACC
канду де кижй= тьош=ов=ий=тир
какой PTCL человек=NOM кашлять=CV1=AUX: посылать=PAST2

(35)

тескерн айлан=↓ көр=зө ап-апащ ат=гу
назад оглянуться=CV1 видеть=COND белый-белый конь=POSSV

көдөрө	кий=ген	кийим=и=	апааш
весь	одевать=PP1	одежда=POSS.3=NOM	белый
паж=ы=		да	аҕар=↓=ка-ан
голова=POSS.3=NOM		PTCL	белеть=CV1=AUX: оставаться=PP1
кижи=	кел=ген		
человек=NOM	приходить=PP2		

(36)

ол	кижи=	оолащ=тын	сура=птыр
тот	человек=NOM	мальчик=ABL	спрашивать=PAST2

(37)

сен=	канаа	тьор=сын
ты=NOM	куда	идти=2SG

(38)

тьүҕ	ньиме=	санан=сын
что	вещь=NOM	думать=2SG

(39)

тьүҕ	кылык=	кылын=сын
что	нрав=NOM	вести себя=2SG

(40)

канжъя	ла	кожойым=нар=ға	иште-е-м=де
сколько	PTCL	купец=PL=DAT	работать-PP1-POSS.1SG=LOC
алым=		пол=↓	арт=тан
долг=NOM		быть=CV1	остаться=PP2
иште=п		пол=винь=сал=↓	деньги=NOM
работать=CV1		AUX: быть=NEG.CV=AUX: класть=CV1	
моон=ора-йт=ым		де=п	оолащ=
повеситься=INF-AUX: лежать-PRES=1SG		говорить=CV1	мальчик=NOM
шуултан=		тыкто=н=↓=ий=ди	
обида=NOM		сказать=REFL=CV1=AUX: посылать=PAST1	

(41)

тьер=	сырт=ы=н=а	тьяа	ла
земля=NOM	задняя часть=POSS.3=INFIX=DAT	недавно	PTCL
иште=п	тьор=тен	кижи=	тыаш
работать=CV1	ходить=PP2	человек=NOM	молодой
кижи=	айде	ньаннан=ар=ак	пен
человек=NOM	так	поступать=PrP=PTCL	Q

(42)

ашпа	мен=	пар=↓	се-ен	тьайащы=н=дын
погоды	я=NOM	идти=CV1	ты-GEN	создатель=POSS.2SG=ABL

сура=п уғ=ань
спрашивать=CV1 слушать=IMP.1SG

(43)

айсе	салым=ын=	андуғ	кижи=	пол=сын
может	судьба=POSS.2SG=NOM	такой	человек=NOM	быть=IMP.3
се-ен	ўлўж=ин=	кандуғ	пол=тыр	
ты-GEN	доля=POSS.2SG=NOM	какой	быть=PAST2	

(44)

сен=	моон=ма	мен=	са-а	айт=↓
ты=NOM	повеситься=NEG.IMP.2SG	я=NOM	ты-DAT	сказать=CV1
пер=ень	де=п	ақ	ат=ту	анщыйақ=
дать=IMP.1SG	говорить=CV1	белый	конь=POSSV	старик=NOM
пура	тарт=↓	пар=ар-айт (пар=арга тьат)		
в сторону	тянуть=CV1	идти=INF-AUX: лежать		

(45)

мен=	се-ни	кара=ваз=ым	кел=ге-н-че
я=NOM	ты-ACC	ждать=NEG.PrP=1SG	идти=POSS.2SG-CV4
моон=↓=ий=ир=им			де=п
повеситься=CV1=AUX:	посылать=PrP=1SG	говорить=CV1	оолащ=
кыйгыр=тыт			мальчик=NOM
кричать=PRES			

(46)

пўт=пи=йтен	пол=зо=н	ме-ен	алтын
верить=NEG=PP2	AUX: быть=COND=2SG	я-GEN	золотой
ўзенге=м=	ал=↓=қал		
стремя=POSS.1SG=NOM	брать=CV1=AUX: оставаться=IMP.2SG		

(47)

карша	кел=зе=м	пер=↓=ий=ер=зин
назад	приходить=COND=1SG	дать=CV1=AUX: посылать=PrP=2SG
де=п	апаш	сары
говорить=CV1	белый	старик=NOM
тарт=↓	оолащ=қа	желтый
тянуть=CV1	мальчик=DAT	стремя=POSS.3=ACC
		пер=тир
		AUX: дать=PAST2

(48)

пойы=	ол=	манда=д=а
сам=NOM	он=NOM	скакать=CAUS=CV2
вер=ди		
AUX: дать=PAST1		

(49)

оолащ=	ол	апщыйащ=ты	кара=п
мальчик=NOM	тот	старик=ACC	ждать=CV1
сраай	уйур	ошор=ды	
совсем	долго	сидеть=PAST1	

(50)

кара=п-кара=п	пол=винь	сал=↓	алтын
ждать=CV1-ждать=CV1	быть=NEG.CV	класть=CV1	золотой
үзенме=ни	төөрге=	кадына	сук=↓
стрема=ACC	валежник=NOM	POSTP	прятать=CV1
сал=ды			
AUX: класть=PAST1			

(51)

анца-мынца	пол=винь	Өксүс-оолащ=	
столько-столько	быть=NEG.CV	Сирота-мальчик=NOM	
көр=зө	пайа	апщыйащ=	кыйынде
видеть=COND	тот	старик=NOM	POSTP
тур=ген	пол=тыр		ле
стоять=PP2	быть=PAST2		PTCL

(52)

пар=↓	онно=п	кел=ди=м	се-ен
идти=CV1	узнать=CV1	приходить=PAST1=1SG	ты-GEN
үлүж=ин=	мындуг	пол=тыр	тыўғ
доля=POSS.2SG=NOM	такой	быть=PAST2	лишь
ниме=ни	ал=за=н		PTCL
вещь=ACC	братъ=COND=2SG		
күжүр=ев	ий		
отказываться=CV1	AUX: посылать=IMP.2SG		

(53)

ал=ган	да	пол=зо=н	ал=ва-ан
братъ=PP1	PTCL	AUX: быть=COND=2SG	братъ=NEG-PP1
пол		төлө=вө	
AUX: быть=IMP.2SG		платить=NEG.IMP.2SG	

(54)

ол	туш=га	матап	пай	пол=ор=зын
тот	время=LOC	очень	богатый	быть=PrP=2SG
де=п	ол	апщыйащ=	тыкто=п	
говорить=CV1	тот	старик=NOM	сказать=CV1	
пер=ди				
AUX: дать=PAST1				

(55)

оолащ=	а-ны	уғ=уп	паж=ы=ны
мальчик=NOM	он-ACC	слушать=CV1	голова=POSS.3=ACC
тыракте-н=тен		пол=тыр	
чесать-REFL=PP2		быть=PAST2	

(56)

тье	ме-ен	алтын	ўзенме=м=
ну	я-GEN	золотой	стремя=POSS.1SG=NOM
пер=↓=ий			де=п
дать=CV1=AUX:	посылать=IMP.2SG		говорить=CV1
апщыйақ=	сура=ды		
старик=NOM	просить=PAST1		

(57)

по	кайсын	апщыйақ=	қаран	кижи=
DEM.PRON	PRON	старик=NOM	старый	человек=NOM
алын=сын		ма		
сойти с ума=2SG		Q		

(58)

қандуғ	ўзенме=
какой	стремя=NOM

(59)

кем=	ма-а	салва=ға	алтын	ўзенме=зи=н
кто=NOM	я-DAT	оборванец=DAT	золотой	стремя=POSS.3=ACC
пер=зин				
дать=IMP.3				

(60)

мен=	ўзенме=	да	көр=вө=ди=м	уғ=ара
я=NOM	стремя=NOM	PTCL	видеть=NEG=PAST1=1SG	слышать=INF
да	ук=па=ды=м		де=п	оолащ=
PTCL	слышать=NEG=PAST1=1SG		говорить=CV1	мальчик=NOM
актан=↓		ошо=птыт		
оправдываться=CV1		AUX: сидеть=PRES		

(61)

а-ны	ук=қан	ақ	паш=ту	апщыйащ=
он-ACC	слышать=PP1	белый	голова=POSSV	старик=NOM
айт=ты				
сказать=PAST1				

(62)

мен= са-а щене=п көр=öö пер=ген
я=NOM ты-DAT испытывать=CV1 видеть=INF дать=PP1
мо-о-м тын сағышту оолащ=
AUX: быть=PP1-1SG очень умный мальчик=NOM
пол=тыр=зын кұжуре=птен пол=зо=н
быть=PAST2=2SG отказываться=PP3 AUX: быть=COND=2SG
ал=за=н да паза дий=еле тьок
брать=COND=2SG PTCL еще говорить=CV3 нет
пол=↓=вар=тыр
быть=CV1=AUX: ийти=PAST2

(63)

оолащ= а-а айныкса=п эме по тьер=де
мальчик=NOM он-DAT удивляться=CV1 теперь этот земля=LOC
винь тўже=ди=м-инь де=п төөргө=
Q видеть сон=PAST1=1SG- Q говорить=CV1 валежник=NOM
кадыны көр=зö шын пир алтын ўзенме=
POSTP смотреть=COND правда один золотой стремя=NOM
тьат=тен пол=тыр
лежать=PP2 быть=PAST2

(64)

ол= алтын ўзенме=ни көр=↓=ал=↓
он=NOM золотой стремя=ACC видеть=CV1=AUX: брать=CV1
кол=ы=н=а ал=ды карша пас=↓
рука=POSS.3=INFIX=DAT брать=PAST1 обратно ийти=CV1
кел=ди
AUX: приходить=PAST1

(65)

пайа-к қожойым=ға тьет=↓ кел=ди
тот-PTCL купец=DAT достигать=CV1 AUX: приходить=PAST1

(66)

кол=ы=н=да алтын ўзенме=ле ойно=птен
рука=POSS.3=INFIX=LOC золотой стремя=INSTR играть=PP3
пол=тыр өрö щел өрö щел
быть=PAST2 вверх бросать=CV1 вверх бросать=CV1

(67)

мен= мындуг ўзенме= ур=т=ым сок=т=ым
я=NOM такой стремя=NOM отливать=PRES=1SG ковать=PRES=1SG

(68)

пыр=сы=
один=POSS.3=NOM тьўс=
сто=NOM салғой=
рубль=NOM

(69)

ўш=
три=NOM қожойым=
купец=NOM қатыш=↓
собира́ться=CV1
кел=ди=лер көр=зә=лөр матап
AUX: приходи́ть=PAST1=3PL видетъ=COND=3PL очень
эптўғ матап тьақшы ўзенме=
удобный очень хороший стремя=NOM

(70)

най ле талаш=ты=лер
так PTCL вырывать друг у друга=PAST1=3PL

(71)

тье талаш=па=лар мен= слер-е
но вырывать друг у друга=NEG=IMP.2PL я=NOM вы-DAT
көдөрө=лөр=ин=е ур=пер=ем де=п
все=PL=POSS.2=DAT отливать=↓=AUX: дать=1SG говорить=CV1
оолащ= былар=ны тоқто=т=тъит
мальчик=NOM они=ACC останавливаться=CAUS=PRES

(72)

көдөрө лө эки= ўзенме=дин алты ўзенме=
все PTCL два=NOM стремя=ABL шесть стремя=NOM
ур=↓ пер=ген де=ш=↓
отливать=CV1 AUX: дать=PP2 говорить=RECIP=CV1
тьөптө=ш=↓ тьоокто=ш=↓
договариваться=RECIP=CV1 сказать=RECIP=CV1
ал=ды=лар
AUX: брать=PAST1=3PL

(73)

оолащ= ақша=зы=ны эме ле
мальчик=NOM деньги=POSS.3=ACC теперь PTCL
пер=ген=зеер де=п алты тьўс= ақша=
дать=PP2=2PL говорить=CV1 шесть сто=NOM деньги=NOM
тьығ=↓=ал=ды ан=дын ары
соби́рать=CV1=AUX: брать=PAST1 ол=ABL в сторону
паз=ый пар=ды
ступать=CV2 AUX: идти=PAST1

(74)

ўзенме=зи=ни кемне=п ур=арға де=п
стремя=POSS.3=ACC мерить=CV1 отливать=INF говорить=CV1
кожо пой=ы= ал=↓=вар=ды
POSTP сам=POSS.3=NOM брать=CV1=AUX: идти=PAST1

(75)

ўщ= кўн=ге тьоокто=ш=↓=ал=тыр
три=NOM день=DAT сказать=RECIP=CV1=AUX: брать=PAST2

(76)

ўщ= конок= өд=ө вер=тир
три=NOM сутки=NOM проходить=CV2 AUX: дать=PAST2

(77)

оолащ= та кел=тен тьоқ паза да тьоқ
мальчик=NOM PTCL приходить=PP2 нет еще PTCL нет

(78)

кара=п-кара=п пол=винь сал=↓
ждать=CV1-ждать=CV1 быть=NEG.CV AUX: класть=CV1
кожойым=нар= оолащ=тын ўй=ў=н=за
купец=PL=NOM мальчик=GEN дом=POSS.3=INFIX=LAT
пар=ды=лар
идти=PAST1=3PL

(79)

кел=зе=лер ўзенме= ур=атан
приходить=COND=3PL стремя=NOM отливать=PP2
оолащ=тын сағыж=ы=н=а да
мальчик=GEN память=POSS.3=INFIX=DAT PTCL
кир=ви=йт
входить=NEG=PRES

(80)

кожойым=нар= алтын ўзенме=лир=и=ни
купец=PL=NOM золотой стремя=PL=POSS.3=ACC
сура=птен пол=тыр
спросить=PP3 быть=PAST2

(81)

кыртыш аал слер= ньяан кожойым=нар=
INTERJ вы=NOM большой купец=PI=NOM
алтын= көр=вө-н-өр=ин=де мен=
золото=NOM видеть=NEG-PP1-PL=POSS.2=LOC я=NOM

өксүс=	кижи=	қайдын	алтын=	ал=↓
сирота=NOM	человек=NOM	откуда	золото=NOM	братъ=CV1
слер-е	ўзенме=	соқ=↓	пер=ень	
вы-DAT	стремя=NOM	отливать=CV1	AUX: дать=IMP.1SG	
де=п	оолащ=	актан=ген	пол=тыр	
говорить=CV1	мальчик=NOM	оправдываться=PP2	быть=PAST2	

(82)

тьбжирке=п	ташта=п	сал=тыр
отнекиваться=CV1	бросать=CV1	AUX: класть=PP2

(83)

кожойым=нар=	қаннары кур=↓	
купец=PL=NOM	сердиться=CV1	
оолащ=ты	суд=қа	пер=↓=ий=тир=лер
мальчик=ACC	суд=DAT	дать=CV1=AUX: посылать=PAST2=3PL

(84)

судта=ш=тан
судить=RECIP=PP2

(85)

улу	пий=	ылар=ны	судта=птен
великий	царь=NOM	они=ACC	судить=PP3
пол=тыр			
быть=PAST2			

(86)

по	оолащ=	пис=ке	алтын	ўзенме=	
этот	мальчик=NOM	мы=DAT	золотой	стремя=NOM	
ур=↓=вер=е-м			де=п	алты	тьўс=
отливать=CV1=AUX: дать-PrP-1SG			говорить=CV1	шесть	сто=NOM
акща=	ал=ған				
деньги=NOM	братъ=PP1				

(87)

эме	ол	акща=ны	да	пер=ви=йт
теперь	тот	деньги=ACC	PTCL	дать=NEG=PRES
ўзенме=	де	соқ=↓		пер=ви=йт
стремя=NOM	PTCL	ковать=CV1	AUX: дать=NEG=PRES	
де=п	кожойым=нар=	тьарғала=ш=тен-ер		
говорить=CV1	купец=PL=NOM	судиться=RECIP=PP2-3PL		
пол=тыр				
быть=PAST2				

(88)

калақ-кокой улу пий=ивис= по кожойым=нар=
INTERJ великий царь=POSS.1PL=NOM этот купец=PL=NOM
да пой=лар=ы= анду көп алтын=
PTCL сам=PL=POSS.3=NOM такой много золото=NOM
көр=вө-өн слер= да пий кижі=
видеть=NEG-PP1 вы=NOM PTCL главный человек=NOM
көр=вө-өн пол=ар=зар мен= өксүс-тьавыс
видеть=NEG-PP1 AUX: быть=PrP=2PL я=NOM сирота-бедный
кижі= қайдын та-ав=ал=ань
человек=NOM откуда находить-CV1=AUX: брать=IMP.1SG

(89)

ол кире=лү алтын=ну пол=за=м
тот мера=POSSV золото=POSSV быть=COND=1SG
тьокту пол=вас э-де=м
бедный быть=NEG.PrP быть-PAST1=1SG

(90)

по кожойым=нар=ға ўщ= тьыл= иште-е-м
этот купец=PL=DAT три=NOM год=NOM работать-PP1-1SG
пир= акща= пер=винь
один=NOM деньги=NOM дать=NEG.CV
каж=ыр=↓=ий=е-нер
убегать=CAUS=CV1=AUX: посылать-PP1-3PL

(91)

эме тыйақа ма-а акща= пер=ген
теперь напрасно я-DAT деньги=NOM дать=PP1
пол=↓=вар=ды=лар де=п оолащ=
быть=CV1=AUX: идти=PAST1=3PL говорить=CV1 мальчик=NOM
угла=птен пол=тыр
плакать=PP3 быть=PAST2

(92)

улуғ пий= кожойым=нар=за кезе көр=↓
великий царь=NOM купец=PL=LAT резко видеть=CV1
каны кур=↓ айт=ты
сердиться=CV1 сказать=PAST1

(93)

тьокту кижі=лер=ни слер= айде
богатый человек=PL=ACC вы=NOM так
тёйлө=птен пол=тыр=зар
обманывать=PP3 быть=PAST2=2PL

ме-ни улу пий=ни савакте=птен
 я-ACC великий царь=ACC насмехаться=PP3
 пол=тыр=зар
 быть=PAST2=2PL

(94)

ол тьокту киже-е паза слер= акша=
 тот бедный человек-DAT тоже вы=NOM деньги=NOM
 пер=ген пол=ор=зар слер=ни судта=за
 дать=PP1 AUX: быть=PrP=2PL вы=ACC судить=COND
 керек улу пий=ни ошө=йн ужун
 надо великий царь=ACC насмехаться=PP1 POSTP
 де=п кожойым=нар=ны сыгыр=ке-п
 говорить=CV1 купец=PL=ACC ругать=AUX: приходить-CV1
 Оксүс-оолащ=ка пир солдат= пер=етен
 Сирота-мальчик=DAT один солдат=NOM дать=PP2
 эки ат= кожойым=нар=дын ал=↓
 два лошадь=NOM купец=PL=ABL брать=CV1
 вер=етен де=п улуф пий=
 AUX: дать=PP2 говорить=CV1 великий царь=NOM
 судта=п сал=тыр
 судить=CV1 AUX: класть=PAST2

(95)

андын ньан=ган соондо Оксүс-оолащ=
 потом возвращаться=PP1 POSTP Сирота-мальчик=NOM
 тавынща пайы=й=в-ен=де
 постепенно разбогатеть=CV2=AUX: дать-PP1=LOC
 кожойым=нар= түрүйи-вер=↓
 купец=PL=NOM беднеть=CV2-AUX: дать=CV1
 кал=тыр=лар
 AUX: оставаться=PAST2=3PL

(96)

Оксүс-оолащ= ньаныс үзенме=ни ал=ва-ан
 Сирота-мальчик=NOM единственный стремя=ACC брат=NEG-PP1
 пол=↓ кужир=ев=ий-ен соондо а-а
 AUX: быть=CV1 отказываться=CV1=AUX: посылать-PP1 POSTP тот-DAT
 тьойлө=н=ип по-о тьойлө=н=ип
 обманывать=REFL=CV1 этот-DAT обманывать=REFL=CV1
 пай кижы= пол=↓ тьад=а
 богатый человек=NOM быть=CV1 жить=CV2
 вер=ди
 AUX: дать=PAST1

Текст 2

Қаарнай Қаарнай кем?

- (1) Қаарнай деп кижинин ады, паза андуғ атту кижі тьоқ.
- (2) По кижинин сёёгы ньондыкой, Адмек аан кищеш қарндажы.
- (3) Қараайда тѳаа нѳаан уғ эдал, кызыл кёс сёоктұ Қаныйак қаатту тѳатқан.
- (4) Қаныйак ұйўнин (айылынын) салтымыны кувакла ышкеп, савынле апааш нўнкеп тѳазап салтан полтар.
- (5) Қажан ла кирзен, салтымы саргара нўнсан тѳылтыраптер.
- (6) По семьеде эки оол: Қавыр ла Андрей; эки кыс: Ольга ла Ойвонок деп палар полғон.
- (7) Ойвонок қызыны ол Садрада Таадақ эжезинзаа апыр саан.
- (8) Қаарнай кижилерге да, паларына да, қатына да паарсық кижі воон.
- (9) Қандуғ пир кижі аан ұйине кирвинь сывыра парийзе, Қаарнай аны сўрўш пар, қарща экелтен.
- (10) Тѳўге маңзырап партени онновалар.
- (11) Ойкежек тѳайзан полтенде, Қаарнай, қандуғ ле нѳааннарға пўтпес, ыларны товос, налог тёлловес кижі воон.
- (12) «Слер пойларыннын ле қанмырларын тықсаар!» – деп, пир да тѳалтанминь, кёстин кёскё удура

Қаарнай Кто такой Қаарнай?

- (1) Қаарнай – это собственное имя человека, больше с таким именем человека нет.
- (2) *Сеок*² этого человека *ньондыкой*³, Адмек – его младший брат.
- (3) В Сосновке, построив новый, большой дом, жил с женой Каныйак из *сеока кызыл кёс*⁴.
- (4) Каныйак полы в доме песком вышоркает, с мылом чисто вымоет.
- (5) Когда бы ни зашел, пол вымыт до желтизны, блестит.
- (6) В этой семье были два мальчика: Кавыр и Андрей; две девочки: Ольга и Ойвонок.
- (7) Дочку Ойвонок он увез в Садру к сестре Таадак.
- (8) Қаарнай и к людям, и к детям, и к жене был внимательным человеком.
- (9) Если какой-нибудь человек мимо его дома пройдет, то Қаарнай его догонит, обратно приведет.
- (10) Узнает, почему он торопится.
- (11) Когда Ойкежек был начальником, Қаарнай ни одному начальнику не верил, их не уважал, не платил налоги.
- (12) «Вы только свои карманы набиваете!» – нисколько не боясь, глядя прямо в глаза, говорил.

² *сеок* – род

³ *ньондыкой* – название рода

⁴ *кызыл кёс* – название рода

айттан.

(13) Қаарнай йтле қамнарға пүтпес,
ыларны най көр полвос.

(14) Аан қатынын ажазы Даниле
қам кижі воон.

(15) Қаарнай аан түйүрини ооткеп,
төнбөшке кептеп саан.

(16) Түйүрнинг пашқа-пашқа
тызалларыны, теви ректерини үзе
таарт, өзөнөккө щел саан.

(17) Өзөн таажанда, ол теви ректер
тырға шық, анда-мында
тытқылаптени кижилер көртирлер.

(13) Особенно Қаарнай не верил
шаманам, их видеть не хотел.

(14) Брат его жены, Даниле, был
шаманом.

(15) Қаарнай разбив его бубен,
надел на пенё.

(16) Разные наряды, железяки бубна
оторвал и выбросил в ручеек.

(17) Когда ручеек поднялся, люди
там и тут видели, что те железяки
лежали на берегу речки.

Глоссирование текста 2

(1)

Қаарнай=Ø	деп	кижі=нинг	ад=ы=Ø	паза
Қаарнай=NOM	мол	человек=GEN	имя=POSS.3=NOM	еще
андуғ	ат=ту	кижі=Ø	тыоқ	
такой	имя=POSSV	человек=NOM	нет	

(2)

по	кижі=нинг	сөйг=ы=Ø	ньондықой=Ø
это	человек=GEN	род=POSS.3=NOM	ньондықой=NOM
Адмек=Ø	а-ан	кищеш	
Амдек=NOM	он-GEN	маленький	
карндаж=ы=Ø			
младший брат=POSS.3=NOM			

(3)

Қараай=да	тыаа	ньяан	уғ=Ø	эд-ал (эд=ип)
Сосновка=LOC	новый	большой	дом=NOM	делать=Cv1
ал=ып)	кызыл	көс=Ø	сөок=тү	Қаныйак=Ø
AUX:брать=Cv1	красный	глаз=NOM	род=POSSV	Каныйак=NOM
каат=ту	тыат=қан			
жена=POSSV	жить=PP1			

(4)

Қаныйак=Ø	үй=ү=нинг	салтым=ы=ны
Қаныйак=NOM	дом=POSS.3=GEN	полы=POSS.3=ACC
кувақ=ла	ышк=еп	савын=ле
песок=INSTR	вышоркать=Cv1	мыло=INSTR
апааш	ньун-ке-п (ньун=1	кел=ип)
чисто	мытъ=Cv1	AUX:прийти=Cv1
		тыаза=п
		сделать=Cv1

сал=тан пол=тар
 AUX:клась=PP2 быть=PAST2

(5)

кажан ла кир=зе салтым=ы=Ø саргара
 когда PTCL входить=COND полы=POSS.3=NOM нажелто
 ньун-сан (ньун=↓ сал=ган) тылтыра=птер
 мыть=Cv1 AUX:клась=PP1 сверкать=PAST2

(6)

по семье=де эки оол=Ø Кавыр=Ø ла
 этот семья=LOC два парень=NOM Кавыр=NOM CONJ
 Андрей=Ø эки кыс=Ø Ольга=Ø ла
 Андрей=NOM два девочка=NOM Ольга=NOM CONJ
 Ойвонок=Ø деп па-лар=Ø пол=гон
 Ойвонок=NOM мол ребенок-Pl=NOM быть=PP1

(7)

Ойвонок=Ø кыз=ы=ны ол Садра=да
 Ойвонок=NOM дочь=POSS.3=ACC тот Садра=LOC
 Таадак=Ø эже=зи=н=заа
 Таадак=NOM старшая сестра=POSS.3=INFIX=LAT
 апыр=↓ са-ан
 везти=Cv1 AUX:клась-PP1

(8)

Каарнай=Ø кижилер=ге да па-лар-ы=н=а
 Каарнай=NOM человек=Pl=DAT CONJ ребенок-Pl-POSS.3=INFIX=DAT
 да кат=ы=н=а да паарсык кижилер=Ø
 CONJ жена=POSS.3=INFIX=DAT CONJ внимательный человек=NOM
 во-он
 быть=PP1

(9)

кандуг пир кижилер=Ø а-ан үй=и=н=е
 какой один человек=NOM он-GEN дом=POSS.3=INFIX=DAT
 кир=винь сывыра пар-ий=зе (пар=↓
 заходить=NEG.Cv мимо идти=Cv1
 ий=зе) Каарнай=Ø а-ны
 AUX:посылать=COND Каарнай=NOM он-ACC
 сүр=үш=↓ пар=↓ карша эжел=тен
 гнать=RECIP=Cv1 AUX:идти=Cv1 обратно привести=PP2

(10)

тыу=ге манзыра=п пар=тен=и=Ø
 что=DAT торопиться=Cv1 идти=PP2=POSS.3=NOM

ал=ар)
AUX:братъ=PrP

(12)

(13)

(14)

(15)

(16)

172

өзөнөк=кө	щел=↓	са-ан
ручөёк=DAT	бросать=Cv1	AUX:класть-PP1

(17)

өзөн=Ø	тааж-ан=да	ол	тевирек=тер=Ø
ручөёк=NOM	выйти из берегов-PP1=LOC	тот	железяка=P1=NOM
тьар=ға	щык=↓	анда-мында	
берег=DAT	выйти=Cv1	там-тут	
тьат=кыла=птен=и=Ø	кижи=лер=Ø	көр=тир=лер	
лежать=ITER=PP3=POSS.3=NOM	человек=P1=NOM	смотреть=PAST2=3P1	

Текст 3

Палдарны үгреткени

Как учил детей

- (1) Қаарнайнын Андрей уғлы тьооктаан.
- (2) Аан адазы матап иштийтен кижии воон, аан ужун паларыны пош ошовазын деп, кишестин мери ишмекши ползын деп үгреткен.
- (3) Пир қатап паларнын анези Қаныйак ыраак эвеш стоктын тұште өлөн пар экелзинер деп айтқан.
- (4) Паллар қырыжақтың шаналу, қолшанақты тылғап тьорора сананар.
- (5) Адазы паларнын адааны алып, айтты: «Тье, тье палар тынан тьорвинзе, палар тылғалар ле!»
- (6) Адазынын мындұғ тылығ сөстөрини ук, палар сөбништилер, адазыны алғап, тұжине ле тылғап тьораанар.
- (7) Кещ киргенде, палар көдөрө сөбниш, ырысту уғлерине кир келдилер.
- (8) Қаарнай паларыны көр, ыншаань айттыт: «Тье, палар, тұште слерге пош тьок, тынаналдар, малда өлөн тьок, ыларны азыраза керек.
- (9) Эме ай тьарық, тұн да ползо, ат кооптовал, пар өлөн экеллер».

- (1) Сын Қаарная Андрей рассказывал.
- (2) Его отец был очень трудолюбивым человеком, поэтому чтобы дети без дела не сидели, с малых лет приучал к труду.
- (3) Однажды мать детей Каныйак попросила своих детей днем привезти сено из недалекого стога.
- (4) Ребята хотели кататься на лыжах, санках с горки.
- (5) Отец заступился за детей: «Ну, ну, конечно, детям хочется отдыхать, ребята, катайтесь!»
- (6) Дети, услышав такие теплые слова отца, обрадовались, поблагодарив его, целый день катались.
- (7) Когда наступил вечер, дети все радуясь, счастливые зашли домой.
- (8) Қаарнай, посмотрев на детей, тихо сказал: «Ну что ж, дети, днем вам некогда было, отдыхали, а у скота сена нет, их надо кормить.
- (9) Теперь луна светлая, хоть и ночь,прягите коня и езжайте за сеном».

(10) Паларнын каннары куртени адазы оннаан ползо, айде ньяннанмас эде.

(11) Тьўғ ле нымени, кандуғ ле ишти эремезинде этсе керек деп, паларны ўғреткен.

(12) Ольга қызы арий ньяанаптанде, Қаарнай аны ўғретгьит: «Тье, палам, сен өс, қыс кевинг кирварды.

(13) Қандуғ-қандуғ оолло туштазан, тьооктошсон, өрө эрининг пер, төвөңө эрининг кижее парваанца, перве».

(14) Қаарнай тын озорийтен: «Палар, қатырвалар, керек тьоқ тьелни шығарза ла керек, уйалвалар, агрывассар!»

(10) Если бы отец знал, как дети рассердились, так бы не поступил.

(11) Любое дело, любую работу вовремя делать учил детей.

(12) Когда дочь Ольга подросла, Каарнай ее учит: «Ну, дочь моя, ты выросла, стала девушкой.

(13) Если встречаться будешь с каким-нибудь парнем, если будешь дружить, разрешай верхнюю губу целовать, а пока замуж не выйдешь, нижнюю губу не давай».

(14) Каарнай громко выпустит воздух [и скажет]: «Не смейтесь, ребята, ненужный воздух надо выпускать, не стесняйтесь, болеть не будете!»

Глоссирование текста 3

(1)

Қаарнай=нын	Андрей=Ø	уғл=ы=Ø
Каарнай=GEN	Андрей=NOM	сын=POSS.3=NOM
тьоокта-ан		
рассказывать-PP1		

(2)

а-ан	ада=зы=Ø	матап	ишти=йтен
он-GEN	отец=POSS.3=NOM	очень	работать=PP2
кижи=Ø	во-он	аан ужун	
человек=NOM	быть-PP1	поэтом	
пал-ар=ы=ны		пош	ошо=ва=зын
ребенок-Pl=POSS.3=ACC		свободно	сидеть=NEG=IMP.3
деп	кишеш=тин	ишмекши	пол=зын
мол	маленький=ABL	работающий	быть=IMP.3
деп	ўғрет=кен		
мол	учить=PP1		

(3)

пир катап	па-лар=нын	ане=зи=Ø	Каныйак=Ø
однажды	ребенок-Pl=GEN	мать=POSS.3=NOM	Каныйак=NOM
ыраак	эвеш	тўш=те	өлөн=Ø
	сток=тын		пар=1

далеко не	стог=ABL	день=LOC	сено=NOM	идти=Cv1
экел=зин-ер	деп	айт=қан		
приносить=IMP.3-Pl	мол	сказать=PP1		

(4)

пал=лар=Ø	қырыжақ=тын	шана=лу	колщанақ=ту
ребенок=Pl=NOM	горочка=ABL	лыжи=POSSV	санки=POSSV
тыылға=п	тьор=ора	санан-а-р	
кататься=Cv1	ходить=INF	думать-PP1-3Pl	

(5)

ада=зы=Ø	пал-ар=нын	адааны ал=ып
отец=POSS.3=NOM	ребенок-Pl=GEN	заступаться=Cv1
айт=ты	тье	тье
сказать=PAST1	CONJ	CONJ
тынан=↓	тьор=вин=зе	ребенок-Pl=NOM
отдыхать=Cv1	AUX:ходить=NEG.Cv=PTCL	пал-ар=Ø
тыылға=лар	ле	ребенок-Pl=NOM
кататься=IMP.2Pl	PTCL	

(6)

ада=зы=нын	мындуғ	тыылығ	сөс=төр=и=ни
отец=POSS.3=GEN	такой	теплый	слово=Pl=POSS.3=ACC
ук=↓	пал-ар=Ø	сөөн=иш=ти=лер	
слушать=Cv1	ребенок-Pl=NOM	радоваться=RECIP=PAST1=3Pl	
ада=зы=ны	алға=п	түж=и=н=е	
отец=POSS.3=ACC	благодарить=Cv1	день=POSS.3=INFIX=DAT	
ле	тыылға=п	тьор-аа=нар	
PTCL	кататься=Cv1	AUX:ходить-PP1=3Pl	

(7)

кеш=Ø	кир=ген=де	пал-ар=Ø	көдөрө
вечер=NOM	входить=PP1=LOC	ребенок-Pl=NOM	все
сөөн=иш=↓	ырыс=ту	уғ=лер=и=н=е	
радовать=RECIP=Cv1	счастье=POSSV	дом=Pl=POSS.3=INFIX=DAT	
кир=↓	кел=ди=лер		
входить=Cv1	AUX:приходить=PAST1=3Pl		

(8)

Каарнай=Ø	пал-ар=ы=ны	көр=↓	ыншаань
Каарнай=NOM	ребенок-Pl=POSS.3=ACC	смотреть=Cv1	тихо
айт=тыт	тье	пал-ар=Ø	слер=ге
говорить=PRES	CONJ	ребенок-Pl=NOM	вы=DAT
пош	тыок	тынан-ал=д-ар (тынан=↓	ал=д-ар)
свободный	нет	отдыхать=Cv1	AUX:брать=PAST1-2Pl

мал=да	өлөн=Ø	тьок	ылар=ны
скот=LOC	сено=NOM	нет	они=ACC
азыра=за	керек		
кормить=COND	надо		

(9)

эме	ай=Ø	тьарык	түн=Ø	да
теперь	луна=NOM	светлый	ночь=NOM	PTCL
пол=зо	ат=Ø	коопто=в-ал=₁ (коопто=п		ал=₁)
быть=COND	лошадь	запрячь=Cv1		AUX:братъ=Cv1
пар=₁	өлөн=Ø	эжел-лер		
идти=Cv1	сено=NOM	приносить-IMP.2Pl		

(10)

пал-ар=нын	каннары кур=тен=и=Ø	ада=зы=Ø
ребенок-Pl=GEN	сердиться=PP2=POSS.3=NOM	отец=POSS.3=NOM
онна-ан	пол=зо	айде
понимать-PP1	быть=COND	так
		ньаннан=мас
		вести себя=NEG.PrP
		эде
		PTCL

(11)

тьўғ	ле	ньиме=ни	кандуг	ле	иш=ти
любой	PTCL	вещь=ACC	какой	PTCL	работа=ACC
эреме=зи=н=де			эт=се		керек деп
время=POSS.3=INFIX=LOC			делать=COND		надо мол
пал-ар=ны		ўғрет=кен			
ребенок-Pl=ACC		учить=PP1			

(12)

Ольга=Ø	кыз=ы=Ø	арий	ньяана=птан=де
Ольга=NOM	дочь=POSS.3=NOM	тихо	взрослеть=PP3=LOC
Қаарнай=Ø	а-ны	ўғрет=тыт	тье
Каарнай=NOM	она-ACC	учить=PRES	PTCL
пала=м=Ø	сен=Ø	өс=₁	кыс=Ø
ребенок=POSS.1Sg=NOM	ты=NOM	расти=Cv1	девочка=NOM
кев=ин=Ø	кир-вар=ды (кир=₁	пар=ды)	
лицо=POSS.2Sg=NOM	входить=Cv1	AUX:идти=PAST1	

(13)

кандуг-кандуг	оол=ло	тушта=за=н
какой-какой	парень=INSTR	встречать=COND=2Sg
тьооктош=со=н		өрө
разговаривать=COND=2Sg		эрин=ин=Ø
пер=Ø	төвөнө	губы=POSS.2Sg=NOM
дать=IMP.2Sg	нижний	киже=е
пар=ва-анца	пер=ве	человек=DAT
идти=NEG-Cv4	дать=NEG.IMP.2Sg	

(14)

Каарнай=Ø	тын	озор-ий=тен (озор=)	
Каарнай=NOM	сильно	пускать воздух=Cv1	
ий=тен)		пал-ар=Ø	катыр=ва=лар
AUX:посылать=PP2		ребенок-PI=NOM	смеяться=NEG=2PI
керек	тыок	тыел=ни	шыгар=за
надо	нет	ветер=ACC	выпускать=C'COND
ла	керек	уйал ва=лар	агры=вас=сар
PTCL	надо	стыдиться=NEG=2PI	болеть=NEG.PrP=2PI

Текст 4

Азени көргөни

Как видел черта

- (1) Каарнай ньаан, узун, этту кижн воон.
- (2) Пир да ньиме корыкпас: азее да, кудайга да.
- (3) Кандуг-кандуг иш иштенде: үг эткенде, шеден шедененде, таңа ла кижилернин аттарыла тоглок, сырык тарталар, аттын кўщини шыгар, терледал, салыйир.
- (4) Каарнайнын таңа иштее ижини көр, аттын ээзи суранда, Каарнай айтан: «Тье, мен кайдын көрөнъ, көрөдим.
- (5) Айса, азелер сеен адын таңа мўн тьор терлет салдылар, камга пар, көргис сурийир керек!»
- (6) Пойы кўлүмзирен, шала савактап ошортон.
- (7) Каарнай, азее пўтпес кижн, пир катап кешкиде, қарашыда мылшаа ньунунара партыр.
- (8) Мылшада узун шаштуғ кижн ньунун ошоптен полтыр.
- (9) Каарнай айныксап, тьазап-тьазап көрзе, ньунунтен кижинин путтары нектин туйгаа уш.
- (10) Каарнай по тьажына пир да ньиме корыкпас кижн, тын

- (1) Каарнай был большим, высоким, плотным человеком.
- (2) Ничего не боялся: ни черта, ни бога.
- (3) Когда выполнял какую-нибудь работу: дом строил, городил забор, всю ночь на чужом коне возил бревна, жерди, [потом] усталого, спотевшего коня отпустит.
- (4) Увидев ночную работу Каарная, когда хозяин коня спрашивал, Каарнай отвечал: «Нет, я не видел, откуда мне знать.
- (5) Может, черти всю ночь на твоём коне ездили, до пота, надо идти к шаману, показать, спросить!»
- (6) Сам, улыбаясь, усмехался.
- (7) Каарнай, чертям не веривший человек, однажды вечером, в сумерках пошел в баню мыться.
- (8) В бане сидел человек с длинными волосами и мылся.
- (9) Каарнай очень удивился, внимательно посмотрел, оказалось, что ноги у моющегося человека как копыта коровы.
- (10) Каарнай никогда ничего не боявшийся человек, вдруг сильно

корыкпар, тьўрее «щып-щып»
этпаан.

(11) Қапшай ле мылщадын ол
тескери щык, эжикти тьавийле,
ўйине манзыранща киркеен.

(12) Андын ле пери ол азее арий
тьалтантан полваан, дештилер.

испугался, сердце стало
колотиться.

(11) Быстро вышел задом из бани,
прикрыв дверь, торопясь зашел в
дом.

(12) С тех пор, говорят, он стал
немного побаиваться черта.

Глоссирование текста 4

(1)

Қаарнай=Ø	ньаан	узун	эт=ту
Каарнай=NOM	большой	высокий	мясо=POSSV
кижи=Ø	во-он		
человек=NOM	быть-PP1		

(2)

пир	да	ньиме=Ø	корык=пас	азе-е	да
один	PTCL	вещь=NOM	бояться=NEG.PrP	черт-DAT	PTCL
кудай=ға		да			
бог=DAT		PTCL			

(3)

қандуғ-қандуғ	ищ	ишт-ен=де	ўғ=Ø	
какой-какой	работа	работать-PP1=LOC	дом=NOM	
эт=кен=де		щеден=Ø	щедене-н=де	тан-а
делать=PP1=LOC		забор=NOM	делать забор-PP1=LOC	заря-DAT
ла	кижи=лер=нин	ат=тар=ы=ла	тоғлок=Ø	
PTCL	человек=Pl=GEN	лошадь=Pl=POSS.3=INSTR	бревно=NOM	
сырык=Ø	тарт-ал=ар (тарт=↓	ал=ар)	ат=тын	
шест=NOM	тянуть=Cv1	AUX:брать=PrP	лошадь=GEN	
кўш=и=ни	щығар=↓	терле=д-ал (терле=д=↓	потеть=CAUS=Cv1	
сила=POSS.3=ACC	вытащить=Cv1	ий=ир)		
ал=↓)	сал-ий=ир (сал=↓	AUX:посылать=PrP		
AUX:брать=Cv1	класть=Cv1			

(4)

Қаарнай=нын	тан-а	иште-ен	иж=и=ни	
Каарнай=GEN	заря-DAT	работать-PP1	работа=POSS.3=ACC	
көр=↓	ат=тын	эз=зи=Ø		
видеть=Cv1	лошадь=GEN	хозяин=POSS.3=NOM		
сура-н=да		Каарнай=Ø	айт-ан	тье
спрашивать-PP1=LOC		Каарнай=NOM	сказать-PP2	CONJ
кайдын	көр=өнъ		көр=вө=ди=м	мен=Ø
откуда	видеть=IMP.1SG		видеть=NEG=PAST1=1SG	я=NOM

(5)

айса	азе=лер=Ø	се-ен	ад=ын=Ø	тан-а
может	черт=Pl=NOM	ты-GEN	лошадь=POSS.2=NOM	заря-DAT
мүн=↓		тьор=↓	терле=т=↓	
садиться	верхом=Cv1	AUX:ходить=Cv1	потеть=CAUS=Cv1	
сал=ды=лар		кам=ға	пар=↓	көргис=↓
AUX:класть=PAST1=3Pl		шаман=DAT	идти=Cv1	показать=Cv1
сур-ий=ир (сур=↓		ий=ир)	керек	
спросить=Cv1		AUX:посылать=PrP	надо	

(6)

пойы=Ø	күлүмзирен=↓	щала	савакта=п
сам=NOM	улыбаться=Cv1	немного	насмеяться=Cv1
ошор=тон			
AUX:сидеть=PP2			

(7)

Қаарнай=Ø	азе-е	пұт=пес	кижи=Ø	пир қатап
Қаарнай=NOM	черт-DAT	верить=NEG.PrP	человек=NOM	однажды
кешқиде	қарашы=да	мылша-а	ньунун=ара	
вечером	темнота=LOC	баня-DAT	мыться=INF	
пар=тыр				
идти=PAST2				

(8)

мылша=да	узун	шаш=туғ	кижи=Ø
баня=LOC	высокий	волосы=POSSV	человек=NOM
ньунун=↓	ошо=птен	пол=тыр	
мыться=Cv1	сидеть=PP3	быть=PAST2	

(9)

Қаарнай=Ø	айныкса=п	тязап-тязап		
Қаарнай=NOM	удивляться=Cv1	хорошенько-хорошенько		
көр=зе	ньунун=тен	кижи=нин	пут=тар=ы=Ø	
смотреть=COND	мыться=PP2	человек=GEN	нога=Pl=POSS.3=NOM	
нек=тин	туйға=а=Ø	ущ		
корова=GEN	копыто=POSS.3=NOM	словно		

(10)

Қаарнай=Ø	по	тяж=ы=н=а	пир	да
Қаарнай=NOM	это	возраст=POSS.3=INFIX=DAT	один	PTCL
ньиме=Ø	қорық=пас	кижи=Ø	тың	
вещь=NOM	бояться=NEG.PrP	человек=NOM	очень	
қорық-пар (қорық=↓	пар=↓)	тұре=е=Ø		
бояться=Cv1	AUX:идти=Cv1	сердце=POSS.3=NOM		

шып-шып
INTERJ

эт-па-ан (эт=↓
делать=Cv1

пар=ған)
AUX:идти=PP1

(11)

қапшай ле	мылша=дын	ол=Ø	тескери	шык=↓
быстро PTCL	баня=ABL	он=NOM	назад	выйти=Cv1
эжик=ти	тья=в-ий=ле (тья=в	ий=ле)		
дверь=ACC		закреть=Cv1	AUX:посылать=Cv3	
уй=и=н=е		манзыр=анша	кир-ке-ен (кир=↓	
дом=POSS.3=INFIX=DAT	торопиться=Cv4	входить=Cv1		
кел=ген)				
AUX:приходить-PP1				

(12)

андын ле пери	ол	азе-е	арий	тылтан=тан
с тех пор	он	черт=DAT	тихонько	бояться=PP2
пол=ва-ан (пол=ып		пар=ған)	де=ш=ти=лер	
быть=Cv1	AUX:идти=PP1	говорить=RECIP=PAST1=3P1		

Текст 5

Эме щын тыоқ

Теперь действительно нет

(1) Қаарнайнын ұйи қырнын
төзинде, ағаш аразында тұрған.

(2) Қаарнай ағаш аразыла
манзыравинь ұйинзаа ньантен
полтыр.

(3) Ол укса ла, аан қыйынже кандуғ
да кижилер тыоқтожал келденер
полтыр.

(4) Қаарнай ньяан тыўрўктин
арғазынза тыёжөниен, қыйынше
кандуғ кижилер келтени көралара.

(5) Андын ол көрзе, эки куртыйаш
полтыр: Јүстүкей ле Тостыйақ,
Қаарнайнын катынын тыағынары.

(6) Ылар Қаарнайлузаа айылдап
партенер полор.

(7) Куртыйаштернинг тыоқтарыны
тыннап укса, пойы кереенде
полтыр.

(8) Тыўстекей: «По ағаш аразыла
тыор та алтан тыоқ, қорықпинь,
Қаарнай деп ан пар, кижее туштаза,

(1) Изба у Каарная стояла у
подножья горы, в лесу.

(2) Каарнай по лесу не торопясь,
шел домой.

(3) Вдруг он услышал, за ним шли,
разговаривая, какие-то люди.

(4) Каарнай спрятался за большим
кедром, чтобы увидеть, кто за ним
идет.

(5) Потом он увидел двух старух:
Тыюстюкей и Тостыйақ,
родственницы его жены.

(6) Они, вероятно, шли в гости к
Каарнаю.

(7) Он прислушался к разговору
старух, про него говорят.

(8) Тыюстюкей: «По лесу ходить-то
без боязни опасно, есть зверь по
имени Каарнай, если встретится,

өлтөр та салар, андын тьўт тьс
аларьын!»

(9) Тостыйак: «По Каарнайға кайт
шыдавастар воон, аны атсалтан
кнжи да тавылдас».

(10) Каарнай ыларны угалкен, тын
ле каны курвады.

(11) Ыйўне ыан келзе, айылчылар
Каныйакла тьооктош ошонтылер.

(12) Ыларнын тьооктарыны
укканыны пир да айттинь саан.

(13) Пойынын қатына айтты: «По
ыраактын келген тьагынарына кайт
щай урвийсинен?»

(14) Кижилерни азырыйир керек».

(15) Қаты ары-пери көр, ыншаань
шывыштады: «Кижилерни тьўт ле
щайлатан моонен, теертек тьок».

(16) Куртыйаштар пир эвеш ошоп,
тьооктожал парийенер.

(17) Каарнай аланнақпарды: «Ашпа,
пийин ле эртен пашка-пашка
теертектер, перектер, шанькелер
пыжырлейтен».

(18) «Қандуг қапшей көдөрөзини
тьевийдилер?» – ол айныксаппаан.

(19) Каарнай қапшай паспар,
анмырнын эжигини ажа тартиен.

(20) Кесн теертектин тьыды танана
пура шаappaан.

(21) Каарнай көрзе, эскинге толо,
теертек эттен кийбекке шоксаан:
калдыраннар, шанькалар, перектер
тьатен.

(22) Шаньке деп ташқап саан уннын
ортозына творокла, картошколо,
ньурткала, қайвыкла пулғапсааны
суккен, пыжыр, қадырсан теертек.

(23) Ол теертектерни көраан

может убить, потом что с него
возмешь!»

(9) Тостыйак: «Как не могут
справиться с этим Каарнаем, нет
человека, чтобы пристрелить его».

(10) Услышав их разговор, Каарнай
сильно не рассердился.

(11) Когда пришел домой, гости
сидят и разговаривают с Каныйак.

(12) О том, что слышал их разговор,
ничего не сказал.

(13) Обратился к своей жене:
«Почему не наливаемь чай
родственникам, пришедшим
издалека?»

(14) Людей надо накормить».

(15) Жена, туда-сюда посмотрев,
тихонечко шепнула: «Людей чем
кормить? Хлеба нет!»

(16) Старухи, еще посидев,
поговорив, ушли.

(17) Каарнай удивился: «Подожди,
сегодня только утром пекла разные
лепешки, пирожки, шанешки».

(18) «Как так быстро все съели?!» –
удивился он.

(19) Каарнай быстро пойдя, дверь
амбара распахнул.

(20) Вкусный запах разукрашенной
стряпни ударил в нос.

(21) Каарнай видит, полная веялка,
в печке, в которой стряпают
лепешки, наложено: *калдыраны*⁵,
шаньги, пирожки лежат.

(22) Шаньга – это лепешка,
испеченная, засушенная, с
начинкой посередине из творога,
картошки, яйца, сметаны.

(23) Увидевший эту стряпню

⁵ *калдыран* – национальный хлеб

Каарнай тѹге каны курған моон, ол
қалдыраннарды қавырал,
көдөрөзини ташқын шық, ийттерге
щавсеен.

(24) По тѹзап-тѹзап пыжырсаан
теертектерни ийттер сөбниш, пой-
пойларындын талаш-талаш тѹеп
саанер.

(25) По күн ийттернин пайрамы
воон.

(26) Каарнай уге кир айттыт: «Пот,
эме щын тьоқ».

(27) Уғнын ээзи каны кур, эме
паларны тѹғле азырийтен деп,
апшыйанзаа кыйа-кыйа көрди.

(28) Эме да кижилернин ортозында
пир-пир нѹме тоозылваанде,
«Каарнайнын тьоғы» деештилер.

(29) «Алында кижилер тьоқты
қышырвас, тьоқ пойы келевертен» –
деештенер поон.

Каарнай рассердился, схватил
лепешки, выйдя наружу, все
выбросил собакам.

(24) Эту испеченную стряпню
собаки с радостью, отбирая друг у
друга, всю съели.

(25) Этот день для собак был
праздником.

(26) Каарнай зашел домой и
произнес: «Вот теперь
действительно нет!»

(27) Хозяйка дома, рассердившись,
«теперь чем детей кормить» сказав,
искоса посмотрела на мужа.

(28) Даже сейчас, когда у кого-
нибудь что-то кончится, говорят:
«Каарнаевское нет».

(29) В прежние времена люди
говорили: «Нищету не зови, она
сама придет».

Глоссирование текста 5

(1)

Каарнай=нын	үй=и=Ø	кыр=нын
Каарнай=GEN	дом=POSS.3=NOM	гора=GEN
төз=и=н=де	ағаш=	аразында
основание=POSS.3=INFIX=LOC	дерево=NOM	между
тур=ған		
стоять=PP1		

(2)

Каарнай=	ағаш=	ара=зы=ла
Каарнай=NOM	дерево=NOM	между=POSS.3=INSTR
манзыра=винь	үй=и=н=заа	нѹан=тен
торопиться=NEG.Cv	дом=POSS.3=INFIX=LAT	возвращаться=PP2
пол=тыр		
быть=PAST2		

(3)

ол	ук=са	ла	а-ан
он	слышать=COND	PTCL	он=GEN

кыйынже	кандуғ	да	кижи=лер=Ø	тьооктож-ал (тьооктож=↓
возле	какой	PTCL	человек=PI=NOM	разговаривать=Cv1
ал=↓)			кел=де=нер	пол=тыр
AUX:братъ=Cv1)			приходить=PAST1=3PI	быть=PAST2

(4)

Қаарнай=	һаан	тьўрўк=тин	арғазынза
Қаарнай=NOM	большой	кедр=GEN	POSTP
тьўжўн=иен (тьўжўн=↓	ий=ген)		кыйынше
прятаться=Cv1	AUX:посылать=PP1		около
кандуғ	кижи=лер=Ø	кел=тен=и=Ø	
какой	человек=PI=NOM	прийти=PP2=POSS.3=NOM	
кўр-ал=ара (кўр=↓	ал=ара)		
смотреть=Cv1	AUX:братъ=INF		

(5)

андын	ол=Ø	кўр=зе	эки	куртыйаш=Ø
потом	он=NOM	смотреть=COND	два	старуха=NOM
пол=тыр		Јўстўкей=Ø		ле Тостыйак=Ø
быть=PAST2		Тўстўкей=NOM		CONJ Тостыйак=NOM
Қаарнай=нын		кат=ы=нын		
Қаарнай=GEN		жена=POSS.3=GEN		
тыағын-ар=ы=Ø				
родственник-PI=POSS.3=NOM				

(6)

ылар=Ø	Қаарнай=лу=заа	айылда=п	пар=тен-ер	пол-ор
они=NOM	Қаарнай=PI=LAT	гостить=Cv1	идти=PP2-3PI	быть-PrP

(7)

куртыйаш=тер=нин	тьоок=тар=ы=ны	тынна=п
старуха=PI=GEN	разговор=PI=POSS.3=ACC	прислушиваться=Cv1
ук=са	пой=ы=Ø	кереенде
слушать=COND	сам=POSS.3=NOM	POSTP
		пол=тыр
		быть=PAST2

(8)

Тьўстекей=Ø	по	ағаш=Ø	аразыла
Тьўстекей=NOM	этот	дерево=NOM	POSTP
тьўр=↓	та	ал=тан	тьўк
ходить=Cv1	PTCL	AUX:братъ=PP2	нет
Қаарнай=Ø	деп	ан=Ø	пар
Қаарнай=NOM	мол	зверь=NOM	есть
тушта=за	ўлтўр=↓	та	сал=ар
встречать=COND	убить=Cv1	PTCL	AUX:класть=PrP
андын	тьўғ=Ø	тьё	ал=ар=зын
потом	что=NOM	PTCL	AUX:братъ=PrP=2Sg

(9)

Тостыйак=Ø	по	Қаарнай=ға	қайт	шыда=вас=тар
Тостыйак=NOM	этот	Қаарнай=DAT	как	осилить=NEG.PrP=3Pl
во-он	а-ны	ат-сал=тан (ат=↓		сал=тан)
быть-PP1	он-ACC	стрелять=Cv1		AUX:класть=PP2
кижи=Ø	да	тавыл=вас		
человек=NOM	PTCL	быть найденным=NEG.PrP		

(10)

Қаарнай=Ø	ылар=ны	уғ-ал-ке-п (уғ=↓	ал=↓
Қаарнай=NOM	они=ACC	слышать=Cv1	AUX:братъ=Cv1
кел=ип)	тыг	ле	каны кур=ва=ды
AUX:приходить=Cv1	сильно	PTCL	сердиться=NEG=RAST1

(11)

үй=ү=н=е	нъан=↓	кел=зе
дом=POSS.3=INFIX=DAT	возвращаться=Cv1	AUX:приходить=COND
айылчы=лар=Ø	Қаныйак=ла	тьооқтош=↓
гость=Pl=NOM	Қаныйак=INSTR	разговаривать=Cv1
ошо=п-ты=лер (ошо=п	тьат-лер)	
сидеть=Cv1	AUX:лежать-3Pl	

(12)

ылар=нын	тьоок=тар=ы=ны	уқ=кан=ы=ны
они=GEN	разговор=Pl=POSS.3=ACC	слушать=PP1=POSS.3=ACC
пир да	айт=нинь са-ан	
один PTCL	сказать=NEG.Cv	AUX:класть=PP1

(13)

пой=ы=нын	кат=ы=н=а	айт=ты
сам=POSS.3=GEN	жена=POSS.3=INFIX=DAT	сказать=PAST1
по ыраак=тын	кел=ген	тьяғын=ар=ын=а
это далекий=ABL	прийти=PP1	родственник=Pl=POSS.2=DAT
кайт щай=Ø	ур=вий=син=ен	
почему чай=NOM	лить=NEG.Cv=2Sg=Q	

(14)

кижи=лер=ни	азыр-ый=ир (азыр=↓ ый=ир)	керек
человек=Pl=ACC	кормить=Cv1	AUX:посылать=PrP
		надо

(15)

кат=ы=Ø	ары-пери	көр=↓	ыншаань
жена=POSS.3= NOM	туда-сюда	смотреть=Cv1	тихо
шывышта=ды	кижи=лер=ни	тьўғ	ле
шептать=PAST1	человек=Pl=ACC	что	PTCL

щайла=ган	мо-он=ен	теертек=Ø	тьок
чай пить=PP2	быть-PP1=Q	лепешка=NOM	нет

(16)

куртыйаш=тар=Ø	пир эвеш	ошо=п
старуха=PI=NOM	немного	сидеть=Cv1
тьооктож-ал (тьооктож=↓	ал=↓)	
разговаривать=Cv1	AUX:братъ=Cv1	
пар-ийе=нер (пар=↓	ий-ен-ер)	
идти=Cv1	AUX:посылать-PP1-3PI	

(17)

Каарнай=Ø	аланнақ-пар=ды (аланнақ=↓	пар=ды)
Каарнай=NOM	удивляться=Cv1	AUX:идти=PAST1
ашпа пийин ле	эртен пашка-пашка	теертек=тер=Ø
ну-ка сегодня PTCL	утром разный-разный	лепешка=PI=NOM
перек=тер=Ø	шаньке=лер=Ø	пыжыр=ле-й=тен (пыжыр-ле=↓
пирожок=PI=NOM	шаньга=PI=NOM	печь-ITER=Cv1
ий=тен)		
AUX:посылать=PP2		

(18)

кандуг капшей	көдөрө=зи=ни	тьев-ий=ди=лер (тьев=↓
как быстро	все=POSS.3=ACC	есть=Cv1
ий=ди=лер)	ол=Ø	айныкса=п-па-ан (айныкса=п
AUX:посылать=PAST1=3PI	он=NOM	удивляться=Cv1
пар=ған)		
AUX:идти=PP1		

(19)

Каарнай=Ø	қапшай пас-пар (пас=↓	пар=↓)
Каарнай=NOM	быстро	ступать=Cv1
анмыр=нын	эжиг=и=ни	аж=а
амбар=GEN	дверь=POSS.3=ACC	открывать=Cv2
тарт-и-ен (тарт=↓	ий=ген)	
тянуть=Cv1	AUX:посылать=PP1.3Sg	

(20)

кеен	теертек=тин	тыд=ы=Ø	тана=н=а
красивый	лепешка=GEN	запах=POSS.3=NOM	нос=POSS.3=DAT
пура ша-ап-па-ан	(пура ша-ап	пар=ған)	
	ударять-Cv1	AUX:идти=PP1	

(21)

Каарнай=Ø	көр=зе	эскин=ге	толо
Каарнай=NOM	смотреть=COND	воялка=DAT	полный

теертек=Ø	эт=тен	кийбек=ке	шоқ-са-ан (шоқ=↓
лепешка=NOM	делать=PP2	печь=DAT	наложить=Cv1
сал=ған)	калдыран=нар=Ø	шанька=лар=Ø	
AUX:класть=PP1	калдыран=PI=NOM	шаньга=PI=NOM	
перек=тер=Ø	тъат=ен		
пирожок=PI=NOM	лежать=PP1		

(22)

шаньке=NOM	деп	ташка=п	са-ан	ун=нын
шаньга=NOM	мол	месить=Cv1	AUX:класть-PP1	мука=GEN
орто=зы=н=а		творок=ла	картошко=ло	
середина=POSS.3=INFIX=DAT		творог=INSTR	картофель=INSTR	
нъуртқа=ла	кайвык=ла	пулга=п-са-аны (пулга=п	са-а=ны)	
яйцо=INSTR	сметана=INSTR	перемешать=Cv1	AUX:класть-PP1=ACC	
сук=кен	пыжыр=↓	кадыр-сан (кадыр=↓	делать твердым=Cv1	
совать=PP1	варить=Cv1			
сал=ған)	теертек=Ø			
AUX:класть=PP1	лепешка=NOM			

(23)

ол	теертек=тер=ни	көр-а-ан (көр=↓
тот	лепешка=PI=ACC	смотреть=Cv1
ал=ған)	Каарнай=Ø	тъўғ-е
AUX:братъ=PP1	Каарнай=NOM	что-DAT
мо-он	ол	калдыран=нар=ды
быгъ-PP1	тот	калдыран=PI=ACC
кавыр-ал (кавыр=↓	ал=↓)	көдөрө=зи=ни
хватать=Cv1	AUX:братъ=Cv1	все=POSS.3=ACC
ташкын	шык=↓	ийт=тер=ге
наружу	выходить=Cv1	собака=PI=DAT
щаци=a-ве-ен (щаци=a	пер-ген)	
бросить=Cv2	AUX:дать-PP1	

(24)

по	тъаза=п-тъаза=п	пыжыр-са-ан (пыжыр=↓
этот	украшать=Cv1-украшать=Cv1	печь=Cv1
сал=ған)	теертек=тер=ни	ийт=тер=Ø
AUX:класть-PP1	лепешка=PI=ACC	собака=PI=NOM
сбөн=иш=↓	пой-пой=лар=ы=н=дын	
радоваться=RECIP=Cv1	сам-сам=PI=POSS.3=INFIX=ABL	
талаш=↓-талаш=↓		
вырывать друг у друга=Cv1-	вырывать друг у друга=Cv1	тье=п
са-ан-ер		есть=Cv1
AUX:класть-PP1-3PI		

(25)

по кўн=Ø ийт=тер=нин пайрам=ы=Ø
этот день=NOM собака=PI=GEN праздник=POSS.3=NOM
во-он
быть-PP1

(26)

Каарнай=Ø уғ-е кир=↓ айт=тыйт
Каарнай=NOM дом-DAT войти=Cv1 сказать=PRES
пот эме щын тьок
вот теперь правда нет

(27)

уғ=нын ээ=зи=Ø кан кур=↓ эме
дом=GEN хозяин=POSS.3=NOM сердиться=Cv1 теперь
пал-ар=ны тьўғ=ле азыр-ий=тен (азыр=↓
ребенок-PI=ACC что=INSTR кормить=Cv1
ий=тен) деп апшый-а=н=заа кыйа-кыйа
AUX:посылать=PP2 мол муж-POSS.3=INFIX=LAT косо-косо
көр=ди
смотреть=PAST1

(28)

эме да кижилер=нин орто=зы=н=да
теперь PTCL человек=PI=GEN середина=POSS.3=INFIX=LOC
пир-пир нийме=Ø тоозыл-ва-ан=де (тоозыл=↓
один-один вещь=NOM закончиться=Cv1
пар=ған=де) Каарнай=нын тьоғ=ы=Ø
AUX:идти-PP1=LOC Каарнай=GEN нет=POSS.3=NOM
де=еш=ти=лер
говорить=RECIP=PAST1=3PI

(29)

алында кижилер=Ø тьок=ты кышыр=вас
прежний человек=PI=NOM нищета=ACC звать=NEG.PrP
тьок=Ø пой=ы=Ø кел=е-вер=тен (кел=е
нищета=NOM сам=POSS.3=NOM приходить=Cv2
вер=тен) де=еш=тен-ер по-он
AUX:дать=PP2 говорить=RECIP=PP2-3PI быть-PP1

Список условных обозначений

ACC – винительный падеж, **ABL** – исходный падеж, **AUX** – вспомогательный глагол, **CAUS** – понудительный залог, **COND** – условное

наклонение, **CONJ** – союз, **Cv1** – форма соединительного деепричастия на =*n*, **Cv2** – форма слитного деепричастия на =*a*, **Cv3** – форма деепричастия на =*ала*, **Cv4** – форма деепричастия на =*ганча*, **DAT** – дательный падеж, **GEN** – родительный падеж, **IMP** – повелительное наклонение, **INF** – инфинитив, **INFIX** – вставочный *n*, **INTERJ** – междометие, **INSTR** – орудный (инструментальный) падеж, **ITER** – аффикс множественности субъекта или действия, **LAT** – направительный падеж, **LOC** – местный падеж, **NEG** – отрицательная форма глагола, причастия, деепричастия, **NOM** – неопределенный падеж, **PASS** – страдательный залог, **PAST1** – форма прошедшего времени на =*ды*, **PAST2** – форма прошедшего повествовательного времени на =*нтыр*, **PL** – множественное число, **POSS** – поссесивность, аффикс принадлежности, **POSSIB** – глагольная форма со значением возможности, **POSSV** – форма обладания, **POSTP** – послелог, **PP1** – форма причастия прошедшего неопределенного времени на =*ган*, **PP2** – форма на =*атан*, **PP3** – форма на =*нтан*, **PRES** – форма настоящего времени на =*нтыт*, **PrP** – форма причастия настояще-будущего времени на =*ар*, **PTCL** – частица, **REFL** – возвратный залог, **RECIP** – взаимный залог, **Q** – вопросительная частица, **Sg** – единственное число, ↓ – выпадение показателя деепричастия на =*n* в аналитической конструкции, =**Ø** – нулевая морфема, **1** – первое лицо, **2** – второе лицо, **3** – третье лицо.

ОБРАЗЦЫ ЛЕКСИКИ НА ЯЗЫКЕ КАЛМАКОВ

Калмаки – один из трех коренных тюркоязычных этносов, проживающих на территории современной Кемеровской области. Основные населенные пункты – пп. Зимник, Сарзас, Логовой Юргинского района и д. Юрты-Константиновка Яшкинского района.

Лексика записана в августе 2005 г. во время фонетической экспедиции в с. Юрты-Константиновка Яшкинского р-на Кемеровской обл. от Айнауловой Гайши Саитбатовны, Айнауловой Зурии Загитовны, Рафиковой Зияфы Галиакбаровны, Садыковой Насимы Разяповны, Карымовой Ахлимы Рамазановны.

Сбор лингвистического материала у калмаков проводился для дальнейшего фонетического анализа, поэтому записывались в основном отдельные слова со словоизменительными и образовательными аффиксами, словосочетания. Развернутые предложения и тексты из практических соображением не записывались, так как для фонетического анализа требуются изолированные словоформы. Рассказы, сказки, песни калмаки на родном языке на момент записи уже не помнили.

Поскольку письменности у калмаков не было, и она не разрабатывалась, то было принято решение взять за основу русский алфавит с добавлением специальных знаков для отображения специфических звуков калмакского языка (см. «Список символов»). Долгота гласных и согласного **й** передается составными буквами: **йй** – долгое «й», **оо**, **öö** – долгое «о», **уу** – долгое «у», **ии** – долгое «и», **аа** – долгое «а», **еэ**, **ээ** – долгое «э». Таким образом, была сделана попытка приблизить написание слов максимально к разговорной речи, но при этом избежать транскрипционной записи.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Человек

- (1) Ада ~ а́да
- (2) А́дақа
- (3) Энэ ~ инэ ~ нана
- (4) Энэ́кэ
- (5) Аба
- (6) Э́кэ ~ ак'а
- (7) Бабай
- (8) Бабака

- (1) Папа, отец
- (2) Папочка
- (3) Мама, мать
- (4) Мамочка
- (5) Тётя, старшая сестра
- (6) Дядя, старший брат
- (7) Дед
- (8) Дедушка

- (9) Мамай ~ мама
- (10) Мамака
- (11) Чөбөчөк
- (12) Бала
- (13) Кыс
- (14) Тыйгы кыйынэн иигэ кыс бар

- (15) Кысчак ~ кысчагаш ~ кысчагач
- (16) Кысчак

- (17) Малай
- (18) Малайак / малайчак
- (19) Уул
- (20) Уулчак / уулчагач
- (21) Уулчак

- (22) Кэжэ
- (23) Бу кыйы бу джеринэн
- (24) Эр
- (25) Каадын, каат
- (26) Күкөм

- (9) Баба, бабушка
- (10) Бабушка
- (11) Старуха
- (12) Ребёнок
- (13) Девушка, дочь
- (14) У этого человека две дочери
есть

- (15) Девочка
- (16) Доченька (почти не
употребляется)

- (17) Парень
- (18) Мальчик, паренёк
- (19) Парень, сын
- (20) Мальчик
- (21) Сыночек (почти не
употребляется)

- (22) Человек
- (23) Этот человек из этой земли
- (24) Мужчина, муж
- (25) Женщина, жена
- (26) Брат или сестра моложе
говорящего

Части тела

- (1) Баш
- (2) Бармак
- (3) Бит
- (4) Кол
- (5) М'өг'өс'
- (6) Мангай
- (7) Мырын
- (8) Сийөк
- (9) Танац
- (10) Тыл'
- (11) Чач
- (12) Быт, аяк

- (1) Голова, начало чего-нибудь
- (2) Палец
- (3) Лицо
- (4) Рука
- (5) Рот
- (6) Лоб
- (7) Нос
- (8) Кость
- (9) Горло
- (10) Язык
- (11) Волосы
- (12) Нога

Вещи человеческого быта

- (1) Тэра ~ тыра ~ тра
- (2) Аел
- (3) Чардыц

- (1) Город
- (2) Деревня
- (3) Городьба, изгородь

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| (4) Эй ~ өй ~ ий ~ уй | (4) Дом |
| (5) Жеръ үс'түндэ ий трат | (5) На земле стоит дом |
| (6) Кэзэонкó | (6) Чулан, кладовая |
| (7) Клет | (7) Амбар |
| (8) Сенэк | (8) Сени |
| (9) Ежык ~ эжэк ~ эжык ~ эшык, эпсэк | (9) Дверь |
| (10) Ежыкминэн бйрге чактым | (10) Вышел (я) вместе с дверью |
| (11) Тэрээ | (11) Окно |
| (12) Бозого | (12) Порог |
| (13) Мөшп' | (13) Угол |
| (14) Тобó | (14) Потолок |
| (15) Эдэн | (15) Пол |
| (16) Тырба | (16) Труба, дымоход |
| (17) Т'үнэк | (17) Дымовое отверстие в бане |
| (18) Тор | (18) Нары |
| (19) Чапчак | (19) Кадка |
| (20) Чапчагач | (20) Кадка маленькая |
| (21) Болта | (21) Топор |
| (22) Молоток | (22) Молоток |
| (23) Пила | (23) Пила |
| (24) Пычаq | (24) Нож |
| (25) Сэкóл'өк | (25) Скалка |
| (26) Эл'гэк | (26) Сито |
| (27) Табадан | (27) Сковорода |
| (28) Мыскал | (28) Весы |
| (29) Эстол | (29) Стол |
| (30) Тастыркап | (30) Скатерть |
| (31) Ястыq | (31) Подушка |
| (32) Тоғолок | (32) Чашка чайная |
| (33) Сиртке | (33) Спичка |
| (34) Тагая | (34) Шапка |
| (35) Мелей | (35) Рукавица |
| (36) Мелейек ~ мелейчек | (36) Рукавица детская |
| (37) Мелейнэн беш бармак | (37) У рукавицы пять пальцев |
| (38) Чилыq | (38) Чулок |
| (39) Эдэк | (39) Сапог |

- (40) Пима
- (41) Мэржен
- (42) Йөзек
- (43) Сырға
- (44) Инэ
- (45) Таңке ~ таңка

- (40) Пимы
- (41) Бусы
- (42) Перстень, кольцо
- (43) Серьга
- (44) Иголка
- (45) Рубль (примерно соответствует)

Пища

- | | |
|---|--|
| (1) Көш | (1) Мясо |
| (2) Парш | (2) Фарш |
| (3) Барғайдынкы көжэ, барғайдың көжэ, барғай көжэ | (3) Баранина |
| (4) Көштінкы паржы, көштың паржы, көш паржы | (4) Мясной фарш |
| (5) Айл'андырген көш | (5) Мясной фарш (досл. перекрученное мясо) |
| (6) Чапқан көш | (6) Рубленое мясо (раньше использовалось вместо фарша) |
| (7) 'С'үт ~ сүт ~ с'э́т ~ сит ~ сет ~ сыт | (7) Молоко |
| (8) Сүттүү аш | (8) Молочный суп |
| (9) Шормо | (9) Суп |
| (10) Аш' | (10) Лапша |
| (11) Пыштақ | (11) Сыр |
| (12) Тэбэрэк | (12) Творог |
| (13) Ачаған сүт | (13) Прокисшее молоко |
| (14) Арбақ ~ ырбак | (14) Отруби |
| (15) эн | (15) Мука́ |
| (16) Буда́й ~ быдай | (16) Пшеница |
| (17) Гореч, горт ~ қорт | (17) Рис |
| (18) Тыгым | (18) Яйцо |
| (19) Чай | (19) Чай |
| (20) Икмэк | (20) Хлеб |
| (21) Картопко | (21) Картофель |
| (22) Мэркөп | (22) Морковь |
| (23) Пыяс | (23) Лук |
| (24) Тырып | (24) Редька |

Цвет

- | | |
|----------------------------|----------------------|
| (1) Кара | (1) Чёрный |
| (2) Кара-пақ | (2) Чёрноватый |
| (3) Қап-кара | (3) Очень чёрный |
| (4) Ақ | (4) Белый |
| (5) Ақ-пақ | (5) Беловатый |
| (6) Ап-пақ | (6) Белоснежный |
| (7) Ақ ситтыл'а | (7) Белый как молоко |
| (8) Бос | (8) Серый |
| (9) Көк | (9) Синий, голубой |
| (10) Көк-пақ | (10) Синеватый |
| (11) Көп-көк | (11) Очень синий |
| (12) Кр'өөн | (12) Коричневый |
| (13) Қызыл | (13) Красный |
| (14) Саарэ ~ саара ~ саары | (14) Желтый |
| (15) Йажил' | (15) Зеленый |

Животные, птицы

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| (1) Ат | (1) Лошадь, конь (общее название) |
| (2) Айғыр | (2) Жеребец |
| (3) Бие | (3) Кобыла |
| (4) Быға | (4) Бык |
| (5) Сыир | (5) Корова |
| (6) Торбоқ | (6) Тёлка |
| (7) Қыча | (7) Баран |
| (8) Баргай | (8) Ягненок |
| (9) Қой | (9) Овца (общее название) |
| (10) Д'бо ~ т'ейö | (10) Верблюд (общее название) |
| (11) Мыжық ~ мыжық | (11) Кошка (общее название) |
| (12) Ада мыжық ~ мыжық | (12) Кот (досл. отец-кошка) |
| (13) Энэ мыжық ~ мыжық | (13) Кошка (досл. мать-кошка) |
| (14) Мыжықчак ~ мыжықчак | (14) Котёнок |
| (15) Көчек | (15) Собака (общее название) |
| (16) Кичик балазы | (16) Щенок |

- (17) Кэже ~ кэзэ
- (18) Кэзэчек
- (19) Чөчко
- (20) Чөчкочөк
- (21) Қойөн
- (22) Тйлкэ
- (23) Тычқан
- (24) Соғор тычқан
- (25) Аң
- (26) Мал
- (27) Эркек
- (28) Майған
- (29) Энэ майған
- (30) Ада майған
- (31) Қас
- (32) Эркек қас
- (33) Ада қас
- (34) Бепқай
- (35) Қыш
- (36) Тавуқ
- (37) Чибыш
- (38) Көр'кө
- (39) Көр'көчөк ~ көр'көчөгөч
- (40) Бэрэбешке
- (41) Қарға
- (42) Кэп
- (43) Қарабақчи

- (17) Коза
- (18) Козочка, козлёнок
- (19) Свинья
- (20) Свинка, поросёнок
- (21) Заяц (общее название)
- (22) Лиса (общее название)
- (23) Мышь (общее название)
- (24) Крот (общее название)
- (25) Зверь
- (26) Скот
- (27) Самец
- (28) Утка (общее название)
- (29) Утка-самка (досл. мать-утка)
- (30) Селезень (досл. отец-утка)
- (31) Гусь (общее название)
- (32) Гусак (досл. самец-гусь)
- (33) Гусак (досл. отец-гусь)
- (34) Гусёнок
- (35) Курица (общее название),
птица
- (36) Курица
- (37) Цыплёнок
- (38) Индюк (общее название)
- (39) Индюшонок
- (40) Воробей (общее название)
- (41) Ворона серая (общее название)
- (42) Голубь (общее название)
- (43) Скворец (общее название)

Растения

- (46) Суу чачеги
- (47) Чачек
- (52) Йелға ~ т'елға, эрман
- (48) Қаиң
- (49) Ағач
- (50) Апсақ
- (51) Долоно
- (52) Йёмырыт
- (52) Карағат

- (46) Лилия водная, купшинка,
лотос
- (47) Цветок
- (52) Лес
- (48) Берёза
- (49) Дерево
- (50) Осина
- (51) Боярка
- (52) Черёмуха
- (52) Смородина черная

- (52) Мешке
- (52) Тамыр
- (52) Чалкай

- (52) Гриб
- (52) Корень дерева
- (52) Крапива

Природные явления

- | | |
|---|-------------------------------|
| (1) Йер' ~ д'ер' ~ т'ер' ~ чер' ~ джер' ~ джир' | (1) Земля, местность, место |
| (2) Мен' джер'ге кеттým | (2) Я иду к земле |
| (3) Бу джер'дэң кеттým | (3) (Я) иду из этой местности |
| (4) От | (4) Огонь |
| (5) Суу | (5) Вода, река |
| (6) Мыс | (6) Лёд |
| (7) Көл' | (7) Озеро |
| (8) Бок | (8) Луг |
| (9) Ай ~ ай | (9) Луна |
| (10) Ай йактызы | (10) Лунный свет |
| (11) Борон | (11) Буран |
| (12) Даол | (12) Буря, ураган |
| (13) Йел' | (13) Ветер |
| (14) Қарачкы | (14) Темно, темень |
| (15) Кеч | (15) Вечер |
| (16) Таң | (16) Заря |
| (17) Эртэнги таң | (17) Утренняя заря |
| (18) Кын | (18) День |
| (19) Кеч | (19) Вечер |
| (20) Тын | (20) Ночь |
| (21) Эр'тэ | (21) Утро |
| (22) қыш | (22) Зима |
| (23) Ййас | (23) Весна |
| (24) Ййей | (24) Лето |
| (25) К'ос' | (25) Осень |

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

- | | |
|----------------------|------------------|
| (1) Мен' ~ мен ~ мин | (1) Я |
| (2) Сен | (2) Ты |
| (3) эл | (3) Он, она, оно |
| (4) Бэс ~ быс ~ быс | (4) Мы |
| (5) Слер | (5) Вы |
| (6) Алар ~ элар | (6) Они |

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

- | | |
|------------------------------------|----------|
| (1) Миникэ ~ менинкэ, минэн | (1) Мой |
| (2) Синикэ ~ сенинкэ, синэн | (2) Твой |
| (3) Аңынкы ~ аңанқы, ээның | (3) Его |
| (4) Бйсты́нкэ ~ быстынкэ, бэстэн | (4) Наш |
| (5) Слерды́нкэ, слерды́ң ~ слернэн | (5) Ваш |
| (6) эларды́нкэ, эларның ~ элардың | (6) Их |

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

- | | |
|---------------------|------------------|
| (1) Бйр кэмдэ | (1) Никто |
| (2) Бйр кэмдэ (йөк) | (2) Никого (нет) |
| (2) Бйр нээдэ | (2) Ничто |
| (3) Бйр нээдэ (йөк) | (3) Ничего (нет) |

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| (1) Кайядар | (1) Где-то |
| (2) Нидэр | (2) Что-то |
| (3) Качандар | (3) Когда-то |
| (4) Кайандар | (4) Откуда-то |
| (5) Каандыйдар | (5) Как-то |
| (6) Кэмдэр | (6) Кто-то, кто-нибудь, некто |
| (7) Нидэр | (7) Что-то, нечто |
| (8) Кайдадар | (8) Где-нибудь |
| (9) Кэм болзо-до | (9) Кто-нибудь |
| (10) Качан болзо-до | (10) Когда-нибудь |
| (11) Каандый болзо | (11) Как-нибудь |

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

- | | |
|-----------------------------------|------------|
| (1) Бйр ~ бр | (1) Один |
| (2) Иикэ | (2) Два |
| (3) Эч ~ эч | (3) Три |
| (4) Д'өр'т | (4) Четыре |
| (5) Беш | (5) Пять |
| (6) Алты ~ алты ~ алта | (6) Шесть |
| (7) Дыйедй ~ дедй ~ дезды ~ дедды | (7) Семь |

~ йеддѣй ~ дѣйеттѣй ~ еде

- | | |
|---|-------------------|
| (8) Сигэс ~ сегис | (8) Восемь |
| (9) Тэгас ~ тэгус | (9) Девять |
| (10) эн | (10) Десять |
| (11) эн бэр ~ бр | (11) Одиннадцать |
| (12) эн иикэ ~ эникэ | (12) Двенадцать |
| (13) эн эч~ энуч | (13) Тринадцать |
| (14) эн д'өр'т | (14) Четырнадцать |
| (15) эн беш | (15) Пятнадцать |
| (16) эн алты | (16) Шестнадцать |
| (17) эн д'йеттѣй | (17) Семнадцать |
| (18) эн сегис | (18) Восемнадцать |
| (19) эн тэгус | (19) Девятнадцать |
| (20) Дегер'ме | (20) Двадцать |
| (21) этыс ~ этус | (21) Тридцать |
| (22) Кырыџ ~ кырыџ | (22) Сорок |
| (23) Иилле | (23) Пятьдесят |
| (24) А́лтмаш ~ алтмаш ~ алтмыш | (24) Шестьдесят |
| (25) Дѣйетмеш ~ детмеш ~ детмэш | (25) Семьдесят |
| (26) Сексен | (26) Восемьдесят |
| (27) Тэксон | (27) Девяносто |
| (28) Д'үс ~ й'үс' ~ й'өс' ~ өс' ~ д'өс' ~ ч'үс' | (28) Сто |
| (29) Бэр мэн ~ мун | (29) Тысяча |
| (30) Мильйөн | (30) Миллион |

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

- | | |
|----------------------------|-------------------|
| (1) Бэрынче | (1) Первый |
| (2) Экэнче | (2) Второй |
| (3) Эченче | (3) Третий |
| (4) Д'өр'тынче | (4) Четвертый |
| (5) Бежинче | (5) Пятый |
| (6) Алтынче | (6) Шестой |
| (7) Дѣйедѣйнче ~ д'едѣйнче | (7) Седьмой |
| (8) Сигэзынче | (8) Восьмой |
| (9) Тэгаазанче | (9) Девятый |
| (10) энанче | (10) Десятый |
| (11) эн быренче | (11) Одиннадцатый |
| (12) эн икэнче | (12) Двенадцатый |

(13) эн үченче	(13) Тринадцатый
(14) эн д'өр'тэнче	(14) Четырнадцатый
(15) эн бежэнче	(15) Пятнадцатый
(16) эн алтынче	(16) Шестнадцатый
(17) эн д'йетгйнче	(17) Семнадцатый
(18) эн сегизгйнче	(18) Восемнадцатый
(19) эн тэгаазанче	(19) Деятнадцатый
(20) Дигэрменче	(20) Двадцатый
(21) эгизгынче	(21) Тридцатый
(22) Краанче	(22) Сороковой
(23) Илленче	(23) Пятидесятый
(24) Алтмажинче	(24) Шестидесятый
(25) Д'йетмежинче	(25) Семидесятый
(26) Сексенэнче	(26) Восемидесятый
(27) Токсононче	(27) Девяностый
(28) Йезенче	(28) Сотый
(29) Бэр мэңэнче	(29) Тысячный
(30) Мил'йөнэнче	(30) Миллионный

СПИСОК СИМВОЛОВ

w – губно-губной круглощелевой ртовый звонкий согласный;

к – увулярный смычный ртовый глухой согласный;

г – увулярный щелевой ртовый звонкий согласный;

н – увулярный смычный носовой звонкий согласный;

ç – корнеязычный смычный ртовый глухой согласный типа «к»;

г – корнеязычный смычный ртовый звонкий согласный – в твердоядных словоформах; межуточноязычный, заднеязычный смычный ртовый звонкий – в мягкорядных;

ч – переднеязычная аффриката всегда умереннопалатализованная.

а – центрально-заднерядный или заднерядный огубленный широкий гласный;

ө – переднерядный огубленный широкий гласный;

ү – переднерядный огубленный узкий гласный;

о – центрально-заднерядный неогубленный широкий гласный типа «о»

чуть продвинутый вперед;

о – центральный неогубленный широкий гласный типа «о» чуть продвинутый вперед;

ý – центрально-заднерядный огубленный узкий гласный типа «у» чуть продвинутый вперед;
ö – центрально-заднерядный огубленный полуузкий гласный типа «о» чуть продвинутый вперед;
ÿ – центрально-заднерядный неогубленный узкий гласный типа «ы» чуть продвинутый вперед;
е, и, ё – эти буквы служат для обозначения йотированных гласных в абсолютном начале слова и в середине слова после гласных и мягкого знака, а также указывают на умеренную палатализацию предыдущего согласного;
«'» – обозначает умеренную смягчённость согласного;
ы, у, о, э, э – в твердоядных словоформах – центрально-задние слегка отодвинутые назад или заднего ряда (в зависимости от позиции);
° – знак для обозначения лабиализованности.

Автор статьи приносит глубочайшую благодарность жителям с. Юрты-Константиновы Яшкинского района Кемеровской области; особую благодарность – информаторам-носителям калмакского языка: Айнагуловым Гайше Саитбатовне и Зурие Загитовне, Рафиковой Зияфе Галиакбаровне, Садыковой Насиме Разяповне, Карымовой Ахлиме Рамазановне.

Пользуясь случаем, автор выражает признательность директору Национально культурного центра “Калмаки” Лазаревой Минихаят Мухаровне, а также жителю села Каравасеву Александру Юрьевичу за помощь, оказанную Калмакскому лингвистическому отряду.

ТЕКСТЫ НА ШОРСКОМ ЯЗЫКЕ

Все тексты, приведенные в данной статье, предоставлены Максимом Лукичем Судочаковым. Они были подготовлены в разное время для образовательных целей, для создания учебников по шорскому языку, шорской хрестоматии для начальной школы, шорско-русского словаря (кондомский диалект) для начальной школы.

Максим Лукич родился в 1932 году п. Усть-Анзасс, ныне Шор-Тайга Кабырзинского с/с Таштагольского района. В Шор-Тайгинской начальной школе окончил 4 класса, а с 5 по 8 учился в Кабырзинской средней школе. Окончил педучилище и после Советской Армии вернулся в родной поселок директором школы. Школа была маленькая, вмещалось только пять парт. Там он отработал 17 лет. Силами учащихся и родителей Максим Лукич организовал музей, где был собран материал о родном крае, стал заниматься сбором фольклорного материала, одновременно он окончил Новокузнецкий педагогический институт. Поселок зажил новой жизнью: появились в домах радиоприемники, в клубе стали показывать кинофильмы, благоустроили поселок, была организована художественная деятельность. Максим Лукич открыл занятия для взрослых, так как население было неграмотным. После ликвидации школы Максим Лукич передал материал музея в Усть-Кабырзинскую среднюю школу.

В 1966 году Максим Лукич был переведен в Таштагольскую школу-интернат № 3 учителем трудового обучения. Будучи внештатным корреспондентом газеты «Красная Шория», он готовил материал на шорском языке для шорской колонки, переводил сказки, поговорки, пословицы, стихи, сказки на шорский язык. Он был одним из первых учителей шорского языка после 50-летнего перерыва. Очень любил свой шорский язык, свой народ. За вклад в сохранение и развитие шорского языка Максим Лукич был награжден медалью за Трудовое отличие, а также имел много грамот от Кемеровского облоно и Таштагольского района. Не стало Максима Лукича 2 августа 2006 г.

Текст «Чаш аңчыбааң парс» (Молодой охотник и барс) записан в июле 1993 г. в г. Таштаголе Кемеровской области.

Текст «Честеке» (По ягоды) записан в июле 2001 г. в г. Таштаголе Кемеровской области.

Текст «Ичемниң иши» (Мамина работа) записан в июле 2002 г. в г. Таштаголе Кемеровской области.

Текст «Тон-азак ильбиге» (Пуговица от одежды) записан в июне 2004 г. в г. Таштаголе Кемеровской области.

Текст «Чер чайалганда» (Творение мира) записан в июле 2004 г. в г. Таштаголе Кемеровской области.

Текст 1

Честеке

- (1) Кўн шалче.
- (2) Краң чериндэ чер честегеш пыш парган.
- (3) Эзе, чер честеги пышпарда.
- (4) Ёрекен Надя-была алыб алдылар кружкалар, чыш аразынға пардылар и честек чыға пердилар.
- (5) Только ёрекен кружкаға-ла честек чыгча, а Надя аксынзара честек чыгча.
- (6) Келдилер өмге.
- (7) Ёрекенең кружказында толдыра честек, пазок Надяның кружказында пирда честек чок, даже апшый-да сыйлачаң честеги чок.
- (8) Уят парды Надя.
- (9) Пашқа кўнде Надя парча чышка, пирда честек чибеди, парчан (честеги) кружкаға сагча.
- (10) Келди өмге и айтча апшыйға:
- (11) – Апшый чизең!
- (12) – А поэң чёок чибенчаң?
- (13) – А мен кече чигем.
- (14) – Кечегизе толалбанча – апшый айтты.
- (15) – Давай ийге кожа чирге.
- (16) Анаң ылар (апшый Надя-была) чипчалар пир кружкадаң.
- (17) Надя пир честек алып чиипча, апшый эдоқ пир честек алып чиипча.
- (18) Эде ийгеле чибистилер.

По ягоды

- (1) Светит солнышко.
- (2) На поляне созрела ягодка земляничка.
- (3) Вот и земляника поспела.
- (4) Бабушка с Надей взяли кружки и пошли в лес, и начали ягоду собирать.
- (5) Только бабушка ягоду собирает в кружку, а Надя в рот ягоду собирает.
- (6) Пришли домой.
- (7) У бабушки кружка полная ягодой, а у Нади в кружке совсем ягоды нет, даже дедушку угостить ягоды нет.
- (8) Стыдно стало Наде.
- (9) На другой день она пошла в лес, ни одной ягодинки не съела – все (всю ягоду) в кружечку собирала.
- (10) Пришла домой и говорит деду:
- (11) – Кушай, дед!
- (12) – А сама почему не ешь?
- (13) – А я вчера ела.
- (14) – Вчерашнее не считается, – сказал дедушка.
- (15) – Давай вдвоем вместе кушать.
- (16) И они (дед с Надей) стали есть из одной кружки.
- (17) Надя, взяв одну ягодку, ест, и дед, взяв одну ягодку, ест.
- (18) Так они вдвоем и съели.

Текст 2¹

Тон-азақ ильбиге

- (1) Кичигеш Панўктаң көңнегинен ильбиге ўзўл партыр.
- (2) Ол келди қыс қарындажынға, аны сурапча:
- (3) – Аню-пече тикперзең маға ильбигимни.
- (4) – Тоқтап тур Панўк, – айтча қарындажы, мен ам иштепчам.
- (5) Вот обед пыжырып алзам, анаң ильбигинне тикперем.
- (6) Панўк қадарча.
- (7) Қадарда-қадарда, қадар полбан салды и парча өрекенге:
- (8) – Өрекен, тикперзең маға ильбигимне.
- (9) – Тоқтазаң, – айтча өрекен, – мен ам иштепчам.
- (10) Вот қачан четире поғлабысам иликте, анаң тикперем.
- (11) Панўк одурсалда стулға и қадарча.
- (12) А өрекенен амда көп четире поғлабызарға – целый шарбаш.
- (13) Одурда-одурда Панўк эриш пол парда.
- (14) Аню уроктарын ўргенча, ичеги обед пыжырча, өрекен илик поғлапча, Панўк-ле пирда небе иштебеенча.
- (15) Анаң толанча: Ноо полар, мен эдок пире небе иштезем?
- (16) Панўк чиптиг ингени алыб алды, ильбекте көңнегине тик шықты.

Пуговица от одежды

- (1) У маленького Ивана оторвалась от рубашки пуговица.
- (2) Он подошел к сестре и ее попросил:
- (3) – Аня, сестра (старшая моя), пришей мне пуговицу.
- (4) – Подожди, Иван, – сказала сестра, – я сейчас работаю.
- (5) Вот когда сварю обед, тогда пуговицу пришью.
- (6) Иван ждет.
- (7) Ждал-ждал, не смог дожидаться и пошел к бабушке:
- (8) – Бабушка, пришей мне (мою) пуговицу.
- (9) – Подожди – сказала бабушка, – я сейчас занята (работаю).
- (10) Вот когда довяжу варежку, тогда (затем) пришью.
- (11) Сел Иван на стул и ждет.
- (12) А у бабушки (до сих пор) еще много до конца довязывать – целый палец.
- (13) Сидел-сидел Иван, и стало ему скучно.
- (14) Аня учит свои уроки, мама варит обед, бабушка вяжет варежку, только один Иван ничего не делает.
- (15) Тогда думает: «А что будет, если и мне тоже чем-нибудь (каким-нибудь делом) заняться?»
- (16) Взял Иван иголку с ниткой и принялся пришивать к рубашке пуговицу.

1. Я. Тайц. Читаем детям. Под ред. З.Г. Сахиповой. Л.: Просвещение. 1987. С. 29.

- (17) Инге алынзара, инге сонзара.
- (18) Инге алынзара, инге сонзара.
- (19) Пир-ийги. Пир-ийги.
- (20) И тигиб алда.
- (21) Тарт көрди Панұк ильбикте –
пожалбанча.
- (22) Анаң ол қыйқырча: «Көрзар,
мен тигиб алдым ильбигимне!
- (23) Позум тигиб алдым!
- (24) Аню, ичези и өрекен көрдилер
Панұксара и қатқырчалар.

- (17) Иголлка вперед, иголлка назад.
- (18) Иголлка вперед, иголлка назад.
- (19) Раз-два, раз-два.
- (20) И пришил (пуговицу).
- (21) Попробовал Иван пуговицу
потянуть – не отрывается.
- (22) Тогда он кричит: «Смотрите, я
пришил (свою) пуговицу!»
- (23) Сам пришил!
- (24) Аня, мама и бабушка
посмотрели на Ивана и засмеялись.

Текст 3

Чаш аңчыба аң парс

- (1) Чатқан полтыр пир чаш Аңчи
кижи, ады полтыр Аңчи теп.
- (2) Пир қатнап Аңчи апшақ эди
тилеп тағларға аңнап партыр.
- (3) Чуладак қажында ырақта эбес
сааста Аңчи уғыбалтыр аланче қазыр
табыш.
- (4) Аңчи қапчығай пар шықты,
кочиген ундилектеп партыр.
- (5) Қачан чағынада келип көргени:
мөзүк қузуқ төнежинде поғда Парс
одурча.
- (6) Чердең Парс-сара поғда қызыл
қарақтығ, олоқ нек ошқаш қара паға
шығыбодарча.
- (7) Парс анаң Паға көриб алдылар
чаш Аңчина анаң Паға пурнап-ла
қыйғыртыр: «Төнеш пажында саға
чарачақ аң одурча.
- (8) Қапчығай адыбыс.
- (9) Аланче нара сағыштығ парчан
Алтай черинде аң Парс одурча.
- (10) Эңней кұштиг по чер үстинде
аңмын теп сананча.
- (11) Өдирибис Парста, Аңчи.
- (12) Меен саға көп чер қаяға перем,
кұштиг поларзың анаң пайлап
чадарзың».

Молодой охотник и барс

- (1) Жил-был один молодой
охотник, звали его Анчи.
- (2) Однажды Анчи отправился в
горы добывать медвежье мясо.
- (3) На берегу горной речушки,
недалеко от болота, услышал он
странный шум и рёв.
- (4) Быстро зашагал туда Анчи и
тихонько стал подкрадываться.
- (5) Когда близко подошёл, увидел:
на высоком кедровом пне большой
Барс сидит.
- (6) А с земли к нему красноглазая,
огромная, как корова, Жаба
тянется.
- (7) Барс и Жаба увидели молодого
охотника, и Жаба первая
закричала: «Вот на пне как раз по
тебе добыча сидит.
- (8) Стреляй скорей.
- (9) Самый негодный по всему
Алтаю зверь этот Барс сидит.
- (10) Самым сильным на свете (на
земле) себя считает.
- (11) Убей его, Анчи.
- (12) Я тебе много земляного масла
дам, сильным будешь и богато
жить станешь».

(13) – Эзе адыбыс, Аңчи по Жабана!
– кыйгырча Парс.

(14) – Ол чабал сағыштыг, парчан
кижилерге чабал сананча, пирле
кўнге қырық қыйал иштепсалча.

(15) Меен тостыра чибал чўрчам
пирда кижиге тенменчам, ол тоста
парза кижилерда өдўрча.

(16) Адыбыс Жабана, Аңчи.

(17) Алтын чоок, меен кўмўш та чок,
чақшы сағыжымна саға
перибизерим.

(18) Аңчи мылтығының қыйлан
тартыбалды, Жаба көксинге
уғлапкелип адыбыста, мылтық
табыжы тағлар пажынға шағлан
эртпарды.

(19) Барс, кузурығын
шабыштырабала Аңчиға чўгўр
келди.

(20) Алгыш ползын саға Аңчи, ол
айтча: сен маға маттап
полужибыстың.

(21) Меен по Кара пағада ўш чыл,
ўш кўн шабыштым, чағыскан шыдап
полбан салдым.

(22) Ол мени одирибизерге саначаң,
анан меен соонда тайғаларға небе
артыспаан чибизерге.

(23) Меен саға ам Аңчи чақшы
арғыш поларым.

(24) Пис чақшы арғыш поларға, сен
пирда кижиге айтпа, кайде меен
Кара Пағада шабышқанымна, кайде
сен маға полыжибыстың ол
Пағадыны нигибизерге.

(25) – Чақшы, чақшы, – пирда
кижиге айтпасым, – Аңчы айтча.

(26) Салғын парчан тайгалардаң
меен кулақтарымға тылаастар

(13) – Лучше пристрели, охотник,
эту Жабу! – зарычал Барс.

(14) – Она, худоумная, всем только
зла желает, только лишь в один
день сорок несчастий делает
(приносит).

(15) Я, досыта наевшись, никого не
трогаю, а она даже когда
наедается, людей убивает.

(16) Пристрели её, Аңчи.

(17) Нет у меня ни серебра, ни
золота, зато крепкую дружбу свою
тебе отдам!

(18) Взвёл Аңчи курок, прицелился
в спину Жабы, выстрелил, как
гром, раскатился на вершинах гор
выстрел (оружия).

(19) Барс, виляя хвостом, подбежал
к Аңчи.

(20) Спасибо тебе, Аңчи, – сказал
он, – помог ты мне.

(21) Я с этой Жабой три года и три
дня бился, не мог справиться один.

(22) Она хотела меня убить, а
после меня, чтобы потом всю тайгу
опустошить (ничего не оставляя,
съесть).

(23) Я тебе теперь буду хорошим
другом, Аңчи.

(24) А чтобы быть хорошим
другом, ты не говори никому о
том, как я с Жабой бился
(сражался, боролся) и как ты мне
помог с ней справиться (побороть).

(25) – Хорошо, хорошо, никому не
скажу, – Аңчы говорит.

(26) – Ветер со всей тайги
приносит мне вести в уши, –

акелча, – Парс чооктапча, эде полза пактан чөрзен, кайдыг тыластар менен уканыңна. Ийгеле арғыш полбаспыс.

(27) – Чок, чок, – ижештеп айтча Аңчы, – иженкел айтчам кижиге чооктабасым.

(28) Эде полза бе айтқан сөзимне тудын полбазам, мени тала тартыбыс, чойлапсалған кижичилеп.

(29) Парс анаң Аңчи эзен перижип пашка, пашка чолба парыбыстылар.

(30) Парс тайгада чаткалды, Аңчи поэзынаң чуртынга парыбыста.

(31) Эртеңде аймакта пайрам полтыр.

(32) По күнде анчеле аймактага аңчылар пайрамнабыстылар.

(33) Иштирлер араку, астыбал нанчы-нанча чоокташчалар, кем кайдиг мекелиг анаң күштиг аннарда тутанарын.

(34) Чаш Аңчинаң пажы айланыш шыктыр.

(35) Ундудыбыстыр кайде Парска айт салганын кижиге чооктабыска анаң пактан шыктыр ол кайде Парста ал калганын.

(36) Аңчинаң чооғун аңчылар уктулар, сарын сарнап ал өмнеринге тараш партырлар.

(37) Пазанчы күнинде Аңчи катнап чышка партыр.

(38) Ужинче тайгазын шыга монаанбады Аңчи, кайде үдүре Парс шыгара салды.

(39) – Ар-р! – тарыңган аңгырланча оқтап шыкты Парс.

(40) Сен сөзиңне тудын оңнабанчаң,

говорит Барс, – если это будет, если хвастать будешь (если будешь хвастать, ходить) о том, что от меня услышал, тогда мы друзьями не будем (нашей дружбе конец).

(27) – Нет, нет, – обнадёживающе отвечает Аңчи, – обещаю никому не болтать.

(28) Если так будет, то есть если нарушу слово, загрызи меня тогда как обманщика (врущего человека).

(29) На этом Барс и Аңчи попрощавшись, разными дорогами разошлись.

(30) Зверь остался в лесу, человек к себе в улус пошёл.

(31) Назавтра в улусе был праздник.

(32) В этот день все охотники улуса начали праздновать.

(33) Пили араку и, перебивая друг друга, рассказывали о добыче, где и как охотились, как самых хитрых и сильных зверей ловили.

(34) У молодого Аңчи начала кружиться голова.

(35) Забыл он о своём данном обещании Барсу не рассказывать о его спасении и начал хвастаться, как спас Барса.

(36) Послушали охотники рассказ Аңчи, песни попели и по домам разошлись.

(37) На следующий день Аңчи снова в лес пошёл.

(38) Не успел он третью долину пройти, как навстречу ему выскочил Барс.

(39) – Ар-р! – сердито зарычал обиженный зверь.

(40) Ты слово держать не можешь,

арғышка чарабас кижизиң.

(41) Мында Аңчи тооланча, кайде кечеге күнде пайрамда, ол аңчылар алынға пактанғанын.

(42) Чалаба мени, – ол Парсқа айтча, – мен ачығ суғ ишкем кечен.

(43) Ол суғ парчан кижилердин паштарын айландырча.

(44) Анаң меең пажымна эдок айландыраба? – актек қалча Парс.

(45) – Эде полза ижибиссең, сен эдок пире чабал небе иштеп саларзың.

(46) – Чоок, эде пирда полбас, Парс қолын чапсалды.

(47) – Кайде акеле перей аст көрзең!

(48) – Ақкелзең! – Парс айтча.

(49) Мен пере тижі-ала Парсымны акелерим.

(50) Аңчи чүгүр келди аймағынға, садыбалда көп арака ана поғда тözигештерке урыбыл чышсара апарды.

(51) Ырда полбан келдилер Парс, энези Парстың.

(52) Ылар өзере пос чакшы чадыг чатчалар.

(53) Аңчи сыйлап шықты аймакчыларын.

(54) Парсым тудынмаан ижибисте орта тözигеш арака анаң айтча: «Абоо, қайдиг чабал ачығ суғ!

(55) Ол ачығ суғдаң пажым агрыпча, қарағымда ийгиленча.

(56) Парс, тоғузынча тözегин ишчадып, ойзыражыбала қыйғырча: «Сен поэң чабалзың, пирда небе оннабанчаң!».

(57) – Э, Парс, ноо полчаң? – актек полча Парстың энези.

(58) – Шым пол, эдезе мынаң азағынна апарып албасың! – қыйғырча Парс.

не годишься в друзья.

(41) Тут Анчи вспомнил, как вчера на празднике он перед всеми охотниками хвастать стал.

(42) – Прости меня, – сказал он Барсу, – я горькую воду (водку) вчера пил.

(43) Та горькая вода любому человеку закружит голову.

(44) И мне тоже может голову закружить? – удивляется Барс.

(45) – Если выпьешь, то и ты натворишь всяких дел (что-нибудь плохое).

(46) – Нет, этого не будет, — махнул лапой Барс.

(47) – Давай принесу, попробуй!

(48) – Да, неси! – согласился Барс.

(49) – Я сюда и Барсиху приведу.

(50) Анчи побежал в улус, купил много водки и перелил водку в большие туеса и потащил его в лес.

(51) Вскоре пришёл и Барс с Барсихой.

(52) Они друг с другом живут дружно.

(53) Охотник стал угощать гостей.

(54) Барсиха не удержавшись, выпила полтуеска и сказала: «Ах, какая противная, горькая вода!

(55) От этой горькой воды у меня голова болит и в глазах двоится».

(56) Барс, выпивая девятый туес, пошатываясь, кричит: «Ты сама противная, ничего не понимаешь!»

(57) – Э-э, Барс, что с тобой происходит? – удивляется Барсиха.

(58) – Замолчи, а не то отсюда ног своих не сможешь унести! – заорал Барс.

(59) Анаң сындыр та талап шықты
колынга небезде киргенде.

(60) Анаң тожинге колыба шапкелип
қыйгырча: «Мен Қара Паға
айначакта өдүргем, пажын үзе
тартыбыскам.

(61) Анаң сени энези шабарым!

(62) Эзе аңчычақта ода тартыбызарға
шыдарым.

(63) Мында Парс ойзырашта,
ушпарды, узубыста.

(64) Эртеңде, ийгинче кўнинде Парс,
Анчиба тоғаш пар айты: «Шын
полтар, арақа менең кўштиг полтыр.

(65) Аны ишкенде ақтап алығ пол
парчаң, сағыш чоқ пол парчаң.

(66) Ишпес керек арақаны.

(67) Анаң пистин чакшы
карындашпа педө чоқташ салаң:
«Мында сен аңнап чөргөң, мен
аңнап чөргөң.

(68) Сең чакшынан үчүн мен
Шорияна таштап парыбызайын сен
чолыңны кезе пас чөрбессим,
парыбызай тогузон тайгалардан
ажыра.

(69) Анаң пеере пистин черлерде
Парстар чоқ полпарды.

(59) Потом стал рвать и ломать
всё, что попадётся в лапы.

(60) Потом ударил себя лапой в
грудь и закричал: «Я Жабу-
шайтанку убил и я голову ей
оторвал.

(61) И тебя, Барсиха, буду бить!

(62) Даже охотничка разорвать
могу.

(63) Тут Барс зашатался, упал и
уснул.

(64) На следующий день утром
Барс, встретившись с Анчи, сказал
ему: «Правда, оказывается, арака
сильней меня.

(65) Когда пьешь, глупым от неё
становишься, ум теряешь.

(66) Нельзя пить её.

(67) А о нашей хорошей дружбе
давай так решим: «Ты здесь
должен охотиться, где я охотился.

(68) За добро твоё – покину-ка я
вашу Шорию, не стану тебе дорогу
переходить, уйду за девяносто
гор».

(69) С тех пор в наших местах и не
стало барсов.

Текст 4

Чер чайалганда

- (1) Қайде Қудай чайаған черде.
- (2) Суғ пажлапа парчан чер үстинде
полған.
- (3) Қудай кушту аккелерге черди
талай түбинең ысқан.
- (4) Ол ийги қатнап талай түбинге
түшкен.
- (5) Алған түбинең черди қолыңға

Творение мира²

- (1) Как Бог творил мир.
- (2) Вода была сначала везде (на
земле).
- (3) Бог послал птицу доставить
земли со дна морского.
- (4) Два раза она опускалась на дно.
- (5) [Птица] брала землю со дна

² Народная проза. – М.: Русская проза, 1992. –с.453 (Б-ка русского фольклора; т.12)

талай ўстинге шығарырға көдүр
полбан.

(6) Суғбыла черде олаң чылбырап
түшпарчытқан.

(7) Ўжинчизин черди алыбалтыр
аксынча и талай ўстинче
шығарыбалтыр.

(8) Қудай олаға шығара
түкүрибизере черди айтча.

(9) Айтча: «Көр, пирда небе
чажырба и суқпа».

(10) Ол шығара түкирибизип чер
парчан түс пол партыр.

(11) Көп-ле эбес ол аксы иштинде
артыс салтыр.

(12) Ол чери поон, аксы иштинге өс
шықтыр, өсча и өсча.

(13) Ол Қудайға пашкый шықтыр:

(14) Ол Қудайға пашкый шықтыр:
«Қудайымай мен черде парчазын
шығарбандырым»

(15) – Ну, чакшы сен иштебен
салтырзын, қалғанчызын шығара
түкирибал.

(16) Ол шығара түкирибистир.

(17) Анан, аара по чере ўстинде
тағлар полпартыр.

(18) Ол чажырбан полза, по чере
ўстинде тағлар чоқ полар эди.

моря в лапу, да не могла удержать,
пока поднималась вверх.

(6) Водой-то землю-то у ней, вишь,
вымывало.

(7) В третий раз взяла землю в рот и
вынесла вверх моря.

(8) Бог и велит ей выхаркнуть
землю.

(9) Он говорит: «Да смотри, ничего
не утаивай».

(10) Она выхаркнула и стала везде
ровная земля.

(11) Только немножко она во рту
оставила.

(12) И начала та земля во рту расти,
растет и растет.

(13) Она и взмолилась Богу

(14) Она и взмолилась Богу:
«Господи, я ведь землю всю не
выхаркнула».

(15) – Ну, ладно это ты сделала,
выхаркивай остальную (часть).

(16) Она выхаркнула.

(17) И сделались от того горы по
всей земле.

(18) А если бы она не утаила, так не
было бы и гор.

Текст 5

Ичемниң иши

(1) Петяның ичеси полған
штукатуром.

(2) Ол штукатурить эткен эмни.

(3) Петя санақан курупаларға қайте
иштепча, тет чоқ полған корерге.

(4) Пир қата ичеси айты Петяға:
«Шықсаң оғлум, тапта балконға.

(5) Көрерсин пис пистин эски эмни
на кунеке кисиртерпис.

(6) Оңнапады Петя қайде эте

Мамина работа

(1) Петина мама была штукатуром.

(2) Она штукатурила дома.

(3) Давно хотелось Пете
посмотреть, как это делается, да все
не удавалось.

(4) Как-то раз мама сказала Пете:
«Выходи, сынок, завтра на балкон.

(5) Увидишь, как мы наш старый
дом будем в новое платье одевать.

(6) Не понял Петя, как это можно

иштерге эмни кунек кисиртерге
суратан сапты.

(7) Посут көрип теп санаты.

(8) Эртен шыкты Петя балконга.

(9) Курча, кашта пир балкон
пултур.

(10) Простой эбес, а асылча, керек
кутур керек тумур

(11) Ол асылчыкат балконта турча
ичем пир қысчақпа.

(12) Ол полар ичемке полушчыкат
теп санаты Петя.

(13) Получкан қырышта улұғ ағаш
қарыт палқашта чатча.

(14) Қыс алып палқашты кичик
лопатаға шелча стенекке эмник.

(15) А Петяның ичеси чакшы
шылапча.

(16) Петя үр қорту ичеси
иштепчиканы қайте палқаш стенете
қатығ, ақ полпарты.

(17) Оңнапча ат Петя қайта эт кунек
кисча.

(18) Ол санапча қапчығай өспарарға
посу уркенип аларға эмни чакшы
кәп кәшртерке.

(19) Чакшы иш полтур керек.

дом в платье одеть, но спрашивать
не стал.

(7) «Сам увижу», – решил он про
себя.

(8) Утром выбежал Петя на балкон.

(9) Смотрит, рядом еще один
балкон появился.

(10) Да не простой, а висячий,
хочешь – подынешь его, хочешь –
опустишь.

(11) А на висячем балконе стоит
мама с какой-то девушкой.

(12) Это, наверное, мамина
помощница, подумал Петя.

(13) Возле помощницы стояло
большое дощатое корыто с серым
тестом.

(14) Девушка брала это тесто
маленькой лопаткой и набрасывала
на стену дома.

(15) А Петина мама разглаживала
его ровным-ровнешенько.

(16) Долго смотрел Петя на мамину
работу, пока не увидел, что серое
тесто на стене стало твердым и
белым.

(17) Понял теперь Петя, как дом в
платье одевают.

(18) Захотелось ему скорее вырасти,
чтобы самому научиться наряжать
дома в красивую одежду.

(19) Хорошая эта работа, нужная.

Текст 6

Таня тигенекте тилепча

(1) Күнеңзая эрт парчалар қышка
күнер – то поранығ, то қарлығ, то
сооктар и аяс күнер.

(2) И күнең-сая чағынапча Наа чыл.

(3) Пир катап Таня келди өмге
ылғаған озуба.

Таня выбирает елку

(1) Один за другим проходили
зимние дни – то вьюжные, то
снежные, то морозные и румяные.

(2) И с каждым днем все ближе да
ближе подходил Новый год.

(3) Как-то раз Таня пришла с
громким плачем.

(4) – Сен ноо пол пардым? – сурапча өрекен, – колыңна үчүктир салдыңма?

(5) – Мен колымна үчүктирбедим! – кыйгырда Таня.

(6) – Ну, эде полганда, ноо полпарда?

(7) Олағаштар шапқанарба?

(8) – Чоок шападылар!

(9) – Эзе, ноо полпарды?

(10). – Школда елка турғызарлар, а писте албастар.

(11) Айтчалар, школға төнче ырак, кичиештер сооқа топарарлар.

(12) А пис пирда тоғбаспыс!

(13) – И шын, – өрекен айтча, – кайдара эндиғ ырақа мендиг соок күнде парарзар.

(14) – Да-а! «По соокта»! А анда елка чазап саларлар.

(15) – Эка, кайдығ беда! А пись поэзыбыс елказын чазап аларбыс.

(16) – А кайда пистин елка?

(17) – Вот апший парар одун акелерға и кезибалар елканы.

(18) – А нооба чазарбыс?

(19) – Табаларбыс нооба чазарға.

(20) Таня чозыбыста караға чажын и ўргинибисте.

(21) Обед соонда апший малын копынап шықты.

(22) Өрекен айтча апшийға: «Апший, ундутпа кезибал акелебер писке елка».

(23) Апший кезибалды елканы и салсалда шанақа.

(24) И Таняны шанақа одуртып салды.

(25) Чакшы парча малычак, шанақ чакша чыл парча айға чолба.

(26) Таня одурча шанақта и тың тутча поэзының елказын.

(4) – Что с тобой? – спросила бабушка, – руки отморозила?

(5) – Я не отморозила руки! – прорыдала Таня.

(6) – Ну тогда что же?

(7) Мальчишки побили?

(8) – Нет, не били!

(9) – А тогда что же стряслось?

(10) – В школе будут елку ставить, а нас не возьмут.

(11) Говорят, до школы далеко, маленькие замерзнут.

(12) А мы совсем не замерзнем!

(13) – И правда, – сказала бабушка, – куда вы в такую даль по морозу потащитесь.

(14) – Да-а! «По морозу»! А там елку будут наряжать.

(15) – Эка беда какая! А мы возьмем да свою елку нарядим!

(16). – А где наша елка?

(17) – Вот дед поедет за хворостом и срубит елку.

(18) – А чем будем наряжать?

(19) – Найдем, чем наряжать.

(20) Таня вытерла слезы и сразу повеселела.

(21) После обеда дедушка стал запрягать лошадь.

(22) Бабушка сказала ему: «Дед, не забудь, сруби нам елку».

(23) Дед срубил елку и положил в сани.

(24) И Таню посадил в сани.

(25) Бодро шла лошадка, запели полозья по накатанной дороге.

(26) Таня сидела на возу и крепко держала свою елку.

ТЕКСТЫ НА НАДЫМСКОМ ГОВОРЕ ТУНДРОВОГО ДИАЛЕКТА НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА

Публикуемые тексты были записаны в июле–августе 2011 г. в п. Нори Надымского района Ямало-Ненецкого АО.

При записи текстов мы ориентировались на нормы орфографии письменного ненецкого языка, предложенные в «Ненецко-русском словаре» Н. М. Терещенко¹, однако стремились также отразить особенности произношения ненецких слов, свойственные носителям надымского говора. Например, в указательных местоимениях и местоименных наречиях на месте мягкого переднеязычного [tʲ] большеземельского говора, принятого за основу письменной нормы тундрового диалекта, носители надымского говора произносят мягкую аффрикату [tʲʃ]. Последнюю мы обозначаем буквой *ч*, ср.: б. з.² *тики* [tʲiki] ‘тот’, *тюкона* [tʲukona] ‘здесь’ – над.³ *чики* [tʲʃiki], *чуку* [tʲʃukona]. На месте мягкой аффрикаты [tʲsʲ] большеземельского говора носители надымского говора произносят мягкую аффрикату [tʲʃ] или среднеязычный мягкий [tʲ]. Последние мы обозначаем буквами *ч* и *ть* соответственно, ср.: б. з. *пухуця* [puχutʲsʲa] ‘старуха’, *пэрьц* [pɛrtʲsʲ] ‘делать’ – над. *пухуча* [puχutʲʃa], *пэрьч* [pɛrtʲʃ]/*пэртъ* [pɛrtʲ]. Надстрочными знаками ^ˉ и [˘] обозначены соответственно долгота и краткость гласных.

Тексты сопровождаются глоссированием и близкими к буквальным переводами на русский язык.

Текст 1 записан от Екатерины Петровны Ануфриевой (Того), 1962 г. р. Родилась в тундре, постоянно проживает в г. Надыме. Замужем за коми-зырянном. Занимается частным предпринимательством.

Тексты 2 и 3 записаны от Валентины Маткалиевны Вэлла, 1952 г. р. Родилась в тундре, постоянно проживает в п. Нори. Замужем за ненцем. Закончила медицинское училище, работала фельдшером. В настоящее время работает истопником в начальной школе.

¹ Терещенко Н. М. Ненецко-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1965.

² б.з. – большеземельский говор тундрового диалекта.

³ над. – надымский говор тундрового диалекта.

Текст 1

НЕБЯМИ МОЯ МАМА

(1) Небяни илам' вадеман' хървадм' ңани'. (2) Небяни илам', ңачеки ңэ"мянда мальңгәна илам' вадеман' хървадм'.

(3) Небями Няда' яв' няна соявы. (4) Няда' яв' няна небями соявысь. (5) Небыда Вэллай", нисяда Нядаңэй". (6) Небями Няды" нивңы". (7) Ти.

(8) Мэда, няхар" не ңэвысь, небяни'. (9) Няхар" не няс нивычъ. (10) Небянда няхар" не нюда ңэвысь. (11) Небями, Олякоча, *самая маленькая была, ну⁵* Олякоча нюда нивңы", няхәтәта нюда"я. (12) Хасава няда юңгусъ. (13) Ти, мэда, няхар" не ню ңэвысь, не няхәюда мәле' ңаркахэ' ңа"на, няби взмна нюдясъ.

(14) *Потом...*⁶ няхар" не нивңа", ңачеки", нисяда ңани' хасава нюн' хърванив'. (15) *Ну* ненэй ненэча" ңа"на сидя не мэсьтуним'. (16) *Ну* няби несэй нем' мэ, нисяда, нисяда несэй нем' мэ. (17) Небыда ңани' тарем' илеван' выни хърва", хәрта ян' хэнив', няхар" не нюмда нячъ.

(18) Ңарка не нюхәюда хаюпа хәяха', *и* пыда ңачеки небяхәнанда ңопойңэ иле. (19) Ңачеки нисяда ңани' несэй

(1) А я хочу рассказать о жизни моей мамы. (2) Хочу рассказать о жизни моей мамы, о ее детстве.

(3) Моя мама родилась в Надымском районе⁴. (4) В Надымском районе моя мама родилась. (5) Мать у нее Вэлла, отец – Нядонги. (6) Мама моя – Нядонги. (7) Вот.

(8) Это, три дочери было, [у родителей] моей мамы. (9) Три сестры их было. (10) У ее матери было три дочери. (11) Моя мама, Олечка, ну Олечка была самая младшая из сестер. (12) Братьев у нее не было. (13) Вот, это, три сестры их было, две ее сестры взрослые уже, она намного младше их была.

(14) Потом... три дочери их было, а отец-то сына хотел. (15) Ну у ненцев раньше было принято двоеженство. (16) Ну другую, новую жену взял, отец ее новую жену взял. (17) А мать [моей мамы] не захотела так жить и ушла от него с тремя детьми.

(18) Две старшие дочери замуж вышли, и она у матери осталась одна. (19) А отец, взяв молодую жену, ушел, с новой

⁴ Букв.: около реки Надым.

⁵ Здесь и далее курсивом выделены фразы и слова на русском языке.

⁶ Знак многоточия обозначает длинную паузу.

нем' мэ хая, несэйхана иле, несэй мякна иле. (20) Нэчекы нем' мэ пухучада тарем' вынида нэдарамбю" ма́ле', *и все*, пйдеда хэвня'. (21) Хэвня' пйдеда вэсаком' та' нэчекы нем' мэ.

(22) Чикы не, чикы нер нани' хасава нюм' хо. (23) Хасава нюмда хо"мянда ма́льнганя юнгумы. (24) Ну ненэча" лахарёхана манчетыним', *как будто* маядавыда, немда, небяни нися.

(25) И ти, хасава нюмда нопойнэ вадабидась, пухучада нани' пўня' вынида нэдара". (26) Таминда ти хэрта иле нопойнэ илесь, нисяда, хасава нюмда вадаби. (27) Ти, нисяда хэрта вададась нюмда.

(28) Хадада юнгусь, хэрта вадабидась ненэй. (29) Хэрта мякна илевись, чикы мэда, небяни нися. (30) Хэрта яхана иленив' хасава нюмда вадабись, мядм' тари мэда, ти хардако мядм' мэда, тайна тания. (31) Пэдарахана хардакохона илевы. (32) Мядм' мярә хасава вынида пирас. (33) Ти, хасава нюмда тикана вадабида, *а* мэми, небями небяханда иленив'.

(34) Не няхаюда хаюпа хаяха'.

(35) Пыда ю" похонанда евакоңэ хая, небяда юңгунив'. (36) Чикы ябе юңгумы ница, небяда. (37) Чикыр юңгумэки, нида вадечету".

женой жил, в новой семье. (20) Первая жена не разрешила ему молодую жену иметь, и все, выгнала его. (21) Выгнала мужа за то, что он взял молодую жену.

(22) А та жена родила сына. (23) Во время родов она, говорят, умерла. (24) Ну люди говорили, что, как будто бы, он сам ее замучил, отец моей матери.

(25) И вот он сам растил сына, первая жена ведь не пустила его обратно. (26) И вот он сам, один жил, отец ее, сына растил. (27) Вот, отец сам сына вырастил.

(28) Бабушки у них не было, сам растил, представляете? (29) Самостоятельно он жил, этот ее, мамин отец. (30) Самостоятельно он сына растил, просто дом построил, избушку построил, избушка у него была. (31) В лесу в избушке жил. (32) Мужчина же не может поставить чум. (33) Вот, там он растил сына, а эта, мама моя, у своей матери жила.

(34) Сестры ее замуж вышли.

(35) В десять лет она стала сиротой, мать у нее умерла. (36) От пьянства, что ли, умерла она, ее мать. (37) [Так] умерла, видимо, [мама моя об этом] никогда не рассказывала.

(38) Небыда юнгума, ңылека не... *немножко ңэвы такая, это, была,* ңылекарка не.

(39) Ябеванда ёльч чикехена чёняңы нида мал' мэстунгу", мякатато' хунба

хэстунгу". (40) Яволада не ңэвы.

(41) Манив': «Мань няни, – манив', – хонёсетыдә, – манив', – небыами', хонара есетунидм', – небыанда ябева' ёльчаңгана, манив'.

(42) – Небыами хонарангу", – полкадәсьтыдакы, ңэсьтыдакы ңани', – ңэванда тәрм', – *коса длинная у нее была,* – ңэванда тәрм', – манив', – мэн', нудакхани пэбтасетыв.

(43) Нодь" небыами юркы", тамин' небяхәнани юркыв"». (44) Хәня' хаидә небыда тәня' хае. (45) Ти, *как бы это,* пүня' пэрңа, небыда хәня' хаи пуданада тәня', небында пүняна пэрңада не ңачеқыда.

(46) Ти, тарем' вадевы.

(47) Ти, ю" похонанда небыда юнгумы. (48) Юнгумы ңани ти та' мэхэд чикы" Няда' няд... Ныд няна мы ңэрхавы, *больница там, все это,* Ныд няна ңэвы ниңа. (49) Ныд ня' её увезли, *братья там,* нида хасава нида ңока ңыним' чикы мэнд.

(50) «Та' сянд' ңэсь, чикыда мал', – манив', – Ныд няна, – манив', – хаёвы", небыами, – манив', – ханавы"». (51) Лекар мят' ханавэкэду', *и та'* Няданда юнгу, *ну, видимо,* юнгунив' мәле'.

В больницу, наверное,

(38) Мать умерла, характер у нее, говорят, был тяжелый⁷.

(39) Как напьется, все соседи, это, враспынную из чумов разбегутся.

(40) Страшная женщина⁸, говорят, была.

(41) Рассказывает: «Рядом со мной, – говорит, – уснет, – говорит, – мать, я чутко сплю» – когда мать ее напивалась, рассказывала. (42) – Мать уснет, – а она обычно пьяная спать валилась, – волосы ее, – коса длинная у нее была, – я волосы ее, – говорит, – к этой, к руке своей привязывала. (43) Едва мать проснется, и я сразу просыпаюсь». Куда мать пойдет, туда и она. (44) Вот, как бы это, назад ее возвращала, куда мать пойдет, она за ней, везде за матерью следовала дочка. (45) Вот, так рассказывала.

(47) Вот, когда ей было десять лет, мать у нее умерла. (48) Умерла, а те, с Надымского района... около Ныды это, кажется, была, больница там, все это, у Ныды была, вроде. (49) В сторону Ныды ее увезли, братья там, братьев-то у нее много было.

(50) «Сколько их было, все они, – говорит, – у Ныды, – говорит, – остались, те, кто мою мать увозил». (51) В больницу, наверное, возили, в Надымском районе, видимо, [больницы] уже не было.

⁷ Букв.: немного чудовищем она была.

⁸ Букв.: дьявольская.

увозили, в Надымском районе, видимо, [больницы] уже не было.

(52) Ти, тӕня' пӕня' минреду' чикы җани', ненӕчи' җани' мыду', хальмероду' яхананду' сюрпанидум'.

(53) И ти, чикы небянда хальмерм' Няда' ёльчанд' тэвравэда ненэй. (54) «Ненэча», – манив', – мал' ябе җыним' тӕннана». (55) Хӕрта мэхэд небямда хӕрта минреда, юңгумы небямда. (56) Чикад ти.

(57) Чикыда вадечеты: «Нини, – манив', – җарка ненэча» мал', – манив', – ябе нидо', ябе хибя тер җа, *кто что вот*, ябенакэ җамгынакэ, – манив', – маньен небям' мань хӕрни минрев».

(58) И ти Няда' няна похоронили её. (59) Ну сюрмыдо', тайна сюрҗадо'.

(60) Чикавахад маяндорчъ теба. (61) Мэхӕннанда илеҗго чикю, Яңгненд небяхӕна, илеҗго, илевы. (62) *Потом так* Тюрконд нисяхӕна илевы, *тоже брат её был*, Тюрконд нися, *тоже её дядька*.

(63) Тайна илевы. Манив': «Тайна иле' мани мальҗӕҗана, – манив', – чикы Тюрку' нися, – манив', – выли' вэваковна си' ми пӕрчеты. (64) – Манив', – чикы мы'', мӕнӕӕрана нида ёрта ненэча'' мӕнгудо'... *ну ёрчъ хӕсьтыңгу''*, вэваковна җани' сӕрдӕрка ненэчи пӕртӕда. (65) И мань җобчикы тикы ненэчи'' поҗгана, вэваковна си' ми пӕрчеты».

(66) Ёрним', җарка ненэча'', и пыда җани' ёрҗа. (67) *Наравне*

(52) Вот, и [потом] они назад ее повезли, ведь у ненцев покойников на их земле хоронят.

(53) И вот, труп той своей матери до Надыма она [сама] довезла, представляете?

(54) «Люди, – рассказывает, – там все пьяные были». (55) Она сама оттуда везла мать, свою умершую мать. (56) Вот так.

(57) Так рассказывала: «Родственники, – говорит, – взрослые все, – говорит, – родственники кто пьяный, кто что, – говорит, – и я, бедная, мать сама везла».

(58) И вот около Надыма похоронили ее. (59) Ну похоронили там.

(60) После этого-то мучения ее начались. (61) У этой иногда жила, у матери Янгне иногда жила. (62) Потом у отца Тюрко жила, тоже брат ее [матери] был, отец Тюрко, тоже ее дядька.

(63) Там жила. Говорит: «Когда я там жила, – говорит, – тот, отец Тюрко, – говорит, – очень плохо со мной обращался. (64) – Говорит, – эти, работники его, рыбаки станут... ну рыбачить пойдут, плоховато с ними будет обращаться. (65) И я тоже, как и те люди, плохо он со мной обращался».

(66) Взрослые рыбачат, и она тоже рыбачит. (67) Наравне вот с

вот с этими. (68) «Царка ненэча” ёрна”, – манив’, – нобчики ёрнадм’. (69) Норманда е”эмна. (70) Тивмāнда пэрманда е”эмна» – манив’. (71) Ти, нани’ мāнзāрасьты царка ненэчи” поңгана.

(72) «Чики мы, няни тайкуй... мēнда небя ня’ тайкуй... Маша-то Сегой, чики Машанд небя, Машар нани’ сāmлянг покучада, чики няханани, – манив’, – мэсьтыдм’».

(73) *Потом* мэн’... почтам’ хана”. (74) «Няда’ ня’ мэ, лабита хэяни’, – манив’, – Маша, – манив’, – сāmлянг покучада нани’ нано мюна нaмдсeты». (75) Пыди’ сидяңэ лабита почтам’ минрeнaхa’. (76) Ти, тарем’ мāнзāравьсь, почтам’ минре тайна мāнзāравьсь.

(77) «Я’ варāн’ нaнoми’ нултасьтыңгуми’, сеңгāсeтыңгyни’» – манив’.

(78) Нябы сар”ню”... пюсьтуңуху’, где-то нани’ хaлyкoчaм’... поңгāм’ пядāнaкэхэ’, нaмгэнaкэхэ’, *чтобы* норчъ, нopнaхэ’.

(79) «Ти, – манив’, – тарем’ Няда’ ёльчанд’ мани’ почтам’ хана минрeнaнэ тaсeтыни’¹⁰». (80) *Потом* пўня’ тутңаха’, нани’ ёрчaнэ тайна тapaнaхa’¹¹.

(81) «Чики Тюркoнд нияс нани’ выли” вэваковна, – манив’, – ненэчи сэрдāхaвa пэрнада, выли” вэвако”я, –

этими. (68) «Как взрослые, – говорит, – так же и я рыбачила. (69) Чтобы было, что есть. (70) Чтобы было, что жевать⁹» – говорит. (71) Вот она и работала наравне с взрослыми.

(72) «С той родственницей, той... с этой, с матерью... Маша-то Сегой, с Машиной матерью, а Маше было пять годиков, с той родственницей, – говорит, – я обычно была».

(73) Потом в этот... почту повезли они. (74) «К Надыму, это, на веслах мы отправились, – говорит, – и Маша, – говорит, – пять годиков ей было, тоже в лодке сидела». (75) Они вдвоем на веслах везли почту. (76) Вот, так она работала, почту возила.

(77) «К берегу причалим, заночуем» – говорит. (78) Утиные яйца... искали они их, а где-то и рыбку... сеть, наверное, ставили или что, чтобы поестъ, ели.

(79) «Вот, – говорит, – так мы работали, возили почту в Надым». (80) Потом назад вернутся, опять на рыбной ловле работают.

(81) «А он, отец Тюрко, очень плохо, – говорит, – жестоко с людьми обращался, очень злой, – говорит, – был».

⁹ Букв.: для занятия, которое должно иметь зубы.

¹⁰ Букв.: до Надыма мы почту увезти возящими были нужными.

¹¹ Букв.: рыбачащими там они нужные.

манив', – нэсеты».

(82) *Потом* нани' тю'уна' ханаду'. (83) Чики Яңгне' небян' ханаду'. (84) Тайна хадакан' иленив'. (85) Пыду' нянанду' сянд' по' илесь. (86) Хадада нэвы тайна тарси". (87) Ти хадаханда *видимо* чики хадаханда илераха чики небями'.

(88) «И тикана, – манив', – мэнгудм', – манив', – тикана иленгудм', – манив', – мы, ненэча" нули" ну вэвако ңыним', *все*, – манив', – ненэча" няни чурытакы"». (89) Начеки серм' серта. (90) *Ну она же это была, шустрая же была совсем, да и такая была сама, боевая такая.* (91) «Намгы серу сертангудм', – манив', – си"ми тэдорта"».

(92) Пэдаран' хантадм'. (93) Пэдарахана нани' намдэдадм', намдэдадм', тикад, – манив', – хона таранив', пэвсумданив', – манив'. (94) – Нэё, – манив', – пякоча, – манив', – малаңгудм', мякәни тутадм', сэбакоча малаңгудм'.

(95) "Ой, – мантним', – чуку папа нехэв, – мантним', – выли" сава не начеки! – Мантним'. (96) – Тиню"! Тер пядәмда тэвравы! (97) Ти, – манив', – выли" си"ми ңавлаңгу", выли" сававна си"ми пэрта"». (98) Хадакан' илевы.

(99) *Потом* тиню", нарэйманэ нэвы ниңа. Манив': «Мэдм'... –

(82) А потом в тундру¹² [ее] увезли. (83) К матери Янгне увезли. (84) Там у бабушки она жила. (85) Сколько-то лет она с ними жила. (86) Там все же бабушка была у нее. (87) И вот, видимо, у той бабушки она и жила, моя мама.

(88) «И там, – говорит, – была, – говорит, – там жила, – говорит, – это, люди очень плохие, все, – говорит, – люди на меня постоянно кричали». (89) Нашалит она¹³. (90) Ну она же это была, шустрая же была совсем, да и такая была сама, боевая такая. (91) «Что-нибудь натворю, – говорит, – меня отругают.

(92) В лес уйду. (93) А в лесу посижу, посижу, потом, – говорит, – спать пора, стемнеет, – говорит. (94) – Ладно, – говорит, – дровишек, – говорит, – соберу, домой приду, хвороста соберу.

(95) "Ой, – скажут, – эта младшая сестра-то, – скажут, – какая хорошая девочка! – скажут. (96) – Надо же! Дрова, оказывается, принесла!" (97) Вот, – говорит, – как следует меня накормят, очень хорошо со мной будут обращаться». (98) У бабушки она жила.

(99) Потом вот ведь, весна, вроде бы, наступила. Говорит:

¹² Букв.: вверх.

¹³ Букв.: детское дело сделала.

ханеван' хърванив'. (100) Небьяда ханена ненэчь ынив'.

(101) Нули" ханеван' хърванив'.

(102) Пыда нобчики тамбир нэвы ниңа. (103) – манив', – Мэдм', ханеван' хървадм'. Ненэча" хане хэсьты", тосьты"».

(104) Пыда сита выни ханабю", ханеван' тики дядькада вынида ханабю", никада. (105) Хане выни тэяда", не начеки ынив'.

(106) А пыда ханеван' хърва. Манив': «Ти, мань нобигуна хэв' сивна, – манив', – туним' таледм'». (107) И ханеванчэ хэвы ненэчи" хонюдан'. (108) Ти, нерняна хане"маханда екар" сидя нябы таминда мэнада, хадаңада, манив'.

(109) «Чикавахад чики туни пенд" тэда́на, – манив', – намдавандо', – манив', – мэми чики, *тётка-то*, Яңгне' небя, – манив', – тад, – манив', – төрсавэй пивасипой сюрмба хая, сада помна товонда.

(110) Нули" сейми хая, – манив'. (111) – Пиваси, – манив', – сада тяхмнанда төрсавэй товонда. (112) Нябу манэңа ңани', ти, – манив', – тари мэ, майм пэй", – манив'. (113) Ти, мят си"ми тэвра ңани', – манив', – никами таминда ни тэдор", нябу хаданидм' ңани', ханенадм' ңынидм'. (114) Ти, тикана си"ми манэхэ' *что* ханеван' хървана».

(115) *Потом* ти, туним' тамба теба", хане ядэрчэ теба, начеки нэдаҳанда.

«Это... – охотиться она же хотела. (100) Мать же у нее охотилась. (101) Очень охоту любила. (102) И она [моя мать], похоже, такая же была. (103) – говорит, – Это, охотиться я хотела. Люди на охоту уходят, приходят».

(104) Он ведь ее на охоту не брал, дядька-то. (105) Хорошего охотника из нее не получится, она же девочка.

(106) А она охотиться хотела. Говорит: «Вот однажды я из-под подола чума, – говорит, – своровала ружье». (107) И пока все спали, она охотиться пошла. (108) И вот, говорит, в первый же раз сразу две, кажется, утки она, это, убила.

(109) «Потом-то, когда они того ружья выстрелы, – говорит, – слышали, – говорит, – эта, тетка-то, мать Яңгне, – говорит, – тогда, – говорит, – с криком босиком выскочила, по озеру прибежала, слышно.

(110) Очень я испугалась, – говорит. (111) – [Тетка] босиком, – говорит, – слышно, с криком по озеру прибежала. (112) А уток увидела, и вот, – говорит, – просто, это, обрадовалась, – говорит. (113) Вот, в чум меня привела, – говорит, – и дядька меня не ругал, я же уток убила, я же добытчик. (114) Вот, тогда они поняли, что я люблю охоту».

(115) И вот потом ей, ребенку, стали давать ружье, стала она

(116) Ну все равно иськăбтăда
начекы цынив'. (117) Мундо'
выни нăмдор".

(118) Потом сянд' похонанда
юкуда вăта си"в похонанда, сянд'
нани' ти самлянг нани' нэбта,
хаюпа миңада никада. (119) Ти,
тикад хаюпа хэ"мяда хаданда
мякад, никанда мякад хаюпа
хэ"мяда, тикавад хаюпа хас.

(120) Тикавад ти начекыда
таня", няхар" начекыда. (121) Ти,
няхарнэ маня" тад соява" нани'.

(122) Коляко нями мăле' ю"
ирькочада нэвы, ниңа сян,
нисясипой хэява" нани'.
(123) Маня" нисясипой хаива".

(124) Тю"ўна илевачь, Нарэча"
нысыхăна иленивам'.
(125) Хадава" нянана" мэвы.
(126) Ти, юд ирькоча нэда, мань
нопой поми нэвы ниңа, хасава
чики ня ю" ирькочада, нисясипой
хаива".

(127) Тикавад тиню", тăси'
сидна" ха"ăвра", тюкон' Нăрен'
сидна" ха"ăвра". (128) Тына"
чикана ет' хай", ниңа ханақы" –
чикавад ңамгэхэрт няна" выни"
та" ненэча".

(129) Тарем' хаива" нани', ти
небями нани' ёрчь теба, нани'
хане теба. (130) Та' ёрчь хэсь,
ёртахăна ёрчь хэсьтывы, маня"
ңарканэ хэва' е"эмня.
(131) Сававна тeneв: ёрчь
хэсьтывы, хусувэй яля' юдана
ненэчакăна ёрчеты.

ходить на охоту.

(116) Но все равно она была
непослушным ребенком. (117) Не
слушалась ведь их.

(118) Потом сколько-то лет ей
было, семнадцать, а может,
пятнадцать, дядька замуж ее
выдал. (119) Вот, замуж ушла она
из дома бабушки, из дома своего
дяди, замуж вышла.

(120) Потом дети у нее
появились, трое детей. (121) Вот,
потом мы трое родились.

(122) Коленьке, брату моему,
десять месяцев было или сколько,
когда мы без отца остались.
(123) Мы остались без отца.

(124) Мы жили в тундре¹⁴, на
стойбище Нарэци. (125) Бабушка
с нами была. (126) Вот, ему было
десять месяцев, мне год, что ли,
братику моему десять месяцев,
без отца мы остались.

(127) Потом-то, вот ведь, из
тундры¹⁵ нас увезли¹⁶, сюда в
Нори увезли. (128) Олени наши
там так и остались, погибли,
наверное, – после ничего нам не
вернули.

(129) Так и стали мы [жить],
мать вот опять рыбачить начала,
охотиться начала. (130) Летом
рыбачить ходила, с рыбаками
рыбачить ходила, чтобы нас
вырастить. (131) Хорошо помню:
рыбачить она ходила, каждый
день с рыбаками сети ставила.

¹⁴ Букв.: наверху.

¹⁵ Букв.: вниз.

¹⁶ Букв.: спустили.

(132) Маня” пи’ ямбан’
хадаханана” намдэчэтыва”,
хадава” нянана” сенгасеты.

(133) Сыра’ нани’ мэсьтыва”...
тайкуй... хане хэсьты, ти Танлава’
эльчанд’ хане ядэрчеты.

(134) Тэряха хадабасьты, тэня”
нэдакы”, ти, тарем’ сидна”
вадабасьты, тарем’ сидна”
вадабись.

(135) Хоркы” нэдакы”, и
тэряха хусувэй яля’ чикым’ нор”,
ед’ тернэ, ну тари выни на”, хан
ед намгэри вынин нор”.
(136) Намсар намгэр мал’ та’
то”лха нынив’: хоркы едм’ наман,
тэряха едм’ наман. (137) Тым’
нэсо’ были” нир хадаңгу”.

(138) Ти, тарем’ вадаба,
тю”уня’ мюсерт’ хэсьтыва”.

(139) Хаданэни намдсетыдм’,
были” тоднорт’, тодэйв”,
хаданэни намдсетыдм’ нани’.

(140) Хадами были” си”ми
мэсетыты. (141) Мюсевани

эльче... ну были” тоднор
нэсетыдм’. (142) Нэлякочадм’
нынидм’ нани’, теда’ лахана
тарсядм’ нани’.

(143) Ти. Ти, тарем’ вадэна
нани’ чикана мань школан’
хаядм’. (144) Ти, тю”уняна
мэдамть, Салыхард няна мэдамть,
тохолкодамть.

(132) Мы ночью с бабушкой
оставались, бабушка с нами
ночевала.

(133) А зимой мы... тот...
охотиться она ездила, до Танлавы
доезжала, когда охотилась.

(134) Белок добывала, лисицы,
наверное, были, вот, так она нас
растила, так нас растила тогда.

(135) Куропатки, наверное,
были, и белок каждый день ели,
другой еды ну просто ведь не
было¹⁷, ведь то, что
предназначено в жертву¹⁸, нельзя
есть. (136) Все мясо, что ешь,
примерно такое: куропаток ешь,
белок ешь. (137) Оленя ведь
просто так не будешь убивать.

(138) Вот, так она нас растила,
в тундру¹⁹ каслали. (139) Я
обычно к бабушке [на нарту]
садилась, сильно тошнило меня,
стошнит, и я к бабушке сяду.
(140) Бабушка меня как следует
почистит²⁰. (141) Когда кочевали,
очень... ну всегда сильно тошнило
меня. (142) Я маленькая была, но
и сейчас²¹ так же²².

(143) Вот. Вот, а когда я
выросла, пошла в школу.
(144) Вот, я жила в тудре²³, около
Салехарда жила, училась.

¹⁷ Букв.: котла содержимым просто ведь не было.

¹⁸ Т. е. оленей.

¹⁹ Букв.: вверх.

²⁰ Букв.: сделает.

²¹ Букв.: если сейчас говорить.

²² Т. е. тошнит во время езды на нарте.

²³ Букв.: наверху.

(145) Тодă”мани хадами нани’ юңгумы, небями нани’ нопойңэ хаи. (146) Небями нопойңэ хаи нани’, ти, тикад хаюпа хае хэвы. (147) Вэлла вэсако выли” мундяку нэсеты, небями, *ну и парадом командует*: пибида мэсьтыда, бензин лусахат хосьты, *все, все, все...* пуркам’ сэдасеты. (148) Сăвăк мэс нани’ пыда пэрнадась. (149) Вэсако тари мундяку, маторокум’ тохолсута нани’ *далее поедем*.

(150) Яха” мю’ хантăнă ядэрчетыва”. (151) Ет’ маторăва” тахарасьты, ет’ небями нани’ тикан’ сы”нăтеты, маторăм’ сертаба тебасеты.

(152) Хасава начеки нями таясь нани’, юкуда сиднет похѳнанда юңгумась. (153) Та’ хасава нюмда хартаңэ чикым’ вадабидась. (154) Хане ядэладась, енерть сидни’ тохоламбăсетысь та’ мальңгăна, чики хасава няни вадѳ”мяхад.

(155) Хасава нями выли”, выли” нобчики ябдана начекись. (156) Тарем’ ябдананда тиню” – нани’ юңгума.

(157) *И* чикавахад мань нарамнидм’ *и* нядаба нани’.

(158) Ти, небями юңгума. (159) Настяни нѳляко нэван’ небями юңгумась. (160) Пунанда вэсако ти пухучанда пунанда маяндорчъ юңгумась. (161) *Раком, что ли, болел.*

(145) Та бабушка, у которой меня тошнило, умерла, и мать осталась одна. (146) И мать осталась одна и вот потом вышла замуж. (147) Старик Вэлла²⁴ очень покладистый был, ну и мать парадом командует: пимы сошьет, бензин у русских возьмет²⁵, все, все, все... бурки шила. (148) Как мужчина²⁶ себя вела. (149) Старик только поддакивал, с мотором разберется²⁷, опять дальше поедет.

(150) По речкам мы путешествовали. (151) Как мотор сломается, мать тоже в него лезет, мотор принимается чинить.

(152) Брат у меня был, в восемнадцать лет умер. (153) Этого сына моя мать сама воспитывала. (154) Везила на охоту, учила нас стрелять, когда брат подросток.

(155) Брат очень, очень удачливым ребенком был. (156) Удачливый, а вот – тоже умер.

(157) И потом я выросла, и тоже [матери] помогала.

(158) Вот, мать умерла. (159) Мать умерла, когда моя Настя была совсем маленькой. (160) А позже, вслед за ней, муж ее, помучившись, умер. (161) Раком, что ли, болел.

²⁴ Второй муж матери.

²⁵ Букв.: найдет.

²⁶ Букв.: совик используя она занималась. *Совик* – верхняя меховая одежда мужчины.

²⁷ Букв.: поймет.

(162) Ти, *так вот и все.*

(163) Ти, хасава начеки
няхѧвамда были” сававна
пѣрнадась.

(164) Ти
наѣмбадахѧнда, ну, *наверное,*
где-то, ти начеки евакоѣ
хѣ”мяхаданда нисяхѧнанда
ханяѣы яляхѣ”на илевы нѣсьты.

(165) Чики хасава начеки нямда
нѣбта сававна няснидав’.

(166) Тайкуй няхаюда
хаюпихи’, нарка не няхаюда.

(167) Пыда нани’ нѣдакы... ти
няхѧнанда, нисяхѧнанда илевысь.

(168) Нарка не няхаюда, мѣсь...
чики Няруй Нинкад небя,
нябакода няхар” мѣва ниѣа
хаюпись. (169) Няби не няда
нюсяда нѣсь, чики Вѣлла
вѣсаконд пухучась. (170) *Ну Надя*
еѣ звали же, нюда юнгусь, нюсяда
нѣсь.

(171) *И* хасава начеки нямда
харвобтась. (172) Чуку не нямда
Надымда были” харвобтась *и* чуку
мѣмда, хасава начеки нямда
нули” харвобтадась, нисянда
нюм’.

(173) Нисяда нани’, чики
начеки хасава нюда армияхад
то”махад, – чики хасава вадавы,
хасава нюмда – пѣдарахана
юхувись.

(174) «Нани’
пюрѣамить, пюрѣамить нисями’
сидянѣ, – манив’, – таминда ни
чычу”. (175) Ит’ мантѣвы ниѣа,
нѣрѣй мѣхѣна, салабахѧна». (176) Нѣрѣй
салабахѧна тарем’
хѣвы ниѣа, нисяда.

(162) Вот, так вот и все.

(163) Вот, а с тем своим
братом²⁸ она очень дружила.

(164) Вот, ну, наверное, когда она
сиротой стала, то какое-то время
жила у отца. (165) И с тем братом,
наверное, подружилась.

(166) Те сестры ее замуж
вышли, старшие сестры. (167) И
она, наверное... вот у брата и отца
жила.

(168) Одна из ее сестер, это...
Няруй Нинки мать она, старшая
сестра ее, три раза, что ли,
замужем была. (169) У другой
сестры детей не было, она была
женой Вѣллы. (170) Ну Надя ее
звали же, у нее детей не было, она
бездетная была.

(171) И она того брата любила.
(172) Ту сестру, Надю, она очень
любила и этого, брата сильно
любила, сына ее отца.

(173) А ее отец, после того как
сын из армии вернулся, – он ведь
сам его вырастил, сына своего –
пропал в лесу. (174) «А мы
вдвоем искали, искали отца, –
говорит, – и не нашли²⁹.
(175) Наверное, под воду
провалился на этом, на осеннем
льду». (176) На осеннем льду он
провалился, по-видимому, ее
отец.

²⁸ Сыном от второй жены отца.

²⁹ Букв.: он не появился.

(177) , Ти, мась.

(177) Вот, хватит.

Глоссирование текста 1

(1)

небя=ни	ила=м'	ваде=ма=н'
мать=GEN/Sg:POSS/1Sg	жизнь=ACC/Sg	рассказать=VN _{conc} =DAT/Sg
хърва=дм'	цани'	
хотеть=SUBJ/1Sg	а	

(2)

небя=ни	ила=м'	начекы
мать=GEN/Sg:POSS/1Sg	жизнь=ACC/Sg	ребенок
нэ="мя=нда	мальцгана	ила=м'
быть=VN _{prev} =GEN/Sg:POSS/3Sg	во.время	жизнь=ACC/Sg
ваде=ма=н'	хърва=дм'	
рассказать=VN _{conc} =DAT/Sg	хотеть=SUBJ/1Sg	

(3)

небя=ми	Няда' яв'	няня
мать=NOM/Sg:POSS/1Sg	Надым большая.река:GEN/Sg	около
соя=вы=Ø		
родиться=EV _{mr} =SUBJ/3Sg		

(4)

Няда'	яв'	няня	небя=ми
Надым	большая.река:GEN/Sg	около	мать=NOM/Sg:POSS/1Sg
соя=вы=Ø=сь			
родиться=EV _{mr} =SUBJ/3Sg=PAST			

(5)

небя=да	Вэлла=й="	нися=да
мать=NOM/Sg:POSS/3Sg	Вэлла=refl=REFL/3Sg	отец=NOM/Sg:POSS/3Sg
Нядаңэ=й="		
Нядонги=refl=REFL/3Sg		

(6)

небя=ми	Няды="
мать=NOM/Sg:POSS/1Sg	Нядонги=GEN/Pl
ни=в=нэ="	
NEG=SUBJ/3Sg:CL=быть=CONNEG	

(7)

ти
вот

- (8)
мэ=да няхар” не нэ=вы=Ø=сь
это=POSS/3Sg три женщина быть=EV_{mr}=SUBJ/3Sg=PAST
небя=ни’
мать=GEN/Sg:POSS/1Sg
- (9)
няхар” не няс
три женщина иметь.товарищем:CONNEG
ни=вы=чь
NEG=EV_{mr}=SUBJ/3Pl:PAST
- (10)
небя=нда няхар” не
мать=GEN/Sg:POSS/3Sg три женщина
ню=да нэ=вы=Ø=сь
ребенок=NOM/Sg:POSS/3Sg быть=EV_{mr}=SUBJ/3Sg=PAST
- (11)
небя=ми Оля=ко=ча самая маленькая была
мать=NOM/Sg:POSS/1Sg Оля=DIM₁=DIM₂ самая маленькая была
цү Оля=ко=ча нюдя ни=в=ны=’
цү Оля=DIM₁=DIM₂ младший NEG=CL=быть=CONNEG
ня=хәтә=га нюдя=’я
товарищ=ABL/Pl=POSS/3Sg младший=AUG
- (12)
хасава ня=да юнгу=Ø=сь
мужчина товарищ=NOM/Sg:POSS/3Sg отсутствовать=SUBJ/3Sg=PAST
- (13)
ти мэ=да няхар” не ню
вот это=POSS/3Sg три женщина ребенок
нэ=вы=Ø=сь женщина товарищ=D_u=NOM/Sg:POSS/3Sg
быть=EV_{mr}=SUBJ/3Sg=PAST не ня=хәю=да
мәле’ нарка=хэ’ на”на няби вэ=мна
уже большой=SUBJ/3D_u давно другой конец=PROLAT/Sg
нюдя=Ø=сь
младший=SUBJ/3Sg=PAST
- (14)
потом няхар” не ни=Ø=в=на=’
потом три женщина NEG=SUBJ/3Sg=CL=быть=CONNEG
начекы=’ нися=да нани’ хасава
ребенок=NOM/Pl отец=NOM/Sg:POSS/3Sg а мужчина

ноу=н' хӓрва=ни=в'
ребенок=DAT/Sg хотеть=NEG=SUBJ/3Sg:CL

(15)

ну ненэй нен'ча="" на`на сидя не
ну ненецкий человек=NOM/Pl давно два женщина
мэ=сыту=ни=м'
взять=HAB=NEG=SUBJ/3Pl:CL

(16)

ну няби несэй не=м' мэ=Ø
ну другой новый женщина=ACC/Sg взять=SUBJ/3Sg
нися=да нися=да несэй
отец=NOM/Sg:POSS/3Sg отец=NOM/Sg:POSS/3Sg новый
не=м' мэ=Ø
женщина=ACC/Sg взять=SUBJ/3Sg

(17)

небя=да нани' тарем' иле=ва=н'
мать=NOM/Sg:POSS/3Sg а так жить=VN_{conv}=DAT/Sg
вы=ни=Ø хӓрва="" хӓр=та место=DAT/Sg
CL=NEG=SUBJ/3Sg хотеть=CONNEG сам=3Sg я=н'
хэ=ни=Ø=в' няхар" не
уйти=NEG=SUBJ/3Sg=CL три женщина
но=м=да ня=чь
ребенок=ACC/Sg=POSS/3Sg иметь.товарищем=CONV

(18)

нарка не ноу=хӓю=да
старший женщина ребенок=D_u=NOM/Sg:POSS/3Sg
хаюна=Ø хӓя=ха' и пыда начеки
быть.замужем=CONV уйти=SUBJ/3Du и он ребенок
небя=хӓна=нда цопой=нэ иле=Ø
мать LOC/Sg=POSS/3Sg один=ADV_{trans} жить=SUBJ/3Sg

(19)

начеки нися=да нани' несэй не=м'
молодой отец=NOM/Sg:POSS/3Sg а новый женщина=ACC/Sg
мэ=Ø хая=Ø несэй=хӓна иле=Ø
взять=CONV уйти=SUBJ/3Sg новый=LOC/Sg жить=SUBJ/3Sg
несэй мя=кна иле=Ø
новый чум=LOC/Sg жить=SUBJ/3Sg

(20)

начеки не=м' мэ=Ø
молодой женщина=ACC/Sg держать=CONV

пухуча=да	тарем'	вы=ни=да	
жена=NOM/Sg:POSS/3Sg	так	CL=NEG=OBJ/3Sg	
нэдара=мбю=	мале' и	все	пйде=да
разрешить=DUR=CONNEG	уже и	все	выгнать=OBJ/3Sg
			хэвня'
			прочь

(21)

хэвня' пйде=да	вэсако=м'	та'	начекы
прочь выгнать=OBJ/3Sg	старик=ACC/Sg	тот	молодой
не=м'	мэ=Ø		
женщина=ACC/Sg	взять=CONV		

(22)

чикы не=Ø	чикы не=р	цани'
тот женщина=NOM/Sg	тот женщина=NOM/Sg:POSS/2Sg	а
хасава ню=м'	хо=Ø	
мужчина ребенок=ACC/Sg	найти=SUBJ/3Sg	

(23)

хасава	ню=м=да	хо=	ма=да	мальнҕа́на
мужчина	ребенок=ACC/Sg=POSS/3Sg	найти=VN _{prev} =3Sg		во.время
юнгумы=Ø				
исчезнуть:EV _{mr} =SUBJ/3Sg				

(24)

ну	ненҕа=	лахарё=х́ана	ман=четы=ни=м'
ну	человек=NOM/Pl	разговор=LOC/Sg	сказать=HAB=NEG=CL
как	будто мая=да=вы=да		не=м=да
как	будто мучиться=CAUS=EV _{mr} =OBJ/3Sg		женщина=ACC/Sg=POSS/3Sg
небя=ни	нися=Ø		
мать=GEN/Sg:POSS/1Sg	отец=NOM/Sg		

(25)

и	ти	хасава	ню=м=да	нопой=нэ
и	вот	мужчина	ребенок=ACC/Sg=POSS/3Sg	один=ADV _{trans}
вада=би=да=сь		пухуча=да		цани'
вырастить=DUR=OBJ/3Sg=PAST		жена=NOM/Sg:POSS/3Sg		а
пў́ня' вы=ни=да		нэдара=		
назад CL=NEG=OBJ/3Sg		пустить=CONNEG		

(26)

тамин'=да	ти	х́ар=та	иле=Ø	нопой=нэ
сразу=POSS/3Sg	вот	сам=3Sg	жить=CONV	один=ADV _{trans}
иле=Ø=сь		нися=да		хасава
жить=SUBJ/3Sg=PAST		отец=NOM/Sg:POSS/3Sg		мужчина
ню=м=да		вада=би=Ø		
ребенок=ACC/Sg=POSS/3Sg		вырастить=DUR=SUBJ/3Sg		

(27)

ти нися=да хӕр=та вада=да=сь
вот отец=NOM/Sg:POSS/3Sg сам=3Sg вырастить=OBJ/3Sg=PAST
ню=м=да
ребенок=ACC/Sg:POSS/3Sg

(28)

хада=да юнгү=Ø=сь хӕр=та
бабушка=NOM/Sg:POSS/3Sg отсутствовать=SUBJ/3Sg=PAST сам=3Sg
вада=би=да=сь ненэй
вырастить=DUR=OBJ/3Sg=PAST уж

(29)

хӕр=та мя=кӕна иле=вы=Ø=сь чикы
сам=3Sg чум=LOC/Sg жить=EV_{mr}=SUBJ/3Sg=PAST тот
мэ=да небы=ни нися=Ø
это=NOM/Sg:POSS/3Sg мать=GEN/Sg:POSS/1Sg отец=NOM/Sg

(30)

хӕр=та я=хӕна иле=ни=Ø=в' хасава
сам=3Sg место=LOC/Sg жить=NEG=SUBJ/3Sg=CL мужчина
ню=м'=да вада=би=сь мяд=м'
ребенок=ACC/Sg:POSS/3Sg вырастить=DUR=CONV чум=ACC/Sg
тари мэ=да ти харда=ко мяд=м'
просто сделать=OBJ/3Sg вот дом=DIM₁ чум=ACC/Sg
мэ=да тайна тания=Ø
сделать=OBJ/3Sg там иметься=SUBJ/3Sg

(31)

пэдара=хӕна харда=ко=хӕна иле=вы=Ø
лес=LOC/Sg дом=DIM₁=LOC/Sg жить=EV_{mr}=SUBJ/3Sg

(32)

мяд=м' мярӕ=Ø хасава=Ø вы=ни=да
чум=ACC/Sg установить=CONV мужчина=NOM/Sg CL=NEG=OBJ/3Sg
пирӕс
мочь:CONNEG

(33)

ти хасава ню=м=да тикана
вот мужчина ребенок=ACC/Sg:POSS/3Sg там
вада=би=да а мэ=ми
вырастить=DUR=OBJ/3Sg а это=NOM/Sg:POSS/1Sg
небы=ми небы=хӕн=да
мать=NOM/Sg:POSS/1Sg мать=DAT/Sg:POSS/3Sg
иле=ни=Ø=в'
жить=NEG=SUBJ/3Sg=CL

(34)

не ня=хӕю=да хаюпа=Ø
женщина товарищ=D_u=POSS/3Sg быть.замужем=CONV
хая=ха'
уйти=SUBJ/3D_u

(35)

пыда ю'' по=хӕна=нда ева=ко=нэ
он десять год=LOC/Sg=POSS/3Sg сирота=DIM₁=ADV_{trans}
хая=Ø неба=да
стать=SUBJ/3Sg мать=NOM/Sg:POSS/3Sg
юңгув=ни=Ø=в'
исчезнуть=NEG=SUBJ/3Sg=CL

(36)

чики ябе=Ø юңгумы=Ø ни=на
тот быть.пьяным=CONV исчезнуть:EV_{mr}=SUBJ/3Sg NEG=быть
неба=да
мать=NOM/Sg:POSS/3Sg

(37)

чики=р юңгумэ=кы=Ø ни=да
тот=NOM/Sg:POSS/2Sg исчезнуть:EV_{mr}=PROB=SUBJ/3Sg NEG=OBJ/3Sg
ваде=чету=''
рассказать=HAB=CONNEG

(38)

неба=да юңгума=Ø нылка не
мать=NOM/Sg:POSS/3Sg исчезнуть=SUBJ/3Sg чудовище женщина
немножко нэ=вы=Ø *такая это была* нылка=рка
немножко быть=EV_{mr}=SUBJ/3Sg *такая это была* чудовище=ATTN
не
женщина

(39)

ябе=вӕ=нда ёльчь чике=хена чӕняны
быть.пьяным=VN_{conc}=3Sg время тот=LOC/Sg соседний
ни=да мал' мэ=сӕту=нгу=''
товарищ=NOM/Pl:POSS/3Sg весь это=HAB=FUT=SUBJ/3Pl
мя=ката=то' хунбӕ=Ø хэ=сӕту=нгу=''
чум=ABL/Pl=POSS/3Pl уберать=CONV уйти=HAB=FUT=SUBJ/3Pl

(40)

явола=да не=Ø нэ=вы=Ø
дьявол=POSS/3Sg женщина=NOM/Sg быть=EV_{mr}=SUBJ/3Sg

(41)

ма=ни=Ø=в' мань ня=ни ма=ни=Ø=в'
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL я к=POSS/1Sg сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL
хонё=сеты=дā,=Ø ма=ни=Ø=в'
спать=HAB=FUT=SUBJ/3Sg сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL
небя=ми' хонара=Ø
мать=NOM/Sg:POSS/1Sg уснуть=CONV
с=ссту=ни=дм' небя=нда
спать.чутко=HAB=NEG=SUBJ/1Sg мать=GEN/Sg:POSS/3Sg
ябе=ва=в' ёльчаңгāна ма=ни=Ø=в'
быть.пьяным=VN_{conc}=GEN/Sg во-время сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL

(42)

небя=ми хонара=ңгу="'
мать=NOM/Sg:POSS/1Sg уснуть=FUT=REFL/3Sg
полкадā=сеты=да=кы=Ø
повалиться.спать=HAB=EV_{pres}=PROB=SUBJ/3Sg
ңэ=сеты=да=кы=Ø ңани' ңэва=нда
быть=HAB=EV_{pres}=PROB=SUBJ/3Sg а голова=GEN/Sg:POSS/3Sg
тāр=м' коса длинная у нее была
волосы=ACC/Sg коса длинная у нее была
ңэва=нда тāр=м' ма=ни=Ø=в'
голова=GEN/Sg:POSS/3Sg волосы=ACC/Sg сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL
мэ=н' нуда=ха=ни пэбта=сеты=в
это=DAT/Sg рука=DAT/Sg=POSS/1Sg замотать=HAB=OBJ/1Sg

(43)

нодь" небя=ми юрky=" тамин'
едва мать=NOM/Sg:POSS/1Sg встать=REFL/3Sg сразу
небя=хāна=ни юрky=в"
мать=LOC/Sg=POSS/1Sg встать=REFL/1Sg

(44)

хāня' хан=дā=Ø небя=да тāня'
куда уйти=FUT=SUBJ/3Sg мать=NOM/Sg:POSS/3Sg туда
хае=Ø
уйти=SUBJ/3Sg

(45)

ти как бы это пūня' пэр=на=Ø
вот как бы это назад заниматься=на³⁰=SUBJ/3Sg

³⁰ Семантика аффикса =*на* не ясна и по-разному оценивается исследователями, поэтому в глоссе мы не присваиваем ему терминологического имени, а приводим его в том виде, в котором он употребляется в составе ненечкой словоформы.

небя=да	хӕня'	хай=Ø	пуда=на=да
мать=NOM/Sg:POSS/3Sg	куда	уйти=CONV	быть.позади=PR _{com} =3Sg
тӕня'	небя=нда	пӕняна	нӕр=ца=да
туда	мать=GEN/Sg:POSS/3Sg	позади	заниматься=ца=OBJ/3Sg
не	начекы=да		
женщина	ребенок=NOM/Sg:POSS/3Sg		

(46)

ти	тарем'	ваде=вы=Ø
вот	так	рассказать=EV _{mir} =SUBJ/3Sg

(47)

ти	ю''	по=хӕна=нда	
вот	десять	год=LOC/Sg=POSS/3Sg	небя да
юӕгумы=Ø			мать NOM/Sg:POSS/3Sg
исчезнуть: EV _{mir} =SUBJ/3Sg			

(48)

юӕгумы=Ø		нани'	ти	та'	мэ=хӕд	тики=''
исчезнуть: EV _{mir} =SUBJ/3Sg		а	вот	тот	это=ABL/Sg	тот=NOM/Pl
Няда='	няд	Ныда	няна	мы		
Надым=GEN/Sg	от	Ныда	около	это		
нӕрха=вы=Ø			больница	там	все	это
быть=APPROX=EV _{mir} =SUBJ/3Sg			больница	там	все	это
няна	нӕ=вы=Ø			ни=Ø=на		Ныд
около	быть=EV _{mir} =SUBJ/3Sg			NEG=SUBJ/3Sg=быть		Ныда

(49)

Ныд	ня'	еӕ	увезли	братья	там
Ныда	к	еӕ	увезли	братья	там
ни=да					
родственник=NOM/Pl:POSS/3Sg				хасава	
ни=да				мужчина	
родственник=NOM/Pl:POSS/3Sg				цока	
ны=ни=м'				многочисленный	
быть=NEG=SUBJ/3Pl:CL		чыкы	мӕ=нд		
	тот	это=GEN/Sg:POSS/2Sg			

(50)

та'	сянд'	нӕ=Ø=сь	
тот	сколько.ни	быть=SUBJ/3Sg=PAST	чыкы=да
мал'	ма=ни=Ø=в'	Ныд ня'	тот=NOM/Pl:POSS/3Sg
весь	сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	Ныда к	ма=ни=Ø=в'
хӕ=вы=''			сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL
остаться=EV _{mir} =SUBJ/3Pl	небя=ми		
ма=ни=Ø=в'	мать=ACC/Sg:POSS/1Sg		
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	хана=вы=''		
	увезти=PR _{prf} =NOM/Pl		

(51)

лекар	мя=т'	хана=вэ=кэ=ду'	и	та'
доктор	чум=DAT/Sg	увезти=EV _{mgr} =PROB=OBJ/3Pl	и	тот
Няда=н		юңгу=Ø	иу	видимо
Надым=GEN/Sg:POSS/3Sg		отсутствовать=SUBJ/3Sg	иу	видимо
юңгу=ни=Ø=в'		мәле'		
отсутствовать=NEG=SUBJ/3Sg=CL		уже		

(52)

ти	тәня'	пұня'	мин=ре=до'	чики	цани'
вот	туда	назад	двигаться=CAUS=OBJ/3Pl	тот	а
испәчи=		цани'	мы=до'	хальмеро=ду'	
ненец=GEN/Pl		а	это=POSS/3Pl	покойник=ACC/Pl:POSS/3Pl	
я=хана=нду'			сюрпә=ни=ду=м'		
место=LOC/Sg:POSS/3Pl			хоронить=NEG=OBJ/3Pl=CL		

(53)

и	ти	чики	небя=нда	хальмер=м'	Няда'
и	вот	тот	мать=GEN/Sg:POSS/3Sg	труп=ACC/Sg	Надым
ёльчанд'		тэв=ра=вэ=да		ненэй	
до		достичь=CAUS=EV _{mgr} =OBJ/3Sg		уж	

(54)

ненэча=		ма=ни=Ø=в'	мал'	ябе=Ø	
человек=NOM/Pl		сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	весь	быть.пьяным	CONV
нэ=ни=м'		тәняна			
быть=NEG=SUBJ/3Pl:CL		там			

(55)

хәр=та	мэ=хәд	небя=м=да	хәр=та
сам=3Sg	это=ABL/Sg	мать=ACC/Sg=POSS/3Sg	сам=3Sg
мин=ре=да		юңгумы	небя=м=да
двигаться=CAUS=OBJ/3Sg		исчезнуть:PR _{prf}	мать=ACC/Sg=POSS/3Sg

(56)

чикад	ти
тот:ABL/Sg	вот

(57)

чики=да	ваде=четы=Ø	ни=ни	
тот=POSS/3Sg	рассказать=HAB=SUBJ/3Sg	родственник=NOM/Pl:POSS/1Sg	
ма=ни=Ø=в'	нарка	ненэча=	мал'
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	большой	человек=NOM/Pl	весь
ма=ни=Ø=в'		ябе=Ø	
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL		быть.пьяным=CONV	
ни=до'		ябе=Ø	хибя=Ø
родственник=NOM/Pl:POSS/3Pl		быть.пьяным=CONV	кто=NOM/Sg

тер на=Ø кто что вот
 жительбыть=SUBJ/3Sg кто что вот
 ябе=на=кэ=Ø наmgэ=на=кэ=Ø
 быть.пьяным=EV_{pres}=PROB=SUBJ/3Sg что=EV_{pres}=PROB=SUBJ/3Sg
 ма=ни=Ø=в' маньен небя=м' мань хър=ни
 сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL я:DIM₃ мать=ACC/Sg я сам=1Sg
 мин=ре=в
 двигаться=CAUS=OBJ/1Sg

(58)

и ти Няда=в' няна похоронили еѐ
 и вот Надым=GEN/Sg около похоронили еѐ

(59)

ну сюр=мы=до' тайна сюр=на=до'
 ну похоронить=EV_{mg}=OBJ/3Pl там похоронить=на=OBJ/3Pl

(60)

чика=ва=хал маяндор=чъ тебă=Ø
 тот=CL=ABL/Sg мучиться=CONV начать=SUBJ/3Sg

(61)

мэ=х'на=нда иле=нго=Ø чику
 то=LOC/Sg=POSS/3Sg жить=RAR=SUBJ/3Sg тот
 Янгне=нд небя=х'на иле=нго=Ø
 Янгне=GEN/Sg:POSS/2Sg мать=LOC/Sg жить=IMPF=SUBJ/3Sg
 иле=вы=Ø
 жить=EV_{mg}=SUBJ/3Sg

(62)

потом так Тюрко=нд нися=х'на иле=вы=Ø
 потом так Тюрко=GEN/Sg:POSS/2Sg отец=LOC/Sg жить=EV_{mg}=SUBJ/3Sg
 тоже брат еѐ был Тюрко=нд нися тоже еѐ
 тоже брат еѐ был Тюрко=GEN/Sg:POSS/2Sg отец тоже еѐ
 дядька
 дядька

(63)

тайна иле=вы=Ø ма=ни=Ø=в' тайна
 там жить=EV_{mg}=SUBJ/3Sg сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL там
 иле=ма=ни мальнганя ма=ни=Ø=в' чикы
 жить=VN_{prev}=1Sg во.время сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL тот
 Тюрку=в' нися=Ø ма=ни=Ø=в' были''
 Тюрко=GEN/Sg отец=NOM/Sg сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL совсем
 в'ва=ко=вна си''ми пэр=четы=Ø
 плохой=DIM₁=PROLAT/Sg меня заниматься=HAB=SUBJ/3Sg

(64)

ма=ни=Ø=в' чикы мы=" маңзәра=на
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL тот это=NOM/PI работать=PR_{cont}
ни=да ёр=та ненэча="
товарищ=NOM/PI:POSS/3Sg рыбачить=PR_{cont} ненец=NOM/PI
мэ=нгу=до' ну ёр=чь хэ=сьты=нгу="
это=FUT=OBJ/3PI ну рыбачить=CONV уйти=HAB=FUT=SUBJ/3PI
вэва=ко=вна нани' сэрда=рка=Ø
плохой=DIM₁=PROLAT/Sg а нанести.вред=ATTN=CONV
ненэчи пэр=тэ=да
человек:ACC/PI заниматься=FUT=OBJ/3Sg

(65)

и мань нобчики тикы ненэчи=" поңгана
и я тот.же.самый тот человек=GEN/PI среди
вэва=ко=вна си"ми пэр=четы=Ø
плохой=DIM₁=PROLAT/Sg меня заниматься=HAB=SUBJ/3Sg

(66)

ёр=ни=м' нарка ненэча=" и пыда нани'
рыбачить=NEG=CL большой человек=NOM/PI и он тоже
ёр=на=Ø
рыбачить=на=SUBJ/3Sg

(67)

наравне вот с этими

(68)

нарка ненэча=" ёр=на="
большой ненец=NOM/PI рыбачить=на=SUBJ/3PI
ма=ни=Ø=в' нобчики ёр=на=дм'
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL тот.же.самый рыбачить=на=SUBJ/1Sg

(69)

нор=ма=нда е"эмна
еда=VN_{conc}=3Sg для

(70)

тив=манда пэр=ма=да е"эмна
иметь.зубы=PR_{prosp} заниматься=VN_{conc}=3Sg для
ма=ни=Ø=в'
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL

(71)

ти нани' маңзәра=сьты=Ø нарка ненэчи="
вот тоже работать=HAB=SUBJ/3Sg большой человек=GEN/PI

поңгана
среди

(72)

чики мы ня=ни тайкуй
тот это родственник=GEN/Sg:POSS/1Sg тот.дальний
мэ=нда неба ня' тайкуй Маша-то Сегой
это=GEN/Sg:POSS/3Sg мать с тот.дальний Маша-то Сегой
чики Маша=нд неба=Ø
тот Маша=GEN/Sg:POSS/2Sg мать=SUBJ/3Sg
Маша=р нани' сәмляңг
Маша=NOM/Sg:POSS/2Sg а пять
по=ку=ча=да чики
год=DIM₁=DIM₂=POSS/3Sg:SUBJ/3Sg тот
ня=хана=ни ма=ни=Ø=в'
родственник=LOC/Sg=POSS/1Sg сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL
мэ=сеты=дм'
находиться=HAB=SUBJ/1Sg

(73)

потом мэ=н' почта=м' хана=''
потом это=DAT/Sg почта=ACC/Sg повезти=SUBJ/3PI

(74)

Няда= ня' мэ лабита=Ø хзя=ни'
Надым=GEN/Sg к это грести=CONV уйти=SUBJ/1Du
ма=ни=Ø=в' Маша=Ø
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL Маша=NOM/Sg
ма=ни=Ø=в' сәмляңг по=ку=ча=да
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL пять год=DIM₁=DIM₂=POSS/3Sg
нани' цано мюна цамд=сеты=Ø
тоже лодка внутри сесть=HAB=SUBJ/3Sg

(75)

пыди' сидя=цэ лабита=Ø почта=м'
они:Du два=ADV_{trans} грести=CONV почта=ACC/Sg
мин=ре=на=ха'
двигаться=CAUS=ца=SUBJ/3Du

(76)

ти тарем' мәнзәра=вы=Ø=сь почта=м'
вот так работать=EV_{mr}=SUBJ/3Sg=PAST почта=ACC/Sg
мин=ре=Ø тайна мәнзәра=вы=Ø=сь
двигаться=CAUS=CONV там работать=EV_{mr}=SUBJ/3Sg=PAST

(77)

я=’ варă=н’ нано=ми’
земля=GEN/Sg край=DAT/Sg лодка=ACC/Sg:POSS/1Du
ну=л=та=сѣты=нгу=ми’ сеңгă=сеты=нгу=ни’
стоять=INCH=CAUS=HAB=FUT=OBJ/1Du ночевать=HAB=FUT=SUBJ/1Du
ма=ни=Ø=в’
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL

(78)

нябы сар’ню=’ пю=сѣту=ну=ху’ где-то нани’
утка яйцо=NOM/Pl искать=HAB=ну=SUBJ/3Du где-то а
халя=ко=ча=м’ поңгă=м’
рыба=DIM₁=DIM₂=ACC/Sg сеть=ACC/Sg
пядă=на=кэ=хэ’ чамгэ=на=кэ=хэ’
опустить.в.воду=EV_{pres}=PROB=SUBJ/3Du что=EV_{pres}=PROB=SUBJ/3Du
чтобы нор=чѣ нор=ча=хэ’
чтобы есть=CONV есть=ча=SUBJ/3Du

(79)

ти ма=ни=Ø=в’ тарем’ Няда=’ ёльчанд’
вот сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL так Надым=GEN/Sg до
мани’ почта=м’ хана=Ø
мы:Du почта=ACC/Sg увезти=CONV
мин=ре=на=нэ тара=сеты=ни’
двигаться=CAUS=PR_{cont}=ADV_{trans} быть.нужным=HAB=SUBJ/1Du

(80)

потом пўня’ ту=т=ча=ха’ чани’
потом назад прийти=FUT=ча=SUBJ/3Du опять
ёр=ча=нэ тайна тара=ха’
рыбачить=PR_{cont}=ADV_{trans} там быть.нужным=SUBJ/3Du

(81)

чики Тюрко=нд нися=Ø чани’ выли’
тот Тюрко=GEN/Sg:POSS/2Sg отец=NOM/Sg а совсем
взѡа=ко=вна ма=ни=Ø=в’ ненэчи
плохой=DIM₁=PROLAT/Sg сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL человек:ACC/Pl
сэрдă=хăва=Ø пэр=ча=да выли’
нанести.вред=CL=CONV заниматься=ча=OBJ/3Sg совсем
взѡа=ко=’я ма=ни=Ø=в’ нэ=сеты=Ø
плохой=DIM₁=AUG сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL быть=HAB=SUBJ/3Sg

(82)

потом чани’ тью’уна’ хана=ду’
потом а вверх увезти=OBJ/3Pl

(83)

чики	Яңгне=’	небя=н’	хана=ду’
тот	Яңгне=GEN/Sg	мать=DAT/Sg	увезти=OBJ/3Pl

(84)

тайна	хадака=н’	иле=ни=Ø=в’
там	бабушка=DAT/Sg	жить=NEG=SUBJ/3Sg=CL

(85)

пыду’	няна=нду’	сянд’	по=’	иле=Ø=сь
они:Pl	с=POSS/3Pl	сколько.ни	год=GEN/Sg	жить=SUBJ/3Sg=PAST

(86)

хада=да	ңэ=вы=Ø	тайна тарси”
бабушка=NOM/Sg:POSS/3Sg	быть=EV _{mr} =SUBJ/3Sg	там все.же

(87)

ти	хада=хă=нда	<i>видимо</i>	чики
вот	бабушка=DAT/Sg=POSS/3Sg	<i>видимо</i>	тот
	хада=хă=нда	иле=раха=Ø	чики
	бабушка=DAT/Sg=POSS/3Sg	жить=APPROX=SUBJ/3Sg	тот
	небя=ми’		
	мать=NOM/Sg:POSS/1Sg		

(88)

и	тикана	ма=ни=Ø=в’	мэ=ңгу=дм’
и	там	сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	находиться=FUT=SUBJ/1Sg
		ма=ни=Ø=в’	тикана
		сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	иле=ңгу=дм’
		там	жить=FUT=SUBJ/1Sg
		ма=ни=Ø=в’	мы
		сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	ненэча=”
		это	человек=NOM/Pl
		вэва=ко	ңы=ни=м’
		плохой=DIM ₁	все
		быть=NEG=SUBJ/3Pl:CL	все
		ма=ни=Ø=в’	ненэча=”
		сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	ня=ни
		чуры=та=кы=”	к=POSS/1Sg
		кричать=EV _{pres} =PROB=SUBJ/3Pl	

(89)

ңачеки	сер=м	серта=Ø
ребенок	дело=ACC/Sg	сделать=SUBJ/3Sg

(90)

ну	она	же	это	была	шустрая	же	была	совсем	да
и	такая	была	сама	боевая	такая				

(91)

намгы серу	серта=нгу=дм'	ма=ни=Ø=в'
какой дело:ACC/Pl	сделать=FUT=SUBJ/1Sg	сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL
си"ми	тэдор=та="	
меня	выругать=FUT=SUBJ/3Pl	

(92)

пэдара=н'	хан=та=дм'
лес=DAT/Sg	отправляться=FUT=SUBJ/1Sg

(93)

пэдара=хэна	нани'	намдэ=да=дм'	намдэ=да=дм'
лес=LOC/Sg	а	сидеть=FUT=SUBJ/1Sg	сидеть=FUT=SUBJ/1Sg
тикад	ма=ни=Ø=в'		хона=Ø
потом	сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL		лечь.спать=CONV
тара=ни=Ø=в'		пэвсюм=да=ни=Ø=в'	
быть.нужным=NEG=SUBJ/3Sg=CL	стемнеть=FUT=NEG=SUBJ/3Sg=CL		
ма=ни=Ø=в'			
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL			

(94)

нэё	ма=ни=Ø=в'	пя=ко=ча
ладно	сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	дерево=DIM ₁ =DIM ₂
ма=ни=Ø=в'	мала=нгу=дм'	
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	собрать=FUT=SUBJ/1Sg	
мя=кэ=ни	ту=та=дм'	
чум=DAT/Sg=POSS/1Sg	прийти=FUT=SUBJ/1Sg	
сэба=ко=ча	мала=нгу=дм'	
сухое.дерево=DIM ₁ =DIM ₂	собрать=FUT=SUBJ/1Sg	

(95)

ой	ман=т=ни=м'	чуку	папа
ой	сказать=FUT=NEG=SUBJ/3Pl:CL	этот	младшая.сестра
не=хэв=Ø	ман=т=ни=м'		выли"
женщина=CL=NOM/Sg	сказать=FUT=NEG=SUBJ/3Pl:CL		совсем
сава	не	начеки	ман=т=ни=м'
хороший	женщина	ребенок	сказать=FUT=NEG=SUBJ/3Pl:CL

(96)

ти=ню"	тер	пя=дэ=м=да
вот=CL	груз	дерево=DEST=ACC/Sg=POSS/3Sg
тэв=ра=вы=Ø		
достичь=CAUS=EV _{ни} =SUBJ/3Sg		

(97)

ти	ма=ни=Ø=в'	выли"	си"ми
вот	сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	совсем	меня

навла=нгу="	выли"	сава=вна	си"ми
накормить=FUT=SUBJ/3Pl	совсем	хороший=PROLAT/Sg	меня
пэр=та="			
заниматься=FUT=SUBJ/3Pl			

(98)

хадакэ=н'	иле=вы=Ø
бабушка=DAT/Sg	жить=EV _{mr} =SUBJ/3Sg

(99)

потом ти=ню"	нарэйма=нэ	нэ=вы=Ø
потом вот=CL	наступить.всене: VN _{conc} =ADV _{trans}	быть=EV _{mr} =SUBJ/3Sg
ни=на	ма=ни=Ø=в'	мэ=дм'
NEG=быть	сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	это=SUBJ/1Sg
хане=ва=н'	хърва=ни=Ø=в'	
охотиться=VN _{conc} =DAT/Sg	хотеть=NEG=SUBJ/3Sg=CL	

(100)

небя=да	хане=на	ненэчь'
мать=NOM/Sg:POSS/3Sg	охотиться=PR _{cont}	человек
ны=ни=Ø=в'		
быть=NEG=SUBJ/3Sg=CL		

(101)

цули"	хане=ва=н'	хърва=ни=Ø=в'
очень	охотиться=VN _{conc} =DAT/Sg	любить=NEG=SUBJ/3Sg=CL

(102)

пыда	нобчики	тамбир	нэ=вы=Ø	ни=на
он	тот.же.самый	такой	быть=EV _{int} =SUBJ/3Sg	NEG=быть

(103)

ма=ни=Ø=в'	мэ=дм'	хане=ва=н'
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	это=SUBJ/1Sg	охотиться=VN _{conc} =DAT/Sg
хърва=дм'	ненэча="	хане=Ø
хотеть=SUBJ/1Sg	человек=NOM/Pl	охотиться=CONV
хэ=сьты="	то=сьты="	
уйти=HAB=SUBJ/3Pl	прийти=HAB=SUBJ/3Pl	

(104)

пыда	сита	вы=ни=Ø	хана=бю="
он	её	CL=NEG=SUBJ/3Sg	повести=DUR=CONNEG
хане=ва=н'		тики	дядька=да
охотиться=CL=DAT/Sg		тот	дядька=NOM/Sg:POSS/3Sg
вы=ни=да	хана=бю="	ника=да	
CL=NEG=OBJ/3Sg	повести=DUR=CONNEG	дядя=NOM/Sg:POSS/3Sg	

(105)

хане=Ø вы=ни=Ø тэя=дä=""
охотиться=CONV CL=NEG=SUBJ/3Sg быть.усердным=FUT=CONNEG
не начеки ны=ни=Ø=в'
женщина ребенок быть=NEG=SUBJ/3Sg=CL

(106)

а пыда хане=ва=н' хәрва=Ø
а он охотиться=VN_{conc}=DAT/Sg хотеть=SUBJ/3Sg
ма=ни=Ø=в' ти мань нобнгуна
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL вот я однажды
хэв= си=вна ма=ни=Ø=в'
сторона=GEN/Sg отверстие=PROLAT/Sg сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL
туни=м' тале=дм'
ружье=ACC/Sg украсть=SUBJ/1Sg

(107)

и хане=ванчь хэ=вы=Ø ненэчи=""
и охотиться=SUP уйти=EV_{mr}=SUBJ/3Sg человек=GEN/Pl
хоню=да=н'
спать=PR_{cont}=DAT/Sg

(108)

ти нерня хане="ма=ха=нда скар" сидя нябы
вот сначала охотиться=VN_{prev}=DAT/Sg=3Sg не.то два утка
тамин=да мэ=на=да хада=на=да
сразу=POSS/3Sg это=на=OBJ/3Sg убить=на=OBJ/3Sg
ма=ни=Ø=в'
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL

(109)

чикава=хад чикы туни пенд=" тэдä=на
тот:CL=ABL/Sg тот ружье выстрел=GEN/Pl отдаться.эхом=PR_{cont}
ма=ни=Ø=в' нам,да=ва=ндю'
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL услышать=VN_{conc}=3Pl
ма=ни=Ø=в' мэ=ми чикы тётка-то
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL это=NOM/Sg:POSS/1Sg тот тётка-то
Янгне= небя=Ø ма=ни=Ø=в' тад
Янгне=GEN/Sg мать=NOM/Sg сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL потом
ма=ни=Ø=в' тёр=савэй пива=сипой
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL крик=PROPR обувь=ADV_{depr}
сюрмба=Ø хая=Ø сада помна
бежать=CONV уйти=SUBJ/3Sg небольшое.озеро сквозь
то=вон=да
прийти=EV_{aud}=3Sg

(110)

цули” сей=ми хая=Ø
очень сердце=NOM/Sg:POSS/1Sg уйти=SUBJ/3Sg
ма=ни=Ø=в’
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL

(111)

пива=си ма=ни=Ø=в’ сада
обувь=ADV_{depr} сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL небольшое.озеро
тяхмна=нда тёр=савэй то=вон=да
позади=POSS/3Sg крик=PROPR прийти=EVaud=3Sg

(112)

нябу манэ=ча=Ø цани’ ти
утка:ACC/PI увидеть=ча=SUBJ/3Sg а вот
ма=ни=Ø=в’ тари мэ майм=Ø
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL просто это обрадоваться=CONV
пэ=й=” ма=ни=Ø=в’
приняться=refl=REFL/3Sg сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL

(113)

ти мя=т си”ми тэв=ра=Ø цани’
вот чум=DAT/Sg меня достичь=CAUS=SUBJ/3Sg а
ма=ни=Ø=в’ ника=ми тамин=да
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL дядя=NOM/Sg:POSS/1Sg сразу=POSS/3Sg
ни=Ø тэдор=” нябу хада=ни=дм’
NEG=SUBJ/3Sg выругать=CONNEG утка:ACC/PI убить=NEG=SUBJ/1Sg
цани’ хане=на=дм’ ны=ни=дм’
а охотиться=PR_{cont}=SUBJ/1Sg быть=NEG=SUBJ/1Sg

(114)

ти тикана си”ми манэ=хэ’ что хане=ва=н’
вот там меня увидеть=SUBJ/3Du что охотиться=VN_{conc}=DAT/Sg
хярва=на
любить=PR_{cont}

(115)

потом ти туни=м’ та=мба=Ø теба=”
потом вот ружье=ACC/Sg дать=DUR=CONV начать=SUBJ/3PI
хане=Ø ядэ=р=чь теба=Ø начеки
охотиться=CONV идти=REP=CONV начать=SUBJ/3Sg ребенок
нэ=да=ха=нда
быть=PR_{cont}=DAT/Sg=3Sg

(116)

ну все равно иськăбтă=да начеки
ну все равно озорничать=PR_{cont} ребенок

быть=NEG=SUBJ/3Sg=CL

CL=NEG=SUBJ/3Sg услышать=REP=CONNEG

M/Sg.1

ребенок=NOM/Sg:POSS/3Sg

a

a

(123)

маня"	нися=сипой	хай=ва"
мы:PI	отец=ADV _{депр}	стать=SUBJ/1PI

(124)

тю"уна	иле=ва=чь	Нарэча="
наверху	жить=SUBJ/1PI=PAST	Нарэця=GEN/PI
цысы=х'ана	иле=ни=ва=м'	
стойбище=LOC/Sg	жить=NEG=SUBJ/1PI=CL	

(125)

хада=ва"	няна=на"	мэ=вы=Ø
бабушка=NOM/Sg:POSS/1PI	с=POSS/1PI	находиться=EV _{тг} =SUBJ/3Sg

(126)

ти	юд	иры=ко=ча	нэ=да=Ø
вот	десять:GEN/PI	месяц=DIM ₁ =DIM ₂	быть=PR _{cont} =SUBJ/3Sg
мань	нопой по=ми		нэ=вы=Ø
я	один	год=NOM/Sg:POSS/1Sg	быть=EV _{тг} =SUBJ/3Sg
ни=ца	хасава	чики	ня
NEG=быть	мужчина	тот	товарищ
иры=ко=ча=да		нися=сипой	хай=ва"
месяц=DIM ₁ =DIM ₂ =POSS/3Sg		отец=ADV _{депр}	стать=SUBJ/1PI

(127)

тикава=д	ти=ню"	т'аси'	сидна"
тот:CL=ABL/Sg	вот=CL	вниз	нас:ACC/PI
ха"ав=ра="		тюко=н'	Наре=н'
спуститься=CAUS=SUBJ/3PI		этот=DAT/Sg	Нори=DAT/Sg
сидна"	ха"ав=ра="		
нас:ACC/PI	спуститься=CAUS=SUBJ/3PI		

(128)

ты=на"	чикана	ет'	хан="
олень=NOM/PI:POSS/1PI	там	так	остаться=SUBJ/3PI
ни=ца	ха=на=кы="		чикава=д
NEG=быть	погибнуть=EV _{pres} =PROB=SUBJ/3PI	тот:CL=ABL/Sg	
намгэ=х'рт	ня=на"	вы=ни="	та="
что=CL	к=POSS/1PI	CL=NEG=SUBJ/3PI	дать=CONNNEG
ненэча="			
человек=NOM/PI			

(129)

тарем'	хай=ва"	нани'	ти	небя=ми	нани'
так	остаться=SUBJ/1PI	опять	вот	мать=NOM/Sg:POSS/1Sg	а
ёр=чь	теба=Ø			нани'	хане=Ø
рыбачить=CONV	начать=SUBJ/3Sg	опять		охотиться=CONV	

теба=Ø

начать=SUBJ/3Sg

(130)

та' ёр=чь

летом рыбачить=CONV

ёр=та=хана

рыбачить=PR_{cont}=LOC/Sg

маня'' царка=цэ

мы:PI большой=ADV_{trans}

хэ=Ø=сь

уйти=SUBJ/3Sg=PAST

ёр=чь

рыбачить=CONV

хэ=ва='

стать=VN_{conc}=GEN/Sg

хэ=сьты=вы=Ø

уйти=HAB=EV_{mir}=SUBJ/3Sg

с''мня

для

(131)

сава=вна

хороший=PROLAT/Sg

хэ=сьты=вы=Ø

уйти=HAB=EV_{mir}=SUBJ/3Sg

юда=на

поставить.сеть=PR_{cont}

ёр=четы=Ø

рыбачить=HAB=SUBJ/3Sg

тене=в

помнить=OBJ/1Sg

хусувэй

каждый

ненча=кәна

человек=LOC/PI

ёр=чь

рыбачить=CONV

яля='

день=GEN/Sg

(132)

маня'' пи='

мы:PI ночь=GEN/Sg

намдэ=четы=ва''

сесть=HAB=SUBJ/1PI

сенгә=сеты=Ø

ночевать=HAB=SUBJ/3Sg

ямбан'

в. течение

хада=ва''

бабушка=NOM/Sg:POSS/1PI

с=POSS/1PI

хада=хәна=на''

бабушка=LOC/Sg:POSS/1PI

няна=на''

(133)

сыра='

зима=GEN/Sg

хане=Ø

охотиться=CONV

ёльчанд'

до

ңани'

а

хэ=сьты=Ø

уйти=HAB=SUBJ/3Sg

хане=Ø

охотиться=CONV

мэ=сьты=ва''

это=HAB=SUBJ/1PI

хэ=сьты=Ø

уйти=HAB=SUBJ/3Sg

ядэ=р=четы=Ø

идти=REP=HAB=SUBJ/3Sg

тайкуй

тот. дальний

ти Танлава='

вот Танлава=GEN/Sg

(134)

тәряха

белка

нэ=да=кы=''

быть=EV_{pres}=PROB=SUBJ/3PI

вада=ба=сьты=Ø

вырастить=DUR=HAB=SUBJ/3Sg

вада=би=Ø=сь

вырастить=DUR=SUBJ/3Sg=PAST

хада=ба=сьты=Ø

убить=DUR=HAB=SUBJ/3Sg

ти

тарем'

так

тарем'

так

тёня=''

лисица=NOM PI

сидна''

вот так нас:ACC PI

сидна''

нас:ACC PI

(135)

хоркы=" нэ=да=кы=" и тәряха
куропатка=NOM/Pl быть=EV_{pres}=PROB=SUBJ/3Pl и белка
хусувэй яля=" чикы=м" нор=" ед=
каждый день=GEN/Sg тот=ACC/Sg есть=SUBJ/3Pl котел=GEN/Sg
тер=нэ ну тари вы=ни=Ø
содержимос=ADV_{trans} ну просто CL=NEG=SUBJ/3Sg
на=" хан ед намгэри
быть=CONNEG кровавая.жертва специально.для что.либо
вы=ни=н нор"
CL=NEG=SUBJ/2Sg есть:CONNEG

(136)

намса=р намгэ=р мал' та' то"лаха
мясо=NOM/Sg:POSS/2Sg какой=POSS/2Sg весь тот похожий.на
ны=ни=Ø=в' хоркы ед=м' нама=н
быть=NEG=SUBJ/3Sg=CL куропатка котел=ACC/Sg есть=SUBJ/2Sg
тәряха ед=м' нама=н
белка котел=ACC/Sg есть=SUBJ/2Sg

(137)

ты=м' нэсо' были" ни=р
олень=ACC/Sg без.причины совсем NEG=OBJ/2Sg
хада=нгу=""
убить=FUT=CONNEG

(138)

ти тарем' вада=ба=Ø тю"уня' мюсе=р=ть
вот так вырастить=DUR=SUBJ/3Sg вверх кочевать=REP=CONV
хэ=сэты=ва"
уйти=HAB=SUBJ/1Pl

(139)

хада=нә=ни намд=сеты=дм' были"
бабушка=DAT/Sg=POSS/1Sg сесть=HAB=SUBJ/1Sg совсем
тоднор=ть тодэ=й=в" хада=нә=ни
тошнить=CONV стошнить=refl=REFL/1Sg бабушка=DAT/Sg=POSS/1Sg
намд=сеты=дм' нани'
сесть=HAB=SUBJ/1Sg а

(140)

хада=мн были" си"мн мэ=сеты=ты=Ø
бабушка=NOM/Sg:POSS/1Sg совсем меня делать=HAB=FUT=SUBJ/3Sg

(141)

мюсе=ва=ни ёльче ну были"
кочевать=VN_{conc}=GEN/Sg:POSS/1Sg совсем ну совсем

тоднор=Ø нэ=сеты=дм'
тошнить=CONV быть=HAB=SUBJ/1Sg

(142)

нэля=ко=ча=дм' цы=ни=дм' цани' теда'
маленький=DIM₁=DIM₂=SUBJ/1Sg быть=NEG=SUBJ/1Sg а сейчас
лахана=Ø тарся=дм' цани'
говорить=CONV такой=SUBJ/1Sg а

(143)

ти ти тарем' вадё=на цани' чикана мань
вот вот так вырасти=PR_{cont} а там я
школа=н' хая=дм'
школа=DAT/Sg уйти=SUBJ/1Sg

(144)

ти тю"уняна мэ=дам=ть Саляхард няна
вот наверху находится=SUBJ/1Sg=PAST Салехард около
мэ=дам=ть тохолко=дам=ть
находиться=SUBJ/1Sg=PAST обучаться=SUBJ/1Sg=PAST

(145)

тодä="ма=ни хада=ми
стошнить=VN_{prev}=GEN/Sg:POSS/1Sg бабушка=NOM/Sg:POSS/1Sg
цани' юнгумы=Ø небя=ми цани'
а исчезнуть:EV_{mir}=SUBJ/3Sg мать=NOM/Sg:POSS/1Sg а
нопой=нэ хаи=Ø
один=ADV_{trans} остаться=SUBJ/3Sg

(146)

небя=ми нопой=нэ хаи=Ø цани'
мать=NOM/Sg:POSS/1Sg один=ADV_{trans} остаться=SUBJ/3Sg а
ти тикад хаюпа=Ø хае=Ø хэ=вы=Ø
вот потом быть.замужем=CONV стать=CONV уйти=EV_{mir}=SUBJ/3Sg

(147)

Вэлла вэсако=Ø были" мундяку=Ø
Вэлла старик=NOM/Sg совсем подлакивать=CONV
нэ=сеты=Ø небя=ми ну и парадом
быть=HAB=SUBJ/3Sg мать=NOM/Sg:POSS/1Sg ну и парадом
командует пибн=да мэ=сеты=да бензин
командует обувь:ACC/Pl=POSS/3Sg делать=HAB=OBJ/3Sg бензин
луса=хат хо=сеты=Ø все все все
русский=ABL/Pl найти=HAB=SUBJ/3Sg все все все
пурка=м' сэда=сеты=Ø
бурки=ACC/Sg сшить=HAB=SUBJ/3Sg

(148)

савăк	мэс=Ø	нани'	пыда	пэр=ча=да=сь
совик	пользоваться=CONV	а	он	заниматься=ча=OBJ/3Sg=PAST

(149)

вэсако=Ø	тари	мундяку=Ø	
старик=NOM/Sg	просто	поддакивать=SUBJ/3Sg	
маторо=ку=м'		тохол=су=га	нани' <i>дальше</i>
мотор=DIM ₁ =ACC/Sg		понять=EV _{prosp} =OBJ/3Sg	онягь <i>дальше</i>
<i>подедм</i>			
<i>подедм</i>			

(150)

яха=''	мю'	хантăнă=Ø
река=GEN/Pl	внутри	отправляться=CONV
ядэ=р=четы=ва''		
идти=REP=HAB=SUBJ/1Pl		

(151)

ет'	матора=ва''	тахарă=сьты=Ø	ет'
уж	мотор=NOM/Sg:POSS/1Pl	разрушиться=HAB=SUBJ/3Sg	вот
небя=ми		нани' тикан' сы''нă=теты=Ø	
мать=NOM/Sg:POSS/1Sg	тоже	туда протиснуться=HAB=SUBJ/3Sg	
маторă=м'	серта=ба=Ø	тебă=сеты=Ø	
мотор=ACC/Sg	сделать=DUR=CONV	начать=HAB=SUBJ/3Sg	

(152)

хасава	начекы	ня=ми	
мужчина	ребенок	товарищ=NOM/Sg:POSS/1Sg	
таня=Ø=сь		нани' ю=ку=да	сидидет
иметься=SUBJ/3Sg=PAST		а десять=DAT/Sg=POSS/3Sg	восемь
по=хăна=нда		юнгума=Ø=сь	
год=LOC/Sg=POSS/3Sg		исчезнуть=SUBJ/3Sg=PAST	

(153)

та'	хасава	ню=м=да	
тот	мужчина	ребенок=ACC/Sg=POSS/3Sg	хар=та=игэ
чыкы=м'	вада=би=да=сь		сам=3Sg=ADV _{trans}
тот=ACC/Sg	вырастить=DUR=OBJ/3Sg=PAST		

(154)

хане=Ø	ядэ=ла=да=сь	енер=ть
охотиться=CONV	идти=CAUS=OBJ/3Sg=PAST	стрелять=CONV
сидни'	тохола=мбă=сеты=Ø=сь	та' мальнăгăна
нас:Du	выучить=DUR=HAB=SUBJ/3Sg=PAST	тот во.время
чыкы хасава	ня=ни	вадѣ=''мя=хад
тот мужчина	товарищ=GEN/Sg:POSS/1Sg	вырасти=VN _{prev} =ABL/Sg

(155)

хасава	ня=ми	выли''	выли''
мужчина	товарищ=NOM/Sg:POSS/1Sg	совсем	совсем
нобчики	ябда=на	начекы=Ø=сь	
тот.же.самый	быть.удачливым=PR _{cont}	ребенок=SUBJ/3Sg	=PAST

(156)

тарем'	ябда=на=нда	ти=ню''	цани'
так	быть.удачливым=PR _{cont} =GEN/Sg:POSS/3Sg	вот=CL	тоже
юнгума=Ø			
исчезнуть=SUBJ/3Sg			

(157)

и	чикава=хад	мань	царам=ни=дм'	и
и	тот:CL=ABL/Sg	я	вырасти=NEG=SUBJ/1Sg	и
няда=ба=Ø		цани'		
помочь=DUR=CONV		тоже		

(158)

ти	небя=ми	юнгума=Ø
вот	мать=NOM/Sg:POSS/1Sg	исчезнуть=SUBJ/3Sg

(159)

Настя=ни	ноля=ко	нэ=ва=н'
Настя=GEN/Sg:POSS/1Sg	маленький=DIM ₁	быть=VN _{conc} =DAT/Sg
небя=ми	юнгума=Ø=сь	
мать=NOM/Sg:POSS/1Sg	исчезнуть=SUBJ/3Sg	=PAST

(160)

пўна=нда	вэсако=Ø	ти
позже=GEN/Sg:POSS/3Sg	старик=NOM/Sg	вот
пухуча=нда	пўна=нда	маяндор=чь
жена=GEN/Sg:POSS/3Sg	позади=POSS/3Sg	мучиться=CONV
юнгума=Ø=сь		
исчезнуть=SUBJ/3Sg		=PAST

(161)

раком что ли болел

(162)

ти	так	вот	и	все
вот	так	вот	и	все

(163)

ти	хасава	начекы	ня=хāва=м=да
вот	мужчина	ребенок	товарищ=CL=ACC/Sg:POSS/3Sg

выли"	сава=вна	пэр=ча=да=сь
совсем	хороший=PROLAT/Sg	заниматься=ча=OBJ/3Sg=PAST

(164)

ти	нарām=ба=да=хāн=да	ну	наверное	где-то
вот	вырасти=DUR=PR _{cont} =DAT/Sg=3Sg	ну	наверное	где-то
ти	начекы	ева=ко=цэ		
вот	ребенок	сирота=DIM ₁ =ADV _{trans}		
хэ="мя=хада=нда		нися=хана=да	ханяцы	
стать=VN _{prev} =ABL/Sg=3Sg	отец=LOC/Sg=POSS/3Sg		некоторый	
яля=хā"на	илс=вы	цэ=сьты=Ø		
день=LOC/Pl	жить=PR _{prf}	быть=HAB=SUBJ/3Sg		

(165)

чики	хасава	начекы	ня=м=да
тот	мужчина	ребенок	товарищ=ACC/Sg=POSS/3Sg
цэ=б=та		сава=вна	
быть=COND=3Sg	хороший=PROLAT/Sg		
няс=ни=да=в'			
иметь.товарищем=NEG=OBJ/3Sg=CL			

(166)

тайкуй	ня=хаю=да	хаюпи=хи'
тот.дальний	товарищ=D _u =POSS/3Sg	быть.замужем=SUBJ/3D _u
нарка	не	ня=хаю=да
большой	женщина	товарищ=D _u =POSS/3Sg

(167)

пыда	нани'	цэ=да=кы=Ø	ти
он	а	быть=EV _{pres} =PROB=SUBJ/3Sg	вот
ня=хāна=нда		нися=хāна=нда	
товарищ=LOC/Sg=POSS/3Sg		отец=LOC/Sg=POSS/3Sg	
илс=вы=Ø=сь			
жить=EV _{inf} =SUBJ/3Sg=PAST			

(168)

нарка	не	ня=хаю=да	мэ=Ø=сь
старший	женщина	товарищ=D _u =POSS/3Sg	это=SUBJ/3Sg=PAST
тики	Няруй	Нинка=д	небя=Ø
тот	Няруй	Нинка=GEN/Sg:POSS/2Sg	мать=SUBJ/3Sg
нябако=да		няхар"	мэ=ва
старшая.сестра=NOM/Sg:POSS/3Sg	три		находиться=VN _{conc}
ни=ча	хаюпи=Ø=сь		
NEG=быть	быть.замужем=SUBJ/3Sg=PAST		

(169)

няби не	ня=да	ню=сяда
другой женщина	товарищ=NOM/Sg:POSS/3Sg	ребенок=DEPR _n
нэ=Ø=сь	чики Вэлла	вэсако=нд
быть=SUBJ/3Sg=PAST	тот Вэлла	старик=GEN/Sg:POSS/2Sg
пухуча=Ø=сь		
жена=SUBJ/3Sg=PAST		

(170)

ну	Надя её	звали же	ню=да
ну	Надя её	звали же	ребенок=NOM/Sg:POSS/3Sg
юнг=Ø=сь			ню=сяда нэ=Ø=сь
отсутствовать=SUBJ/3Sg=PAST			ребенок=DEPR _n быть=SUBJ/3Sg=PAST

(171)

и	хасава	начеки	ня=м=да
и	мужчина	ребенок	товарищ=ACC/Sg=POSS/3Sg
харвобта=Ø=сь			
любить=SUBJ/3Sg=PAST			

(172)

чуку не	ня=м=да	Надя=м=да
этот женщина	товарищ=ACC/Sg=POSS/3Sg	Надя=ACC/Sg=POSS/3Sg
выли"	харвобта=Ø=сь	и чуку мэ=м=да
совсем	любить=SUBJ/3Sg=PAST	и этот это=ACC/Sg=POSS/3Sg
хасава	начеки	ня=м=да нули"
мужчина	ребенок	товарищ=ACC/Sg=POSS/3Sg очень
харвобта=да=сь	нися=нда	ню=м'
любить=OBJ/3Sg=PAST	отец=GEN/Sg:POSS/3Sg	ребенок=ACC/Sg

(173)

нися=да	ңани' чики	начеки	хасава
отец=NOM/Sg:POSS/3Sg	а тот	парень	мужчина
ню=да	армия=хад	то="ма=хад	
ребенок=GEN/Sg:POSS/3Sg	армия=ABL/Sg	прийти=VN _{prev} =ABL/Sg	
чики хасава	вада=вы=Ø	хасава	
тот мужчина	вырастить=EV _{mr} =SUBJ/3Sg	мужчина	
ню=м=да	пэдара=хана	юху=вы=Ø=сь	
ребенок=ACC/Sg=POSS/3Sg	лес=LOC/Sg	пропасть=EV _{mr} =SUBJ/3Sg=PAST	

(174)

ңани' пю=р=ңа=ми=ть	пю=р=ңа=ми=ть
опять искать=REP=ңа=OBJ/1Du=PAST	искать=REP=ңа=OBJ/1Du=PAST
нися=ми'	сидя=ңэ
отец=ACC/Sg:POSS/1Du	два=ADV _{trans}
ма=ни=Ø=в'	тамин=да
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL	спразу=POSS/3Sg
	ни=Ø
	NEG=SUBJ/3Sg

ңычў="

быть.видным=CONNEG

(175)

и=т'	мантэ=вы=Ø	ни=ңа	ңэрёй
вода=DAT/Sg	свалиться=EV _{inf} =SUBJ/3Sg	NEG=быть	осенний
мэ=хэна	салаба=хэна		
это=LOC/Sg	лед=LOC/Sg		

(176)

ңэрёй	салаба=хэна тарем'	хэ=вы=Ø
осенний	лед=LOC/Sg так	уйти=EV _{inf} =SUBJ/3Sg
ни=ңа	нися=да	
NEG=быть	отец=NOM/Sg:POSS/3Sg	

(177)

ти	мась
вот	достаточно

Текст 2

ТАЛЕВЫ НЕ ҢАЧЕКЫ УКРАДЕННАЯ ДЕВОЧКА

(1) Маня" Нарехэна" ңопой не ңачекым' тунгос" талевыду'.

(2) Манивэки, хо"манду' ваде"нада. (3) Манив', мы, ненсу пад' мя' пэкалевы". (4) Ненсу пад' мя' пэкалевы" ңани', тэняна ңэвы, сюркары.

(5) Манив': «Етри яда", етри яда".

(6) Мэрти" ниня, мэрти" ниня минервэду'. (7) Тэдкад, – манив', – хэняэна нултасэтыду', падни' мя' найвэй ңамсам', пэаркавым' миряттеңго", ңани' хэсэты". (8) Ңани' хэсэты".

(9) Нарехэна небахэюда нисяхэюда сельсоветанна" хэыхэ', манихэм': «Не нюми' тунгос" талевы". (10) Тикахэ ти, тики сельсоветана" тер", мал'

(1) У нас в Норях одну девочку тунгусы украли.

(2) Говорила, вроде бы, когда ее нашли, она рассказывала. (3) Говорит, это, в кожаный мешок ее затолкали. (4) В кожаный мешок затолкали, крепко завязанный.

(5) Говорит: «Все идут и идут.

(6) И на плечах, на плечах таскают [меня]. (7) Потом, – говорит, – иногда останавливаются и в мой мешок полусырое мясо швыряют, и опять идут. (8) Опять идут».

(9) В Норях ее родители пошли в сельсовет и сказали: «Нашу дочку тунгусы украли». (10) Тогда вот жители нашего поселка, все жители Норей

Наре' тер'' тунисавэй тад пюлыдо' нани'. (11) Тунидо' пенд'' пенделабту' пу''лы''.

(12) Намгэ пиркана тикы'' туни'' тэдэнам' намда тикана миртядтевы'' не наческым'.

(13) Миртядтевыду', ховыду' тад манэнаду' нани', выли''... выли'' сейда пинадан' лаханакурмамда нэвадалавы сейда хэсь. (14) Сейда пина. (15) Ти. Тикан' ти. (16) Валакада.

(17) Чикы' пўнада чикы неми ноб'' манэман' хървасетыв нани', хось я''амсетыв.

(18) Нобңгуна тълня' вэсако ня' мядонть хэяни' Няда' харăд тю''уняю'. (19) Тăня' тэвăни', мядонть мякăту' тюни'. (20) Хонраван' хървасетыв, серкавамда, сядкабтă то''лаха. (21) Нэѐ, – манидм', – хуняна хонрангув.

(22) Хуняна тăня' хаядм', мядонда'' чикы' нерня нани' товэкы'', пухучам' ябелевыдо'. (23) Тад ябелевыдо' наникава' тад пёдорть тебвонда!

(24) Сейни' хая пырдары' ти тони'. Ти.

собрались и начали с ружьями ее искать. (11) Стали палить из ружей³¹.

(12) Через некоторое время, услышав звуки тех ружей, [тунгусы] бросили девочку.

(13) Бросили, а те нашли ее и видят: от сильного... от сильного испуга, от испуга она разговаривать перестала. (14) От испуга. (15) Вот. Вот так. (16) Все.

(17) Потом я хотела увидеть эту женщину, но не могла ее найти.

(18) Однажды мы с мужем поехали в гости в тундру³² в сторону Надыма. (19) Туда приехали, в чум зашли.

(20) Хочу расспросить ее о том происшествии-то, но как-то неудобно. (21) Ладно, – думаю, – завтра спрошу.

(22) Назавтра я пошла туда, а перед этим, видимо, еще гости приехали и бабушку напоили, оказывается. (23) Напоили, и как начала она ругаться!

(24) Мы испугались и вернулись обратно. Вот.

Глоссирование текста 2

- (1)
 маня'' Наре=хăна=на'' нопой не начекы=м'
 мы:P1 Нори=LOC/Sg=POSS/1P1 один женщина ребенок=ACC/Sg
 тунгос='' тале=вы=ду'
 тунгус=NOM/P1 украсть=EV_{mr}=OBJ/3P1

³¹ Букв.: ружей их выстрелы, раздаваясь, понеслись.

³² Букв.: вверх.

(2)

ма=ни=вэ=кы=Ø
сказать=NEG=EV_{mr}=PROB=SUBJ/3Sg хо=’’ма=нду’
ваде’’=ча=да найти=VN_{prev}=3PI
рассказать=на=OBJ/3Sg

(3)

ма=ни=Ø=в’ мы ненсу пад=’
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL это невыделанная.шкура мешок=GEN/Sg
мю’ пәкәле=вы=’’
внутри погрузить=EV_{mr}=SUBJ/3PI

(4)

ненсу пад=’ мю’ пәкәле=вы=’’
невыделанная.шкура мешок=GEN/Sg внутри погрузить=EV_{mr}=SUBJ/3PI
ңани’ тәяна ңэ=вы=Ø
а иметься-PR_{cont} быть=EV_{mr}=SUBJ/3Sg
сюркары=Ø
быть.плотно.завязанным=SUBJ/3Sg

(5)

ма=ни=Ø=в’ ет=ри яда=’’ ет=ри
сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL все=CL идти=SUBJ/3PI все=CL
яда=’’
идти=SUBJ/3PI

(6)

мәрты=’’ ниня мәрты=’’ ниня
плечо=GEN/PI на плечо=GEN/PI на
мине=р=вэ=ду’
нести=REP=EV_{mr}=OBJ/3PI

(7)

тәдкад ма=ни=Ø=в’ хәняңәна
затем сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL иногда
ну=л=та=сыты=ду’ пад=ни’ мю’
стоять=INCH=CAUS=HAB=OBJ/3PI мешок=GEN/Sg:POSS/1Sg внутри
ңайвэй намса=м’ пәра=рка=вы=м’
сырой мясо=ACC/Sg согреть=ATTN=PR_{pr}=ACC/Sg
мирядте=ңго=’’ ңани’ хэ=сеты=’’
швырнуть=RAR=SUBJ/3PI опять уйти=HAB=SUBJ/3PI

(8)

ңани’ хэ=сеты=’’
опять уйти=HAB=SUBJ/3PI

(9)

Наре=хэна	небя=хэю=да	нися=хэю=да
Нори=LOC/Sg	мать=D _u =POSS/3Sg	отец=D _u =POSS/3Sg
сельсовета=н=на''		хэ=вы=хэ'
сельсовет=DAT/Sg=POSS/1Pl		уйти=EV _{mr} =SUBJ/3Du
ма=ни=хэ=м'	не	ню=ми'
сказать=NEG=SUBJ/3Du=CL	женщина	ребенок=ACC/Sg:POSS/1Du
туңгос=	тале=вы=	
туңгус=NOM/Pl	украсть=EV _{mr} =SUBJ/3Pl	

(10)

тикахәд	ти	тикы	сельсовета=на"	
тогда	вог	тот	сельсовет=GEN/Sg:POSS/1Pl	
тер=		мал'	Наря'=	тер=
житель=NOM/Pl		весь	Нори=GEN/Sg	житель=NOM/Pl
тад	ию=лы=до'		нани'	туни=савзй
тот	искать=INCH=OBJ/3Pl		а	ружье=PROPR

(11)

(11)	туни=до'	пенд=	пенде=ла=б=ту'
	ружьё=NOM/Pl:POSS/3Pl	выстрел=NOM/Pl	раздаться=INCH=COND=3Pl
	пу''лы=		
	понестись.по.воздуху=SUBJ/3Pl		

(12)

(12)	на́мгэ пиркана	тики="	туни="	
	какой на.время	тот=GEN/Pl	ружье=GEN/Pl	
	тэ́дэ=на=м'		намда=Ø	тикана
	отда́ться.эхом=PR _{cont} =ACC/Sg		услы́шать=CONV	там
	ми́ръядте=вы="	не	на́чекы=м'	
	швы́рнуть=EV _{mr} =SUBJ/3Pl	же́нщина	ребе́нок=ACC/Sg	

(13)

(13)

миртядте=вы=до'	хо=вы=до'	тад	манэ=на=до'
швырнуть=EV _{mr} =OBJ/3Pl	найти=EV _{mr} =OBJ/3Pl	потом	увидеть=на=OBJ/3Pl
нани' выли''	выли''	сей=да	пина=да=н'
а совсем	совсем	сердце=GEN/Sg:POSS/3Sg	бояться=PR _{cont} =DAT/Sg
лаханаку=р=ма=м=да			
разговаривать=REP=VN _{conc} =ACC/Sg:POSS/3Sg			
нэвада=ла=вы=Ø		сей=да	
прекратиться=CAUS=EV _{mir} =SUBJ/3Sg		сердце=GEN/Sg:POSS/3Sg	
хэ=сь			
уйти=CONV			

(14)

(14) сей=да пина=Ø
сердце=GEN/Sg:POSS/3Sg бояться=CONV

(15)

ти тикан' ти
вот туда вот

(16)

валака=да
конец=POSS/3Sg

(17)

чикы=' пўна=да	чикы не=ми
тот=GEN/Sg позже=POSS/3Sg	тот женщина=ACC/Sg:POSS/1Sg
ноб'' манэ=ма=н'	хярва=сеты=в нани'
один увидетьь=VN _{conc} =DAT/Sg	хотеть=HAB=OBJ/1Sg а
хо=сь я''ам=сеты=в	
найти=CONV не.мочь=HAB=OBJ/1Sg	

(18)

нобнгуна тальня'	вэсако	ня' мядон=ть
однажды на.эту.сторону	старик	с гостить=CONV
хэя=ни' Няда'	харăд	тю''уняю'
уйти=SUBJ/1Du Надым	город	вверх

(19)

тăня' тэвă=ни'	мядон=ть	мя=кă=ту'
туда достичь=REFL/1Du	гостить=CONV	чум=DAT/Sg:POSS/3Pl
тю=ни'		
войти=SUBJ/1Du		

(20)

хонра=ва=н'	хярва=сеты=в
спросить=VN _{conc} =DAT/Sg	хотеть=HAB=OBJ/1Sg
сер=кава=м=да	сядкабтă=Ø
дело=CL=ACC/Sg:POSS/3Sg	быть.стыдным=CONV
то''лаха=Ø	
похожий.на=SUBJ/3Sg	

(21)

нэё ма=ни=дм'	хуняна	хонра=нгу=в
ладно сказать=NEG=SUBJ/1Sg	завтра	спросить=FUT=OBJ/1Sg

(22)

хуняна	тăня' хая=дм'	мядон=да=''
завтра	туда уйти=SUBJ/1Sg	гостить=PR _{cont} =NOM/Pl
чикы=' нерня нани' то=вэ=кы=''		
тот=GEN/Sg перед тоже прийти=EV _{inf} =PROB=SUBJ/3Pl		

пухуча=м' ябе=ле=вы=до'
 старуха=ACC/Sg быть.пьяным=CAUS=EV_{mir}=OBJ/3Pl

(23)

тад	ябе=ле=вы=до'	наникава'	тад
тот	быть.пьяным=CAUS=EV _{mir} =OBJ/3Pl	а:CL	тот
пёдор=ть	теб=вон=да		
ругаться=CONV	начать=EV _{and} =3Sg		

(24)

сей=ни'	хая=Ø	пырдари'	ти
сердце=GEN/Sg:POSS/1Du	уйти=CONV	обратно	вот
то=ни'	ти		
прийти=SUBJ/1Du	вот		

Текст 3

ХАРДАВА" НАШИ ПОСЕЛКИ

(1) Маня" Нарева" навнанду' тарем' вадечеты". (2) Нарка Наре... Нарка Нарехэна, мы, ненэч' ханхэна нэдалёвы нани' намгэ пиркана. (3) Мэда... чикым' мэмда... тюрмда мэ, пунына еся малда тая. (4) Тюрмда чикана пакълмы нани' и ти маниз': (5) «Чукона теда' Наре харёд сертая».

(6) Ти таминду' чикад нысма" тюкон' тэвыд". (7) Нысма" тю"уняд товы нани' ти харёдм', Наре харёдм', Нарка Нарем' сертаба пявы". (8) Нарка Нарем' чикана сертавыду'. (9) Церковьсавэй... мал' сертавыду', хэхэ' мядсавэй.

(10) Ти. Чикада... мым' Сувы маниз', тю"уняд нэтавы луса"

(1) Про наш поселок Нори раньше так рассказывали. (2) Большие Нори... в Больших Нориях, это, человек ехал на оленях однажды. (3) Это... это держал... хорей держал, у него железный наконечник имеется. (4) Свой хорей он там в землю воткнул и сказал: (5) «Пусть здесь теперь поселок Нори будет³³».

(6) Вот сразу же сюда зыряне приехали. (7) Зыряне из тундры³⁴ приехали и вот начали строить поселок, Большой Нори. (8) Большой Нори там построили. (9) С церковью... все построили, с церковью.

(10) А Шугу, говорят, строили, вроде бы, русские переселенцы.

³³ Букв.: пусть построят.

³⁴ Букв.: с верхней стороны.

нэдакы”, сертавыду’.

(11) Хардәдамду’ чикана иле... илеванчъ сертавыду’. (12) Ти таминду’ чикана тяхана иле тебвы”.

(13) Хэ хардәва” ехэрав хибя сертавыкэду’, Хэ харәдм’.

(14) Ти, а Няда’ харәд нани’, Няда’ харәд нани’ навнанда мы, Нядаңы” я нэвы. (15) Нядаңы” чикана илевы”. (16) Ханесетывы”, ет’ мяду’ нод чикана нэстывы”.

(17) Ти. Чикан’ намгэ пиркана луса” чикан’ янамбовна тэвалыд”. (18) Ханеда хобәм’ ня”мәрпа тебвы”. (19) Ханена ненэчакад.

(20) Ти, чикад намгэ пиркана чикад нарка хардәнэ хая, янамбовна сертаба пяду’, ненэча” нани’ пэдара” ня’, пэдараха” тәльняку’ то”, Нарә’ ня’, Нарехәна иле теба”. (21) Хәняңыду’ Ныд’ ня’ хая”, хәняңыду’ Ер’ яха”.

(22) Ти, а Няда’ харәд мал’ нарка хардәнэ сертаду’.

(23) Чикы нерчуна нани’ Ныд нэсь нарка харәд. (24) Тикана теда’ Ныд’ таңэ нани’ Няда’ хардәм’ районнэ сертаду’.

(25) Ти, валакада.

(11) Поселок себе построили, чтобы там жить. (12) И вот там жить стали.

(13) Кто поселок Хэ строил, не знаю.

(14) Вот, а Надым, а город Надым раньше, говорят, был землей Нядонги. (15) Нядонги там жили. (16) Охотились, и чумы их там стояли.

(17) Вот. Через некоторое время русские стали туда постепенно приезжать. (18) Пушнину стали принимать. (19) От ненцев-охотников.

(20) Вот, потом город вырос, постепенно стали его строить, и люди в сторону лесов, в леса, на эту сторону, к Нори переехали, в Норях стали жить. (21) Некоторые в Ныду уехали, некоторые в Кутопьюган.

(22) Вот, а Надым стал большим городом³⁵.

(23) Вот, а раньше большим поселком была Ныда. (24) Вот, а теперь вместо Ныды районным центром сделали Надым³⁶.

(25) Вот, все.

Глоссирование текста 3

(1)

маня” Нарә=ва”

мы:PI Нори=ACC/Sg:POSS/1PI

ваде=четы=”

рассказать=HAB=SUBJ/3PI

навна=нду’

раньше=POSS/3PI

тарем’

так

³⁵ Букв.: большим городом сделали.

³⁶ Букв.: районом сделали.

(2)

Нарка Наре Нарка Наре=х'на мы ненэчь'=Ø
Большой Нори Большой Нори=LOC/Sg это человек=NOM/Sg
хан=х'на нэдалё=вы=Ø нани' намгэ
нарта=LOC/Sg ехать.на.нарте=EV_{mr}=SUBJ/3Sg а что
пиркана
через.некоторое.время

(3)

мэ=да чикы=м' мэ=м=да
это=POSS/3Sg тот=ACC/Sg это=ACC/Sg=POSS/3Sg
тюр=м=да мэ=Ø п'уняна еся
хорей=ACC/Sg=POSS/3Sg держать=SUBJ/3Sg позади железо
мал=да тания=Ø
наконечник=NOM/Sg:POSS/3Sg иметься=SUBJ/3Sg

(4)

тюр=м=да чикана пак'л=мы=Ø нани' и
хорей=ACC/Sg=POSS/3Sg там воткнуть=EV_{mr}=SUBJ/3Sg а и
ти ма=ни=Ø=в'
вот сказать=NEG=SUBJ/3Sg=CL

(5)

чукона теда' Наре хар'д серта=я"
здесь теперь Нори поселок сделать=IMP:SUBJ/3Pl

(6)

ти тамин=ду' чикад нысма="" тюкон'
вот сразу=POSS/3Pl оттуда коми.зыряне=NOM/Pl сюда
тэвы=д"
достичь=REFL/3Pl

(7)

нысма="" тю"уняд то=вы нани' ти
коми.зыряне=NOM/Pl с.верхней.стороны прийти=PR_{prf} а вот
хар'д=м' Наре хар'д=м' Нарка
поселок=ACC/Sg Нори поселок=ACC/Sg Большой
Наре=м' серта=ба=Ø п'я=вы=""
Нори=ACC/Sg сделать=DUR=CONV начать=EV_{mr}=SUBJ/3Pl

(8)

Нарка Наре=м' чикана серта=вы=ду'
Большой Нори=ACC/Sg там сделать=EV_{mr}=OBJ/3Pl

(9)

церковь=савэй мал' серта=вы=ду' хэхэ=
церковь=PROPR весь сделать=EV_{mr}=OBJ/3Pl дух=GEN/Sg
мяд=савэй
чум=PROPR

(10)

ти чика=да мы=м' Сувы ма=ни=м'
вот тот=POSS/3Sg это=ACC/Sg Шуга сказать=NEG=CL
тю''уняд нэга=вы луса=
с.верхней.стороны переселяться=PR_{prf} русский=NOM/Pl
нэ=да=кы="" серта=вы=ду'
быть=EV_{pres}=PROB=SUBJ/3Pl сделать=EV_{mr}=OBJ/3Pl

(11)

хардă=да=м=ду' чикана иле=Ø иле=ванчъ
поселок=DEST=ACC/Sg=POSS/3Pl там жить=CONV жить=SUP
серта=вы=ду'
сделать=EV_{mr}=OBJ/3Pl

(12)

ти тамин=ду' чикана тяхана иле=Ø
вот сразу=POSS/3Pl там дальше жить=CONV
теб=вы=""
начать=EV_{mr}=SUBJ/3Pl

(13)

Хэ хардă=ва" ехэра=в
Хэ поселок=ACC/Sg:POSS/1Pl не.знать=OBJ/1Sg
хибѣ=Ø серта=вы=кэ=ду' Хэ харăд=м'
Кто=NOM/Sg сделать=EV_{mr}=PROB=OBJ/3Pl Хэ поселок=ACC/Sg

(14)

ти а Няда' харăд нани' Няда' харăд нани'
вот а Надым город а Надым город а
навна=нда мы Нядаңы="" я нэ=вы=Ø
прежде=POSS/3Sg это Нядонги=GEN/Pl место быть=EV_{mr}=SUBJ/3Sg

(15)

Нядаңы="" чикана иле=вы=""
Нядонги=NOM/Pl там жить=EV_{mr}=SUBJ/3Pl

(16)

ханс=сеты=вы="" ет' мя=ду' нод
охотиться=HAB=EV_{mr}=SUBJ/3Pl вот чум=NOM/Pl:POSS/3Pl тоже
чикана нэ=сѣты=вы=""
там быть=HAB=EV_{mr}=SUBJ/3Pl

(17)

ти	чикан'	намгэ	пиркана	луса="	чикан'
вот	туда	что	через.некоторое.время	русский=NOM/Pl	туда
янабовна	тэва=лы=д"				
постепенно	достичь=INCH=REFL/3Pl				

(18)

ханеда	хобă=м'	ня"мă=р=па=Ø
добыча	шкура=ACC/Sg	взять=REP=DUR=CONV
теб=вы="		
начать=EV _{mr} =SUBJ/3Pl		

(19)

хане=на	ненэча=кад
охотиться=PR _{cont}	ненец=ABL/Pl

(20)

ти	чикад	намгэ	пиркана	чикад	ңарка
вот	потом	что	через.некоторое.время	потом	большой
хардă=нэ			хая=Ø	янабовна	серта=ба=Ø
город=ADV _{trans}			стать=SUBJ/3Sg	постепенно	сделать=DUR=CONV
пя=ду'			ненэча="	ңани'	пэдара="
начать=OBJ/3Pl			человек=NOM/Pl	а	лес=GEN/P
пэдара=ха"			тăльяку'	то="	Наре="
лес=DAT/Pl			на.эту.сторону	прийти=SUBJ/3Pl	Нори=GEN/Sg
ня'	Наре=хăна		иле=Ø	теба="	
к	Нори=LOC/Sg		жить=CONV	начать=SUBJ/3Pl	

(21)

хăняны=ду'	Њыд="	ня'	хая="
некоторый=NOM/Pl:POSS/3Pl	Њыда=GEN/Sg	к	уйти=SUBJ/3Pl
хăняны=ду'	Ер="		я=ха"
некоторый=NOM/Pl:POSS/3Pl	Кутопъюган(?)=GEN/Sg		место=DAT/Pl

(22)

ти	а	Њыда'	харăд	мал'	ңарка	хардă=нэ
вот	а	Надым	город	весь	большой	город=ADV _{trans}
серта=ду'						
сделать=OBJ/3Pl						

(23)

чыкы	нерчуна	ңани'	Њыд=Ø	нэ=Ø=сь
тот	раньше	а	Њыда=NOM/Sg	быть=SUBJ/3Sg=PAST
ңарка	харăд			
большой	поселок			

(24)

тикана	теда'	Ныд='	таңэ	ңани'	Няда'
там	теперь	Ныда=NOM/Sg	вместо	а	Надым
хардă=м'		район=нэ	серта=ду'		
город=ACC/Sg		район=ADV _{trans}	сделать=OBJ/3Pl		

(25)

ти	валака=да
вот	конец=NOM/Sg:POSS/3Sg

Условные обозначения морфологических показателей

ABL – аблатив; **ACC** – аккузатив; **ADV_{arr}** – аффикс распределительного наречия; **ADV_{assm}** – аффикс уподобительного наречия; **ADV_{depr}** – аффикс наречия необладания; **ADV_{trans}** – аффикс наречия с превратительной или собирательной семантикой; **APPROX** – аппроксиматив (наклонение кажущегося действия); **ATTN** – аттенуатив; **AUG** – аугментатив; **CAUS** – каузатив; **CL** – клитика; **COND** – условная форма глагола; **CONNEG** – коннегатив; **CONV** – деепричастие; **DAT** – датив; **DEPR** – именной аффикс необладания; **DEST** – дестинативный аффикс; **DIM₁** – «нейтральный» диминутив; **DIM₂** – диминутив с оттенком ласкательности и сожаления; **DIM₃** – диминутив с оттенком уничижительности; **Du** – двойственное число; **DUR** – дуратив; **EV_{infr}** – эвиденциальный аффикс инферентива; **EV_{mir}** – эвиденциальный аффикс миратива; **EV_{pres}** – эвиденциальный аффикс презумптива; **EV_{prosp}** – эвиденциальный аффикс проспектива; **EV_{renr}** – эвиденциальный аффикс ренарратива; **FUT** – будущее время; **GEN** – генитив; **HAB** – хабитуалис; **IMP** – императив; **LOC** – локатив; **NEG** – отрицательный глагол; **NOM** – номинатив; **OBJ** – объектное спряжение; **PAST** – прошедшее время; **Pl** – множественное число; **POSS** – притяжательный аффикс; **PR_{cont}** – континуативное причастие; **PROB** – пробабилитив; **PROLAT** – пролатив; **PROPR** – именной аффикс обладания; **PR_{prf}** – перфектное причастие; **PR_{prosp}** – проспективное причастие; **RAR** – раритив; **refl** – показатель рефлексивного спряжения; **REFL** – рефлексивное спряжение; **REP** – глагольный аффикс множественного действия; **Sg** – единственное число; **SUBJ** – субъектное спряжение; **SUP** – супин; **VN_{conc}** – имя одновременного действия; **VN_{prev}** – имя предшествующего действия.

Н. Б. Кошкарева, Е. В. Ковган, Ф. Г. Тарасова,
А. А. Шиянова, Ю. Г. Миляхова

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ НА ШУРЫШКАРСКОМ ДИАЛЕКТЕ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

Публикуемые тексты были записаны в июле 1989 г. Е. В. Ковган и Н. Б. Кошкаревой во время лингвистической экспедиции, организованной Институтом проблем освоения Севера СО АН СССР. Участниками экспедиции являлись также д.ф.н. Е. Н. Скрибник, к.ф.н. Г. Т. Якушко, проводившие описание мансийского языка, а также PhD И. А. Николаева, занимавшаяся исследованием грамматического строя северных диалектов хантыйского языка и опубликовавшая впоследствии описание обдорского (приуральского) диалекта (Николаева И.А. Обдорский диалект хантыйского языка. Москва; Гамбург, 1995 (Mitteilungen der Societas Uralo-Altaica. Heft 15)). Целью экспедиции являлось изучение социолингвистической и диалектологической ситуации в поселках, расположенных по течению р. Обь. Результаты обследования нашли отражение в ряде публикаций, в том числе:

Кошкарева Н.Б., Скрибник Е.К. Khanti and Mansi: Relationship between linguistic survival and cultural survival (тезисы) // Northern and Circumpolar Religions. Helsinki, 1990. P. 207–217.

Кошкарева Н.Б., Скрибник Е.К. Ob-Ugrian Literary Languages and National Education (статья) // Specimina Sibirica. Supplementum I. Savariae, 1992. P. 19–21.

Кошкарева Н.Б., Скрибник Е.К. Khanty and Mansi: the contemporary linguistic situation (статья) // Shamanism and Northern Ecology. Mouton de Gruyter. Berlin – New York, 1996. P. 207–217.

Кошкарева Н.Б., Скрибник Е.К. Contemporary sociolinguistic situation of Ob-Ugrians (тезисы) // Sixth International Conference on Minority languages. Abstracts. Gdansk 1996.

Несмотря на то, что запись фольклорных текстов не являлась основной задачей экспедиции, нам посчастливилось познакомиться с замечательными хранителями и исполнителями хантыйского фольклора. Часть архивных материалов представлены в данной публикации. Хотя с момента их записи прошло уже почти четверть века, мы надеемся, что они не утратили своей актуальности, а мы с сердечной теплотой и благодарностью вспоминаем всех, с кем нам довелось встретиться во время этой экспедиции, путь которой измеряется длиной р. Обь от Новосибирска до Лабытнанги и обратно.

Тексты 1–7 с неподражаемым мастерством и вдохновением рассказал Роман Григорьевич Кельчин, 1942 г.р., учитель начальных классов средней

школы с. Восяхово Шурышкарского района Ямало-Ненецкого АО, талантливый носитель традиционной хантыйской культуры и актер, снявшийся в фильме А. Рогожкина «Перегон» в роли Семена.

Расшифровка магнитофонных записей была осуществлена при помощи Федосьи Гавриловны Тарасовой (с. Азовы Шурышкарского района Ямало-Ненецкого АО), относящейся к каждому слову родного языка с безграничной любовью и бережностью.

Тексты 8 и 9 записаны от Прасковьи Тимофеевны Неттиной (1936 г.р., с. Теги Березовского района Ханты-Мансийского АО) и расшифрованы Ф. Г. Тарасовой.

Редактирование хантыйских текстов в новой графике и их переводов на русский язык осуществлено сотрудником Обско-угорского института прикладных исследований и разработок (г. Ханты-Мансийск) А. А. Шияновой (тексты 1–4, 8–9) и учителем хантыйского языка Муниципального Бюджетного образовательного учреждения «Мужевская средняя общеобразовательная школа имени Н. В. Архангельского» Ю. Г. Миляховой. с. Мужы Шурышкарского района Ямало-Ненецкого АО (тексты 5–6).

ТЕКСТ 1

Роман Григорьевич Кельчин
1942 г.р., с. Восяхово Шурышкарского р-на ЯНАО

Хорамэң ворна ими

Красивая ворона-женщина

- | | |
|--|---|
| 1. Имоты ишна ворна ворна имел педа лонхитыты щи керлэс. | Однажды ворона[-муж] на ворону-жену ругаться стал (букв.: браниться повернулся). |
| 2. «Нāң тыхэд лыпина омэслэн па нэмэдты ошэн āнтэм. | «Ты в гнезде сидишь и ничего не знаешь (букв.: никакого толка нет). |
| 3. Хун āт мосэл, шенк ар ўвлэн, ўвты порайн мāшйайа вераслэн». | Когда не надо, очень много кричишь, когда кричать [надо], молчишь (букв.: молчаливой делаешься)». |
| 4. «Нāң муй ундэн лāтэн? | «Тебе разве все говорить дозволено? (букв.: У тебя что, язык все-дозволенный?). |
| 5. Ар вер уйэтты хо? | Ты все знаешь? (букв.: Много дел знающий мужчина?) |
| 6. Щи мўшна шимэл ола хошэм тыхлэнна па шўньэна пошэхлан энмэдтадэн. | Вместо этого мало спи в своем теплом гнезде и счастливо своих птенцов расти. |

7. Кўт порайна хорэн пела
 аңкәрмийа аритэн, моңыштэн
 эдты – муй хорпи нән улмен».
8. «Хом ваңкары, атәм тўр верты
 ими!»
9. Ин ики щиты йэшащты Һохдэс,
 имела волды тўра йохтэс.
10. Мәрәкдәд ләщәтсәдды па
 тыхдәд эдты нох щи восәмтэс.
11. Щиты туп Һухмэс:
12. «Пошәхдәд тәйа нәң уда.
13. Тәрмас, йэшащсэн!»
14. «Нәң холта Һохтасән, моймийа
 сәры!»
15. Ёра шўкна эдты йохәтсалы.
16. «Кушца имийа йохи керда, ма
 нәңен мойдәпсана мәдәм.
17. Лик әд тўва.
18. Ма щит амуй щимәщ вольһа
 ўңдәм.
19. Итәм туп нопсыйәд
 шәкәптасәм.
20. Па ишна нумәсман потәрти
 питләм».
21. Ин ворна ики сўмәт воша илды
 эдты водиты карты кед нох щи
 тәдәс.
22. Карты дўй верәмтәс па имел
 кўра думәттайды.
23. Унт войәт моштамел кемна иса
 упшадаты ворна ими питсәл:
24. «Щи йәм хорам от ворнайәд
 тәйәд.
25. Пәлдшәм умәщ вольиты әһа
 дўйәт!»
26. Йэша пора хәщәс, ин икен па

Время от времени на себя погля-
дывай, пока поёшь, рассказываешь
сказки – каков ты, оказывается». «Ах ты такая-сякая (букв.: покой-
ника крюк), бестолковая (букв.:
плохой голос делающая) женщи-
на».

Этот мужик так сильно (букв.: ста-
раясь) ругался, [что] жену совсем
до крика довел.

Крылья расправила (букв.: приго-
товила) и из гнезда так и вылетела.

Так только сказала:

«Птенцов расти, сам живи.

Хватит, доигрался (букв.: поста-
рался)!»

«Ты куда отправилась (букв.: дви-
нулась), погости сначала».

С трудом догнал ее.

«Хозяйкой обратно вернись, я тебе
подарок подарю.

Зла не держи (букв.: не носи).

У меня язык без костей (букв.: это
что за такой вольный рот).

Моему товарищу только настрое-
ние (букв.: мысль) испортил.

В другой раз обдуманно буду го-
ворить».

Потом ворона-муж из-под березы
блестящую железную проволоку
вытащил.

Железное кольцо сделал и жене на
ногу надел.

Когда лесные звери про это узна-
ли, стали любоваться вороной:

«Такая хорошая вещь у вороны
есть (букв.: Таковую хорошую вещь
ворона имеет).

Очень (букв.: страшно) красивое
блестящее кольцо (букв.: украше-
ние пальца)!»

Немного времени прошло, муж

- щи лонхитыты питцэс.
27. Хўв-ван а́нта.
28. Восэмтэс, ворна ушен туп
нұхмэс:
29. «Пошэхдан нāң лапталэн па
эммэлталэн».
30. Ин ики па ши йолта нұхэлсалды.
31. Пойкэщэм йўпина нэ кимет
лўйтыйэ мойдэса вольиты карты
кед элты верэм от.
32. Муй арат пойкэщийэс ши
лонхатыты ворна, ши арат
вольиты карты лўй мойдыйэс
ворна имела.
33. Кўрдална лот а́нт тайс.
34. Мет йухэт дыкащиман порайна
ка́т карты лак та́кэлмэман
йовэрсалды.
35. Имолты йэртэн хотэдна ин ими
па ши мойэдна йэтшэдаты пит-
са.
36. Ворна ими ўвэдман пурдэты
ўтцийэс, па ар лавэрт вольиты
карлакэтна щомэд а́т йохтэс.
37. Па ши йўх нўвэдна омэсман
хāщэс.
38. Войэт ма́ндэт пўнэлты, иса
ишэкдэт – ши хорамэң вой.
39. Ворна икел атэм хорасэдна ши-
ты век кеша лонхитмел.
40. Хоты верла!
41. Катра порайна ши йастэдэт:
42. «Дāңхалайэн хорасэна улты,
йэша шук тўва».
- опять стал браниться.
Долго, коротко ли.
[Ворона] взлетела, вороне
[-мужу] только сказала:
«Птенцов ты корми и расти».
- Тогда муж снова ее догнал.
После того как помирились, пода-
рил жене второе кольцо, сделанное
из блестящей железной проволоки.
Сколько раз просил прощения бра-
нящийся ворона[-муж], столько
блестящих железных колец дарил
вороне-жене.
На ногах места не осталось (букв.:
На ее ногах место не имелось).
В конце концов, когда рассердил-
ся, два железных кольца смял и
закрутил.
Однажды в дождь пребывание
(букв.: гостевание) дома жены ста-
ло заканчиваться.
Ворона-жена с криком взлететь
хотела, но не хватило (букв.: не
пришло) сил поднять много тяже-
лых блестящих железных колец.
Так и осталась на этой ветке дерева
сидеть.
Птицы летят со стороны, все хва-
лят – какая красивая птица (букв.:
зверь).
Ворона-муж с плохим характером
так все время бранится.
Что поделаешь!
В старину так говорили:
«Хочешь красиво жить, немного
горя перенеси».

ТЕКСТ 2

Роман Григорьевич Кельчин
1942 г.р., с. Восяхово Шурышкарского р-на ЯНАО

Йинк үр ики

Мужчина водяного бора

- | | |
|---|--|
| 1. Йинк путэрна омэсэд Йинк үр ики, Һохэрд шод Һол вертыйа па йӱхэд верд. | На берегу (букв.: возле воды) сидит Мужчина водяного бора, строгаёт палочку, [чтобы] сделать стрелу, и делает лук. |
| 2. Имодтына полнары ши латэс, үвэл: | Вдруг кулик тут сел, кричит: |
| 3. «Йинк үр ики йиышдэм, йинк үр ики дэлэм». | «Мужчину водяного бора я съем, Мужчину водяного бора я выпью». |
| 4. «Тё, мәнэм дэты үтшэды, мәнэм йиышты үтшэды. | «Так, хочешь меня съесть, хочешь меня выпить. |
| 5. Са-са, ат йэтшэлэм Һолэм». | Ну-ну, дай я закончу мою стрелу». |
| 6. Йэша пора хăщэс, па ши үвты питэс: | Какое-то время прошло, опять кричать начал: |
| 7. «Йинк үр ики йиышдэм, йинк үр ики дэлэм». | «Мужчину водяного бора я съем, Мужчину водяного бора я выпью». |
| 8. «Са-са, ин ши йэтшэлэм. | «Так-так, теперь я закончил. |
| 9. Ма нăнен вантлэм, муй хорпи Йинк үр ики». | Я тебе покажу, каков Мужчина водяного бора». |
| 10. Ши йэтшэс, айэлтайи пăтсалды Һолэл, тăлсалды келдал, шăлта ши вохсан: | Так закончил, медленно навострил стрелу, натянул тетиву (букв.: веревки), потом позвал: |
| 11. «Ма ин нăнен йиышдэм, ма нăнен дэлэм». | «Теперь я тебя выпью, я тебя съем». |
| 12. Нох сужэтты питсэлды, пўта молсалды па кавэрты питсэлды. | Стал его ошипывать, положил в котел и стал варить. |
| 13. Ши кавэрл, кавэрл, пўтэл вошиты питэс. | Так варит, варит, котел начал очень сильно кипеть. |
| 14. Па ши вйён пўтэл этты питса, вйёл хăш ил мăнэс, щинаыша вйёл хонты питсалды, кўршкайа потсалды, палэн ана потсалды, па холна щита овэл, йӱхэт шай | И тут котел жиром стал наполняться, жир чуть не пролился, потом стал он жир собирать, в кружку налил, в жаровню (букв.: жарить чашку) налил, |

- | | |
|---|--|
| <p>пўта потсалды, па пўтлад
ходсэт.</p> <p>15. Ин вйэд ид эптэс, тўта ид
питэс.</p> <p>16. Ин вй тўтна нох хошкаса.</p> <p>17. Тўтна ур хотэд нох ўшидэса, иса
нох ўшидэса.</p> <p>18. Ин икен па нох ўшидэса.</p> <p>19. Туп тал пўт хэшэс, па пўт
патына хэшэс полнары.</p> <p>20. Йэшава полнары нох пурлэмтэс
па ўвэлтэс:</p> <p>21. «Йиңк ўр ики йиңшсэм, йиңк ўр
ики лэсэм».</p> <p>22. Щи.</p> | <p>так и течет, потом в чайник на-
лил, и посуда (букв.: котлы)
закончилась.</p> <p>Тут жир вылился, в огонь попал.</p> <p>Тут жир на огне вспыхнул.</p> <p>Огнем чум (букв.: ненецкий
дом) спалило, все совсем спали-
ло.</p> <p>Тогда и мужчину этого совсем
спалило.</p> <p>Только пустой котел остался, и
на дне котла кулик остался.</p> <p>Вскоре кулик взлетел и крик-
нул:</p> <p>«Мужчину водяного бора я
съел, Мужчину водяного бора я
выпил».</p> <p>Все.</p> |
|---|--|

ТЕКСТ 3

Роман Григорьевич Кельчин
1942 г.р., с. Восяхово Шурышкарского р-на ЯНАО

Нампэр вой па мойпэр

Мышонок и медведь

- | | |
|---|--|
| <p>1. Ус рўвэң лўң хятл.</p> <p>2. Войэт иса муй верлэт, хой
лэтот, тыхэд лэшэтлэт, ўвлэт,
арйалэт.</p> <p>3. Щикем ошхул, йām!</p> <p>4. Нампэр вой ныхэмтэл, иси
йāнтман йэшашэл.</p> <p>5. Имодтына шийалэс сорэм йўх,
нох хунхэмтэс, ўвэл, нохлы тāха
вантэл – васат пурдалэт, тэдыйа
васат йилэт.</p> <p>6. Щиңаңша ўвэл:</p> <p>7. «Ныкды мāнты ар войийэ,
нохлы мāнты ар войийэ,</p> | <p>Был жаркий летний день.</p> <p>Звери все что-то делают, кто еду,
гнездо готовит, кричат, поют.</p> <p>Так весело, хорошо!</p> <p>Мышка (букв.: мусорный зверь)
бежит, все играет (букв.: играя ста-
рается).</p> <p>Вдруг увидела сухое дерево, на-
верх залезла, кричит, наверх смот-
рит – утки взлетают, много уток
летит.</p> <p>Тогда кричит:</p> <p>«На юг летящие многие птички, на
север летящие многие птички,</p> |
|---|--|

8. Тыйэл-тохел йаңхлэт.
9. Э-э, имолтына нўв морэмэс, ин ай войийэ ид рākнэс, щимэш лэпэт тāхайа рākнэс.
10. Имолтына ахойтыйэ ши ўвэлтэс:
11. «Тāта хойтыйи олты мāнэм тарэстыйл?»
12. Па ши шомэрмэса.
13. «А-а, тām ай войи!
14. Щимэш-тāмищ ай войийэ, олты мāнэм тарэстылдан!
15. Щāлта ки ма нāнен шомэрмалэм, нэмэлтэм āт па хāщэс».
16. «Нāң мāнэм ад кетми, ма-ма тāта йāнтсэм, хāтл йām ус, амтэтлдисэм, войэт шийалэсэм, щинаьща па ватты питсэм, сорэм нўвем ид морэмэс па нāң лэпэт пўныйэн хоша рākэтсэм.
17. Нāң мāнэм ад кетми, модты пурайн ма нāнен ъотлэм».
18. «Э-э, нāң щимэш-тāmэш ай войи мāнэм ъотлэн?
19. Њотлэн ки ъота.
20. Па нāнен эсэллэм.
21. Па ишна ад тарэстыйа мāнэма».
22. Ин войи эслэпсэды, мāнэс.
23. Ус этэр ищки сўс хāтл.
24. Войэт нўм мўва мāндэт – васат, лунтэт, хотэнэт.
25. Нампэр войийэн тād кеша хот верд.
26. Имолтына хулэл: ахой ўвтал щашэл, шāлэн тўрна.
27. Хой щита?
28. Њохэмтэс, ъохэмтэс, ъохэмтэс, хулэнтэс, ши кем утэл щашэл.

крылья крепкие, крылья маленькие. Туда-сюда летаете (букв.: ходите)». Э-э, вдруг ветка сломалась, эта мышка упала, на такое мягкое место упала.

Вдруг кто-то так вскрикнул:

«Здесь кто спать мне мешает?»

И сжало его.

«А-а, это мышка!

Такая-сякая мышка, спать мне мешаешь!

Если я тебя раздавлю, ничего не останется».

«Ты меня не трогай, я-я здесь играла, день был хороший, радовалась, птиц увидела, потом смотреть стала, сухая ветка сломалась и на твою мягкую шерсть упала».

Ты меня не трогай, когда-нибудь я тебе помогу».

«Э-э, ты такой-сякой маленький зверек мне поможешь?

Поможешь так поможешь (букв.: Поможешь если, помоги).

Отпущу тебя.

Но больше не мешай мне».

Этого зверька отпустил, ушел.

Был ясный, холодный, осенний день.

Птицы на юг летят – утки, гуси, лебеди.

Мышонок к зиме домик готовит.

Вдруг слышит: кто-то кричит, слышно, писклявым голосом.

Кто там?

Бежал, бежал, бежал, слушает, так кого-то слышно.

29. Па ьохэмтэс, ьохэмтэс.
30. «Э-э, па мойпэр икен вера идампа питэс».
31. Тохи йохтэс, вантэл: мойпэр ики ун ўса рākәнмал.
32. Холәп хоца йовәрләмал.
33. Таңха вой велты хойатэт тохи понмел холәп мойпэр велты урәнән.
34. «Нāң ад ьоха, ма нāнен ьотлēm».
35. «Нāң хоты мāнэм ьотлән, щикем ай войи.
36. Ма тāта щи ин велдайәм тум атәм велты хойатданна».
37. «Ад ьоха, ад ьоха, са-са.
38. Ма ин йилēm».
39. Ид охлēmтэс, ларты питсәлды пекладна.
40. Порсәлы, порсәды...
41. Йēша ўс этәс.
42. Йēша па пурсәлы, пурсәлы, йām ўс этәс.
43. «Ин пўнда мāна!
44. Ма ин вотьща.
45. Э-э, щик-щик!»
46. Ин тохәс.
47. Нох щик хунхәс мойпэр ики.
48. Кўш кепа дылēm этәс.
49. Ин ай войи нох вўслы, йастәл:
50. «Щимәщ-тāmәщ ай войи, а версән щимәщ ун вер – мāнэм ьотсән йāнапа.
51. Питлēmән лухса!»
52. «Питлēmән лухса».
53. Щик пора элты войнән питсәнән лухса – мойпэр па нампэр вой.

Опять бежал, бежал.
 «Э-э, медведь в беду, наверное, попал (букв.: в дело стал)».
 Туда прибежал, смотрит: медведь в большую дыру упал, оказывается. В сети запутался, оказывается.
 Наверное, охотники туда положили, оказывается, сети, чтобы медведя добыть.
 «Ты не шевелись, я тебе помогу».

«Ты как мне поможешь, такой маленький зверек.
 Меня здесь так и убьют те плохие охотники».
 «Не шевелись, не шевелись-ка.
 Я сейчас приду».
 Вниз спустилась, грызть (букв.: стричь) стала зубами.
 Грызла, грызла...
 Вскоре дыра появилась.
 Немного еще погрызла, погрызла, большая (букв.: хорошая) дыра появилась.
 «В сторону отойди!
 Я теперь сам.
 Э-э, вот-вот!»
 Тогда [сеть] порвалась.
 Наверх вылез медведь.
 Хоть живым остался (букв.: появился).
 Тут мышку поднял, говорит:
 «Такой-сякой маленький зверек, а сделал такое большое дело – мне помог на самом деле.
 Будем друзьями!»
 «Будем друзьями».
 С этого времени двое зверей стали друзьями – медведь и мышка.

ТЕКСТ 4

Роман Григорьевич Кельчин
1942 г.р., с. Восяхово Шурышкарского р-на ЯНАО

Катра йăнтăпса

Старинная игра

1. Катра йăнтсăт щимăщ йăнтăпса
– хонна катдăсты щирна. В старину играли в такую игру – как бороться, чтобы стать царем (букв.: в царя).
2. Хойатăт кăтна ортăссăт. Люди на две [группы] делятся.
3. Ыдăт хон, и пелкăдн – и хон,
кимет пелкăдн – кимет хон. Выбирают царя, с одной стороны – один царь, с другой стороны – другой царь.
4. Щиăняща и хонд китдăдды
солтана и пелăк пѐда, нăманийă
лавăтты урѐнна, йăстăл: Потом один царь отправляет
солдата на другую сторону,
чтобы нарочно ругать, говорит:
«Такой-сякой плохой царь».
5. «Щимăщ-тăмăщ атăм хон». Тот царь рассердится, отправит
своего солдата, тому царю гово-
рит:
6. Тум хонд лыкашăд, китдăдды
лўв солтанăд, тум хонд пѐда
йăстăл: «Я тебя позвал бороться, ру-
биться с людьми».
7. «Ма нăнен вохлѐм
кăтдăсыстыйа, сѣвăртыйа
йохлан пидна». Далее они готовятся, одеваются,
с двух сторон становятся.
8. Щиăняща щи лăщатыйдăт,
лумăтдылăт, кăт пелăкѐн дойдăт. Самыми первыми выходят
(букв.: появляются) самые сла-
бые эти, солдаты.
9. Мет олѐн этса щомдышăк отдал,
солтандал. Борются, борются, кто упадет,
тот в сторону отходит.
10. Катдăсыйдăт, катдăсыйдăт, хой
ид пидл, щит пўнда этл. А тот, кто победит (букв.: этот
человек, победивший человек),
далее бороться будет.
11. А тăм хуйѐн, нох пидăм хуйѐн
па йăдды катдăсты пидл. Тот мужчина далее бороться
будет.
12. Тум хуйѐн па йăдды катдăсăты
пидл. Того мужчину опять далее
отправляет, этот человек, и бо-
рются до тех пор, пока не оста-
нется самый сильный.
13. Тум хуйѐн па йăдды китдăдлă, и
хуйд, и катдăсăт щи унты, хун
ăт хăщд мет таксѐр отл. [Те, кто] самыми последними
останется, это цари, самые
14. Мет йухăт хăщилыты отл, щит
хоннѐн, мет таксѐрнѐн, йурнѐн.

- | | |
|---|--|
| 15. Щит ши катлэты питлэцэн
шинаьша. | стойкие, сильные.
Так и [они] начинают бороться
[между собой] потом. |
| 16. Илта отл хўв катэлты питлэды –
щит хон. | [Тот, кто] нижнего долго про-
держит, тот царь. |
| 17. Нох питэл таксэр отэл, йурэц
отэл – ши хонд нох питэл. | Победит стойкий, сильный –
этот царь победит. |

ТЕКСТ 5

Роман Григорьевич Кельчин
1942 г.р., с. Восяхово Шурышкарского р-на ЯНАО

Потэр

Рассказ

- | | |
|---|--|
| 1. Ма утэлтысэм худмет классна
йайэм пилна. | Я в третьем классе учился со
старшим братом. |
| 2. Ёотсэмэн ащем хоша вой
велтыйа, антатэр велтыйа сўсна. | Мы помогали отцу охотиться,
добывать ондатру осенью. |
| 3. Щинаьша мйтсэмэн йуш хўват
сота, тўвэт хоша. | Однажды пошли по дороге к
болотам, озерам. |
| 4. И сотайэн велсэмэн кят антатэр,
ма тусэм. | На одном болоте мы убили две
ондатры, я понес. |
| 5. Кимет тўвна мйтсэмэн – ходэм
антатэр. | На второе озеро пришли – три
ондатры. |
| 6. Кар сэсна велща ши порайна. | В то время еще железными кап-
канами ловили. |
| 7. Мандлэмэн, потэрлэмэн,
ньхлэмэн. | Мы (двое) идем, разговариваем,
смеёмся. |
| 8. Йайэм одна манд, ма йолта
йилдэм. | Брат впереди идет, я сзади иду. |
| 9. Имолтына йайэм лойэмтэс,
аькэрмэс, сэмлал ма педайэм
щикем волдыйэма палтамэт. | Вдруг брат мой остановился,
оглянулся, глаза на меня прямо-
таки напуганные. |
| 10. Муй вер? | Что случилось? (букв.: Что [за]
дело?) |
| 11. Машйана йира керэптыйэс,
сорэм варэс хўват керэптыйэс. | Молча в сторону бросился,
вдоль сухостоя бросился. |
| 12. Ёохэпман манс. | Убежал (букв.: бегом ушел). |
| 13. Ма ши порайна айшик усэм па
сопекдам унэт усэт. | Я в то время был еще малень-
ким, а сапоги мои были боль-
шими. |

14. Дойсэм, ўвты пәлдәм.
 15. «Дойдыйа, дойдыйа!» – ай
түрна потәрләм.
 16. «Мәнәм дайлы!»
 17. Дүв щиты Һохәмтал хохәлҗәс.
 18. Дүв йошәд вуцийәл:
 19. «Сора! Сора!»
 20. Ма Һохәпләм, Һохәпләм
щүңкәд күтна, сопеклам нох
әнхәссәлдәм.
 21. Щи порайна йәңк ус, күт тәхайн
йиңк ус, потәм йиңк.
 22. Щиты Һохәпләм, күт тәхайна
ходаләм, күт тәхайна әт
ходаләм: пәлдәм.
 23. «Йолта Һухалдайәм», –
нумсәлдәм.
 24. Щи Һохәпләм, Һохәпләм.
 25. Йайәм посда йохтәс.
 26. Ма йастыләм:
 27. «Хой?»
 28. Урайн топ ләлләм.
 29. Йастәл:
 30. «Щита мойпәр омәсд йушәмн
пүңәдна.
 31. Оләд от хоша Һәршәмәд апа,
сүмәт хоша.
 32. Морт доват мойпәр».
 33. Щәлдта щинаңша па щи
Һохәпсәән.
 34. Ма сопеклам катәлман, и пел-
кемн кашдам катәлман, щиты
Һохәпләмән, волдыйәмән.
 35. Һәр күрты щи Һохәпләм, щи
Һохәпләм.
 36. Ырайән йохәтсәмән йохы.
 37. Щинаңша аңкем-ащем
иңщәсләтән:
 38. «Муй щиты Һохәпсәтән?»
 39. «Мойпәр шийалисмән.
- Остановился, кричать боюсь.
«Остановись, остановись!» –
тихим (букв.: маленьким) голо-
сом говорю.
«Меня подожди!»
Он так бегом и бежит.
Рукой машет:
«Быстрее! Быстрее!»
Я бегу, бегу среди кочек, сапоги
снял.
- В то время еще лед был, в неко-
торых местах вода была, холод-
ная вода.
Так и бегу, где-то плачу, где-то
не плачу: боюсь.
- «За мной гонится», – думаю.
- Так и бегу, бегу.
Брат добежал до протоки.
Я сказал:
«Кто?»
Едва дышу.
Он говорит:
«Там медведь сидит возле на-
шей дороги.
Спит, прислонившись к этому, к
березе.
Среднего возраста медведь».
Затем мы снова побежали.
- Держа свои сапоги с одной сто-
роны, с другой штаны держа,
так мы и бежим изо всех сил.
Босиком (букв.: голыми ногами)
так и бегу, так и бегу.
Кое-как домой прибежали.
Потом мать с отцом спрашива-
ют:
«Почему вы так бежали?»
«Медведя видели.

- | | |
|--|--|
| <p>40. Мин па щит тохи ѓт мѓндѓмѓн,
щи тѓхайѓмѓна».</p> <p>41. Щи лапѓт ѓт мѓнсѓмѓн.</p> <p>42. Ащѓмѓн потѓрдл:</p> <p>43. «Йѓа, щита век хун омѓсѓл.</p> <p>44. Молхатл мохты мѓнты верл ул.</p> <p>45. «Муй, щи лапѓт ѓт йѓнхсѓмн».</p> <p>46. Йѓхѓт ащѓмѓн тохи йѓнхѓс,
вантсѓлды.</p> <p>47. Йѓстѓл:</p> <p>48. «Нѓмѓлды хойат ѓнтѓм.</p> <p>49. Нѓмѓлхойат».</p> <p>50. Йѓхѓт йѓа хѓтл пѓрѓс, мин йѓй-
ѓм пилн мѓтсѓмѓн тохи,
ѓйѓдтайѓ мѓндѓмѓн.</p> <p>51. Щи тѓха хоща йохѓтсѓмѓн,
йѓнапа: торн ѓлты олѓм лотѓлн,
мойпѓр олѓм лотна, атты, торн
пайлы ид питмал.</p> <p>52. Йѓнапа щита олмал, омѓсмал.</p> | <p>Мы больше туда не пойдѓм, в
ѓто же место».</p> <p>Цѓлую неделю не ходили.</p> <p>Отец наш говорит:
«Ну, цѓлый век ведь не проси-
дит.</p> <p>Вчера уже должен был уйти».</p> <p>«Что ж, на ѓтой неделе мы [ту-
дам] не ходили».</p> <p>Чуть позже отец наш туда хо-
дил, смотрѓл.</p> <p>Говорит:
«Никого там нет.</p> <p>Никого.</p> <p>Потом прошлѓ десять дней, мы
с братом пошли туда, осторож-
но идѓм.</p> <p>Пришли мы в ѓто место, и прав-
да: трава на месте, где спал, где
медведь спал, вот ведь, трава
смята, оказывѓется (букв.: без
холмов стала, оказывѓется).</p> <p>И правда, он там спал, сидѓл,
оказывѓется.</p> |
|--|--|

ТЕКСТ 6

Роман Григорьевич Кельчин
1942 г.р., с. Восяхово Шурышкарского р-на ЯНАО

Муй щирна опращѓт тыйсѓт

Как появились фамилии

- | | |
|---|---|
| <p>1. Хѓв порайна опращѓт тыйсѓт ар
щирна.</p> <p>2. Хѓта нѓмтыты щирна, хѓта –
хойат потѓр щирна.</p> <p>3. Ма ин потѓрдѓм, хѓты тыйс ма
опращѓм.</p> <p>4. Хѓв порайна, хун хойатлѓв усѓт
Хутли куртна, хѓд ведман
лѓнѓн-тѓлн, вой ведман тѓлн.</p> | <p>В давние времена фамилии поя-
вились по-разному.</p> <p>Где-то по кличке, где-то по рас-
сказам людей.</p> <p>Я расскажу, как появилѓсь моя
фамилия.</p> <p>В давние времена, когда наши
родственники жили в деревне
Хутли (букв.: Зарѓ), зимой и ле-
том рыбачили, охотились зимой.</p> |
|---|---|

5. Усэт йама, ши унта, хун атэм
йасэң ат йохтэс нумэлта.
 6. Йастэдэт, йилдэт льяль ширна
вевтам хойатэт.
 7. А ши вевтам хойатдал лўв
айлэдал хурэң йох.
 8. Улдэт нохлы таха, Ас хўват.
 9. Йител ун хопна.
 10. Тата йэлпи лэщэтыты питсэт
хойатэт кўтлална.
 11. Йухэл вердэт таксэр хойатэт,
һодэт вердэт, поса эсэлдэт.
 12. Энэмты йох ходна ишкашдэт:
 13. «Тамиты мўң ши шăха ши
эсэлты питлэв па йох пела,
хурэң йох пела».
 14. Ай һаврэмийэт па вантлэт ун
йох пела, иши һодэт, йухлэт
вердэт.
 15. Эсэлдэт, иши ты-тохи эсэлдэт.
 16. Имолтына и һод таңха рăкнэс
йиңка.
 17. Па овд манд Ас пела.
 18. Ёод таңха Ас пела тула.
 19. Илайа йиты питэс.
 20. Уна пела удты ики йастэл:
 21. «Кăт нэ, нын мандлатэн тохи, Ас
ова вантатэн, шаващатэн, мўң
олдэв ил.
 22. Хурэң йох хун йиты питлэт,
мўнев айкел вераты».
 23. Нэңэн мйтсэтэн шаващтыя.
 24. Имолтына ши этсэт.
 25. Тăм нэңэлэн шийаласэңэн.
- Жили хорошо, до тех пор, пока
плохая новость не пришла сверху
(по течению реки).
Говорят, идут с войной плохие
люди.
Этих плохих людей называют
хурэң йох.
Живут выше, по Оби.
Едут на большой лодке.
Здесь заранее начали готовиться
люди друг с другом.
Луки делают крепкие люди, стре-
лы делают, в цель (букв.: в метку)
стреляют (букв.: посылают).
Молодые люди еще и хвастаются
с насмешкой:
«Вот так мы и будем [стрелы]
пускать в чужих людей, в *хурэң
йох*».
Маленькие дети тоже смотрят на
старших, тоже стрелы, луки гото-
вят.
Стреляют, тоже туда-сюда стре-
ляют.
Вдруг одна стрела, оказывается,
упала в воду.
А течение идет ведь в сторону
Оби.
Наверное, стрелу унесло в сторо-
ну Оби.
Стало вечереть.
Мужчина, [который был] за
старшего, сказал:
«Вы, двое женщин, пойдете туда,
в сторону Оби глядите, охраняй-
те, мы спать ляжем.
Когда *хурэң йох* появятся, нам
сообщите (букв.: новость сделай-
те)».
Женщины пошли охранять.
Вдруг они появились.
Эти женщины увидели.

26. Хут хоп ши этсэт.
27. «Йа, хоты, йастэдмэн?» – и нэнэл йастэд.
28. «Хой йастэд!
29. Лүв велдайэт, мин мändэмэн, счита ма опем ат уд хурэн ху хоша.
30. Äнтэм ки па лүв щиты, – йастэд, – вер ат тыйл».
31. Щинаньща нык этсэтэн.
32. Нык этан йэдпина, ньол шийадсэсэт хурэн йох.
33. Уна удты хуйэд йастэд:
34. «Ньол мänd!
35. Послэд хоша идампа хойатэт удлэт».
36. Йэша уд кät нэ нык этмэсцэн:
37. «Хойатэт удлэт, удлэт, лүв олдэт.
38. Йүваты, – йастэд, – велдэлэн!»
39. «Нын па хойтэцэн?»
40. Кät солтан парсайтэн, ши нэцэн па велсайтэн счита.
41. Щинаньща айэлтайа мätсэт, адты кешидал үслад, шитаман мätсэт, кашин ур хота дондэт.
42. Хота дондэт, хойатэт иса пäратлайэт, велдайэт.
43. Иса пäратсайэт.
44. Туп и ики хäщэс.
45. Сäхл думтэс, ким этэс.
46. Ты-тоха поткэмтыйда, поткэмтыйда.
47. «Эй-я, и ики хäщмал-я ,лүв уд!» – йастыйл.
48. «Йäнтман тайадэн», – ун хуйэд йастэд.
49. Ин икен мäнтал сахэт, торн äнтэп келэд йäрты питсэлды.
- Шесть лодок появилось.
«Ну как, скажем?» – одна женщина говорит.
«Кто скажет!
Пусть их убивают, мы убежим, там моя сестра с *хурэн ху* живет.
- Если и не так, – говорит, – пусть дело пойдет, как есть».
Вышли они на берег.
До того как они вышли на берег, *хурэн йох* заметили стрелу.
Мужчина, [который был за] старшего, говорит:
«Стрела плывет!
У этой протоки, наверное, люди живут».
Вдруг двое женщин на берег выскочили.
«Люди есть, есть, они спят.
- Идите, – говорят, – убейте!»
«А вы кто такие?»
Приказали двум воинам, этих двух женщин тоже там же убили.
Так они потихоньку тронулись, схватили свои мечи, осторожно пошли, в каждый чум заходят.
Куда заходят, всех людей уничтожают, убивают.
Всех уничтожили.
Только один мужчина остался.
Надел ягушку, вышел на улицу.
Туда-сюда его толкают, толкают.
- «Эй-я, один всего мужчина остался, пусть живет», – говорит.
«Развлекайтесь им» (букв.: играя держите), – старший мужчина говорит.
Мужчина пока шел, стал развязывать ремень из травы.

50. Ныкды мантадн, поткеда, поткеда.
 51. Йэша уд посл хоша вanamэс, щадта ши ил мартэс.
 52. Ил мартэс, щинаьща.
 53. Ин хурэң йох велши ши мошта-сэл:
 54. «Эй, ин от йиңка мәнэс».
 55. Йухэлдал алэмэсдал, ньолдал алэмэсдал, щинаьща эсэлты питеэт.
 56. Йиңка мартмал порайна, ин торн антэп кед тохнэмтэс, ин икен сәх элты тохнэмтэс илды таха доңемэс, ид мартэс.
 57. Посл хуват худэм мўв кўт ши мәнс, па тахайна нох этэс.
 58. Хурэң йох потэрлэт:
 59. «Ши икен пәрэс, муй!
 60. Ёолэт щита дойдэт сах хоша.
 61. Щинаьща муй верлэв?»
 62. «Мўн ин йэлды мәнцэв, мўв ўтыйа», – хурэң хуйэл потэрл.
 63. Щинаьща хопа лэлсэт па йэлды мātсэт, Питлора мātсэт.
 64. Щита па хойатэт пәратмел, мўвэт ўты ўтчимел.
 65. Ши йэлды таха Кушолна мәнмел.
 66. Кушолна хойат пәратмел, па мўвэт ўймел.
 67. Щиты мәнтел элты Пуднавэта вanamэты питмел.
 68. Падвоша йохтыдимел, щита ищи пәратты питмел таңха.
 69. Ин икен нох этэс, вантлэдды: хойат антэм,
 70. Ищи вўты мәнэс, хотлал пўнэл элты хойатлал йаха әкэтсэлды,
- Пока идет к берегу, его все под-
талкивают, подталкивают.
Вскоре к протоке приблизился,
потом так и нырнул.
Под воду нырнул, вот так.
Тогда только *хурэң йох* догада-
лись:
«Эй, этот под воду ушел».
Схватили они свои луки, стрелы
схватили, так начали стрелять.
- Когда нырял, тогда ремень из
травы лопнул, мужчина вы-
скользнул вниз из ягушки, ушел
под воду.
По протоке три больших рас-
стояния (букв.: промежутка зем-
ли) он проплыл, в другом месте
вынырнул (букв.: появился).
Хурэң йох говорят:
«Да этот мужчина уже умер!
Стрелы там на ягушке висят.
Дальше что будем делать?»
Мы сейчас дальше пойдем, земли
захватывать», – говорит мужчина
хурэң.
Затем они сели в лодку и дальше
поехали, в Питляр поехали.
Там тоже они людей убивали,
земли хотели захватывать.
Дальше они в Кушолн направи-
лись.
В Кушолне людей поубивали,
еще земли захватили.
Пока они двигались, стали при-
ближаться к Салехарду.
В Пельвож приходили, там тоже
убивать, наверное, стали.
Этот мужчина всплыл вверх,
смотрит: людей нет.
К берегу пошел, со всех домов
людей вместе собрал, на березо-

- сүмэт пайа талсэлды, ил
лэшатсэлды мўва, щинаьща
йастэл:
71. «Ма нынан ин йохлы манты
порайна, вантлэдам».
 72. Ун йухэл верэс, ньолэт верэс,
щинаьща кашин хәтл нык
йәнхэл Посл ова, вантл Ас пела,
хун этлэт хурән йохлан йохлы
педа.
 73. Щиты пәрэс йаң хәтл.
 74. Йэша уд вантлэлды: кәт хоп ши
этэс.
 75. Танха ньад хоп пәрэсайэт, кәт
хоп йохлы этман.
 76. Ин ши икен лэшатыйс йәпсыйа.
 77. Шивем хәш кўта ил доңэс,
ньолдал лэшатсэлды, ши ил
опсэс па дайласэл.
 78. Посл ова йохәтсәт ин хурән йох,
ин ун хуйэл йастэл:
 79. «Э-э, йа, тәм хоты посәдна мўн
усәв, иса пәрсәт, пәрәтсәлдәв
хуйәтәт.
 80. И ики хәшилдыйәс, йинкна лўв
йиьщантәс.
 81. Йәнхләв әнтәм ки ванттыйа».
 82. «Йәнхләв ки йәнхләв!».
 83. Ин ши довәдмасәт.
 84. Ин икен тәхәрл пелки
пўншмәслы.
 85. Тум от пелки лойәд, а муй лўв
омәсәл хоп кўтәпп.
 86. Ин икен шийаләсәлды, ун
йухләд щинаьща ши
пәстәсәлды, шәлта ши
сухтәсәлдә па мевда хойс.
 87. Ин ун хуйэл йира ши рәкнәс ид.
 88. Лўв лавәртәдн хоп йира питәс
йинка.
- вый пригорок переташил, похоро-
нил (букв.: вниз приготовил) в
земле, потом сказал:
«Я вас, когда вы будете идти об-
ратно, убью (букв.: на вас по-
смотрю)».
- Большой лук сделал, стрелы сде-
лал, потом каждый день он ходит
на берег протоки, смотрит в сто-
рону Оби, когда появятся *хурән*
йох обратно.
- Так прошло десять дней.
- Вскоре видит: две лодки появи-
лись.
- Наверное, четыре лодки уничто-
жили, две лодки возвратились.
- Мужчина подготовился хоро-
шенько.
- Спрятался среди густого тальни-
ка, подготовил стрелы, присел и
ждет.
- В устье протоки подошли *хурән*
йох, тогда старший говорит:
«Э-э, йа, в этой протоке мы уже
были, все они погибли, мы унич-
тожили [всех] людей.
- Один мужчина оставался, он за-
хлебнулся в воде.
- Сходим-ка все-таки посмотреть».
- «Сходим так сходим!»
- Тут же погребли.
- Мужчина тут же корзиночку для
стрел раскрыл.
- Тот открыто стоит, а может быть,
он сидит посередине лодки.
- Мужчина увидел, большой лук
нацелил, потом [тетиву] так натя-
нул и попал в грудь.
- Этот большой мужик на бок упал.
Под его тяжестью лодка перевер-
нулась в воду.

- | | |
|---|---|
| 89. Щиңаңыща иса йира рӕкӕнтсӕт. | Затем все они упали набок. |
| 90. Щиңаңыща кимет хопед па
эсӕлсӕлды. | Затем вторую лодку расстрелял. |
| 91. Па йира рӕкӕнтсӕт. | Тоже набок упали. |
| 92. Муйкем ӱты йид, ун ванкрӕппна
вана талдӕлды, сӕнклӕлды,
велдӕлды. | Чем ближе к берегу, он их боль-
шим багром поближе подтягива-
ет, бьет, убивает. |
| 93. Хой па пелка мӕнд, ӕолна
эсӕлдӕлды, иса пӕратсӕлды
ӕийӕд хойат. | Кто на другую сторону [протоки]
уходит, стрелами стреляет, всех
восьмерых человек убил. |
| 94. «Ши, – йастӕд, – щит ши вохса-
ты, хойӕн вохсайты. | «Все, – говорит, – это вы и иска-
ли, кто вас звал. |
| 95. Ма мурӕм иса пӕратсӕлдан». | Весь мой род погубили. |
| 96. Йухӕт ши икен мӕнӕс па тӕхайа,
ши верӕт путӕрсӕлды. | После этот мужчина ушел в дру-
гое место, эту историю (букв.:
дела) рассказывал. |
| 97. Хойатӕтӕн айӕлса: | Люди называли: |
| 98. «Нӕң хӱд хорпи, <i>келци</i> нӕмен
тӕйа», – йастылдӕт. | «Ты как рыба, носи имя <i>сорога</i> »,
– говорят. |
| 99. Ши икен хойат тус, ӕаврӕмӕт
пайтӕпсӕт па Келци питсӕт. | Этот мужчина женился, дети
появились и стали Кельчины. |
| 100. Келщет мӕтсӕт. | Продолжился [род] Кельчиных. |
| 101. Ин мӱң опращев Келци. | Сейчас наша фамилия Кельчины. |

ТЕКСТ 7

Роман Григорьевич Кельчин

1942 г.р., с. Восьхово Шурышкарского р-на ЯНАО

Нампӕр вой

Мышка

- | | |
|---|--|
| 1. Нампӕр войи ус. | Мышка (букв.: мусорный зверь)
жила. |
| 2. Ӧӕд ай пошхийи тӕйс. | Было у нее четверо мышат. |
| 3. И пошхийӕд нави пошхийӕ ус,
мет шадитсӕлды. | Один мышонок беленький был,
больше всех его жалела. |
| 4. Найӕң хӕтл йӕм хӕтдыйӕ ус. | Был солнечный хороший денек. |
| 5. «Нын тӕта йӕнтаты. | «Вы здесь поиграйте. |
| 6. Ма йӕнхлӕм унта, молты дӕтот
тодам». | Я схожу в лес, какую-нибудь еду
принесу». |
| 7. Мӕнӕс. | Ушла. |
| 8. Имолтына хоты муй сый | Вдруг где-то какой-то звук по- |

- | | | |
|-----|--|--|
| | шащэд. | слышался. |
| 9. | Лаватад, кущэд. | Ругается, свистит. |
| 10. | Нампэр вотна подты щашэд. | Ветром, слышно, сносит (букв.: дует) соринки. |
| 11. | Йүхэт нох менэмэдайэт,
йохэтлайэт. | Деревья вырывает, выдергивает. |
| 12. | Ўвэл, хэньщэд: | Кричит, грохочет: |
| 13. | «Ма мет йүрэң, мет таксэр. | «Я самый сильный, самый крепкий. |
| 14. | Иса велдэдлам, иса мяншилдам! | Всех уничтожу, всех разорву! |
| 15. | Хой тата ул?» | Кто здесь есть?» |
| 16. | Шийадэсды нампэр войэт щита. | Увидел мышат тут. |
| 17. | «А, ма ныңан тата
вантдэдлам!» | «А, сейчас я всех вас убью (букв.: на вас погляжу)!» |
| 18. | Щалта күрл алэпсэдды па
порэпсалды. | Потом ногу поднял и на них наступил. |
| 19. | Нави нампэр войи пүңда кум
шитаптэс, хэньэмэс шевем
тэхайа. | Белая мышка едва в сторону укрылась, спряталась среди густых зарослей. |
| 20. | Туметлэнки элты порэтсайэт. | Тех бедняжек растоптал. |
| 21. | «Щи, э-хе-хе-хе!» | «Все, э-хе-хе-хе!» |
| 22. | Па йэдлы мәнэс, йинк па ал
подыйэд, йинк хүват навэрл. | Дальше пошел, вода так и брызжет, по воде прыгает. |
| 23. | Торн мәншийэд, шийалэс апщи. | Рвет траву, вдруг увидел медведя (букв.: младшего брата или сестру). |
| 24. | «Э-э, мәнэм тарастылан!» | «Э-э, ты мне мешаешь!» |
| 25. | Щалта шухсэсды па. | И потом пнул его. |
| 26. | Ин апшийи, щинаньща, мәнэс
ин йүх тайа нох рәкнэс. | Медвежонок так и взлетел до самой верхушки дерева. |
| 27. | Па мәнэд. | Идет дальше. |
| 28. | Нюхды сохэд шийадэс. | Разделочную доску увидел. |
| 29. | «Х-ээ-х! Ма нәнен хәлэвәт тута
алдэм». | «Х-ээ-х! Я тебя завтра в огонь брошу». |
| 30. | Вошкэсды йэд. | Бросил подальше. |
| 31. | Щинаньща түва рәкнэс, самен
түва рәкнэс. | Тогда [разделочная доска] упала в озеро, в самую трясину упала. |
| 32. | Па мәнэд йэдды, тәха,
имолтына шийадасы: водтәп па
пор олэд. | И идет дальше, ну, вдруг увидел: рубанок и сверло лежат. |
| 33. | «Нын тата муй олдэтән?» | «Вы что здесь лежите?» |
| 34. | Шухсэсды. | Пнул их. |

35. Щиңаңша мўвәта рәкәнтсәтән дын.
36. Йәша ул па мәнл.
37. Йўх хўват мәнл, йинк хўват мәнл, лакки тэмасл.
38. Ларләнқи таңха хойса па ай ларыйә вўты рәкнәс.
39. «Щита ода па хәда».
40. Па мәнәс.
41. Щиты ши мәнәс, ўвман, кўщман, йәшашман.
42. Ин нампәр войийән йохтәс.
43. «Муй вер? Муй вер?»
44. Шийадәслы:
45. «Пошәхләнкидам, – холдаты питәс, – порәнтсайәт ахойна щиты».
46. Имоқтына ай нави пушхийәл әтмәс, нампәр войийәл:
47. «Аңкийә, тәта Йәлань ики ус, тәта йайдам-апщидам әлты порәнтсайәт.
48. Ма дыләм әтәс».
49. Ин нампәр вой аңки йастәл:
50. «Ма питләм ләль вертыйа».
51. Щиңаңша ай хопийи верәс, йухәл-һоод верәс.
52. «Нәң, пушхийи, мәна, дыпийа лоңа ўсән хоша.
53. Щита ула, щита ләтот ул, ким әд әта па.
54. Ма па мәнләм ләль вертыйа.
55. Щәта хун нох питләм, йохи йохәтләм ма».
56. Щиңаңша хопәд нык поткәслы па пуны кары әлты верәм хопәд.
- Так на землю упали они.
- Через некоторое время дальше идет.
- Среди деревьев идет, по воде плывет, только брызги летят.
- Ерша, бедного, наверное, зацепил, и ёршик на берег упал.
- «Так лежи и погибай».
- Дальше пошел.
- Так идет, крича, посвистывая, ругаясь.
- Тут мышка [домой] пришла.
- «Что случилось? Что случилось?»
- Увидела:
- «Бедные мои детишечки, – стала плакать, – кто же вас растоптал».
- Вдруг выскочил беленький детеныш, мышонок:
- «Мамочка, здесь Ялань-ики был, здесь моих братьев и сестер растоптал.
- Я [только] выжил (букв.: мое дыхание появилось)».
- Тогда мама-мышь говорит:
- «Я буду воевать (букв.: войну делать)».
- Затем она сделала маленькую лодочку, лук-стрелы сделала.
- «Ты, детеныш, иди, спрячься внутри норки.
- Там и будь, там еда есть, наружу даже не выходи.
- Я же пойду воевать (букв.: войну делать)».
- Там как только выиграю (букв.: сверху стану), я возвращусь домой».
- Затем она столкнула лодку на воду, сделанную из неочищенной коры лодку.

57. Лупэт верэс па ариты питэс:
 58. «Пуны кары хопийе,
пол-пол-пол,
 Ов шашна сора ма́нылуйэд».
59. Щиты ариман ма́нл, щиты
 волдуйэма ма́нл.
60. Имодтына ахой ўвты щашэл:
 61. «Љдойдыва, ъоты, дойа!»
62. «Хой ўвд, хой?»
 63. Нохлы а́нкэрмэс – апщии.
 64. Ин нампэр вўты хойэмтэс,
 щи́наьща нох ху́нхэдмэс, ил
 адэмэслы.
65. «На́ң хойна тый йўвэтсайэн?»
 66. «Йа́лаң икина тый
 йўвэтсайэм».
67. «Ма лья́эсты ма́нлэм.
 68. Ма́нлэн па пидэмна?»
 69. «Ма́нлэм, ма́нлэм».
 70. Лэдэмтэс.
 71. «Йа́ха ма́нлэмэн».
72. Ка́т хойат ши ариман ма́нлэңэн
 па йэдды та́ха.
73. Йэша ул па ўвэдтал щашэл
 ахойтыйэ:
74. «Ма́нэм па ўйалэн!
 75. Ма́нэм па ўйалэн!
 76. Ма пидлэм лья́эсты».
77. «Хой ўвэд?»
 78. На́мпэр вой шийадэслы: йэдэн
 тўв хо́ща олэд но́хлы сохэд.
79. «На́ң па муйа та́м та́хана
 олдэн?»
80. «Ма Йа́лаң икина тый
 шу́нхсэсайэм».
81. «Щи́наьща мин лья́эсты
 ма́нлэмэн.
82. На́ң тохи ма́нлэн лья́эсты́йа?»
 83. «Па муйа а́т ма́нлэм?
 84. Ма́нлэм ъотты́йа лья́эсты».
85. Йа́ха ариман па ма́нлэт:
- Сделала весла и запела:
 «Лодочка из неочищенной коры,
буль-буль-буль,
 По течению быстро плывет».
 Так, напевая, едет, так и мчится
 (букв.: очень идет).
 Вдруг слышит, кто-то кричит:
 «Приостановись-ка, помоги, оста-
 новись!»
 «Кто кричит, кто?»
 Вверх взглянула – медвежонок.
 Тогда мышка к берегу пристала,
 потом наверх взобралась, вниз его
 спустила.
 «Тебя кто сюда забросил?»
 «Яла́нь-ики меня сюда забросил».
- «Я иду воевать.
 Пойдешь со мной?»
 «Пойду, пойду».
 Сел.
 «Вместе поедem».
- Так они вдвоем поют и едут даль-
 ше.
 Вскоре, слышно, опять кто-то кри-
 чит:
 «Меня тоже возьмите!
 Меня тоже возьмите!
 Я тоже буду воевать».
 «Кто кричит?»
 Мышка увидела: вдалеке в озере
 лежит разделочная доска.
 «А ты что здесь лежишь?»
- «Меня Яла́нь-ики сюда пнул».
- «Мы идем воевать.
- Ты пойдешь туда воевать?»
 «Как же не пойду?
 Пойду, [чтобы] помочь воевать».
 Так вместе едут и поют:

86. «Пуны кары хоп шупийэ,
пол-пол-пол,
Ов шайна сора маньдыйэл.
Йалань ики пидна льяльэсты мўн,
Маньдилэв,
сора питлэв льяльэсты».
87. Щинаъща йэша уд па ши ахой
ўвтал щашэл:
88. «Йўваты, йўваты, ьотаты!
89. Хой тата манэл, хой манэл ари-
ман?»
90. Нампэр вой хулантыйэл:
91. «Хой тата ўвэл?»
92. Тута ши этты щашэл ахойтыйэ.
93. Тохы дойсэт, вантлэт: мўв хо-
ща, мўв ўс хоща пор одлэл па
водтэл.
94. «Нын па муйа тата
керэплидтэн?»
95. «Мин Йалань икина ты
вошкасайэмэн».
96. «А мўн льяльэсты манлэв.
97. Питдан льяльэсты лўв пиладна?»
98. «Питлэмэн, иши па питлэмэн.
99. Мин лйик тульмэн лўв
хощайэл».
100. Дэльсээн, иса йаха мантсэт
льяльэстыа.
101. Имолтына ахойтйи па ши
водлы энэлман потэртал
шашэл:
102. «Ьотаты, ьотаты!
103. Йиңк мосл!
104. Йиңк!»
105. «Хой щита па энэлэл?»
106. Аңкэрмэс – дарыйи одэл.
107. «Нан па муйа тата вўтн одлэн,
лар?»
108. «Манэм йиңка эсладэн!»
109. Хоп йиңка эсэлсэл.
110. «Йа, хоты?»
- «Лодочка (букв.: кусочек лодки) из
неочищенной коры, буль-буль-буль,
По течению быстро плывет.
С Ялань-ики будем воевать мы,
Мы едем,
вскоре будем воевать».
- Вскоре опять кто-то кричит,
слышно:
«Идите, идите, помогите!
Кто здесь едет, кто едет напевая?»
- Мышка прислушивается:
«Кто здесь кричит?»
- Оттуда издалека кто-то, слышно,
появился.
- Туда пристали, смотрят: на земле,
в земляной яме рубанок лежит и
сверло.
- «Вы почему здесь валяетесь?»
- «Нас Ялань-ики сюда забросил».
- «А мы воевать идем.
Будете воевать с ним?»
- «Будем, конечно будем.
Мы очень сердиты (букв.: зло не-
сем) на него».
- Сели они, все вместе поехали вое-
вать.
- Вдруг опять слышно, кто-то, по-
станывая, говорит:
- «Помогите, помогите!
Воду надо!
Воду!»
- «Кто же это стонет?»
- Огляделась – ершик лежит.
- «Ты что здесь на берегу делаешь,
ерш?»
- «Меня в воду выпустите!»
- В воду в лодке выпустили.
- «Ну как?»

111. «Ма Йāла̄нь икина ты
шонхсэсайэм, тāта олдэм, йа,
“Тāта хāла” йастыйэд».
112. «А-а, мўң мāнлэв лья̄лэстыйа!»
113. «Мāнэм вўйалэ́н, мāнэм
вўйалэ́н!
114. Ма ищи ньотты питлэм!»
115. «Мўң лэ́лдэв, йāха мāнлэв».
116. Щица̄ньща ариман, сонтыман
щи мātсэт.
117. Имолтына щи йохэ́тсэт ай
послдый хо́ща.
118. Нампэр вой йастэл:
119. «Ма нох хухлэм, ин вантлэм,
тута хāлща хот улты верл уд».
120. Йўх тайа нох хо́нхэс, вантл:
йэ́дн ны́да хот.
121. «Долты тāта улаты.
122. Ма йāнхлэм, лўв йэ́дн пела уд».
123. Сора ньохэмтэс тохи.
124. Хот пў́нэд э́лты ўс кара́дэс, нох
э́тмэс, ā́нкэрмэс: Йāла̄нь ики
ā́нтэм.
125. Ким э́тмэс, йохи ньохэмтэс:
126. «Йāла̄нь ики йэ́дн ā́нтэм.
127. Мāнлэв сора лў́в хотда!»
128. Тохы мātсэт.
129. Нампэр вой йастыйэд:
130. «Ма номэс тайлэм.
131. Мўң питлэ́в тāмитыйа лья̄л вер-
тыйа.
132. Нāң, ньохды сохэл, ола ты, ов
хо́ща, ов хāр хо́ща ола.
133. Лў́в щā́ха хун мāнты питл,
до́нэтты питл, пурмэл, ил
волькэмтал, ил рā́кэ́нл.
134. Хун ил рā́кэ́нл, нāң, апшийи,
тохи карл хо́ща тāхэрла, щилта
сахэ́т навэрма, саплэ́л
ā́пэ́лтман, ил катды.
135. Щи сыс э́лты нāң, пор, нарэм
- «Меня Ялань-ики сюда пнул, здесь
и лежу, да, “Здесь и погибай”, он
говорит».
- «Да, мы едем воевать!»
- «Меня возьмите, возьмите!
- Я тоже буду помогать!»
- «Вместе сядем, вместе поедем».
- Так и поехали, озорно напевая.
- В один момент подъехали к не-
большой протоке.
- Мышка говорит:
- «Я сбегаю наверх, там посмотрю,
где-то там должен быть домик».
- Залезла на вершину дерева, смот-
рит: вдалеке дом виден.
- «Посидите здесь.
- Я схожу, может, он дома находит-
ся».
- Быстро туда побежала.
- Сбоку дома прогрызла дыру, вы-
лезла, огляделась: Ялань-ики нет.
- Выскочила, побежала обратно:
- «Ялань-ики дома нет.
- Идемте быстро в его дом!»
- Пошли они туда.
- Мышка говорит:
- «У меня есть мысль.
- Мы будем так воевать (букв.: вой-
ну делать).
- Ты, разделочная доска, ложись
сюда, к дверям, у входа.
- Когда он потом будет идти, будет
заходить, наступит, поскользнется,
упадет.
- Когда упадет, ты, медведь, туда за
кору прицепись, оттуда прыгни, за
шею обхвати, к земле придави.
- В это время ты, сверло, на нарах

- хоща ола волтэп пидна.
136. Ил навэрматэн, йошл ил порэты, порэты ил, кўрл порэты, нох ат ат дойэд.
137. А нăң, волтэп, волты нăдэл-пăдэл волтăлэн иса.
138. А лар, нăң кур пўңăдна ил хăнъма.
139. Нăң тохэл мăнъмта, нăд вўс хўват каралы, каралы.
140. Лўв ўңэл вўс хўват нăхтэты питэл.
141. Ўнэл вўс пелэк сухтэлды, а ма лыпийа донемалэм», – нампэр вой йастыйэл.
142. «Ма щита вер тăлана верлэм», – йастыйэл.
143. Иса потэрсэт вер тăлана верты, лэщэтылсэт иса, хăнъмэсэт.
144. Щи лайлэслэт.
145. Имолтына сый шашэл:
146. «Ма мет йурэн, ма мет таксэр.
147. Ма иса тăта мăншэлдам, ма иса шўкатдам.
148. Кăлаң тул, тăлаңты алдэлды:
149. «Ма лўвед нык кавэртлэм».
150. Йохтэс, йăрсэлды ил кăлаңэл, кăлаңэл туп лылэл ул.
151. Лўв мăнэс:
152. «Са-са, ма ин йўх йохи тулэм, тўтăлэм, курэмăлэм и кăлаңэм нык кавэрлэм».
153. Йўхăлэмэс, йохи донты питэс.
154. Туп йохи донэс, пормэс нъохлэм сохда, ил волькэмтэс, хонша рăкнэс.
155. Ин апщи ил навэрмэс, ты йовэрмэс, сухтэса хонша.
156. Ин пор навэрмэс, порна
- лежи с рубанком.
- Вниз прыгните, руки его к земле присверлите, присверлите к земле, ноги его присверлите, чтобы он не встал.
- А ты, рубанок, обстругай ему нос, уши совсем.
- А ты, ершик, спрячься у печки.
- Ты туда беги, по ноздрям прогрызи, прогрызи.
- Он чихнет (букв.: будет по дыре рта чихать).
- Он рот свой раскроет, а я внутрь заскочу», – говорит мышка.
- «Я там дело сделаю до конца», – говорит.
- Все обсудили, [как] всё дело сделать, всё подготовили, спрятались.
- Так ждут.
- Вдруг звук слышится:
- «Я самый сильный, я самый крепкий.
- Я всех здесь разорву, я всё сломаю».
- Оленя несет, целиком тащит:
- «Я его тут сварю».
- Пришел, привязал оленя, олень чуть живой.
- Он пошел:
- «Так-так, я сейчас дров в дом занесу, огонь разожгу, печку разожгу и оленя сварю».
- Дрова разжег, стал в дом входить.
- Только в дом зашел, наступил на разделочную доску, поскользнулся, на спину (букв.: животом вверх) упал.
- Тогда медвежонок вниз прыгнул, в него вцепился, на спину повалил.
- Тогда дрель прыгнула, дрель его

- порэтса, порэтса, порэтса, нох
дойты ѓт веритл.
157. Ин вольтѓп навѓрмѓс: *вуш-вуш-вуш*.
158. Пѓлдал-нѓлдал иса нампрыѓа
вольсайѓт.
159. Щиѓаѓща ин ларыйи кѓр вѓс
ѓлты навѓрмѓс, нѓл вѓс хѓват
пѓдса:
160. «А-а-й, кха!»
161. Ёнѓл вѓс пѓлѓк питѓс, ин
нампѓр войийѓ навѓрмѓс,
лыпийа донѓс, тѓр хѓват
донѓс, донѓс, донѓс, донѓс, ин
сѓм вош порѓтса, порѓтса сѓм
пѓлѓк.
162. Ин Йѓлаѓ ики хонша щи
рѓкнѓс па хѓдѓс.
163. Ии нампѓр вой па ким
навѓрмѓс:
164. «Нох питсѓв!» – иса ѓвлѓт, ам-
татдылѓт.
165. «Нох питсѓв!»
166. Муй вертыйа?
167. Ин Йѓлаѓ икѓд вѓсѓд па ким
йѓвѓтсѓд, хотѓд систѓпсѓд, щи
хотна улты питсѓт.
168. Ин кѓдаѓѓд па йѓма йис, иса
йѓма улты питсѓт.
169. А нампѓр войийа нопса питѓс:
170. «Ма пошхийѓ ул, нави пошхий-
ѓм.
171. Ты туты мосл».
172. «Па нѓѓ йѓѓха», – йѓстѓлѓт.
173. Па нампѓр вой лѓдѓс хопа,
мѓнѓс.
174. Йохтѓс ин унхѓл хоща, щи
ѓвѓл:
175. «Нави войи, щи улдѓн?
Улдѓн?»
176. Мѓшйа.

сверлила, сверлила, сверлила,
встѓть не можѓт.
Тогда рубанок прыгнул: *вжиг-
вжиг-вжиг*.
Уши-нос совсем в щѓпки обстру-
гал.
Потом тут ершик со штанины
прыгнул, по ноздре вонзился:

«А-а-пчи!»
Рот раскрыл, тогда мышка пригну-
ла, внутрь пролезла, по горлу лѓз-
ла, лѓзла, лѓзла, лѓзла, до основа-
ния сѓрдѓца прогрызла, до самого
сѓрдѓца.

Тогда Ялань-ики на спину упал и
сдох.
Мышка наружу выпрыгнула.

«Мы победили!» – все кричат, ра-
дуются.
«Мы победили!»
Что дѓлѓть?
Тогда Ялань-ики взяли и наружу
вынесли, дом их вычистили, стали
в этом домѓ жить.
И олѓнь выздоровѓл, все стали хо-
рошо жить.
А мышка задумалась (букв.: мыс-
лю прийдѓна):
«У мѓня дѓтеныш ѓсть, мой бѓлый
дѓтеныш.
Надо ѓго сюда принѓсти».
«Ну, иди», – говорят.
Мышка сѓла в лодку, отправилась
(букв.: пошла).
Дошла до сѓвоей норки, так кричит:

«Бѓлый зверѓк, жив ли? Жив?»

Молчѓние.

- | | |
|---|---|
| 177. «Нави пошхийэ, улдэн?» | «Белый детеныш, жив?» |
| 178. «Ма тата, тата, тата», – ўвэл. | «Я здесь, здесь, здесь», – кричит. |
| 179. Ким ьохэмтэс, ападмэслы. | Наружу выбежал, обнимает [мать]. |
| 180. «Мўң нох питсэв Йāлаң ики,
мўң ил пайэтсэв, ин питл иса
йām мўвевна. | «Мы победили Ялань-ики, мы его
убили (букв.: вниз уронили), те-
перь будет все хорошо в нашей
земле. |
| 181. Ат питл нэмэлты хойат тара-
стытыйа. | Пусть не будет никому мешать. |
| 182. А удты питдэв мўң ин лўв
хотэдна. | А жить мы теперь будем в его до-
ме. |
| 183. Ма ин ар лухэс тайлэм. | У меня теперь есть много друзей. |
| 184. Ма духсам: вольтэп, пор, ьохды
сохэл, апици, дар па кāлаң. | Мои друзья: рубанок, сверло, раз-
делочная доска, медвежонок, ерш и
олень». |
| 185. «Мāндэмэн, мāндэмэн», –
йастэл нави пушхийэд. | «Пойдем, пойдем», – говорит бе-
лый детеныш. |
| 186. Лэлсэтэн, аримасэңэн: | Сели [в лодку], запели: |
| 187. «Пуны кары хоп шупийэ,
пол-пол-пол,
Ов шāнши сора мāныдыйэд...» | «Лодочка (букв.: кусочек лодки) из
неочищенной коры, буль-буль-буль,
По течению быстро плывет...» |

ТЕКСТ 8

Прасковья Тимофеевна Неттина
1936 г.р., с. Теги Березовского р-на ХМАО

- | Именэн-икенэн ай пох | Маленький сын мужа и жены |
|--|---|
| 1. Именэн-икенэн усңэн. | Жена с мужем жили. |
| 2. И пох тайсэнэн. | Один сын был у них. |
| 3. Куртэлэн хольмаң пох ус. | В деревне тридцать мальчиков
было. |
| 4. Имодтыйн похэл йастэл: | Однажды сын говорит: |
| 5. «Ацийя, мета нын велпэслэман
йāңхсаты. | «Папа, хватит уже вам охотить-
ся. |
| 6. Ин мўң, похэт, йāңхты питдэв». | Сейчас мы, сыновья, будем хо-
дить». |
| 7. «Нын ўтыща муй ширн
йāңхдаты? | «Вы как одни будете ходить? |
| 8. Нын хона айэт», – ащел йастэл. | Вы еще маленькие», – отец го-
ворит. |

9. Похэт йаха а́ктэщсэт, унтыты
мáнты питсэт.
 10. Ња́хдэт, йонтдэт.
 11. Унтыты хотэда йохэ́тсэт.
 12. Йо́хи до́нхсэт.
 13. Хотэ́дн хот хя́р кў́тэ́нн Лў́к Пў́ка
омэ́сэд.
 14. Лў́к Пў́ка уна шолты пите́с.
 15. Похэт ким на́вэртсэт.
 16. Камэ́н лу́нтэсты пите́сэт.
 17. Итэд а́нтэм.
 18. Именэ́н-икенэ́н пох а́нтэм.
 19. «Лў́в ад йо́хи дэ́са», – похэт
йа́стэдэт.
 20. Лў́в па́дтэмэ́сэт па йо́хи
хонтэ́сэт.
 21. Ин пох кеше́д алэ́мэс, Лў́к Пў́ка
пелки пуха́дмэсды.
 22. Лў́в ара́тэд ши ус.
 23. Ща́лдта ким этэ́с.
 24. Камэ́н ун тў́т а́дэс.
 25. Венш пелкэ́да но́хэр сэм понэ́с,
ша́нш пелкэ́да кев шў́кэт понэ́с.
 26. Карты́ йо́ш па́тан вў́с.
 27. Омэ́сэд, но́хэр сэм лэд.
 28. Имо́лтыйн мо́лты сый ши
сымэ́лдэс.
 29. Унт э́лты мо́лты ши йита́л
ща́цэд.
 30. Мў́в ад тари́йэд, мў́в ад пу́тыйэд.
 31. Йэ́ша ус тый этэ́с.
 32. Йў́х та́йта нў́мпийн до́йд.
- Мальчики вместе собрались,
охотиться пошли.
Смеются, играют.
К своему охотничьему дому
пришли.
В дом зашли.
В доме посреди пола Лў́к Пў́ка
(букв.: желудок глухаря) сидит.
Лў́к Пў́ка большим раздуться
стал.
Мальчики на улицу выскочили.
На улице стали [друг друга] пе-
ресчитывать.
Одного нет.
Нет сына жены и мужа.
«Его, наверное, съели», – маль-
чики говорят.
Они испугались и домой убежа-
ли.
Тогда этот мальчик ножик схва-
тил, Лў́к Пў́ку напополам разре-
зал.
Он целиком там был.
Оттуда вышел (букв.: наружу
появился).
На улице большой костер раз-
вел.
Слева (букв.: на сторону лица)
орешек положил, справа (букв.:
на сторону спины) камешки по-
ложил.
Взял плоскогубцы.
Сидит, орех ест.
Вдруг какой то звук слышал-
ся.
Из лесу что-то идет, слышно.
Земля так и дрожит, земля так и
трещит.
Немного погодя сюда дошел
(букв.: появился).
Над верхушками деревьев воз-

33. Йохтэс па йастэд:
 34. «Хилдыйэ, йохэтэсэн?
 35. Муй вердэн?»
 36. «Лўнэн дэщэтэм сопэсдам
лэлдам.
 37. Нăң ма сопэсдам эдты па дэва».
 38. Лўв нохэр сэм порэмийэд.
 39. Акев ики кев шўкэд мăсды.
 40. Тўт дэщтаты карты йошэд тўта
понтсалды.
 41. «Тăм дэщтотдан пăлыщэм такэт.
 42. Пенкдам таңха пирица йисэт».
 43. «Ма пенкдам хонна йăмэт», –
похлэңки йастэд.
 44. Вантлэдды, карты йошэл аш иты
щи йис.
 45. Карты йошэд алэмасды.
 46. Акел ики ъолэд эдты каврэм
карты йошан шомэрмасды.
 47. Акел ики такэн ўвэлтэс,
менмантэс, нох килэмтэс па унт
педэ ин па хонна мăнэл.
 48. Адэң сахэта йис.
 49. Похлэңки акел ики мăнэм йуш
педэ шушэс.
 50. Ат мăнэс, хăтт мăнэс, ун кала
йохтэс.
 51. Кал тăм пелэкэн и хот омэсэд,
кал па пелэкэн кăт хот.
 52. Кал па пелка мăнты питэс.
 53. Кал кўтна йохэтмал йўпийн ил
олэс.
 54. Хулэнтад, кал па пелэкэн потэр
сый щăщэд:
 55. «Ун эви, йăнха, ун акен тый во-
хи.
- вышается (букв.: стоит).
Пришел и говорит:
«Племянничек, пришел?
Что делаешь?»
«Летом заготовленные запасы
ем.
Ты из моих запасов тоже по-
ешь».
Он орешек откусил.
Дяде камушек дал.
[В] огонь приготовленные плос-
когубцы в огонь положил.
«Эта еда у тебя такая (букв.:
страшно) крепкая.
Зубы, наверное, состарились».
«Мои зубы еще крепкие (букв.:
хорошие)», – мальчик говорит.
Смотрит, плоскогубцы раскали-
лись добела.
Плоскогубцы схватил.
Дядю за нос горячими плоско-
губцами прищемил.
Дядя громко крикнул, рванулся,
вскочил и в сторону леса так и
побежал.
Утро настало.
Мальчик пошел по дороге, [по
которой] ушел дядя.
Ночь шел, день шел, к большо-
му болоту пришел.
С одной стороны болота один
дом стоит, с другой стороны
болота два дома.
На другую сторону болота идти
стал.
После того как до середины бо-
лота дошел, сел.
Слушает, на другой стороне бо-
лота разговор (букв.: звук разго-
вора) слышится.
«Старшая дочь, сходи, старшего
дядю сюда позови.

56. Ма ши пǎрдэм.
57. Ёодэм кǎши».
58. Ун эви и кǔр, и кǔр алэмэман ши наврэс.
59. Акел хоща йохтэс, акел вохэл.
60. Акел йастэл:
61. «Ащел улмал хўват пǔкнэл эвтэм хǎнты хуйа йовэртыйэс.
62. Ин ши нымэл лўв ат дэлды.
63. Ма ǎнт йилэм».
64. Ун эвед йохи йохтэс па йастэл:
65. «Ун акем ǎнт йил».
66. Ай эвед ай йайэл хоща партсэдды.
67. Ай эвед айэлтыйэ ким этэс.
68. Пǎдман шушэл.
69. Кал кǔтпа йохэтмал кемн пǔкнэл эвтэм хǎнты хуйэн ши кўншемэса.
70. Ши тарэндэты питсээн.
71. Хўв тарэндэсэн, ван тарэндэсэн, хойэн вантсайтэн.
72. Дотэң мўв ки ус – пайды туслэн, шипэн мўв ки ус – пайды шухсэлэн.
73. Хǎнтэл йура йитыйн нэңэл кал кимда талдэлы, нэңэл йўра йиты порайн хуйэл ащел хот ова талдэлы.
74. Имодтыйн пǔкнэл эвтэм хǎнты хуйэн ши верэпса.
75. Щǎлта йǎха улты питсээн.
76. Ин шўньэн хуйэлан ши улдээн.

Я скоро умру.
Нос болит». Старшая дочь одну ногу, другую ногу схватила и поскакала. К дяде пришла, дядю зовет. Дядя говорит: «Отец, пока жил, мужчине ханты, перерезавшему пуповину, мешал (букв.: запутался). Теперь пусть умирает (букв.: пусть погрузят его в покрывки от нарты). Я не приду». Старшая дочь домой пришла и говорит: «Старший дядя не придет». Младшую дочь к младшему брату отправил. Младшая дочь тихонько вышла на улицу. Со страхом идет. Как только на середину болота пришла, пуповину перерезавший мужчина ее схватил. Бороться стали. Долго ли боролись, коротко ли боролись, кто знает. Если с ямками земля была – выровняли, с кочками земля если была – выровняли. Когда ханты побеждает, девушку к краю болота тащит, когда девушка побеждает, мужчину к двери отцовского дома тащит. Наконец пуповину перерезавший мужчина победил. Дальше вместе жить стали. И сейчас счастливо с этим человеком так и живут.

ТЕКСТ 9

Прасковья Тимофеевна Неттина
1936 г.р., с. Теги Березовского р-на ХМАО

Митху пох

1. Хон именэн-икенэн уснэн.
2. Митху тайсээн.
3. Хон паты хоты ус, митху ов хотэн ус.
4. Удтэд хўват усэт, хон эви тайэс, митхуйэд пох моцатэс.
5. Эвидан-похлан уна йисэт.
6. Имолтыйэн хон удма питэс.
7. Удмиталн камэлта хойат лаңэс па йастэл:
8. «Няң сора ил пярлэн.
9. Митху пох няң эвен тул па хона омэсэл».
10. Алэң сахэта йис.
11. Хон удмал элты палтамэс.
12. Лўв шеңк ант лаңхаса митху пох лўв йўканэла хона йил.
13. Хон нумэ сэл-нумэсэл, муй вер-тыйа?
14. Лўвэт каврэм шарэс пўнэлэн усэт.
15. Ин пох каврэм шарэс тум пелка киты номэсэн йохэтса:
16. «Ши ма́нтан та́хайэн и пўша ат ма́нэл».
17. Митху пох каврэм шарэс тум пелка киты ши питса.
18. Хон па хон йасэң.
19. Хон йасэң вўшты ант рэхэл.
20. Митху пох холдэпман-эслэпман ши ма́нэс.

Сын слуги

Цари жена с мужем жили.
Слуга у них был.
Царь жил в глубине дома, а слуга возле двери.
Сколько жили, столько жили (букв.: пока жили, жили), у царя дочь была, у слуги мальчик (букв.: слуга мальчика нашел).
Дочь и сын выросли.
Однажды царь заснул.
Видит во сне: с улицы человек зашел и говорит:
«Ты скоро умрешь.
Сын слуги женится на твоей дочери и станет царем».
Утро настало.
Царь испугался своего сна.
Он очень не хотел, чтобы сын слуги стал вместо него царем.
Царь думает-думает, что делать?

Они возле горячего моря жили.

Этого мальчика на ту сторону моря надумал отправить:
«Куда пойдет, пускай навсегда уйдет».
Сына слуги на ту сторону горячего моря стал отправлять.
Царское [слово] есть царское слово.
Царского слова нельзя послушаться.
Сын слуги плача-рыдая пошел.

21. Щарэс питэра йохтэс.
 22. Тый-тохи шушидыйэд.
 23. Муй верты?
 24. Муй ширн тум пелка йохэтты?
 25. Имолтыйн шарэс йиңк ьохэтты
питэс.
 26. Вес ики вўты хувлэс па йастэл:
 27. «Муй нăң холдэплэн-эслэплэн?
 28. Ма шăншема лэда!»
 29. Ин пох Вес шăнша лэлэмтэс,
шарэс тум пелэкэн питэс.
 30. Щăта соръең киньща соръең вош
омэсэл.
 31. Йэлта йохтэм ху лапэтса,
йăньщэлтаса па ид одтаса.
 32. Олмал хўват олэс, нох килэс па
йастэл:
 33. «Ма хонэмэн мўвэт ванты,
йиңкэт ванты китсайэм.
 34. Йасэң ки аңт тулэм, саплэм шоп-
пи сэвэрмэла».
 35. Шарэс па пелэк хон йастэл:
 36. «Йохи мăна па йаста хонэн пела:
“Мойлаты вохсайэн!”
 37. Тăм соръең алты кешен хонэна
туви».
 38. Ин пох шарэс пўндэла йохтэс,
шарэс пўнэлэн шушидыйэд.
 39. Шарэс йиңк па щи ьохэтты
питэс.
 40. Вес ики вўты хувлэс па йастэл:
 41. «Вердан йэтшэсэт?»
 42. «Йэтшэсэт.
 43. Йохи мăнты порайа йис».
 44. Вес икедн шăнша лэлтэпса па
йохи наврэлса.
 45. Митху пох йохи йохтэс, соръең
алты кеши хонэла мăслы па
мойлаты вохэм йасэң тус.
- К берегу моря пришел.
Туда-сюда походил.
Что делать?
Как на ту сторону перейти?
Вдруг вода в море зашевелилась.
- Вес ики (мамонт) на берег выплыл
и говорит:
«Что ты плачешь-рыдаешь?
Мне на спину садись!»
Тогда мальчик сел на спину Вес
ики, на той стороне моря оказался.
Там подобный золотому золотой
город стоит.
Издалека прибывшего гостя на-
кормили, напоили и спать уложи-
ли.
Сколько спал, столько спал (букв.:
пока спал, спал), проснулся и го-
ворит:
«Меня мой царь отправил земли,
воду смотреть.
Если новости не привезу, голову
отрубят».
Царь другого берега говорит:
«Домой иди и скажи царю: “В
гости тебя пригласили!”»
Этот золотой меч царь своему
унеси».
Этот мальчик пришел к берегу, по
берегу моря ходит.
Морская вода опять зашевелилась.
- Вес ики выплыл и говорит:
«Дела твои закончились?»
«Закончились.
Домой пора ехать».
На спину Вес ики сел и домой
уехал.
Сын слуги домой пришел, золотой
меч царю дал и передал пригла-
шение в гости.

46. Хон нох амтэс, ăктэщэс,
лэщатыйэс па мойдэты мǎнты
питэс.
47. Ун хопа лэлэс.
48. Щарэс па шарэс, и хǎтл хун
мǎнда.
49. Мǎнтад элты вота йис.
50. Хопэл хумпэн лэлса па ил
шуйэтса.
51. Хон мойдэты тǎхайэда ǎнт йохтэс
па щита пǎрэс.
52. Митху пох хон эви нэңа туслы па
йǎлэп хона опсэс.
53. Ин шўњэн хуйэлэн ин удлэңэн.

Царь обрадовался, собрался, при-
готовился и в гости поехал.

В большую лодку сел.
Море есть море, не один ведь день
едут.
Пока ехал, ветер поднялся.
Лодку волной захлестнуло, и
[лодка] затонула.
Царь в гости так и не доехал, там
и погиб.
Сын слуги дочь царя замуж взял и
новым царем стал.
Сейчас счастливо с этим челове-
ком так и живут.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Голованева Т. А., Мальцева А. А., Пронина Е. П. Тексты на корякском языке, записанные от А. А. Симоновой.....	3
Текст 1	5
Текст 2	9
Текст 3	15
Текст 4	17
Текст 5	21
Текст 6	23
Текст 7	28
Текст 8	29
Текст 9	31
Текст 10.....	42
Текст 11.....	46
Текст 12.....	49
Текст 13.....	53
Текст 14.....	56
Текст 15.....	60
Текст 16.....	64
Тазранова А. Р., Бидинова А. К. Образцы текстов на теленгитско- телесском и чуйском говорах теленгитского диалекта.....	73
Текст 1	75
Текст 2.....	82
Текст 3.....	88
Текст 4.....	93
Текст 5.....	96
Текст 6.....	102
Текст 7.....	113
Текст 8.....	117
Текст 9.....	121
Текст 10.....	127
Текст 11.....	130
Текст 12.....	136
Озонова А. А., Шагдурова О. Ю., Кандаракова А. М. Тексты на языке чалканцев	147
Текст 1	147
Текст 2.....	169
Текст 3.....	173
Текст 4.....	177
Текст 5.....	180
Уртегешев Н. С. Образцы лексики на языке калмаков	189

Курпешко Н. Н., Сандыкова Н. А. Тексты на шорском языке.....	200
Текст 1.....	201
Текст 2.....	202
Текст 3.....	203
Текст 4.....	207
Текст 5.....	208
Текст 6.....	209
Буркова С. И. Тексты на надымском говоре тундрового диалекта ненецкого языка	211
Текст 1.....	212
Текст 2.....	250
Текст 3.....	255
Кошкарева Н. Б., Ковган Е. В., Тарасова Ф. Г., Шиянова А. А., Миляхова Ю. Г. Образцы текстов на шурышкарском диалекте хантыйского языка.....	259
Текст 1.....	261
Текст 2.....	262
Текст 3.....	265
Текст 4.....	266
Текст 5.....	269
Текст 6.....	270
Текст 7.....	272
Текст 8.....	277
Текст 9.....	285
	289

Экспедиционные материалы по языкам народов Сибири (1995–2012 гг.)

Отв. редактор

Н. Н. Широбокова

Оригинал-макет

А. Р. Тазанова

В оформлении обложки использован рисунок

Л. Н. Арбачаковой «В тайге»

Подписано в печать 19.10.2012

Печать офсетная

Заказ №12-1368

Формат 60 x 84 1/16

Уч.-изд. л. 20

Тираж 200

Издательство «Открытый квадрат»
630000, г. Новосибирск, ул. Писарева, 53